



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Los dialectos de la rima del Cursor Mundi: La
evidencia lingüística para la determinación de la
procedencia geográfica de cuatro manuscritos

TESIS DOCTORAL
Elena Alfaya Lamas

**LOS DIALECTOS DE LA RIMA DEL *CURSUS MUNDI*: LA
EVIDENCIA LINGÜÍSTICA PARA LA DETERMINACIÓN DE LA
PROCEDENCIA GEOGRÁFICA DE CUATRO MANUSCRITOS**

TESIS DOCTORAL

Elena Alfaya Lamas

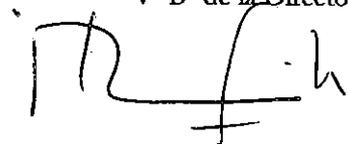
Universidade da Coruña

Facultade de Filoloxía

Departamento de Filoloxía Inglesa

En A Coruña, a 30 de mayo del 2001

Vº Bº de la Directora



Dra. Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño

*"If we see further it is because we stand on the
shoulders of giants"*

Isaac Newton

**En memoria de Mayte Alfaya Lamas (1972-1999) con el
amor y la veneración de un tiempo**

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	6
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	9
LISTA DE FIGURAS Y TABLAS	13
INTRODUCCIÓN: HIPÓTESIS Y OBJETIVOS.....	18
1. CONTEXTUALIZACIÓN Y REVISIÓN DE LA CRÍTICA	31
1.1. La Edad Media tardía	31
1.2. La poesía: la rima en la Edad Media tardía.....	38
1.3. Hábitos, tipos y recursos escribales en inglés medieval.....	49
1.4. Actitudes escribales frente a la transcripción.....	64
2. A LINGUISTIC ATLAS OF LATE MEDIAEVAL ENGLISH Y LA “FIT-TECHNIQUE”: EL MÉTODO DE TRABAJO	74
2.1. Organización y método	74
2.2. Contribuciones del <i>LALME</i> a la “fit-technique”	108
3. EL CORPUS: SELECCIÓN Y DESCRIPCIÓN.....	112
3.1. Introducción	112
3.2. Versiones: descripción y selección.....	114
3.3. La procedencia de nuestro corpus. Otras aportaciones.	130
4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA.....	141
4.1. Introducción	141
4.2. Análisis de los datos. El <i>Cursor Mundi</i>	142
4.2.1. Manuscrito <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	150
4.2.2. Manuscrito <i>Fairfax 14</i>	185
4.2.3. Manuscrito <i>Göttingen 107.3</i>	216
4.2.4. Manuscrito <i>Trinity 3.3.8</i>	269
4.2.5. Las cuatro versiones.....	301
CONCLUSIONES.....	335
APÉNDICES.....	342
1. Términos usados para la versión del <i>Cursor Mundi Cotton Vespasian Aiii</i>	345
2. Términos usados para la versión del <i>Cursor Mundi Fairfax 14</i>	375
3. Términos usados para la versión del <i>Cursor Mundi Göttingen 107.3</i>	403

4. Términos usados para la versión del <i>Cursor Mundi Trinity R. 3. 8.</i>	430
BIBLIOGRAFÍA	458

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a la Dra. Moskowich-Spiegel que dirigió y leyó el texto completo y ofreció innumerables y valiosas sugerencias y comentarios.

Agradezco a la Dra. Laing sus consejos sobre varios puntos en los capítulos tres y cuatro, a los Dres. Drews y Turk sus observaciones y constante asesoramiento y al Dr. Cancelo sus provechosas explicaciones en relación con la lingüística computacional. Asimismo, quiero resaltar que el apoyo que me han ofrecido en momentos delicados ha sido de inestimable valor para mí y lo sigue siendo.

Otros investigadores y organizaciones me han ayudado, pero quiero dejar especial constancia por una parte, de la Universidade da Coruña y de la Xunta de Galicia¹, que han financiado el proyecto al que esta investigación

¹ Este estudio es parte de un proyecto de investigación dirigido por la Dra. Moskowich-Spiegel Fandiño y financiado por la Universidade da Coruña –código 60902.25412- y posteriormente por la Xunta de Galicia –código PGIDT99PXI10401-.

pertenece, y por otra, de los directores del Departamento de Filología Inglesa de la Universidade da Coruña, el Dr. de Toro, y del Departamento de Theoretical and Applied Linguistics de la Universidad de Edimburgo, el Dr. Miller, porque me abrieron las puertas a innumerables oportunidades y me introdujeron en el mundo de la investigación.

Quizás es inusual que una lingüista agradezca a una compañía petrolífera, pero tengo que reconocer la gran deuda que tengo con Repsol Petróleo S.A. por su apoyo económico, y en especial a la Fundación José Antonio Álvarez Alonso por hacer posible tal ayuda.

Hemos trabajado durante el período de análisis de los datos de esta tesis con los lingüistas Derek Britton, Aaron Drews, Angus McIntosh, Jim Miller, Margaret Laing, Jeremy Smith y Keith Williamson. Todos ellos han colaborado de una manera u otra en el desarrollo de esta tesis. El departamento de Filología Inglesa de la Universidade da Coruña, el Institute for Historical Dialectology y los departamentos de English Language y Theoretical and Applied Linguistics de la Universidad de Edimburgo me han proporcionado las herramientas, condiciones de laboratorio y asistencia y colaboración necesarias para la consecución de nuestro objetivo.

He disfrutado mucho de la colaboración y compañía de Derek Britton, cuya experiencia en este campo he aprovechado en todo momento. Estoy especialmente agradecida al Dr. Miller por su interés personal y estímulo desde los comienzos de este proyecto.

Y, de una manera diferente, doy las gracias a mi familia y a mis amigos porque su papel en relación con el desarrollo de esta tesis ha sido tan importante que cualquier intento de expresarlo convencionalmente dejaría mucho por añadir.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

Ayr	Ayrshire
Bck	Buckinghamshire
Bed	Bedfordshire
Brk	Berkshire
Bwk	Berwicksire
Cam	Cambridgeshire
Chs	Cheshire
Cnw	Cornwall
Crm	Carmarthen
Cu	Cumberland
Dby	Derbyshire
Dfrs	Dumfriesshire
Dnb	Denbigshire
Dor	Dorset
Dur	Durham
Dvn	Devonshire
ed	Editor
Elth	East Lothian

Ely	Isle of Ely
ERY	Yorkshire, East Riding
Ex	Essex
FA	Francés antiguo
Gl	Gloucestershire
Ha	Hampshire
Hrf	Herefordshire
Htf	Hertfordshire
Hu	Huntingdonshire
IAC	Inglés actual
IA	Inglés antiguo
IM	Inglés medio
IMta	Inglés medio tardío
IMte	Inglés medio temprano
IOM	Isle of Man
Kt	Kent
l(l)	Línea(s)
La	Lancashire
<i>LALME</i>	<i>A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English</i>
Lei	Leicestershire
Li	Lincolnshire
Lnk	Lanarkshire
Lon	London
Mlth	Midlothian
Mon	Monmouth

ms(s)	Manuscrito(s)
Mtg	Montgomery
Mx	Middlesex
n	Norte
NA	Nórdico antiguo
Nbld	Northumberland
Nfk	Norfolk
Nht	Northamptonshire
NRV	Yorkshire, North Riding
Nt	Nottinghamshire
Ox	Oxfordshire
Pbl	Peebleshire
Pet	Soke of Peterborough
pl	Plural
PL(s)	Perfil(es) lingüístico(s)
pres	Presente
pret	Pretérito
pt	Participio
Rox	Roxburghshire
Ru	Rutland
Sal	Shropshire
Sfk	Suffolk
sg	Singular
Slk	Sekirkshire
Som	Somerset

Stf	Staffordshire
Sur	Surrey
Sx	Sussex
s	Sur
v(v)	Verso(s)
Wig	Wigtownshire
Wlt	Wiltshire
Wmld	Westmorland
Wor	Worcestershire
Wrk	Warwickshire
WRY	Yorkshire, West Riding
Yk	York
< >	Ortografia
<	Deriva de
/ /	Fonema
[]	Alófono

LISTA DE FIGURAS Y TABLAS

Figura 1. <i>Private Charter of Confirmation</i> , 1166-1202.....	52
Figura 2. <i>Note of Fine</i> , 1200.....	53
Figura 3. Ejemplo de Mapa de Puntos.....	79
Figura 4. Ejemplo de Mapa de Términos.....	81
Figura 5. Mapa de Moore, Meech y Whitehall.....	92
Figura 6. Parte del manuscrito <i>Fairfax 14</i>	120
Figura 7. Comienzo del manuscrito <i>Trinity R. 3. 8</i>	122
Figura 8. Distribución de Hupe de los orígenes del <i>Cursor Mundi</i>	135
Figura 9. Distribución geográfica del cuerpo del texto según los autores de <i>LALME</i>	138
Figura 10. Mapa de los condados del siglo XIX.....	147
Figura 11. PLs correspondientes a la rima de la mano A del ms. <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	179
Figura 12. Los distintivos dialectales analizados para el manuscrito <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	182

Figura 13. Los PLs más significativos para el ms. <i>Cotton Vespasian Aiii.</i>	184
Figura 14. PLs correspondientes a la rima del ms. <i>Fairfax 14.</i>	211
Figura 15. Los distintivos dialectales analizados para el manuscrito <i>Fairfax 14.</i>	214
Figura 16. Frecuencia de aparición de los PLs más significativos en el manuscrito <i>Fairfax 14.</i>	215
Figura 17. PLs correspondientes a la rima del dialecto A del ms. <i>Göttingen 107.3.</i>	241
Figura 18. Los distintivos dialectales analizados para el dialecto A del manuscrito <i>Göttingen 107.3.</i>	244
Figura 19. Frecuencia de aparición de los PLs más significativos en el dialecto A del manuscrito <i>Göttingen 107.3.</i>	245
Figura 20. PLs correspondientes a la rima del dialecto B del ms. <i>Göttingen 107. 3.</i>	263
Figura 21. Los distintivos dialectales analizados para el dialecto B del manuscrito <i>Göttingen 107.3.</i>	266
Figura 22. Frecuencia de aparición de los Perfiles Lingüísticos más significativos en el dialecto B del manuscrito <i>Göttingen 107.3.</i>	268
Figura 23. PLs correspondientes a la rima del ms. <i>Trinity R. 3. 8.</i>	295
Figura 24. Los distintivos dialectales analizados para el manuscrito <i>Trinity R.3.8.</i>	298

Figura 25. Frecuencia de aparición de los PLs más significativos en el manuscrito <i>Trinity R.3.8</i>	299
Figura 26. Las áreas de procedencia de los dialectos de los términos en posición de rima.....	333
Tabla 1. Situación geográfica en <i>LALME</i> del cuerpo de los textos de nuestro corpus.....	145
Tabla 2. Selección de los términos analizados para la mano A del manuscrito <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	152
Tabla 3. Cuestionario general para el estudio de la rima de la mano A de la versión del <i>Cursor Mundi Cotton Vespasian Aiii</i>	159
Tabla 4. Cuestionario para el norte del país para el manuscrito <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	168
Tabla 5. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos en el manuscrito <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	177
Tabla 6. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima de la versión <i>Cotton Vespasian Aiii</i>	181
Tabla 7. Selección de los términos analizados para la versión <i>Fairfax 14</i> ...	186
Tabla 8. Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del <i>Cursor Mundi Fairfax 14</i>	191

Tabla 9. Cuestionario para el norte del país para el manuscrito <i>Fairfax 14</i>	201
Tabla 10. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos en el manuscrito <i>Fairfax 14</i>	209
Tabla 11. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima de la versión <i>Fairfax 14</i>	213
Tabla 12. Selección de los términos analizados para la versión <i>Göttingen</i> <i>107.3</i>	218
Tabla 13. Cuestionario general para el estudio de la rima del dialecto A de la versión del <i>Cursor Mundi Göttingen 107.3</i>	222
Tabla 14. Cuestionario para el norte del país para el dialecto A del manuscrito <i>Göttingen 107.3</i>	231
Tabla 15. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos para el dialecto A del manuscrito <i>Göttingen 107.3</i>	240
Tabla 16. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima del dialecto A de la versión <i>Göttingen 107.3</i> ...	243
Tabla 17. Cuestionario general para el estudio de la rima del dialecto B de la versión del <i>Cursor Mundi Göttingen 107.3</i>	246
Tabla 18. Cuestionario para el norte del país del dialecto B del manuscrito <i>Göttingen 107.3</i>	254

Tabla 19. Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del <i>Cursor Mundi Göttingen 107.3</i>	262
Tabla 20. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima del dialecto B de la versión <i>Göttingen 107.3</i> . ..	265
Tabla 21. Selección de los términos analizados para la versión <i>Trinity R.3.8</i>	270
Tabla 22. Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del <i>Cursor Mundi Trinity R.3.8</i>	276
Tabla 23. Cuestionario para el norte del país para el manuscrito <i>Trinity R.3.8</i>	284
Tabla 24. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos para el manuscrito <i>Trinity R.3.8</i>	293
Tabla 25. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima de la versión <i>Trinity R. 3. 8</i>	296
Tabla 26. Diferencias y similitudes ortográficas para un mismo término en las cuatro versiones analizadas del <i>Cursor Mundi</i>	303

INTRODUCCIÓN: HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

El objetivo de la investigación que a continuación se presenta es la localización geográfica de los dialectos² que aparecen en la rima³ de cuatro de las versiones del *Cursor Mundi* escritas en la Inglaterra de entre 1350 y 1450. Dichas versiones están contenidas en los manuscritos *Cotton Vespasian Aiii* del British Museum en Londres, *Fairfax 14* de la Bodleian Library en Oxford, *Trinity R.3.8* del Trinity College en Cambridge y *Göttingen 107.3* de la Göttingen University Library en Göttingen.

Una vez alcanzado nuestro objetivo con respecto a la localización geográfica de los regionalismos⁴ presentes en la rima de nuestro corpus,

² No es nuestra intención definir dialecto en esta ocasión. Restringiremos el uso de este término a las diferentes variaciones regionales escritas presentes en la Inglaterra de la época medieval tardía.

³ Usaremos “rima” en el mismo sentido que Bénac (1972: 172): “Rime: retour, à la fin de deux ou plusieurs vers, de la même “consonance” de la terminaison accentuée (voyelle et consonne qui suit) du mot final”.

⁴ Con este término aludimos a aquellos vocablos que constituyen distintivos dialectales en la época medieval tardía inglesa y que son, asimismo, los que una vez analizados nos conducirán a la localización geográfica de los dialectos presentes en la rima de los cuatro poemas del *Cursor Mundi* seleccionados.

dispondremos de una base científica sobre la que apoyarnos para profundizar en el propósito de nuestra tesis intentando llegar también a alguna conclusión con respecto

- (i) al origen geográfico de las versiones previas a aquéllas con las que trabajamos -los orígenes⁵- que dieron lugar a las versiones de que disponemos
- (ii) al hecho de que los manuscritos que estudiamos son una transcripción⁶ de versiones anteriores de los mismos y no copias directas del poema original. Para ello necesitamos que la evidencia para la determinación de sus procedencias geográficas revele dos capas lingüísticas proporcionadas cada vez por una sola mano escribal⁷.

⁵ *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English (LALME)* nos proporciona información sobre la procedencia geográfica de los manuscritos originales con los que trabajamos. Sin embargo, no disponemos de ningún estudio riguroso sobre la cuestión de los orígenes – la procedencia- de estos textos.

⁶ Utilizaremos el vocablo “transcripción” en este estudio como término genérico para referirnos tanto a traducción como a copia, pues no parece que el límite entre ambas estuviese del todo claro en la Edad Media.

⁷ Las capas dialectales a la que hacemos referencia son las resultantes de las sucesivas copias a las que han sido sometidos los textos que analizamos. Cada capa dialectal refleja los hábitos de cada transcriptor.

Los términos utilizados en posición de rima son clave en la búsqueda de la procedencia geográfica de las versiones previas del poema. De ser alguna de estas versiones el texto original escrito por el autor, nos encontraríamos evidentemente con una sola capa dialectal. La importancia de la rima radica en que la conservación de su ortografía era muy importante en la época medieval tardía –no siéndolo tanto la conservación de la ortografía en el cuerpo del texto-. Así pues, puede que en algún caso aún estemos frente a la ortografía original.

Nuestra hipótesis (surgida a partir del hecho de que se han descartado rima y aliteración como términos de estudio en *LALME* por no representar el dialecto de los transcriptores de poemas) gira en torno a la idea de que la poesía medieval inglesa de entre 1350 y 1450 se caracteriza por la diversidad en la forma escrita compartiendo, al menos, dos capas dialectales si estamos ante un poema transcrito⁸. Pretendemos que dicha hipótesis nos conduzca a la separación de ambas capas dialectales, en caso de haberlas, en cada una de las versiones seleccionadas. En nuestro caso, creemos que la rima puede llevarnos hasta el origen geográfico del manuscrito primigenio o de los manuscritos previos a las versiones de que disponemos. La poesía transcrita es, a nuestro entender, un género muy rico

⁸ Una de las capas corresponde a la ortografía del transcriptor y está presente en el cuerpo del texto; la otra, se corresponde con la ortografía de versiones previas y está presente en la rima del poema.

desde un punto de vista dialectológico ya que puede revelar importantes datos. Las capas dialectales que ofrece son fácilmente reconocibles aunque, no es el único género que nos ofrece estas posibilidades. En palabras de Samuels (1981: 47):

There are many texts from the fourteenth and fifteenth centuries which show two or more layers of language, and, although in a majority of them the layers are sufficiently distinct to be attributed to two separate stages of copying, there are a few where the combination suggests a different reason –that a basically homogeneous spelling system has received slight accretions from various neighbouring dialects-.

Intentaremos revisar desde un ángulo diferente los estudios previos sobre estos textos y aportar información adicional que ofrezca fundamentos para la verificación o refutación de nuestra hipótesis. Las aportaciones de los estudios precedentes han sido útiles a la comunidad científica del campo de estudio de la Dialectología histórica y, modestamente, intentaremos que la nuestra facilite la labor de las investigaciones futuras sobre este tema.

El objetivo de este trabajo es probar si la hipótesis planteada es apoyada por el comportamiento de los escribas en la transcripción de la rima de los textos del *Cursor Mundi* seleccionados.

Haremos uso de dos obras y cuatro microfilms: *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* (de aquí en adelante *LALME*), de la edición de Richard Morris del *Cursor Mundi* y de los microfilms correspondientes a los cuatro manuscritos originales de las versiones del *Cursor Mundi* citadas con anterioridad. Asimismo, haremos uso de los programas *Adobe Photoshop 4.0* y *Microsoft Excel 2000* que facilitan el presente estudio automatizando el análisis de los datos.

LALME nos proporciona información sobre la variedad ortográfica de la Inglaterra de la época coincidente con inglés medio tardío (de aquí en adelante *IMta*). En los microfilms y en la edición de Morris encontramos los textos que servirán de corpus para nuestro estudio. La edición será cotejada con los microfilms con la intención de suplir cualquier alteración ortográfica a la que haya sido sometida. La ortografía es la base de nuestro estudio y, por ello, es esencial cerciorarse de qué variaciones ortográficas presentes en la edición de Morris son escribales y cuáles de ellas son aportaciones del editor.

Existe en la actualidad diversidad de opiniones en cuanto a cuál era el patrón de comportamiento escribal a la hora de transcribir textos. Los resultados del estudio de la procedencia geográfica de estos textos nos darán una idea al respecto, al menos por lo que a los escribas de nuestro corpus se

refiere. La finalidad de nuestro estudio es averiguar si los escribas de entre el 1350 y el 1450 copiaban la rima y traducían el resto de los poemas a sus propios dialectos. Aunque sería deseable determinar la procedencia geográfica de todos los poemas medievales existentes de entre 1350 y 1450 con el fin último de encontrar un patrón de comportamiento escribal al transcribir poesía, nos limitaremos aquí al análisis de las cuatro versiones del poema ya propuestas. Encontrar un modelo de comportamiento escribal para la poesía de la época supondría repetir el estudio que aquí llevaremos a cabo con todos los poemas y escribas del momento para obtener datos fiables. En esta ocasión, hemos restringido el campo de trabajo a cuatro casos por ser dicho análisis demasiado extenso.

Hemos querido hacer un trabajo panorámico en el que hemos restringido el campo de trabajo a la siguiente medida: nuestro estudio examinará las diferencias y semejanzas entre cuatro manuscritos homónimos transcritos por siete escribas diferentes y que además reproducen ocho variedades dialectales distintas. La tesis pretende hacer un estudio por extenso y en los originales únicamente de la ortografía presente en las palabras en posición de rima de los cuatro textos seleccionados. Solamente al final de nuestro análisis, y a modo de conclusión hipotética, podremos hacer balance y revelar si las analogías entre los cuatro manuscritos homónimos analizados suponen el principio de la verificación o refutación de nuestra hipótesis.

Hemos seleccionado como objeto de estudio un texto poético de IMta y que, sin duda, pertenece al periodo 1350-1450 porque

- (i) ésta es la época de estudio de *LALME*, herramienta básica para nuestro trabajo
- (ii) cada poema transcrito en este período presenta, a nuestro entender, al menos dos capas dialectales u orígenes geográficos: por una parte, el contenido en el cuerpo del texto para el transcriptor y, por otra, el contenido en la rima para el autor del poema.

Hemos considerado que nuestra tesis sea además de panorámica, experimental. No disponemos de estudios análogos a este que podamos analizar antes de efectuar el nuestro y es por eso que hemos querido hacer un trabajo de este tipo. Las investigaciones previas han dejado muchas cuestiones planteadas y los datos reunidos son todavía exigüos. Es debido a ello que tanto el estudio que nos hemos propuesto como el método que seguiremos para elaborarlo pueden considerarse novedosos con respecto a las investigaciones precedentes.

Presentaremos, en principio, una lista de las figuras y tablas contenidas en este volumen.

A lo largo del capítulo uno pretendemos desarrollar varios aspectos relacionados con nuestra hipótesis y objetivo. Para ello comenzaremos situándonos en la época en la que los manuscritos objeto de nuestro análisis

fueron transcritos. A continuación, centraremos nuestra atención en la poesía inglesa de la época medieval tardía. Analizaremos los hábitos, recursos y tipos de transcripción en Inglés Medio (de aquí en adelante IM). Nos centraremos en principio en los diferentes motivos y hábitos de los escribas de IM al transcribir, describiendo igualmente los tipos de transcripción propios de la época y los recursos utilizados. Haremos asimismo hincapié en la transcripción de textos poéticos por ser uno de ellos el objeto de nuestro experimento. Con todo ello queremos dar una visión de conjunto de la práctica escribal en IM.

Nos acercaremos al estado actual de la cuestión y para ello observaremos las diferencias de opinión en cuanto a la actitud de los escribas como transcriptores. Asimismo, analizaremos lo que se conoce hasta la actualidad sobre los orígenes de nuestro corpus. Pretendemos hacer una contextualización tanto histórica como crítica, entrando así en el estado de la cuestión.

En el capítulo dos, nos centraremos en la metodología a seguir y, por tanto, en la descripción de *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, en la forma en que se organiza, en el método que sigue y en las contribuciones que dicho *Atlas* ha hecho a la Dialectología histórica. Nuestro objetivo principal en esta sección es presentar los cuatro volúmenes que conforman *LALME* ya que, junto con el corpus, los microfilms de las versiones del *Cursor Mundi* seleccionadas, constituye una herramienta básica de nuestro

estudio. Ambos nos habilitan para la posterior comprensión de nuestra hipótesis y consiguiente experimento.

En la sección 2.1. nos centraremos en la organización y desarrollo de *LALME* desde sus comienzos como el “Middle English Dialect Project” en 1952 hasta su publicación en 1986. Valoraremos las influencias de otros estudios dialectológicos en *LALME* y nos cuestionaremos los resultados derivados de algunos de ellos sobre la existencia de límites geográficos en dialectología. A nuestro entender, la lengua es un continuo en el espacio y en el tiempo y ello supone la imposibilidad de establecer fronteras entre dialectos.

En la sección 2.2. esbozaremos algunas de las contribuciones que *LALME* ha hecho a la dialectología de IM. En el capítulo tres nos centraremos en el corpus. Haremos una descripción de los manuscritos utilizados y razonaremos la selección de los mismos. Como hemos dicho más arriba nos basamos en el estudio de la ortografía siendo, por consiguiente, la base de estudio de nuestro corpus los microfilms de los manuscritos analizados y no una edición ya que consideramos que éstas pueden haber sido alteradas con respecto a los manuscritos originales. Necesitamos, por tanto, hacer uso de fuentes primarias para emprender el experimento. También revisaremos las investigaciones precedentes a la nuestra sobre la procedencia del corpus.

Nos basamos en el análisis de la ortografía de los textos originales y hacemos uso de la “fit-technique”, que es un procedimiento de localización

geográfica basado en la lengua escrita⁹ y diseñado por los autores de *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*. De esta manera en el capítulo cuatro comparamos los resultados obtenidos en cuanto a procedencia geográfica con los estudios existentes ofrecidos por diferentes dialectólogos, con los datos que nos ofrece el *Corpus de Helsinki*, con los que nos proporciona *LALME* y con diversos estudios previos. También, intentaremos separar las diferentes capas dialectales del texto objeto de nuestro estudio con la ayuda de la “fit-technique”. Asumimos que los escribas traducían los textos a sus propios dialectos dejando la rima (en su mayor parte) tal y como la encontraban con el fin de no estropearla. Así, si analizamos por separado rima y cuerpo del texto en un poema descubriremos, al menos, dos capas lingüísticas distintas. En nuestra opinión, la repetición del proceso en diferentes poemas permitiría demostrar la hipótesis de que los escribas de IMta de entre 1350 y 1450 copiaban la aliteración y la rima y traducían el resto del poema a su propio dialecto.

Parece que la poesía es el mejor de los géneros para este tipo de estudio ya que cuando transcribían versos los escribas tenían que decidirse entre copiar o traducir al menos dos veces¹⁰.

⁹ Queremos enfatizar que nos centraremos en la lengua escrita dejando a un lado la lengua hablada.

¹⁰ Por una parte, el escriba se encuentra ante el cuerpo del texto que puede copiar o traducir a su propio dialecto. Por otra, se encuentra ante la rima que, si traduce, puede

Tras ello, buscaremos evidencia lingüística para la determinación de la procedencia geográfica de la rima del *Cursor Mundi* de las cuatro versiones previamente citadas. Es el análisis de datos del capítulo cuatro el que nos llevará a continuación a una discusión con respecto a la actitud de los escribas de los textos analizados (no necesariamente extensible a todos los de su época) y a ciertas conclusiones con respecto a estos textos concretos.

Seguidamente, y en los apéndices, ofreceremos una relación de los términos utilizados en nuestro análisis de datos del capítulo cuatro. Daremos cuenta de aquellos términos en posición de rima que hemos analizado para la búsqueda del lugar de origen de la versión o versiones previas al manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* en el Apéndice uno. A continuación, en el Apéndice dos, haremos una relación de los mismos términos para la versión *Fairfax 14* del *Cursor Mundi*. En el Apéndice tres presentaremos aquellos términos que hemos utilizado para la búsqueda del lugar de origen de la versión o versiones previas a la que nosotros hemos analizado de la versión *Göttingen 107.3* del *Cursor Mundi*. Por último, y en el Apéndice cuatro, ofreceremos una lista de los mismos para las versiones previas al manuscrito *Trinity R. 3. 8*.

verse alterada y estropear la estructura prosódica del poema. En cualquier caso, el escriba debe optar por una de las dos opciones.

CAPÍTULO I

1. CONTEXTUALIZACIÓN Y REVISIÓN DE LA CRÍTICA

1.1. La Edad Media tardía

El período comprendido entre 1350 y 1450 es una época de grandes modificaciones económico-sociales y lingüísticas en Inglaterra (Baugh & Cable, 1951).

Los cambios económicos comienzan a modificar la estructura social. Los mercaderes empiezan a ser importantes tanto económica como socialmente ya que la industria del paño crece y los mercaderes ingleses llegan hasta el norte de Europa (primordialmente al Báltico y a los Países Bajos). Durante la segunda mitad del siglo XIV la exportación de paño crece hasta tal punto que la importación del mismo prácticamente desaparece.

El clero, sin embargo, pierde importancia con respecto a épocas anteriores y deja de poseer el monopolio de la educación. Surgen nuevas y brillantes corrientes de pensamiento con Ockham, Bradwardine, Wycliffe y

Langland, todos ellos cruciales para el nacimiento de la herejía y de la Reforma.

Hay otro tipo de sucesos que también marcan cambios decisivos en la historia de la Inglaterra medieval tardía. La Peste Negra de 1349 inicia una época de epidemias que no terminará hasta la Gran Plaga de Londres de 1665. La Peste Bubónica arrasa Inglaterra y acaba con las vidas de multitud de personas. En la diócesis de Lincoln¹¹, por ejemplo, murieron más del cuarenta por cien de los clérigos. En 1361, 1368 y 1375 la Peste de los Niños azota de nuevo el país. Esto unido a las importantes inundaciones y a la época de hambre de entre 1315 y 1317 termina con la expansión demográfica medieval (Allmand, 1998).

En 1381 comienza la Revuelta de los Campesinos¹² que fue más que una rebelión de gente sin tierras, una de agricultores arrendatarios que apenas consiguieron nada. Esta rebelión es importante, sin embargo, por el drama que supuso y porque revela las fuertes tensiones y crisis sociales de la época. La crisis social de comienzos del reinado de Richard II finalizó con los cambios acaecidos durante el siglo XV con los reinados de Henry IV (1399-1413), Henry V (1413-1422) y Henry VI (1422-1461).

¹¹ La diócesis de Lincoln se extendía en la segunda mitad del siglo XIV desde el río Támesis hasta el río Humber.

¹² Esta revuelta comenzó en Kent, Essex y Londres y desde allí se extendió a Suffolk.

Estamos en una época de guerras con intervalos de paz y es la más notoria la de los Cien Años (1337-1453) con Francia en la que los ingleses no obtienen poder en el continente hasta el año 1422. La supremacía inglesa en Francia finaliza en las últimas fases de la guerra cuando éstos son expulsados del continente con la única excepción de Calais.

Hay, además, otro tipo de cambios que también marcan inflexiones decisivas en la historia de la Inglaterra medieval tardía. Las modificaciones lingüísticas que se producen en esta época son relevantes pues señalan transformaciones decisivas en la historia de la lengua inglesa. Sabemos que durante el período 1150-1400 había tres lenguas en uso activo en Inglaterra: el francés, el inglés y el latín, aunque no todas ellas en igual grado. La lengua francesa comienza a ser reemplazada por la lengua inglesa tanto en la corte como en el Parlamento (Iglesias Rábade, 1992). La figura literaria más destacada y relacionada con este cambio es Geoffrey Chaucer. Durante el reinado de Richard II, Chaucer y Langland escribían sus obras maestras: los *Canterbury Tales* y *Troilus and Criseyde* el primero, y *Piers Plowman*, el segundo. Estas y otras obras convirtieron la lengua inglesa en lengua literaria tras cientos de años de oscurantismo.

El vocabulario inglés de la época medieval estaba influenciado por el latín y por el francés, pero también por las lenguas escandinavas, y como consecuencia de todo esto, los comienzos del vocabulario de IM son mucho más diversos que los del vocabulario de IA. Al principio, los préstamos escandinavos sólo se hallaban en las zonas norte y este del país. Después, no

sólo se emplearon en la Danelaw¹³ sino que su uso se extendió a todo el país (Moskowich-Spiegel, 1995). El latín tenía un uso restringido a los poetas, los documentos oficiales y la Iglesia. Latín y francés llegaron a ser empleados en todo el país y aún así, eran el francés y el inglés las dos lenguas de uso más generalizado, siendo la segunda la menos prestigiosa.

Otro elemento se suma al conjunto de cambios lingüísticos de esta época: el sistema flexivo se simplifica debido, entre otras razones, al debilitamiento y pérdida de las sílabas átonas finales. En palabras de Barber (1993: 157):

As a result of these changes, OE word-final -a, -u and -e became ME -e. The endings -an, -on, -un and -um all became -en, which was later reduced to -e. The endings -as and -es both became -es, while -ap and -ep both became -ep. Moreover the final -e, which was all that was left of some of these endings, itself disappeared during the ME period: in the North, where the changes first took place, it was no longer pronounced by the mid-thirteenth century, and in the South it had disappeared by about 1400.

¹³ La zona y el sistema legal del área inglesa cedida a los colonizadores daneses en 878 al nordeste de Londres y Chester.

Tengamos también presente el hecho de que el inglés se estaba fundiendo con ciertas variedades de NA y que, debido a ello, los hablantes bilingües podían estar confusos. Había muchas palabras similares en inglés y escandinavo que tenían flexiones distintas y, en consecuencia, los hablantes van a ser en parte responsables de la desintegración del sistema flexivo. Dicha reducción afecta a toda clase de palabras.

Entre los verbos de IM hay una simplificación del sistema desinencial si lo comparamos con IA. En contrapartida, mientras que en IA los tiempos esenciales eran el presente y el pasado, en IM se incrementa el uso de todo tipo de perífrasis.

Existía la tendencia entre los nombres a reducir el número de formas. Así, nos encontramos con cuatro formas en los comienzos de IM y con dos en IAc. No olvidemos tampoco que el sufijo de nominativo plural <-es> en IM se diseminó desde los dialectos del norte hacia el sur del país hasta llegar a ser de uso generalizado. Como resultado, la otra forma del nominativo plural <-en> en IA, fue relegándose hacia el sur hasta ser anulada¹⁴.

¹⁴ Existen, no obstante, ciertas excepciones. Recordemos que en la actualidad todavía conservamos formas del plural en <-en> tales como IAc <children>, <oxen>.

La tendencia en todos los dialectos en IM es hacia la simplificación lo que provoca un cambio relevante en el modo en el que la lengua se organiza y constituye.

Además de la simplificación en las flexiones es conveniente mencionar el creciente uso de preposiciones en el Inglés medieval¹⁵ para expresar la relación de otro modo transmitida por el genitivo en IA.

En cuanto a los determinantes, observamos que el género gramatical es reemplazado en IM por el género natural y que se generaliza el uso de <ðe>. Este fenómeno parece haber empezado a darse antes en los dialectos del norte en IM mientras que en el sudeste, Kent, el género gramatical fue retenido hasta el final del período, ya que esta zona del sur del país es mucho más conservadora.

En otro orden de cosas, los siglos XIV y XV constituyen una etapa significativa en el florecimiento y desarrollo de la aliteración. De hecho, estamos ante el “Alliterative Revival Period” (Turville-Petre, 1977). A los poemas aliterativos de la segunda mitad del siglo XIV se los agrupa bajo el término “Alliterative Revival” porque es en este momento cuando se comienza a usar la aliteración como alternativa a la rima después de mucho tiempo de haber sido de alguna manera abandonada.

¹⁵ Nos referimos a la época que comprende este término en el mismo sentido que Burrow y Turville-Petre (1992): entre 1100-1150 y 1450-1500.

Hemos querido ofrecer en este apartado una visión general de la época y el lugar en los que los manuscritos objeto de nuestro estudio fueron transcritos. Nuestra intención ha sido la de acercarnos de forma somera por un lado al mundo económico-social y por otro al medio lingüístico en el que vivían los transcritores de las versiones del *Cursor Mundi* que vamos a analizar.

1.2. La poesía: la rima en la Edad Media tardía

A continuación tomaremos en consideración ciertos aspectos básicos para la transcripción de textos poéticos como son la rima y la aliteración. En este apartado nos centraremos en la transcripción de poesía en IM, en concreto en los siglos XIV y XV, porque es el período en el que los poemas que vamos a estudiar han sido transcritos.

Nuestra intención es ofrecer una visión general de la rima como un hábito escribal más al que, sin embargo, queremos dar especial relevancia por ser el recurso poético fundamental de nuestro estudio.

Si bien es cierto que la mayor parte de los poemas de IM se basan en la rima no lo es menos que un número considerable de ellos hace uso de la aliteración e incluso de ambos recursos simultáneamente. Así ocurre, por ejemplo, en *The Castle of Perseverance* (ll. 187-189), donde observamos una conjunción muy acertada de ambos procedimientos:

(1.)

As deuyl dowty, in draf as a drake.

I champe and I chafe, I choke on my chynne,

I am boystows and bold, as Belyal þe blake.

Los poetas, y también los transcriptores de los poemas, recurrían tanto a estratagemas convencionales como nuevas y originales para conseguir sus objetivos prosódicos. Mientras que el patrón a seguir por los poetas que hacían uso de la línea aliterativa no era extremadamente riguroso, el de los poetas que hacían uso de la rima sí lo era, especialmente en cuanto al número de sílabas requerido en cada línea.

Tal severidad favoreció el desarrollo de un estado de duda sobre qué y cómo hacer para mantener esta rigurosidad. Como ejemplo de esta circunstancia observamos que tanto poetas como transcriptores seguían diferentes prácticas con respecto a los sufijos flexivos. Es el caso de la pronunciación de la <-e> final etimológica al término de la línea y la asonancia de la misma en medio del verso, haciendo también uso de este recurso a la inversa a conveniencia del escriba. De este modo, los transcriptores de poemas se vieron en un estado de confusión en el que bien ignoraban la <-e> final en algunas posiciones donde habría sido requerida por la métrica, bien la incluían en términos donde no hay justificación histórica para la misma. Encontramos en el manuscrito *Thornton* de *The Parlement of the Thre Ages* (l. 135), por ejemplo, el nominativo singular <segge> con <-e> final ortográfica proveniente de IA <secg>. No hay justificación histórica para ella, pero sí razones prosódicas para que el poeta la incluya.

En nuestro caso concreto, el *Cursor Mundi* es un poema en el que se hace uso de la rima y, aunque esto hace que la aliteración caiga fuera de nuestro interés inmediato, conviene considerar algunas de las diferencias básicas entre ambos recursos.

(i) La rima.

Es el modelo típico en poesía. Las sílabas finales de verso riman entre sí produciéndose una analogía fónica. Algunas veces este efecto se obtiene al final de unidades sintácticas dentro del verso. Esto es lo que denominamos rima interna. Así, en el manuscrito *Fairfax 14* (ll. 15906-15909) del *Cursor Mundi* tenemos rima final *abab*:

(2.)

gladli walde he frayne
bot sare he dred þai ware sa felle
of ham he sulde be slayne
a fyre was kindeled in þe halle

En el manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* (ll. 23073-23076) del *Cursor Mundi* encontramos rima *aabb*:

(3.)

and willi war to do and **gladd**
þat men of hali kirc þam **badd**
and did wel here þair mis to **mend**
truli truand at þair **end**

Y en el manuscrito *Göttingen 107.3* (ll. 17109-17110) encontramos una acertada conjunción de rima final y rima interna:

(4.)

and qua it helis and haldis fra **me** treuli I 3u **tell**
cureed in kirc þan sal þai **be** wid candil boke and **bell**

Aunque este tipo de verso suele tener un número fijo de sílabas en cada línea, el número de sílabas átonas puede variar.

Podemos agrupar la rima en tres tipos fundamentales:

- Rima consonante: p. ej. *light / slight* (manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*: ll. 26390-26391).

- Las palabras son idénticas: p. ej. *here / here* (manuscrito *Fairfax 14*: ll. 23077-23078).

- Rima asonante: p. ej. *so / wo* (manuscrito *Trinity R.3.8*: ll. 22185-22186).

Consideramos que la falta de rima en IM en algunos versos donde sí debería haberla puede deberse a una corrupción en la transmisión del texto (Beadle, 1994). Los cambios producidos en el momento de la transcripción pueden ser deliberados, pero también accidentales. Los escribas podían errar la lectura del manuscrito que estaban transcribiendo, modernizar el lenguaje o introducir su propia ortografía produciendo un cambio de dialecto con respecto al original (Benskin & Samuels, 1981). Así, en el manuscrito *Göttingen 107.3* (ll. 14696-15697) encontramos falta de rima en versos que sí riman, por ejemplo, en el manuscrito *Fairfax 14*:

(5.)

for he es wid resun goddess **sun**

he þat his werk wirke was **won**

(*Göttingen 107.3*)

(6.)

for he is wiþ resou[̄] goddis **son**e

he þat his werk to wirk was **won**e

(*Fairfax 14*)

Sin embargo esto no parece haber sido lo típico. En general, los escribas mantenían la rima para no estropearla ya que, de modificarla, podían echarla a perder. En palabras de McIntosh *et al.* (1986: 17, vol. 1):

It has long been recognised that a copyist who does not otherwise adhere to the forms of his exemplar may yet reproduce the spellings of rhyme-forms just as he finds them, so that even a copy at very many removes from the original may nevertheless preserve the authorial rhyme-spellings. Attempts to translate rhyme-forms from one Middle English dialect to another often result in spoiled rhymes.

El poeta que escribió el *Cursor Mundi* utilizó primordialmente versos breves y pareados con cuatro acentos cada uno:

(7.)

how þe magdalen wit **grete**
com for to was our lorde **fete**
of hir and Martha þt was **fus**
abote the nedes of þar **hus**
(*Cotton Vespasian Aiii*, ll. 189-192)

Sin embargo, también se hace uso de 135 estrofas de seis versos cada una con rima *aabccb* a partir del verso 23945:

(8.)

a crun o thorn his hefd on **stod**
þat ilk prick broght vte þe **blod**
þai sput on him þair **spit**
vnethes i his kenning **kneu**
þar sagh nan on him wald **reu**
þt wroght me vte o **wijt**
(*Fairfax 14*, ll. 24083-24088)

(ii) La aliteración.

Consiste en la repetición del sonido inicial de dos o más términos de un verso. Un vocablo como *katur* “four” alitera con *kydde* “reveal” así como *briars* alitera con *brakans* “bracken” (manuscrito *Thornton* de *The Parlement of the Thre Ages*, l. 529). Se trata de un proceso radicalmente distinto a la rima.

En IA solían aliterar la primera sílaba tónica del segundo hemistiquio con una o dos de las sílabas tónicas del primero. Pero en IM las reglas para la aliteración eran menos estrictas. La aliteración en IM concede una posición relevante a algunas sílabas tónicas en particular, igual que en IA, aunque hay poemas en los que sílabas átonas también aliteran¹⁶.

Encontramos un ejemplo de aliteración triple conforme a la fórmula *aaax* en la mayor parte de la versión *Thornton* de *The Parlement of the Thre Ages* (ll. 1-3):

(9.)

In the monethe of **M**aye when mirthes bene fele,
And the sesone of **s**omere when softe bene the wedres,
Als I **w**ent to the **w**odde my **w**erdes to dreghe,...

¹⁶ Son un ejemplo de ello poemas como *Gests of King Alexander of Macedon* y *Sir Gawain and the Green Knight*.

Junto a este patrón, aparecen también otros ya populares en IA como *axax* (Thornton, l. 511), *xaax* (Thornton, l. 132) y esquemas de aliteración paralela *aabb* (Thornton, l. 113) según se ilustra a continuación:

(10.)

And also **M**orgn la Faye that myche couthe of sleghte. (l. 511)

His cropoure was of tartaryne, þat traylede to þe erthe. (l. 132)

His axles and his armes were i-liche longe. (l. 113)

(Versión Thornton de *The Parlement of the Thre Ages*)

Es sabido que los poemas aliterativos suelen hacer uso de un vocabulario diferente al utilizado en el resto de las composiciones. Los términos más frecuentes de la línea aliterativa son bastante inusuales fuera de este ámbito. De hecho, podríamos decir que en su mayoría son parte de este registro poético en particular. La importancia de este dato radica en que la aparición de una variante de un término una sola vez en un poema aliterativo es insuficiente para probar que dicha variante tiene una

determinada clasificación, categorización, importancia y posición en el poema, ya que puede ser ocasional¹⁷.

Como consecuencia de esto, y partiendo del presupuesto de que los escribas copiaban rima y aliteración al transcribir¹⁸, ambos recursos han sido excluidos de su análisis por los autores de *LALME*:

In general, rhyming and alliterative uses are not reported in the LPs. Scribes who, in course of copying, regularly translate the language of an exemplar into (presumably) their own familiar form of ME, commonly transmit rhyming and alliterative forms unaltered: were these forms likewise translated, then the organising principles of the verse would be variously disrupted. (McIntosh *et al.*, 1986: xviii, vol. 2).

¹⁷ Con este dato adelantamos información que será de utilidad a la hora de excluir términos para análisis en nuestro estudio.

¹⁸ Hemos analizado textos como *Mankind*, *The Castle of Perseverance*, *The Parlement of the Thre Years* y *Wisdom* y en cada uno de los casos se ha verificado que el texto presenta al menos dos capas dialectales: una en el cuerpo del texto y otra en los vocablos correspondientes a la rima y a la aliteración.

Habitualmente, pues, la poesía de IM hacía uso de una norma literaria estándar que suponía recurrir a un vocabulario en parte diferente al comúnmente utilizado en la lengua hablada de aquellos tiempos tal como se había hecho ya en períodos anteriores (Cartridge, 1998).

1.3. Hábitos, tipos y recursos escribales en inglés medieval

Es de sobra sabido que sólo una minoría de la población de la Inglaterra medieval sabía leer y escribir. El latín era una lengua reservada a las clases altas y al clero al igual que ocurría con el francés (Iglesias Rábade, 1992). La mayor parte de la gente sólo era capaz de reconocer sus nombres y, quizás, un par de palabras. Dado que la gente no sabía leer podemos preguntarnos, ¿para qué escribir obras literarias? El hecho es que se escribían para ser leídas en alto. Y así parece haber sido, no sólo porque la inmensa mayoría de la gente de esa época no sabía leer, sino también porque la forma de los textos medievales indican que tenía mucha importancia que “sonaran” bien. Pero nos preguntamos cómo podía una persona analfabeta entender una historia o un poema en latín o francés siendo estas las lenguas cultas.

Es aquí donde surge la cuestión de los motivos causantes de la proliferación de las transcripciones. Los textos tenían que ser transcritos a los diferentes dialectos del inglés para ser entendidos tanto por los lectores como por la audiencia. Ya se ha dicho que el latín era una lengua que la inmensa mayoría de la gente no podía entender. Incluso en España, donde en cierto momento de la historia había sido la lengua madre, se había convertido en esta época en una lengua ininteligible:

La razón última de tantas traducciones del latín era evidente: no lo entendían ya ni las clases superiores ni mucho menos el pueblo llano: todos, incluida buena parte del propio clero, procuraban disponer en romance de los textos que se consideraban importantes por cuanto los escritos en latín quedaban ya fuera de su comprensión. (Santoyo, 1994:24).

La transcripción se vio también favorecida por un segundo factor: el hecho de que en aquella época no existía nada similar al actual Copyright, con lo que no había necesidad de pedir permiso a los autores para transcribir un texto (Moskowich-Spiegel & Alfaya, 1999). La falta del concepto de plagio y la poca importancia de la originalidad creativa (Miller, 1986) parecen haber favorecido también la práctica de la traducción. Esta falta de regulación favoreció también la práctica de la traducción que, en esta época no es más que una copia alterada (Hudson, 1983).

Asimismo, recordemos que la letra cursiva se había estado desarrollando a lo largo de la Edad Media y este es otro factor coadyuvante a que la traducción se practique (Bishop, 1971: xx-xxiv). Al principio, los copistas usaban letra no cursiva con lo que, copiando letra por letra, apenas alteraban el original. Después, apareció la letra cursiva que permitía copiar grupos de ideas. “So another tyle as ormed by the economical stress of speed and this system is known as *humanistic cursive* or *italic*” (Fairbank &

Hunt, 1993: 5). A su vez, la letra cursiva era mucho más difícil de interpretar

Through the introduction of cursive characteristics, the hand becomes italic and is compacted, sometimes upright but generally sloping, and has a lively and fluent bearing, but its narrowness, slant, and movement make it seem less easy to read [...].

para el escriba. En palabras de los mismos autores (1993: 5):

La figura 1 muestra un ejemplo de 1162-1202 de letra no cursiva, mientras que la figura 2 es un claro ejemplo de letra cursiva de 1386.

Figura 1. *Private Charter of Confirmation*, 1166-1202.

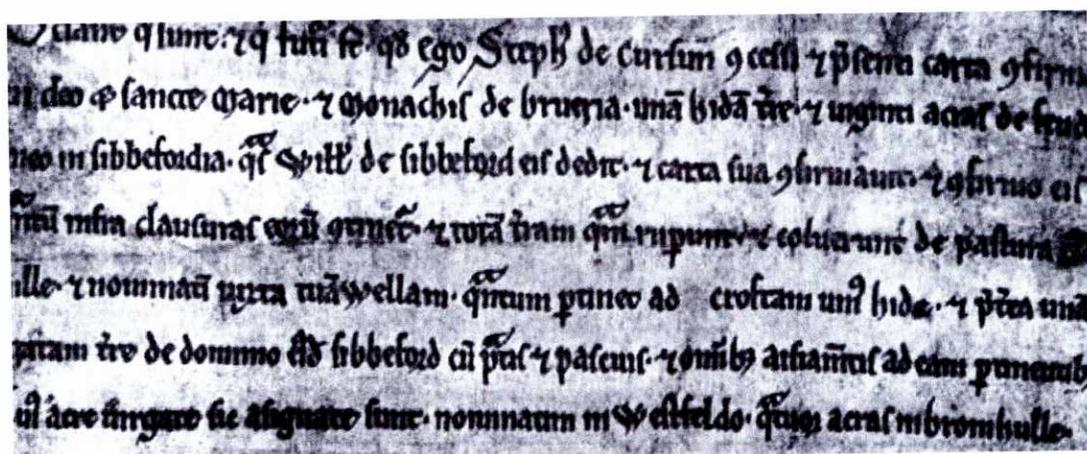
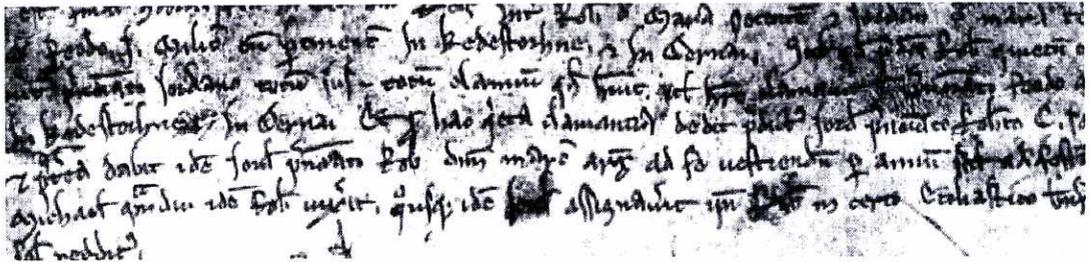


Figura 2. *Note of Fine*, 1200.



Sin lugar a dudas, copiar de la versión que nos muestra la figura 2 es más complicado que copiar de la versión que nos muestra la figura 1. Es aquí donde surge uno de los hábitos seguidos por los escribas de IM.

De entre todas las prácticas de los escribas que trataremos a continuación, la más obvia es la que se daba en IA como copia literal. Como mencionamos más arriba la letra no cursiva permite copiar letra por letra y, por tanto, facilita la práctica literal o “literatim” entre los copistas. Apenas se da en IM, pero fue bastante común antes de este periodo. Como ejemplo, podemos tomar el manuscrito *Cotton* de *The Owl and the Nightingale* que es una copia letra por letra en la que la versión original se reproduce exactamente. La *Bible* de Wycliffe data de 1380 y es también una copia letra por letra de una versión latina que incluso mantiene el orden de palabras del latín. A medida que la letra cursiva fue reemplazando la no cursiva las

traducciones se vieron incrementadas en número rápidamente, convirtiéndose la copia literal en un recurso escribal cada vez más infrecuente.

En IM nos encontramos también con ejemplos de *Mischsprache*, práctica escribal que presenta dos códigos lingüísticos diferentes:

A Mischsprache proper is for present purposes what the late Professor Tolkien aptly described as a “nonce-language”, an “accidental form” of language, occurring in all its details only in one text (Tolkien 1929, p.105). Its defining characteristic is the persistent co-occurrence of dialect forms whose regional distributions are such that their geographical overlap cannot reasonably be supposed. (McIntosh, 1986: 19, vol. 1).

Los textos en los que encontramos variantes de un mismo término que se solapan pero que proceden de dialectos diferentes se conocen como *Mischsprachen*. Algunas de estas variantes son propias del dialecto del transcriptor, pero otras ya estaban presentes en la versión anterior que está siendo copiada. Cuando el escriba copia no es consciente de que pasa continuamente de copiar a traducir y viceversa. El resultado de esta práctica es el *Mischsprache*.

Además de la ya mencionada, otra clase de *Mischsprache* es la que encontramos en textos que comparten la mano de dos o más escribas. De todas formas, la tinta o la forma de la letra da fe rápidamente de que nos encontramos ante un *Mischsprache*. Este es el caso del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* del *Cursor Mundi* en el que creemos haber encontrado al menos, cuatro manos escribales.

Un tercer hábito escribal lo constituye la traducción gradual. El escriba comienza copiando poco a poco hasta que se familiariza con el texto original. Al convertir la copia en un acto más o menos mecánico, acaba por introducir rasgos de su propio dialecto en el texto destino:

The ME scribe begins by copying fairly closely, even *literatim*, until he reads his exemplar fluently and at a glance. For the first few folios or so, he produces a text of which the language is not his own, but that of his exemplar. As he gets used to his copy-text, so he converts with increasing fluency the language of the subsequent text into his own. The transition from one type of language to the next is not abrupt, but progressive. (McIntosh, 1986: 16; vol. 1).

Parece haber una tendencia a lo largo del período medieval según la cual los escribas comienzan siendo copistas y terminan como traductores. Esto es lo que Benskin y Laing (1981) denominan “progressive translators” frente a “constrained translators” (Smith, 1996). Así, podemos oponer la traducción gradual a la reglamentaria, es decir, a aquella en la que el escriba adapta las formas de su lengua a las del texto original que está traduciendo aunque nunca copia una variante de un término que no le sea familiar. En otras palabras, el escriba trata de no alterar demasiado el texto, sólo lo que considera necesario y es en este sentido que está “constrained”:

Usage of a previously unrecognised type arises when a scribe follows his exemplar in such a way as to suppress altogether some of his habitual forms, and to alter substantially the relative frequencies of forms that are functionally equivalent. Except for the occasional relict, forms alien to the scribal dialect are not reproduced. (McIntosh *et al.*, 1986: 18; vol. 1).

Al hablar de traducción en IM, que no de transcripción, tenemos que tener en cuenta un factor esencial y es la “inexactitud” al traducir. La carencia de una lengua estándar en esa época hace que el papel del traductor sea diferente al del traductor actual. El traductor medieval tenía más libertad

y, en cierto modo, era creador del texto ya que producía una nueva versión¹⁹. En palabras de Hermans (1993: 77): “Choices, alternatives, decisions, strategies, aims and goals. Norms play a crucial role in these processes...”.

McIntosh y Laing (1981: 56) establecieron los tipos de tratamiento que un escriba puede dar a un ejemplar que está en un dialecto distinto del suyo y decidieron que pueden tomar una de estas tres posturas:

- (i) pueden dejar la lengua más o menos inalterada haciendo algo similar a lo que haría un traductor actual. Sin embargo, esta práctica se da en raras ocasiones.
- (ii) pueden verter la lengua a la de su propio dialecto, haciendo innumerables modificaciones ortográficas, morfológicas y léxicas. Esto ocurre frecuentemente.
- (iii) pueden adoptar una posición intermedia entre las dos prácticas anteriores. Esto también ocurre habitualmente.

Es evidente que no tratamos de hacer distinciones absolutas y que estas posiciones presentan diferentes grados de consistencia. Sin embargo,

¹⁹ No entraremos aquí a debatir la legitimidad ni la creatividad del acto de la traducción, pues suele ser aceptado que cualquier traducción constituye una versión nueva del texto original.

la práctica de la mayoría de los escribas de IM puede ser clasificada en uno de estos grupos a efectos prácticos.

Además de los hábitos individuales que acabamos de mencionar, cabe decir que en IM se dan varios tipos de traducción. Distingamos, en principio, entre traducción interlingüística y traducción interdialectal. Nos referimos en el primer caso a aquel tipo de traducción que consiste en verter de una lengua extranjera a la lengua vernácula, el inglés en este caso. Hablamos de traducción interdialectal para aludir a traducciones entre distintas variedades dialectales del inglés. Podemos diferenciar también entre traducción interdialectal diacrónica y traducción interdialectal diatópica (Moskovich-Spiegel & Alfaya, 1999).

La traducción interlingüística en IM se produce principalmente del francés, latín y griego al inglés, aunque se conservan también traducciones del español, hebreo y de otras lenguas a la lengua vernácula.

Contamos con un ejemplo de traducción del latín al inglés en *The Prose Life of Alexander*, vertida en 1440 de un manuscrito latino a un dialecto inglés del norte por el escriba Robert Thornton. Se dice de este texto que es un “model of straightforward translation, unencumbered by ornament, amplification or authorial invention” (Bunt, 1992: 73). Lincoln Cathedral ms. 91 es una traducción que representa exactamente la versión original. Ofrece una traducción fiable de la fuente latina, aunque el escriba hace omisiones y, en contadas ocasiones, añade algo que no encontramos en la

fuentes latinas. La versión del escriba Thornton de *The Prose Life of Alexander* se aproxima a la práctica escribal de traducción literal.

Hay muchos otros ejemplos de traducciones del latín al inglés tales como *The Early Version of the Wycliffite Bible* o *Middle English Letter of Alexander to Aristotle*, siendo esta última un ejemplo de traducción poco exacta con respecto a la versión original, y ocurriendo en ambas traducciones que la sintaxis latina ha sido sustituida por una sintaxis inglesa más simple.

El *New Testament* de William Tyndale es un ejemplo de traducción interlingüística del griego al inglés, vertida del texto griego de Erasmo de Rotterdam. Tyndale añade sus opiniones personales en los márgenes de su traducción y, además, sustituye algunos términos eclesiásticos tradicionales por otros. A partir de Tyndale, cada traducción nueva del *New Testament* se hará a partir de la inmediatamente anterior y esta será, a su vez, un modelo para la siguiente (Moskowich-Spiegel & Alfaya, 1999).

De entre las traducciones del francés al inglés hemos seleccionado algunos textos como ejemplo. Así, podemos mencionar el *Handlyng Synne*, un texto en verso traducido por Robert Manning en 1300 en el que también encontramos omisiones y adiciones con respecto a la versión original. Podríamos, asimismo, referirnos a la traducción de *Tale of Melibée* de Chaucer, que es una traducción muy exacta de el *Livre de Melibée et de Dame Prudence*, escrita por Renaud de Louens. En palabras de Foster & Wurff (1995: 323):

A comparison shows that of the twenty-seven instances of OV found in *Melibée*, seventeen also have OV in the French source. Most of the differences between the *Livre de Melibée et de Dame Prudence* and the *Tale of Melibée* are instances where Chaucer has OV, whereas the French text has VO.

En cuanto a la traducción interdialectal, recordemos que hay traducción entre dialectos (traducciones interdialectales diatópicas) y de IA a cualquier variedad de IM (traducciones interdialectales diacrónicas).

A pesar de no disponer de una lengua estándar, los hablantes de las diferentes variedades de IM se podían entender entre ellos una vez que el desconocimiento de ciertas peculiaridades de la lengua había sido superado. Es evidente que la primera vez que se escuchaba un dialecto nuevo tenía que ser difícil entenderse, pero esta contrariedad se desvanecía en poco tiempo.

Mientras que esto es así cuando tratamos con traducción diatópica interdialectal, no lo es cuando aludimos a traducción interlingüística por razones evidentes. Podríamos decir que los dialectos de IM comparten la mayoría de las reglas que los conforman así como una buena cantidad de vocabulario aunque difieren en sus convenciones ortográficas y en la pronunciación. En el año 1357, un monje de la abadía de Saint Mary en York tradujo *The Lay Folk's Catechism* del latín a un dialecto inglés del norte. En ese mismo año aparece otra versión de la misma obra, la de John

Wicliff, en un dialecto de las Midlands. La evidencia lingüística muestra que se trata de dialectos diferentes y las convenciones ortográficas dan fe de ello. Si comparásemos ambas versiones apreciaríamos diferencias dialectales entre el norte y las Midlands. La versión de Wicliff es una traducción interdialectal sincrónica.

Cuando tratemos la traducción interdialectal diacrónica podemos, pues, buscar algún tipo de cambio o innovación de un momento histórico a otro e intentar averiguar la trascendencia del mismo en el desarrollo de la lengua. Además, podemos observar cambios en la estructura, en la gramática y en el orden de palabras siempre y cuando ya no fuesen rasgos propios del dialecto correspondiente en IA. Un ejemplo de ello es la traducción que hizo William Caxton del *Polychronicon* de Hidgen. El texto de Hidgen fue vertido de una fuente latina a un dialecto del suroeste inglés por John de Trevisa, vicario de Berkeley cerca de Gloucester. La traducción interlingüística de Trevisa data de 1385, mientras que la versión de Caxton fue imprimida en 1482. Si comparásemos ambos textos tendríamos un buen ejemplo de muchos de los cambios lingüísticos acaecidos en un siglo. Es evidente que Caxton consideraría el lenguaje de Hidgen inapropiado no sólo porque el dialecto era otro, sino también porque dicha versión fue escrita de acuerdo con los cánones del pasado.

Adentrándonos un poco más en los hábitos escribales y en los tipos de traducción practicados en la Inglaterra medieval, podemos distinguir dos recursos, *abbreviatio* y *simplificatio* (Rodríguez, 1993: 177-191), usados

frecuentemente tanto en la traducción interlingüística como en la interdialectal. Ambas marcan diferencias de estilo entre la lengua de origen y la lengua destino resultante de la traducción del escriba medieval inglés.

Hemos considerado la *amplificatio* como una especie de traducción interpretativa. Podemos decir que un escriba hace uso de dicho recurso en los siguientes casos:

- (i) cuando está de alguna manera intentando aportar originalidad con respecto al texto del que vierte.
- (ii) cuando la aproximación del escriba al texto de origen supone cambios tales como la adición de opiniones.
- (iii) cuando el escriba añade información lingüística para acercar al lector o a la audiencia al texto de modo que lo haga más comprensible.

Este último uso de la *amplificatio* se advierte en algunos pasajes de *The Prose Life of Alexander*. Bunt, (1992: 150) hace un estudio de esta obra y señala ejemplos en la misma como el uso de un par de sinónimos donde habría sido suficiente con un único nombre o verbo. Otro ejemplo de *amplificatio* lo tenemos en la traducción de *The New Testament of the Geneva Bible* a partir de un manuscrito griego, en los textos de Tyndale y en la *Bible* de Coverdale. Los escribas de estos textos añadieron a sus versiones palabras que no encontramos en los originales y la causa parece ser la búsqueda de mayor claridad en los contenidos a transmitir.

El recurso opuesto es la *abbreviatio*. Los traductores también omitían algunos detalles, suprimiendo palabras e incluso deshaciéndose de pasajes completos. Normalmente las intenciones didácticas prevalecían sobre las estéticas, así que no es de extrañar que algunas figuras retóricas utilizadas, por ejemplo, en latín se perdiesen cuando estas versiones eran traducidas a algún dialecto del inglés. De la misma manera, se simplificaba la sintaxis latina haciendo uso de estructuras más sencillas pero conviene tener en cuenta también que mientras la *amplificatio* requiere la intención del escriba de añadir información, la *abbreviatio* podía, en ocasiones, ser un acto inconsciente. *The Prose Life of Alexander* nos sirve de nuevo de ejemplo:

If our English translator occasionally introduces doublets, he may also replace a pair of synonyms in the Latin text by a single English word... We see that the English translation is much more explicit and less terse. (Bunt, 1992: 152-3).

Los recursos hasta aquí tratados no son los únicos factores a tener en cuenta al enfrentarnos a un texto medieval, sobre todo si dicho texto está escrito en verso.

1.4. Actitudes escritas frente a la transcripción

Parece que la traducción durante la Edad Media inglesa implicó algunos factores extralingüísticos que necesitamos tener en cuenta para entender el proceso y que, además, son diferentes a los actuales. Los textos medievales que se conservan en la actualidad no son más que el resultado de un complejo proceso en el que intervinieron tanto factores lingüísticos como extralingüísticos (Mulken, 1995: 153-174).

Es evidente que no todos los escribas de IMta seguían un mismo patrón por lo que se refiere a la producción de textos. Sin embargo, en esta sección intentaremos acercarnos a la visión que actualmente prima sobre tal actitud.

Los libros tal y como los conocemos hoy en día son resultado de la tradición. Si bien es cierto que ha habido innumerables alteraciones y mejoras en los últimos siglos, la entidad del libro no ha cambiado, es decir, continúa siendo un grupo de más de 48 hojas de papel encuadernadas que tienen como función transmitir pensamientos, conceptos y opiniones²⁰. La tradición del libro se remonta a miles de años en algunas culturas, mientras

²⁰ No entraremos aquí en la cuestión de las nuevas tecnologías, textos electrónicos, etc. porque cae fuera del ámbito de nuestro interés.

que en otras, como la europea, proviene del manuscrito medieval generalizándose con la imprenta en el Renacimiento.

Hay diversidad de opinión en cuanto a la actitud de los escribas hacia “el libro” en IM. Unos autores parecen inclinarse por la consideración del escriba como un transmisor. Así, Leila Avrin (1991: 231) expone:

Most scribes of the Middle Ages were not creative, and were content to copy the style and format of the manuscripts they had before them, some making adjustments to suit the age and place and, possibly, the needs of the person for whom the book was made. The codex was a conservative entity,...and it changed little over the centuries.

Por el contrario, también existe la opinión de que los escribas medievales son poco fiables ya que era el libre albedrío y no la consistencia lo que dirigía su trabajo como escribas. Tal y como expone Lester (1996: 89):

The existence of diverse regional orthographies and the negligent attitude of the scribes of Middle English texts, few of whom before the fourteenth century had been systematically trained in the copying of English, add an extra layer of confusion to the situation. The cavalier scribal approach can be exemplified by reference to the thirteen-century copy of Laʒamon's *Brut*, in which the scribe at one point mistook his place in his copy-text and accidentally reproduced the same short passage twice. On discovering his error he crossed out the reduplicated passage. However, despite this cancellation it is not difficult for us to compare and contrast the two. Although they were copied at probably the same time by the same scribe from the same copy-text, there are very striking differences, including the variations <after>/<æfter>, <strengðe>/<strene>... The copyist, like most of his contemporaries working with English texts, seems to have had no conception of a spelling standard and to have used variant forms at will.

Turville-Petre (1977: 30) es de la opinión de que el dialecto en que se conserve un texto poético será el del copista. Esta postura apoya la hipótesis de la traducción en la Edad Media:

A major source of difficulty is that the dialect of the scribe will often differ from that of the poet, and the language in which the poem is preserved will generally be the scribe's, who will often have "translated" his copy of the poem into his own dialect of English.

Estas posturas describen dos actitudes opuestas en los escribas al transcribir en IM. Por un lado, se nos dice que eran conservadores y, por el otro, que introducían su ortografía propia a voluntad. Incluso hay estudios que llegan a la conclusión de que ambas posturas coexistían. En palabras de Meier (1981: 367):

...I started looking around for what theorists had to say about translation. I saw that they accounted for all the tricks and traps I had actually made use of, and they convinced me that all the stages from “strictly literal” to “very free” have been practised since the art began...This starts from Interlinear, which glosses the source language word for word, or even morpheme for morpheme, by paradigmatic stereotypes and may thus represent the maximal alienation from the target language.

Pero aún hay más opiniones a este respecto. Clanchy (1995: 125-5) dice que la forma más profesional de pasar del medio oral al escrito en IM era el dictado. Leer y dictar son acciones parejas, y no lo son leer y escribir como comúnmente se piensa. Hay excepciones, por supuesto, y en ellas entrarían aquellos monjes que eran escribas profesionales. A continuación añade:

The medieval schoolmen printed books, before the invention of the mechanical process of printing, by scanning texts and accessing through the imagination the pages imprinted in their minds.

Todo ello nos recuerda lo ya propuesto por Avrin (1991: 231) ya que ambas posturas sugieren que:

- (i) Los escribas normalmente mantenían la ortografía del texto que transcribían ya que intentaban imitar el modelo.
- (ii) Puesto que los escribas copiaban de memoria, recordando grupos de ideas, es posible que variasen la ortografía porque recordaban lo que habían leído, un verso por ejemplo. Pero al escribir podían hacerlo a su manera, utilizando su propia variedad dialectal.

De hecho, parece que la mayor parte de los transcriptores no se preocupaban demasiado por seguir fielmente sus ejemplares. Lo que más importaba era entender lo esencial de la cuestión, no copiar las palabras exactas (Reynolds, 1996: 241).

Parece que el estado de la cuestión con respecto a la actitud de los escribas a la hora de transcribir en IM no está todavía claro.

Podemos inferir también de estos datos así como de otras investigaciones que la exactitud, la literalidad, a la hora de copiar un texto es una consecuencia directa del uso de la imprenta, de las fotocopias y de los ordenadores personales. Es decir, es un fenómeno moderno. Es muy probable que los escribas tradujesen los textos a sus dialectos y que variasen

la ortografía, aunque también tenemos que decir que pueden existir otras actitudes. Murthy (1996: 121) lo expresa como sigue:

Each individual has one's own idiosyncrasies and these are reflected in one's writing pattern too. Hence each copy comes to have its own peculiarities. In other words, each extant copy of a text will be more or less at variance with another.

Partimos de la base de que la lengua es un sistema continuo y dinámico. El mero hecho de que sea utilizada por seres humanos la hace susceptible de ser modificada. Estamos de acuerdo con Moskowich-Spiegel (1995 :66) en que el uso es el origen del cambio lingüístico.

Toda esta imbricación social y de costumbres justifica la existencia de un determinado tipo de relaciones entre los habitantes de la Inglaterra medieval que va a determinar ciertos comportamientos sociales. Puesto que consideramos la lengua como un fenómeno de carácter social, las consecuencias lingüísticas de dichos comportamientos son, desde nuestra perspectiva, del máximo interés para explicar el cambio y la evolución en la lengua inglesa.

CAPÍTULO II

2. A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English Y LA "FIT-TECHNIQUE": EL MÉTODO DE TRABAJO

2.1. Organización y método

Nuestra herramienta básica para el presente estudio es *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, obra larga y compleja sobre la variación lingüística o, más exactamente, sobre variación dialectal²¹ en un período determinado de la historia. Los cuatro volúmenes que lo conforman alcanzan conclusiones definitivas sobre la diversidad lingüística presente en Inglaterra, algunas partes de Gales y el sur de Escocia entre 1350 y 1450. Durante este período los documentos locales comienzan a aparecer en un inglés aún sin estandarizar y esa es la razón por la que se elige esa fecha para el comienzo del estudio. Recordemos que antes de 1350 el francés y el latín eran las lenguas más comúnmente usadas para escribir. Después de 1362 se

²¹ "Variación dialectal" puede ser tomado como sinónimo de "variación geográfica" en nuestro estudio.

comenzó a utilizar el inglés en los tribunales de justicia y las sesiones parlamentarias comenzaron a ser convocadas en inglés en lugar de en francés.

Sin embargo, el período de estudio de *LALME* (1350-1450) no es totalmente preciso ya que para algunas zonas del sur de Inglaterra han sido incluidos datos de textos relevantes desde un punto de vista dialectológico anteriores a este período. Así, los documentos pertenecientes a este área abarcan de 1325 a 1425 mientras que en las Midlands y el norte el período es de 1350 a 1450, siendo éste extensible todavía en unos años en las zonas del extremo norte. Tengamos en cuenta el hecho de que la diseminación del inglés estándar fue anterior en el sur que en el norte del país.

En general, puede parecer que el período cubierto por *LALME* no es muy extenso habida cuenta que se trata de un estudio diacrónico. Pero la lengua varía tanto en el espacio como en el tiempo, por lo que es importante que el período que abarque un atlas no sea demasiado amplio. De ser así, se corre el riesgo de que sean los factores cronológicos, y no los diatópicos, los responsables de la variación lingüística observable (Milroy, 1992).

En cuanto a la organización de la obra cabe decir que *LALME* consta de cuatro volúmenes. Sin embargo, y aunque la información que se ofrece en cada uno de ellos es en gran parte la misma, está organizada de diferentes maneras.

El volumen I ofrece una lista, llamada "Índice de Fuentes"²², de todos y cada uno de los manuscritos que se han consultado para la confección de *LALME*. Dicha lista está ordenada alfabéticamente por el nombre del lugar donde se guarda el manuscrito en la actualidad. En caso de estar interesados en algún manuscrito en particular, no tenemos más que acudir a este índice y si ha sido consultado por los autores de *LALME*, se nos dará información sobre cuántos escribas contribuyeron a su transcripción y sobre si la lengua que ofrece es lo suficientemente fiable como para haber sido incluida en los mapas del *Atlas* o no. Si es así, también se nos informará sobre sus orígenes geográficos exactos. Aun en aquellos casos en los que el código lingüístico de un manuscrito analizado para el proyecto no haya sido reflejado en los mapas, es frecuente que se nos ofrezca alguna información aproximada sobre la procedencia geográfica de la lengua del manuscrito o sobre el estado de la lengua²³ de dicho texto. El "Índice de Fuentes" también aparece ordenado por condados con lo que se puede obtener información sobre qué manuscritos del período 1350-1450 están asociados lingüísticamente con qué condados.

²² "Index of Sources" en *LALME*.

²³ Con esto nos referimos a las diferentes posibilidades de presentación de un manuscrito según la actitud del escriba. Este tema lo afrontamos con detalle en los apartados 1.3. & 1.4.

La segunda parte de este primer volumen contiene "Mapas de Puntos"²⁴(Benskin, 1991: 13-19). Su función es la de destacar a primera vista los patrones de distribución dialectal de cada término. "The [dot] maps are, in the first instance, an answer to the question "What is the distribution of form x?" (McIntosh *et al.*, 1986: 297, vol. 1). Hay tres tipos de puntos que muestran la distribución de las diferentes formas dialectales (McIntosh *et al.*, 1986: 298, vol. 1):

²⁴ "Dot Maps" en *LALME*.

Places from which the specified form is recorded are represented by black dots. There are three sizes of black dot, corresponding to the scale of relative frequencies used in the LPs and the County Dictionary. The largest dot-size represents a form that is either the only one there attested for the item, or a dominant co-variant. The medium dot represents a form occurring with a relative frequency in the range *ca.*33% to 66% of that of the dominant form for the item; in the LPs such forms, and in the County Dictionary the LP numbers, are enclosed within single parentheses. The smallest dot represents a form relatively uncommon in the source text(s) for the place at which it appears, its relative frequency less than *ca.*33% of that of the dominant form.

La figura 3 ofrece un ejemplo de Mapa de Puntos para el término en IAc <she>, variante ortográfica medieval <she>:

Figura 3. Ejemplo de Mapa de Puntos.

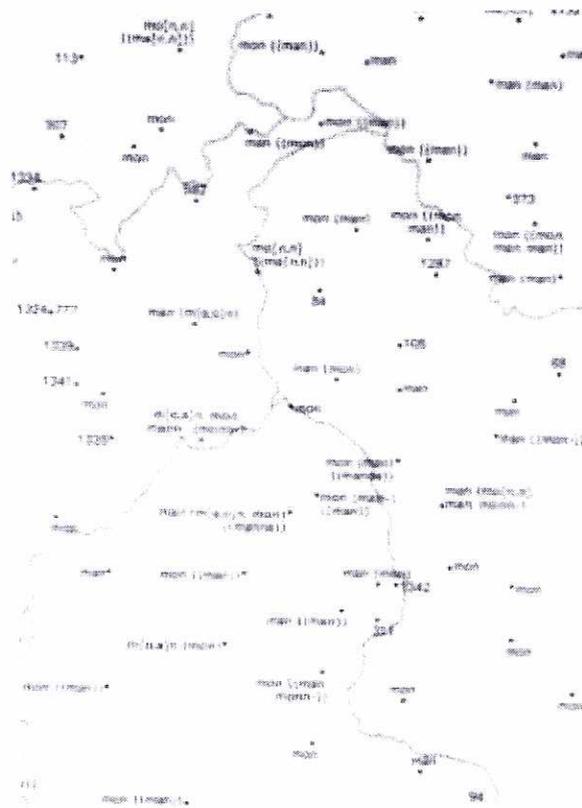


El volumen II ofrece los "Mapas de Términos"²⁵. Si cada variedad dialectal de cada término se corresponde con uno de los puntos de los "Mapas de Puntos" del volumen I, en el volumen II se nos ofrece la posibilidad de ver con detalle la distribución dialectal de sesenta de los términos analizados.

Con tal fin, la zona de estudio de *LALME* ha sido dividida en seis partes de manera que podemos examinar con precisión cada una de las variantes ortográficas de cada uno de los sesenta términos condado por condado. La figura 4 ilustra uno de estos mapas para el término en IAc MAN.

²⁵ "Item Maps" en *LALME*.

Figura 4. Ejemplo de Mapa de Términos.



El tercer volumen da cuenta, condado por condado, de los "Perfiles Lingüísticos"²⁶, es decir, de los hábitos lingüísticos de los escribas estudiados en *LALME*, de las diferentes ortografías de las que hace uso cada uno de ellos y de la frecuencia con que lo hacen. Tal y como lo explican McIntosh *et al.* (1986: ix, vol. 3):

LPs [Linguistic Profiles] are written lists of all the possible words in a particular place. Each LP represents the language of a specific community...and the point is that each LP stands for the system of communication of just one scribe, though there are exceptions to this general rule. Furthermore, all the linguistic profiles in volume III contributed to the maps in volumes I and II. Scribal profiles represent the linguistic tolerance of these people who copied manuscripts in ancient times and not their impulsive use of the language. That is to say, each LP represents the language of one scribe but indeed it is also a sample from the literary community the scribe comes from.

²⁶ "Linguistic Profiles" en *LALME*.

Toda la información de que disponemos en mapas en los volúmenes I y II está impresa en este volumen como una lista de términos y sus correspondientes ortografías. Cada Perfil Lingüístico se corresponde con la mano de un escriba de modo que cada PL da cuenta, en principio, de un manuscrito. No obstante, cabe la posibilidad de que un mismo manuscrito de lugar a varios PLs si ha sido transcrito por varios escribas. Los perfiles lingüísticos son una visión de conjunto de "la reproducción completa de un cuestionario estándar"²⁷. Cada PL es un inventario de las variantes ortográficas observadas en un texto determinado que, además, se corresponde con los términos del cuestionario (McIntosh *et al.*, 1986: ix, vol. 3). Todos los PLs están numerados arbitrariamente. De todas formas, aquellos cuyo número de referencia esté comprendido entre 1 y 1999, pertenecen al norte del país, mientras que los que se comprendan entre el 5000 y el 9999 pertenecen a la zona sur.

A continuación se nos explica (McIntosh *et al.*, 1986: x, vol. 3) que cada PL va acompañado de una descripción de la fuente o manuscrito del que se derive. Estas descripciones son idénticas a las entradas correspondientes al "Índice de Fuentes" del volumen I. La información que aportan es básicamente la siguiente

²⁷ Un cuestionario estándar es el que los autores de *LALME* han utilizado para la localización geográfica de todos los manuscritos de que dicho estudio da cuenta. Estos cuestionarios se basan en la ortografía de los términos que son distintivos dialectales.

(i) El manuscrito u otra fuente de la que el PL se deriva.

(ii) La referencia a dichos manuscritos (localización actual).

El volumen IV y último es una lista por orden alfabético de cada una de las variedades ortográficas presentes en todo el corpus estudiado, seguida del número de PL correspondiente y del condado donde aparece. Se denomina "Diccionario de Condados"²⁸ y proporciona una revisión y control del uso de los Mapas de Puntos del volumen I lo que ya en sí es importante. Además, es un complemento para cada mapa de puntos que representa la distribución de un tipo de variantes en su grupo particular.

Esta obra ingente, así organizada, tiene su origen en el "Middle English Dialect Project" que comenzó en 1952 bajo la dirección de Angus McIntosh de la Universidad de Edimburgo. Un año después Michael Samuels de la Universidad de Glasgow se unía al equipo y se hacía cargo del estudio del sur del país, mientras que McIntosh se centraba en el estudio de la zona norte.

Benskin se unió al proyecto en 1969 como estudiante de doctorado, del mismo modo que lo hizo Laing en 1974. Williamson se unió al equipo en 1982 y se encargó de dar formato a los volúmenes para su publicación. Actualmente, Laing y Williamson son los dos únicos miembros

²⁸ "County Dictionary" en *LALME*.

de lo que a partir de este proyecto llegó a ser el Institute for Historical Dialectology de la Universidad de Edimburgo.

McIntosh comenzó su proyecto estudiando en profundidad la variación lingüística. Estaba convencido de que se podía llegar a resultados razonables y fiables con un estudio de este tipo y se basaba en dos hechos:

(1) Las publicaciones del *Deutscher Sprachatlas* de Wenker en 1870 y del *Atlas Linguistique de la France* de Gilliéron en 1910 habían obtenido resultados muy importantes sobre lingüística geográfica moderna y habían contribuido de forma muy relevante al estudio de la variación dialectal.

Los estudios dialectales de lenguas actuales se llevan a cabo por medio de cuestionarios (Davies, 1993). Tomemos como ejemplo el modo en que se hace en el *Survey of English Dialects* (1971) o en el *Linguistic Survey of Scotland*. Un cuestionario es una lista de "términos"²⁹ (palabras, frases y morfemas). Los diferentes informantes responden al mismo cuestionario facilitando al investigador las mismas palabras o frases en sus propias variedades lingüísticas con lo que éste puede describir y comparar (dos pasos clave en dialectología). Se pueden comparar las respuestas o equivalencias de cada informante para cada término en el cuestionario y, si

²⁹ Esta es la forma en que los autores de *LALME* denominan "item": "In the following discussion, the term *item* will be used to denote the heading for a collection of different *forms* that are regarded as equivalent in function and/or meaning, and may therefore, potentially at least, differentiate dialects" (McIntosh *et al.*, 1986: 7, vol.1).

estas respuestas se plasman sobre un mapa, podemos encontrar modelos de distribución lingüística muy interesantes.

Los términos del cuestionario deben ser seleccionados bajo el presupuesto de su importancia y utilidad como distintivos dialectales. Así, el *Survey of English Dialects* (1971) se centra en términos agrícolas mientras que el *Linguistic Survey of Scotland* se basa en la fauna y la flora. En este tipo de investigación moderna los cuestionarios son llevados por “investigadores de campo” a las diferentes áreas. Allí registran las respuestas de los informantes. Otra posibilidad es que el cuestionario sea enviado por correo al informante y que luego sea devuelto al centro que esté llevando a cabo la investigación. De una u otra forma, la información obtenida por medio de los cuestionarios es vertida término por término en una serie de mapas. Esto es, precisamente, lo que constituye un atlas lingüístico o dialectal: un reflejo sobre mapas de las diferentes variedades de la lengua en los diferentes lugares de una zona determinada. McIntosh se inspiró en este tipo de enfoque actual, lo adaptó y lo utilizó para el estudio de los dialectos de IM.

(ii) La segunda de las influencias en este proyecto la constituyeron los estudios sobre dialectología en inglés antiguo y medio de Oakden, *Alliterative Poetry in Middle English, the Dialectal and Metrical Survey* (1930) y de Moore, Meech y Whitehall, “Middle English Dialect Characteristics and Dialect Boundaries” (1935). Ambos estudios, en parte por lo que lograron,

pero principalmente por lo que no, proporcionaron a McIntosh una perspectiva diferente del estudio de la dialectología de IM.

Moore, Meech y Whitehall examinaron once términos que, en su mayoría, eran categorías fonológicas y morfológicas. Examinadas en conjunto apuntaban a conclusiones que se venían abajo si estos mismos términos eran examinados por separado. Su estudio se restringía a aquellos manuscritos que, basándose en factores extra-lingüísticos, se podían asociar con certeza a una localidad y que además eran ológrafos³⁰ (y es un hecho innegable que han sobrevivido muy pocos textos escritos por el propio autor). Todo ello dejó a estos investigadores con muy pocos textos y, siendo los mismos por añadidura demasiado breves, los resultados obtenidos son pocos y no muy fiables.

Oakden hizo uso de cuarenta y cinco términos para su estudio. Sin embargo, su campo de aplicación estaba restringido a la aliteración en IM.

Ninguno de los dos estudios se acercó, por tanto, a una ilustración satisfactoria de la enorme diversidad lingüística de la que da fe el corpus de manuscritos en inglés que ha sobrevivido de la Edad Media.

La idea de McIntosh de que los principios que se aplican a un estudio dialectal actual se pueden adaptar y ser usados para una

³⁰ Usamos el término "ológrafo" tal y como lo hace el *Collins Cobuild* (1988) "A book or document written in the author's own handwriting".

investigación dialectal de una época como IM fue revolucionaria en su momento. Sin embargo, debemos tener presente que desde que existen estudios científicos sobre la lengua, los investigadores han observado y sido conscientes de la diversidad dialectal patente en los manuscritos de IM. Las razones para que se de tal diversidad son evidentes. Después de la conquista normanda en 1066, la lengua escrita estándar de IA, el *Schriftsprache*³¹ de Sajón Occidental, fue reemplazada como lengua de las leyes y la literatura por el latín y la lengua nativa de los invasores, el francés de Normandía. Así, el Sajón Occidental dejó de ser la lengua estándar. Hasta 1430 no vuelve a utilizarse extensivamente el inglés como lengua de la administración y no es hasta finales del siglo quince, con la imprenta, que nos percatamos de la incipiente aparición de una lengua estándar a nivel nacional (Gómez Soliño, 1985).

Si aceptamos que antes de 1430 no había una lengua nacional estándar, todo lo escrito con anterioridad a ese momento es, por definición, dialectal y refleja, por consiguiente, la variedad regional del medio hablado con más precisión que en épocas anteriores (Kastovsky, 1992). Lo que es más, no existían convenciones ortográficas consistentes y sólidas. Así, lo

³¹ Utilizamos este término, al igual que los autores de *LALME*, para referirnos al dialecto de West Saxon que consiguió llegar a una posición cercana a la de lengua estándar literaria. La posibilidad de que llegase a convertirse en lengua hablada estándar se vio sesgada por la invasión normanda.

que en IAc constituye una única palabra puede reflejarse ortográficamente en un texto de IM de diversas maneras. Incluso un mismo escriba podía hacer uso de diferentes ortografías para esa única palabra. Algunas veces la variedad es asombrosa. Por ejemplo, y basándonos en los datos que ofrece *LALME*, sabemos que había cuarenta y cinco variantes ortográficas en este período para el pronombre personal <it>, sesenta y cuatro para <she> y más de quinientas para <through> (Laing, 1991).

Es muy importante resaltar el hecho de que, aunque intentamos deducir características sobre la lengua hablada del pasado, cuando estamos tratando con un pasado tan lejano *todos* nuestros datos se derivan inevitablemente de la lengua escrita.

La variación ortográfica en los textos de IM revela, por un lado, diferencias dialectales en el habla (por ejemplo, <heo> versus <scho> para el término <she>) y, por el otro, diferencias ortográficas sin significado alguno para la lengua hablada (por ejemplo, <she> versus <sche>). Desde el comienzo de la investigación de los dialectos de IM, McIntosh centró toda su atención en el medio escrito el cual, dice, debería tener una posición equivalente al medio oral como fuente de estudio de las lenguas ya que ambos son manifestaciones de la misma (McIntosh *et al.*, 1986: 5, vol. 1). Esta percepción de la dialectología histórica en la que se da por primera vez importancia a las variantes ortográficas (separándolas de sus equivalencias e implicaciones fonéticas) ha sido revolucionaria.

Volviendo a los estudios de IM de Oakden, por un lado, y de Moore, Meech y Whitehall, por otro, nos encontramos con otro problema aparte de lo ya mencionado y es que intentaban dar respuesta a preguntas aparentemente erróneas como:

- (i) ¿Cuáles eran los dialectos de IM?
- (ii) ¿Cuáles eran sus límites geográficos?

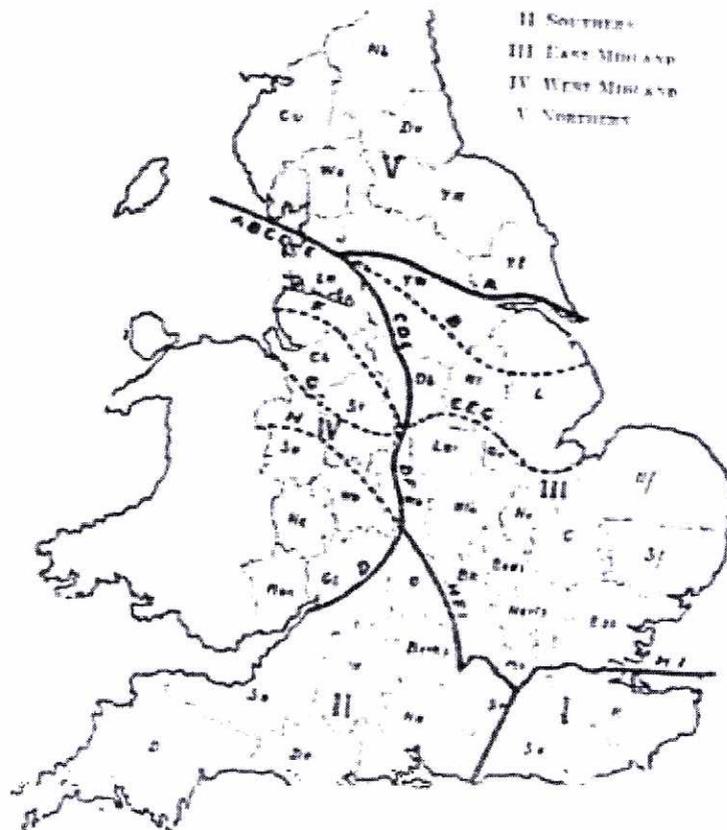
Estas preguntas no tienen respuesta porque, tal y como se deduce sin lugar a dudas de los atlas de dialectos modernos, no se pueden establecer límites geográficos como tales para un dialecto porque dichas fronteras no existen, no son más que una convención ventajosa para el historiador de la lengua. Existen los dialectos, no las áreas dialectales. Es una paradoja, pero la variación a través del espacio es algo continuo, así que una segmentación en un mapa sólo se puede hacer por conveniencia. Excepto en aquellos insólitos casos en los que una comunidad está totalmente aislada lingüísticamente por barreras geográficas, no se puede delimitar zonas de un país con isoglosas³² y decir que esta zona representa el dialecto X y esta otra el dialecto Y. Es evidente que los atlas dialectales demuestran que los dialectos son un continuo en el que las diferentes formas de la lengua se distribuyen solapándose a veces y donde cada

³² *The Oxford Companion to the English Language* (1992) define isoglosa como: "...the line on a dialect map which bounds the area of a certain usage" y esta es la definición que seguiremos aquí para nuestro propósito.

palabra, y por tanto cada mapa, muestra una norma de distribución diferente (Fisiak, 1983). En palabras del prestigioso dialectólogo francés Gillieron (1918: 1-18) "chaque mot a son histoire".

En la figura 5 vemos la distribución geográfica que Moore, Meech y Whitehall hicieron de los cinco supuestos dialectos de IM. La zona I representa el dialecto de Kent, la II el sur, la III East Midlands, la IV West Midlands y la V el norte. Si observamos este mapa con detalle, y lo comparamos con la distribución geográfica ofrecida por *LALME* de los diferentes términos, nos percatamos de que no coinciden. Así, por ejemplo, el norte de Lincolnshire es una zona lingüística con más rasgos del norte que Yorkshire, con lo que la isoglosa correspondiente sería imprecisa.

Figura 5. Mapa de Moore, Meech y Whitehall.



El resultado de todo ello es por supuesto complejo y poco sistemático. Sin embargo, resulta atractivo para los escritores de manuales de historia de la lengua y es, en ese sentido, útil cuando menos a efectos didácticos.

Es obvio que no fue tarea fácil aplicar las técnicas actuales a un corpus de IM. Una de las razones por las que se había hecho tan poco progreso en la dialectología de esta época hasta ese momento es la naturaleza del material presentado a los investigadores. Los dialectos que había que estudiar eran "dialectos muertos", no había informantes que pudieran ser interrogados. Sólo se podía recoger información de los documentos escritos que han sobrevivido y este material constituye, asimismo, una muestra pequeña y meramente casual y accidental de la lengua del momento (Laing, 1995).

Los testimonios escritos que se tuvieron en cuenta para la realización de *LALME* son básicamente de dos tipos: documentos locales y textos literarios. Los documentos locales de los que se hizo uso eran, entre otros, correspondencia personal, registros municipales, las actas de las Cortes, testamentos, declaraciones, escrituras de compra y venta y resoluciones de juicios. Todos los documentos de este tipo utilizados por los autores del *Atlas* contienen indicaciones explícitas de su lugar de procedencia y, en su mayoría, podemos confiar en que representan la lengua escrita del lugar donde fueron transcritos.

Hasta aquí parecía que tan sólo se necesitaba encontrar tantos documentos locales como fuera posible y reflejar el uso que los mismos hacen de la lengua término por término en una serie de mapas. Pero esto era insuficiente. Una vez hecho el estudio de estos documentos, el proyecto se vio con resultados muy interesantes pero ciertamente limitados. Por una parte nos encontramos con el inconveniente de que, aunque han sobrevivido bastantes documentos locales, esto no ha sucedido en todo el país. Por otra, el número de formas dialectales que se puede extraer de documentos de este tipo es muy escaso. Este tipo de textos pueden tener muchas muestras de palabras tales como <said>, <aforesaid>, <have>, <hold>, <given>, <between>, <witness> o <year>. Pero hay otro tipo de palabras que sabemos que son indicadores de variedad dialectal y que, por tanto, serían útiles para descartar dialectos y que casi nunca aparecían (<she>, <eye>, <fire>, <fruit>, <earth>, <laugh>, <sin>, <world>, <heaven>).

Así pues, para obtener una visión general del estado de la lengua en la época estudiada por *LALME*, los autores tuvieron que recurrir también a textos literarios al objeto de hacer un estudio completo. Pero en esta labor se encontraron con dos problemas. El primero de ellos es que es muy infrecuente disponer de información sobre el autor y el origen geográfico de un texto literario de esta época. El segundo es que, aún disponiendo de información sobre el autor del texto, el manuscrito que ha sobrevivido

suele ser una transcripción de un escriba y no el manuscrito original del autor del texto literario.

Casi todo el corpus de manuscritos literarios de IM que ha sobrevivido está compuesto por transcripciones de los originales hechas por escribas que, a menudo, transcribían a partir de otras transcripciones previas y no del manuscrito original³³. En principio podría parecer que, no disponiendo de manuscritos ológrafos, este tipo de textos literarios no serían útiles para un estudio dialectal. Sin embargo, McIntosh descubrió en el curso de su investigación que muchos escribas alteraban la lengua de sus ejemplares radicalmente, de tal modo que la versión que ellos escribían mostraba su propio dialecto; es decir, traducían (McIntosh *et al.*, 1986: 4, vol. 1). Evidentemente, no todos los escribas lo hacían. Algunos copiaban y otros hacían una mezcla de ambas cosas, según hemos visto en el capítulo uno.

Así las cosas, el problema de los orígenes geográficos de los textos literarios permanecía sin resolver. Los escribas medievales casi nunca se identifican y, aunque lo hagan, en raras ocasiones podemos saber de qué área proceden. Para solucionar este problema, McIntosh se basó en la metodología de los estudios dialectales actuales de los que había formado parte activa con el *Linguistic Survey of Scotland*. Él había sido el responsable de

³³ En el apartado 1.4. hemos dado cuenta de la actitud de los escribas al transcribir estos manuscritos.

llevar a cabo este estudio con cuestionarios enviados por correo postal. Una vez que los informantes (provenientes de toda Escocia) los devolvieron al centro de estudio, la información obtenida se plasmó sobre mapas dialectales. McIntosh se percató de que, incluso suprimiendo el nombre y la dirección del informante de uno de los cuestionarios, se podría averiguar su procedencia geográfica a partir de los mapas dialectales fiables de que ya disponía. Se hizo el experimento y funcionó. Se examinaron los rasgos dialectales propios de diversos informantes término por término y se compararon con los mapas. Gradualmente, se iban eliminando más áreas del país como posibles zonas de procedencia del informante hasta que finalmente quedaba una pequeña área dónde todas y cada una de sus características dialectales encajaban. A este procedimiento se le llamó "fit-technique" y McIntosh la utilizó para construir una muy buena aproximación del modelo regional que subyace bajo la diversidad dialectal del material de que disponemos de IM.

Con la confección de los mapas dialectales a partir de aquellos documentos locales de cuya procedencia geográfica no había duda³⁴ y con la ayuda de la "fit-technique", se hizo *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* (Crespo & Lezcano, 1999). La variedad dialectal que ofrecen los

³⁴ Estos documentos locales de cuya procedencia geográfica/dialectal no hay duda se denominan "anchor texts" en *LALME*. Los llamaremos "textos ancla" a partir de ahora.

documentos locales fueron la base para la localización de aquellos manuscritos literarios aún sin localizar. Tengamos en cuenta que el punto de partida para asociar textos cuya procedencia geográfica se desconoce a un lugar concreto en un mapa dialectal ha de ser la información derivada de aquellos textos sí localizados o "textos ancla" (Laing, 1991), porque se sabe a ciencia cierta dónde fueron escritos y cuál es su dialecto y ambos datos coinciden sin duda alguna. Según McIntosh *et al.* (1986: 10, vol. 1):

There is in fact a way that we can utilise more manuscripts than those which have been localised on non-linguistic grounds; the literary manuscripts can be incorporated into the matrix created by mapping of the anchor texts. This process we call the "fit"-technique. The importance of local documents relates only in part to the material they contribute directly; their special value is that they offer a means of localising literary manuscripts.

Una vez que se reflejó sobre mapas toda esta información dialectal totalmente fiable, estos textos ancla sirvieron de modelo para encajar (de ahí, "fit") el resto de la información proveniente de los textos literarios. Esta nueva información se añadió a los mapas y ayudó a situar más y más textos. Cuantas más variantes dialectales se añadían a los mapas, más se refinaba el proceso de "encajamiento" ya que, si bien en principio los

emplazamientos que se dispensaban a estos textos literarios eran aproximados, cuantas más variedades dialectales se añadían a los mapas, menos ajustes había que hacer para emplazar la nueva información. Es decir, cuantos más textos se localizaban en los mapas dialectales, menos espacio quedaba para manipulaciones y había por tanto menor margen de error³⁵, con lo que los mapas eran cada vez más precisos.

Para recoger los datos que ofrece *LALME*, los autores tuvieron que hacer un cuestionario apropiado que revelase las características dialectales de los textos objeto de estudio. Los cuestionarios diseñados por McIntosh y Samuels no eran idénticos ya que el primero confeccionó el que correspondía al norte y el segundo el concerniente al sur³⁶.

Ambos cuestionarios constaban de doscientos setenta términos. La mayor parte de ellos coincidían, con lo que el cuestionario final que ofrece *LALME* consta de trescientos términos de los cuales la mayor parte son léxicos (p. ej. <she>, <it>, <they>, <church>, <fire>, etc.), algunos son morfológicos (p. ej. el sufijo de tercera persona del presente de indicativo:

³⁵ El margen de error en *LALME* se ha fijado en diez millas a la redonda con respecto a un punto central.

³⁶ El estudio de Samuels parece menos sistemático que el del norte: no investiga la distribución geográfica de las terceras personas singular y plural en el sur y lo mismo ocurre con otros términos que pueden constituir distintivos dialectales.

<-eth> versus <-es>) y, en menor proporción, son categorías fonológicas (p. ej. el reflejo de IA /a/ puede ser IM /a/ frente a /o:/ como en el par <stane>/<stone>). En total se localizaron geográficamente casi dos mil textos diferentes con la ayuda del cuestionario.

Siguiendo este mismo método emprenderemos nosotros el análisis de los regionalismos presentes en la rima del poema *Cursor Mundi* para así determinar su procedencia geográfica. A tal fin utilizaremos la "fit-technique" pues nos parece que esta técnica es idónea para la determinación de la procedencia geográfica de los diferentes textos de IMta que se sometan a ella.

No necesitamos averiguar el origen geográfico del cuerpo del texto porque ese es un estudio que ya ha sido realizado por los autores de *LALME*³⁷. Un estudio cuidadoso de la rima por medio de la "fit-technique" nos conducirá al lugar donde los transcritores de las versiones anteriores de los poemas objeto de nuestro análisis aprendieron a escribir. En palabras de Mulken (1995: 154):

But how are we to discover the original language of the author if the original autograph is no longer extant? In such a case, an exhaustive analysis of the rhymes of the text can be a fruitful

³⁷ Ver tabla 1 y figura 9.

procedure. Rhyme analysis may serve as a tool to detect the poet's language: rhymes will have been respected by the scribal freedom and medieval *mouvance* may have incited them to modify their text to their (or their customer's) needs, but we assume that in most cases they will have adopted the rhyme of their model.

Una tarea básica en la búsqueda del lugar de origen del autor o de los transcritores previos de los cuatro manuscritos que vamos a analizar es la distinción de los diferentes dialectos presentes en la ortografía de la rima de las versiones seleccionadas. En este período la actitud de los escribas a la hora de traducir es variable. Cuántos de ellos fueron consistentes manteniendo la rima y traduciendo el resto del poema a su propio dialecto es un asunto sobre el que existe diversidad de opiniones. Sin embargo, sí hay la idea generalizada de que mantener la rima era su comportamiento habitual. Los escribas que tenían como hábito traducir, solían copiar las formas ortográficas de las palabras en posición de rima. De esta manera, podemos encontrar textos muy lejanos en el tiempo al manuscrito original que, sin embargo, conservan las formas ortográficas del autor de dicho texto en la ortografía de las palabras en posición de rima (McIntosh *et al.*, 1986:17).

Procederemos pues, y en principio, bajo el supuesto de que los transcritores intentaban preservar la rima para no estropear las características prosódicas de los poemas. Así, podemos considerar que cualquiera de nuestros manuscritos contiene, al menos, dos capas

dialectales³⁸. Para hacer un uso apropiado de la "fit-technique" en nuestro estudio, separaremos esas dos capas o PLs que conforman todo poema no original: la capa dialectal correspondiente al autor y la que compete al escriba transcriptor. Una vez que hayamos separado ambas capas³⁹ y hecho uso de la "fit-technique" habremos obtenido dos perfiles lingüísticos diferentes dentro de un mismo poema, cada uno de ellos quizás representativo de un dialecto y una zona geográfica distinta.

Para determinar los PLs de los transcriptores previos a las versiones del *Cursor Mundi* que analizaremos en el capítulo cuatro, diseñaremos varios cuestionarios de términos⁴⁰. En primer lugar, haremos uso de los "Mapas de Puntos" de *LALME* con el fin de excluir áreas del país a las que los dialectos que buscamos no pueden pertenecer. A continuación, una selección de las variantes ortográficas de los PLs

³⁸ Intentaremos demostrar este particular en el capítulo cuatro.

³⁹ Todo poema que haya sido transcrito combina al menos dos Perfiles Lingüísticos, uno perteneciente al autor del poema que se veía reflejado en la rima y otro perteneciente al escriba que lo copió. Sin embargo, si la versión de dicho poema que estamos analizando ha sido vertida muchas veces antes de llegar a la versión de que disponemos, es posible que nos encontremos con más de dos capas dialectales: la del autor, la del último transcriptor y otras pertenecientes a versiones intermedias entre el original y la versión de que disponemos.

⁴⁰ Las tablas que presentamos en el capítulo cuatro ilustran diferentes cuestionarios de términos.

obtenidos será contrastada en los "Mapas de Términos" de *LALME* con otros PLs de otros escribas de IMta. De esta manera iremos excluyendo de nuestra consideración cada vez más zonas del país. Al final, la zona que nos quede (que será aquella donde todas y cada una de las variantes de nuestros PLs sean las utilizadas) será tan pequeña que constituirá la única zona posible de procedencia de nuestro texto.

Así pues, con este método trataremos por separado el dialecto propio de la rima de cada una de las versiones de los poemas seleccionados y a continuación haremos un análisis de los resultados obtenidos.

Contamos además con una relación entre dos variables en nuestro análisis. La variable independiente⁴¹, aquella con la que nosotros operamos, consta de cuatro manuscritos que llevaremos a análisis. La segunda variable representa los resultados obtenidos del análisis de la rima de dichos manuscritos y la denominamos variable dependiente⁴².

⁴¹ Llamamos a esta variable "independiente" porque las condiciones experimentales que usaremos para analizarla están establecidas *independientemente* antes de que el análisis comience.

⁴² Denominamos a esta variable "dependiente" porque los resultados que obtengamos *dependen* de la forma en que trataremos la variable independiente.

Es importante que recordemos ahora que nuestro objetivo al diseñar este experimento⁴³ es demostrar que los resultados que obtengamos se deben a la variable independiente que hemos seleccionado y no a otra cosa. Sin embargo, es imposible controlar todas las variantes irrelevantes y no deseadas que pueden influir en nuestros resultados finales (Clark-Carter, 1997). Es por ello que hemos decidido hacer uso de tablas y figuras estadísticas para así poder comprobar los efectos de la variable independiente sobre otras variables potenciales irrelevantes tales como la variabilidad en el comportamiento de un escriba a la hora de transcribir un poema. Esta variabilidad en la actitud de un escriba se verá reflejada inevitablemente en la variable dependiente.

Una vez analizados los datos observaremos si la diferencia entre ellos es lo suficientemente considerable como para representar una diferencia real en el comportamiento de los diferentes escribas cuando tenemos en cuenta los resultados de todas las variables.

Lo que esto proporciona en nuestro caso es una probabilidad de que los resultados que obtengamos sean significativos. Tratando con individuos la certeza de que los resultados obtenidos al manipular la variable independiente va a ser cierta en un cien por cien de los casos es

⁴³ El método más utilizado en experimentación lingüística para analizar variables consiste en manipular la variable independiente y comprobar si se obtiene algún resultado con respecto a la variable dependiente (Harris, 1986).

casi nula (Coolican, 1990). Lo que sí estaremos en posición de asegurar es que la probabilidad de que los resultados obtenidos se deba a variables irrelevantes es tan pequeña que la hipótesis experimental planteada podrá ser aceptada.

El método que seguiremos se desarrollará pues, en torno a mapas, cuestionarios y tablas y figuras estadísticas.

Comenzaremos diseñando un cuestionario para cada uno de los textos válido para todo el país ya que, en principio, asumimos que desconocemos totalmente cuál es la procedencia geográfica de la rima. Los términos que seleccionemos para dichos cuestionarios poseen una ortografía diferente dependiendo de su distribución geográfica, de la zona del país en que se usen, con lo que podemos decir que constituyen distintivos dialectales. Así, aquellos términos que tienen una ortografía similar en toda el área de estudio de *LALME* serán excluidos de nuestro análisis.

Una vez diseñado el cuestionario, buscaremos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término e iremos eliminando todas aquellas zonas donde no aparezcan las variedades ortográficas de nuestro cuestionario. De esta forma, llegaremos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos previamente recopilados. Las regiones donde estas variantes ortográficas no sean utilizadas nunca por ninguno de nuestros escribas serán cruzadas con líneas. Las denominaremos a partir de ahora "zonas eclipsadas".

Repetiremos esta operación con cada uno de los términos de modo que estemos en condiciones de dibujar los mapas correspondientes. A continuación superpondremos todos los mapas de tal manera que las diferentes zonas eclipsadas se solapen y aumenten en extensión. Estas zonas eclipsadas representan, como es obvio, las regiones donde no se encuentran las variantes ortográficas de las que hacen uso los escribas de nuestras cuatro versiones del *Cursor Mundi*. Este proceso nos dejará, tras las superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica de la rima de cada una de las versiones del poema sometido a análisis.

Una vez que sepamos que, efectivamente, la rima de las versiones del poema pertenece al norte o sur del país, podremos elaborar cuestionarios válidos tan sólo para la mitad septentrional o meridional que nos permitan refinar más nuestra búsqueda. Estos nuevos cuestionarios, constarán también de una selección de términos así como de Mapas de Puntos que los representan. La metodología que sigamos es la misma que ya se ha explicado. De hecho, sólo varía la selección de términos para los cuestionarios.

Los datos que extraigamos de estos cuestionarios y de sus correspondientes Mapas de Puntos nos sugerirán que el lugar de origen de la rima de nuestras versiones del poema pertenece a un condado u otro.

Pero la "fit-technique" nos permite una delimitación aún mayor. Podemos seleccionar una zona de uno de los condados y desestimar el

resto. Para ello hemos de recurrir a los Mapas de Términos. La característica fundamental de dichos mapas es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Cada punto señala un PL diferente. Consideraremos un número significativo de términos con el fin de ir excluyendo zonas de estos condados que nos queden sin eclipsar tras el primer análisis con los Mapas de Puntos. Para que el análisis sea más exhaustivo seleccionaremos términos que sean distintivos dialectales, es decir, que compartan la característica de que muestran abundante variedad ortográfica y en zonas muy próximas con lo que eclipsarán muchas de las áreas y PLs que nos queden.

Tengamos también presente que una vez lleguemos a este punto de nuestro análisis, podemos haber examinado términos que no forman parte del repertorio de nuestro escriba y que son formas residuales de versiones anteriores. Los términos pueden haber sido alterados a lo largo de la historia de la transmisión de los textos y puede no estar muy claro hasta qué punto el último escriba que lo ha transcrito es responsable de dichas alteraciones (Thompson, 1997).

Siempre que tratemos con transcripciones nos encontraremos con el problema de la integridad lingüística. En consecuencia, es posible que el lugar donde los transcriptores cuyo origen busquemos fuesen educados se halle algo más allá del radio que determinemos como lugar de procedencia geográfica. Por añadidura, nos consta que los escribas se desplazaban y su

modo de escribir viajaba con ellos, lo que explicaría la presencia de rasgos lingüísticos situados unas millas más allá.

Contamos con un total de 107.110 términos en posición de rima y de ellos seleccionaremos al azar el treinta por cien⁴⁴. Los someteremos al análisis planteado y aplicaremos las tablas y figuras estadísticas tal y como hemos propuesto.

⁴⁴ Haremos esta selección al azar con la ayuda del programa Microsoft Excel 2000.

2.2. Contribuciones del *LALME* a la "fit-technique"

No podemos dejar de mencionar las contribuciones que *LALME* ha aportado a la dialectología histórica en general y al período IM en particular. De forma sucinta mencionaremos las que siguen:

1- La localización geográfica de textos: si se desea averiguar la procedencia de un manuscrito, se analiza su texto usando el cuestionario de *LALME* y se encaja en los mapas con la "fit-technique". De esa manera se deducirá el lugar donde el escriba autor del manuscrito que estemos analizando aprendió a escribir. Normalmente, este dato debería coincidir con el hecho de que tanto escriba como manuscrito proceden del mismo lugar, salvo aquellas ocasiones en que estemos tratando con escribas que hayan emigrado.

2- Se reconoce por primera vez que la tendencia general de los escribas en esta época es la de traducir y no la de copiar. De todas formas, tenemos que añadir que esta idea se basa en la experiencia de los autores de *LALME* y que no hay ningún estudio científico previo sobre el que apoyarse. El presente estudio es el comienzo de una investigación que pretende averiguar cuál era el modelo de comportamiento de los escribas entre 1350 y 1450 cuando transcribían poesía.

3- Se reconoce y da constancia de la existencia de tradiciones ortográficas locales. Por primera vez, de nuevo, se da importancia a la tradición escrita, algo que los lingüistas solían examinar más por lo que podían averiguar sobre la lengua hablada que por el indicio real y directo que constituye la lengua escrita en sí misma. Es decir, no se hace depender el nivel escrito del nivel oral de la lengua, sino que el código escrito adquiere relevancia por derecho propio (McIntosh *et al.*, 1986: 5, vol. 1).

A partir de este estudio, se deduce que los límites geográficos exactos no existen en lingüística, que no se puede delimitar un territorio con fronteras dialectales aunque los historiadores de la lengua lo han hecho por razones prácticas.

4- Abre la posibilidad de nuevos estudios. De hecho, hay dos proyectos de atlas basados en las técnicas usadas para la confección de *LALME*: el Atlas de *Early Middle English* y el de *Older Scots*⁴⁵. Aplicar la metodología de *LALME* en estos dos estudios resulta más complicado por carecer de textos en inglés para estos períodos⁴⁶, en especial, para las zonas más septentrionales (Laing, 1991). Asimismo, el profesor Jeremy Smith de

⁴⁵ El Atlas de *Early Middle English* se está haciendo en el Institute for Historical Dialectology de la Universidad de Edimburgo. El de *Older Scots* está siendo realizado en colaboración con las Universidades de Glasgow y Aberdeen.

⁴⁶ Tras la conquista normanda nos encontramos mayoritariamente con textos escritos en latín y francés.

la Universidad de Glasgow está dirigiendo un proyecto sobre la historia de la ortografía inglesa. Es evidente que hay muchos estudios que han sido posibles gracias a la publicación de *LALME* y otros se están llevando a cabo⁴⁷. Esta obra es un puente hacia el estudio de la lengua de IM desde una nueva perspectiva.

⁴⁷ La Dra. Moskowich-Spiegel de la Universidad de La Coruña dirige un proyecto que ansía localizar geográficamente textos todavía no localizados en *LALME* con el fin de refinar y añadir nueva información. Mr. Derek Britton de la Universidad de Edinburgo está haciendo un estudio de los orígenes, rasgos y desarrollo del "Chancery English" y el proceso de diseminación del mismo a lo largo de Inglaterra basándose en la información de *LALME*. Asimismo, el Dr. Gómez Soliño de la Universidad de La Laguna, estudió la eclosión del inglés estándar en la Inglaterra del siglo XV tomando como base *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*.

CAPÍTULO III

3. EL CORPUS: SELECCIÓN Y DESCRIPCIÓN

3.1. Introducción

Para llevar a cabo el presente estudio hemos recurrido a cuatro de las versiones del poema *Cursor Mundi*. Dichas versiones están contenidas en los manuscritos *Cotton Vespasian A3* del British Museum en Londres, *Fairfax 14* de la Bodleian Library en Oxford, *Trinity R.3.8* del Trinity College en Cambridge y *Göttingen 107.3* de la Göttingen University Library en Göttingen.

Nuestro objetivo principal es recabar información suficiente sobre estas versiones del poema cuya época de transcripción puede enmarcarse con toda seguridad en el período de estudio de *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, obra a la que hemos dedicado el capítulo dos.

Hemos recurrido en primer lugar a la edición de Morris porque contiene las cuatro versiones del *Cursor Mundi* de las que hacemos uso para nuestro estudio. Siendo estos poemas parte esencial de nuestra investigación, hemos querido asegurarnos de que no hay modificaciones sustanciales entre original y edición. Sin embargo, como toda edición, la de Morris supone una alteración de las versiones manuscritas. Parece

imprescindible, pues, recurrir a los microfilms de los manuscritos originales y, habiendo optado por hacer uso de éstos para nuestro análisis, proporcionaremos una descripción de los mismos en la sección 3.2. Tengamos en cuenta que una de las bases fundamentales de nuestro estudio es la ortografía y que la mayor parte de las ediciones de textos antiguos son sometidos a variaciones ortográficas con respecto a las versiones originales, es decir, a los manuscritos que constituyen la base de la edición.

En la sección 3.2. queremos facilitar información sobre las versiones del poema que se conservan al objeto de señalar ciertas características presentes en ellas que posibilitan un mejor acercamiento a las mismas y de razonar la selección de nuestro corpus de estudio. Haremos una breve descripción de las mismas para determinar cuales de ellas son las más idóneas para nuestro estudio.

Esto ha de ser así habida cuenta que la otra herramienta básica en nuestro trabajo es *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*. Así pues, los textos que seleccionemos como corpus tienen que haber sido compuestos en el período de estudio de dicho *Atlas*, de ahí la importancia de la determinación de la fecha. Una vez averiguada, nos centraremos en el análisis de los rasgos más relevantes de aquellas versiones de los textos cuyo período de composición se ajuste al de nuestro estudio.

3.2. Versiones: descripción y selección.

Examinar desde un punto de vista dialectológico una edición impresa de una obra literaria de la Edad Media no es tarea fácil a menos que se nos ofrezca información sobre las prácticas del escriba y conozcamos el proceso desarrollado por el autor de la edición, pues las ediciones de textos medievales podrían considerarse como una simbiosis entre el autor de la edición, el propio manuscrito y el escriba.

Puede haber cambios importantes cuando un editor vierte un manuscrito a una edición moderna; de ahí la importancia de las notas explicativas del autor de la edición y la información que presente. Si una edición carece de ellas el lector puede llegar a interpretaciones erróneas. De hecho, el autor de la edición es quien produce el texto que vamos a estudiar. Si bien es cierto que el texto procede del autor de la obra literaria no lo es menos que el autor de la edición controla lo que el lector recibe. De ahí la importancia de tener tan en cuenta a este último como al propio autor de la obra literaria cuando tratemos con la edición de un texto medieval. Es por eso que hacemos uso de los microfilms que contienen las versiones del *Cursor Mundi* seleccionadas.

Disponemos en la actualidad de varias versiones del *Cursor Mundi* y destacan entre ellas las cuatro que hemos escogido por ser las más completas:

- Manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*, British Museum, Londres.
- Manuscrito *Fairfax 14*, Bodleian Library, Oxford.
- Manuscrito *Göttingen 107.3*, Göttingen University Library, Göttingen.
- Manuscrito *Trinity R. 3. 8.*, Trinity College, Cambridge.

Otras versiones del *Cursor Mundi* incompletas y más breves que las seleccionadas son:

- Manuscrito *Additional 10036*, British Museum, Londres.
- Manuscrito *Bedford*, Town Library, Bedford.
- Manuscrito *Edinburgh*, Library of the Royal College of Physicians, Edimburgo.
- Manuscrito *Gg. 4. 27. 2*, Cambridge University Library, Cambridge.
- Manuscrito *Herald's College, Arundel press, 57*, British Museum, Londres.
- Manuscrito *Laud*, Bodleian Library, Oxford.

En cuanto a los datos codicológicos, Morris (1962) facilita información sobre dos de los tres aspectos relevantes que a continuación exponemos:

- (i) la fuente de los textos que edita.
- (ii) ediciones previas –no hay ninguna alusión a alguna otra edición–.
- (iii) manuscritos del poema que se conservan.

En cuanto a este último aspecto, el autor de la edición informa al lector tan sólo parcialmente sobre algunos de los manuscritos que han sobrevivido.

Morris (1893) tampoco estudia la historia del *Cursor Mundi* llevándonos hasta versiones precedentes⁴⁸. Sin embargo, sí alude a las transcripciones de Brock del manuscrito *Cotton*, de Parker del manuscrito *Fairfax* y de Toulmin Smith del manuscrito *Göttingen*. Las versiones que nos ofrece en su edición son, posiblemente, copias de otras copias a su vez procedentes de otras versiones y no copias directas del manuscrito originario. No será hasta años después de la primera edición de Morris (1874-1878), que constaba de cinco volúmenes, que la Early English Text Society añada dos volúmenes explicativos de la misma. El sexto volumen

⁴⁸ Actualmente disponemos de diversas copias manuscritas del *Cursor Mundi*, pero el poema primigenio no ha sobrevivido.

(1892) incluye Prefacio y Notas de Morris y un Glosario de M. Kaluza. El séptimo volumen (1893), *Essay on the Manuscripts and Dialect* fue escrito por H. Hupe.

Con referencia a la práctica de los escribas en cuanto a abreviaturas, contracciones, omisiones, trazos, puntuación y otros detalles, Morris tampoco es del todo preciso.

Veamos, pues, a continuación las particularidades con que cuentan los manuscritos que hemos seleccionado y que puedan ser de utilidad para nuestro análisis.

El manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* ha sido estudiado a partir del microfilm mic. m. 820 sito en la Edinburgh University Library. Consta de 138 folios en los que hemos distinguido al menos cuatro manos escribales. La mano del primer escriba se extiende desde el principio hasta el folio 91 verso. La ortografía es totalmente diferente a partir de este folio con lo que es evidente que la segunda mano comienza en el folio 92 y termina en el 93, con un total de 247 versos. En el folio 93 verso, volvemos a encontrar la primera mano escribal hasta el folio 95 verso y es a partir de ahí cuando el segundo escriba vuelve a estar presente hasta el folio 98 verso. En el 99 recto se reincorpora nuestro escriba principal, el primero, y lo hace hasta el folio 112 verso. La tercera mano comprende desde el folio 113 recto hasta el 119 recto. A partir de ahí el escriba principal retoma la transcripción hasta el final de la obra.

Es importante mencionar aquí que algunas frases y palabras sueltas presentan ortografía y tinta diferentes a las tres de las que hemos mencionado. Encontramos esta cuarta/s mano/s intercalada/s siempre con la primera. Así:

(11.)

“the cursur o the world” (l. 0)

“...gyon” (l. 1037)

“...eufrates...fison” (l. 1038)

“to dele wt best what man hi⁻ draws/ Godd wil þe best...” (ll. 6779-6780)

“...nise” (l. 7304)⁴⁹

El manuscrito *Fairfax 14* ha sido analizado a partir del microfilm mic. m. 634 sito en la Edinburgh University Library. Consta de 103 folios

⁴⁹ Hemos encontrado una o más manos que no se corresponden con las tres que hemos mencionado. Sin embargo, no daremos cuenta en esta ocasión de todas las ortografías de las que estas otras manos son representativas ya que, siendo su aparición en el manuscrito tan escasa no serán tenidas en cuenta y serán excluidas de nuestro análisis de datos en caso de ser seleccionadas para el mismo por el programa Excel (capítulo cuatro).

escritos por un único escriba. Algunos de ellos están rotos y en otros la tinta es apenas perceptible, con lo que parte de la rima se ha perdido en ocasiones. Así, los versos 29 y 30 quedan incompletos:

(12.)

þe wrang to here of ri3t ys...

þe proude wit buxomness is w...

(*Fairfax 14*, ll. 29 y 30)

En la figura 6 presentamos parte del penúltimo folio del manuscrito *Fairfax 14*.

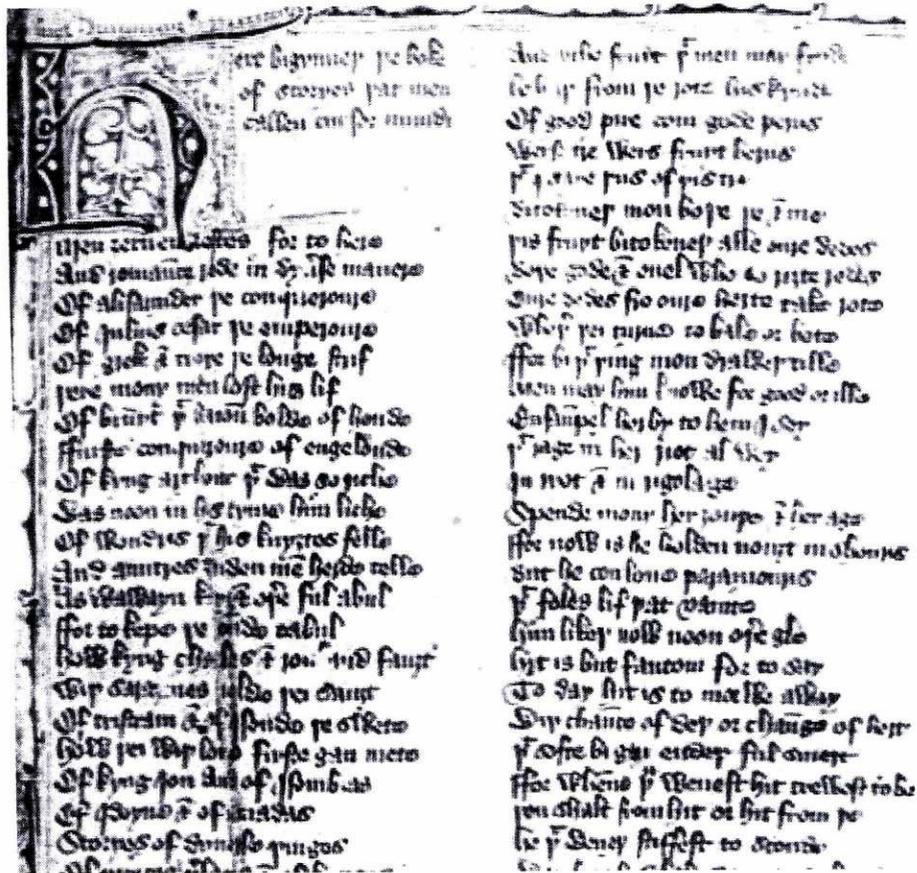
Figura 6. Parte del manuscrito *Fairfax 14*.

That yf self leus has.
 in any maner compas.
 and in yung.
 let a fer us hit hede.
 at pat yung in any stede.
 of yo hane blannig.
 When you art in gods esp.
 . pen yur on misese.
 and laghe you ga.
 quen you art into distre.
 hope ofte bett esp.
 and confesse yo sin.
 When yur age zongw is.
 do yf gods bisnes.
 Wisdome to leas
 yo man pat is hilde wite.

El manuscrito *Göttingen 107.3* ha sido estudiado a partir del microfilm mic. m. 641 sito también en la Edinburgh University Library. Consta de 165 folios en los que sólo observamos una mano escribal. Esta tercera versión del poema presenta la particularidad de ilustrar dos dialectos diferentes bajo una sola mano escribal (Morris, 1893). Encontramos el dialecto A en los comienzos del texto y hasta el verso once mil. A continuación encontramos una ortografía representativa de un dialecto distinto. Lo denominaremos, por conveniencia, dialecto B.

El manuscrito *Trinity R. 3.8.* ha sido analizado a partir del microfilm mic. m. 1437 también de la Edinburgh University Library. Consta de 144 folios y hemos observado una única mano escribal. La figura 7 muestra el comienzo de la transcripción.

Figura 7. Comienzo del manuscrito *Trinity R. 3. 8.*



Hemos encontrado abreviaturas en las cuatro versiones analizadas. Morris ha optado por expandir dichas abreviaturas en su edición de los textos. Sin embargo, los microfilms presentan la práctica medieval abreviada. Creemos que una breve relación de las mismas puede ser de utilidad. Así, los textos presentan macron sobre una grafía para indicar que se está abreviando otra, a menudo una o más nasales:

(13.)

<fratrū> por <fratru[m]>

Nuestros escribas también cruzan letras con símbolos como <~> para indicar que están omitiendo un grupo de letras. Así, escribirían este símbolo por debajo de la <p> de <parish> para omitir el grupo <-ar-> y una línea vertical curvada sobre la línea para indicar la omisión de <-er>, <-re>, <-ri> o <-ur> conocida como la abreviatura <er -re> (Wright, 1960: xvii), por ejemplo <vnder>. También hemos encontrado casos en los que utilizan este símbolo para indicar la omisión de una vocal.

Asimismo, escriben letras en tamaño menor para abreviar, como

(14.)

<wⁱn> por <within>

<w^t> por <with>

<þ^u> por <þou>

<þ^t> por <þæt>

Encontramos también un punto sobre una consonante para indicar la omisión de un grupo consonántico del tipo <ri>, <ra>, <er> como ocurre con <trinite> donde el escriba omite <ri> y lo indica escribiendo un punto sobre la <t> inicial.

Aquellas palabras que han sido reducidas a una sólo letra se conocen como “sigla” (Hector, 1958: 33). Encontramos en nuestros textos ejemplos de sigla como <i> bajo una línea horizontal e indicativa de <in>, <a> bajo una línea horizontal e indicativa de <and> o <þ> bajo una línea vertical curvada e indicativa de <þere>.

Las abreviaturas se introdujeron en los escritos antiguos para facilitar el trabajo tanto del escritor como de lector (Barrett & Iredale, 1995: 56). Además, puede ser un recurso en poesía para adaptarse a la longitud de la línea. “By using or not using abbreviations, the scribe is capable to adjust the text to the length of the line, in the same way as the typesetters will do in the incunabulum period.” (Derolez, 1996: 33).

Identificamos la práctica de los escribas de los manuscritos objeto de nuestro estudio con la habitual de finales del siglo XIV y comienzos del

siglo XV. Así, utilizan la mano Anglicana⁵⁰, hacen uso omiso de la puntuación y normalmente utilizan signos para abreviar grupos como

(15.)

<-ar-> (<paradys>)

<-er-> (<broper>)

<-ra-> (<grace>)

<-re-> (<prest>)

<-ri-> (<pride>)

<-ro-> (<propheci>)

<-ur-> (<watur>)

Encontramos contracciones del tipo:

⁵⁰ Utilizaremos el término “Anglicana” en el mismo sentido que Ker (1969: xi) y Parkes (1979: xiv-xxv), es decir, la escritura cursiva tradicional de la Inglaterra Medieval que surgió como consecuencia de la rapidez de los escribas al transcribir.

(16.)

<þ^u>, <y^t>, <w^t> y <þ^e>

por

<þou>, <þat>, <with> y <þe>

Asimismo, escriben una barra (macron) sobre una vocal o consonante cuando están omitiendo otra que debería estar escrita después de ésta, normalmente una nasal.

Los autores de *LALME* han incluido nuestra selección en el *Atlas* y no olvidemos que éste considera tan sólo obras de IMta (McIntosh *et al.*, 1986: 39, vol. 1). Las tres manos principales del *Cotton Vespasian Aiii* parecen de una época similar a la mano del manuscrito *Göttingen*, mientras que las manos de los manuscritos *Fairfax 14* y *Trinity R. 3. 8.* parecen algo más modernas, siendo quizás esta última la más tardía, ya que conservan menos construcciones antiguas.

Encontramos, en las cuatro versiones seleccionadas, construcciones propias de estados de lengua más antiguos:

(17.)

<him to fote>

(*Cursor Mundi*, ll. 4733)

Presentan, pues, posposición como contrario de preposición cuando acompaña a pronombres personales al igual que en inglés antiguo. Sin embargo, también encontramos otras formas más evolucionadas. La pérdida de la /n/ final en sufijos flexivos ha tenido lugar en todas las versiones. Asimismo, el debilitamiento y nivelación⁵¹ de /e/ a /ə/ en posición átona y el silenciamiento de /ð/ > Ø también ha tenido lugar (l. 4711):

(18.)

IMte *soughten* > *soughte* > *sought*

También encontramos la forma del pasado del verbo <have> en un estado de evolución avanzado en todas las versiones. Si observamos la evolución desde /hæfdon/ en IA, hasta /had/ repararemos en que <had> representa el estado de evolución más avanzado (l. 4038):

(19.)

IA *hæfdon* > IMte *hadden* > *hadde* > *hade* > *had*

⁵¹ De esta forma traducimos el inglés “weakening and levelling”.

Primero hay una reducción⁵², un cambio cualitativo en una sílaba tónica en IA /æ:/ > IM /a/. Después hay una asimilación total: /fd/> /dd/. A continuación se da un debilitamiento a /ð/en posición átona /o/> /ð/ que equivale a <e> escrita. Tras ello, tiene lugar la pérdida de la /n/ final en un sufijo flexivo y posterior debilitamiento y nivelación, y silenciamiento en sufijos flexivos /ð/> ∅:

(20.)

/e/> /ð/ > ∅

Para terminar, hay una simplificación de consonantes /dd/ > /d/. Así, deducimos que <hade> es una forma anterior a <had> que, por añadidura, es similar a inglés actual <had>.

En opinión de Hupe (1962: 59-103), ninguna de las versiones que se conservan parece haber sido copiada directamente de la versión original del *Cursor Mundi* (perdida en la actualidad) y estamos de acuerdo con él, en lo que a las cuatro versiones que hemos seleccionado se refiere, ya que

⁵² Traducción que utilizaremos para el término inglés “shortening”.

todas ellas presentan considerable variedad dialectal como veremos en el análisis de datos que presentamos en el capítulo cuatro.

Angus McIntosh (1986: 4, vol. 1) opina que los textos copiados de otras versiones reflejan una traducción inter-dialectal coherente y éste es, precisamente, el principio en el que se basa *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, obra en la que se tienen en cuenta los dialectos de más de un millar de escribas.

3.3. La procedencia de nuestro corpus. Otras aportaciones.

La procedencia geográfica del *Cursor Mundi* ha sido tema de especulación académica desde comienzos del siglo XIX. Durante tiempo se teorizó con imprecisión sobre dos posibles ubicaciones para el mismo: las tierras bajas de Escocia y los condados nortños de Inglaterra⁵³. Sin embargo, las investigaciones eran imprecisas y borrosas ya que no se especificaba si se referían al manuscrito original perdido, es decir, al manuscrito escrito por el autor, o a alguna de las transcripciones posteriores. Así, algunos investigadores sitúan el origen geográfico del poema en el norte de Inglaterra y se basan en pruebas tan vagas como unos versos del prólogo del poema en los que se menciona Inglaterra específicamente. Sin embargo, no debemos olvidar (en contra de esta argumentación) que el término “escocés” no fue de uso común hasta finales del siglo XV (Mardon, 1970: 12).

La atribución de los orígenes del *Cursor Mundi* al condado de Durham fue hecha por primera vez de manera científica en 1868 por el investigador J. A. H. Murray (Morris, 1893). Su argumentación no fue

⁵³ Defensores más entusiastas de estas dos posibilidades han sido Kaluza (1911) y Standberg (1919) respectivamente.

cuestionada hasta que H. Hupe estudió cada una de las versiones de este poema individualmente y lo atribuyó a John of Lindbergh, en el condado de Yorkshire (Hupe, 1962: 188).

En su estudio sobre el *Cursor Mundi*, Hupe (1962: 125), afirma que el dialecto del escriba principal⁵⁴ del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* pertenece al norte de Lancashire. Una de las razones que lleva a Hupe a situar el poema en el norte de este condado es la cantidad de similitudes que comparte con algunos otros textos que han sido ubicados precisamente en el norte del país. Cita obras como *The Bruce*, *The Townely Mysteries* y *Thomas of Erceldoune*. En palabras de Hupe (1962: 127):

When we consider that a good many of the dialectal specimens above-mentioned occurred in every Northern writer of the late 14th and the 15th centuries (cf. *The Bruce*, *The Townely Mysteries*, *Thomas of Erceldoune*), and recollect those forms which are usually taken for Midland ones, we have to look for a county in which the dialect of those portions which do not belong to the *Cursor* can be found in close conformity with that of the scribe. There is no county that suits our purpose better than North

⁵⁴ En nuestro estudio del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* hemos distinguido más de tres manos escritas: al menos cuatro manos dialectales diferentes correspondientes también a cuatro caligrafías y ortografías distintas. El escriba principal de la versión *Cotton Vespasian Aiii* del *Cursor Mundi* es el que se corresponde con la que denominamos Mano A en nuestro posterior análisis de los datos.

Lancashire.

Opina, asimismo, que el dialecto de los otros dos escribas⁵⁵ del poema podría ser originario de una zona más septentrional que el norte de Lancashire.

The comparison makes it probable that the Cotton MS. was in the hands of scribes who lived in the same district. The dialect of the second and third hands is much later than that of the first, and shows, when compared with the E. E. A. Poems, such forms (*dee, deed, eghen, geen*) as are found in a more Northern source. (Hupe, 1962: 128).

El origen del manuscrito que dio lugar a esta versión del *Cursor Mundi* lo situamos en las North-West Midlands (Hupe, 1962).

⁵⁵ Denominamos Mano B y Mano C en nuestro análisis de datos a los otros dos escribas del poema cuya contribución cuantitativa, haciendo una comparación con el escriba primero, es considerablemente menor.

Por lo que se refiere a la versión del *Cursor Mundi*, *Göttingen 107.3*, Hupe sitúa el dialecto originario de esta versión hacia el sur de la diócesis de Lichfield y Coventry y el de la propia transcripción hacia el noroeste de la antigua diócesis de Lincolnshire. En sus propias palabras (Hupe, 1962: 132):

From the fact that G [Göttingen MS.] wants several peculiarities which C [Cotton MS.] has, and shows only a few instances properly West-Midland, which C has not, I conclude that the common source of F [Fairfax MS.] G (y) must have been written a little more towards the East than C. I think it was written in the East of the ancient diocese of Lichfield and Coventry, and that G's direct source (δ), from which T [Trinity MS.] also originated, was copied in the South of that diocese, near the bishopric of Worcester. I may go on to suggest that G itself was transcribed early in the 15th century, in the North-West of the ancient diocese of Lincolnshire.

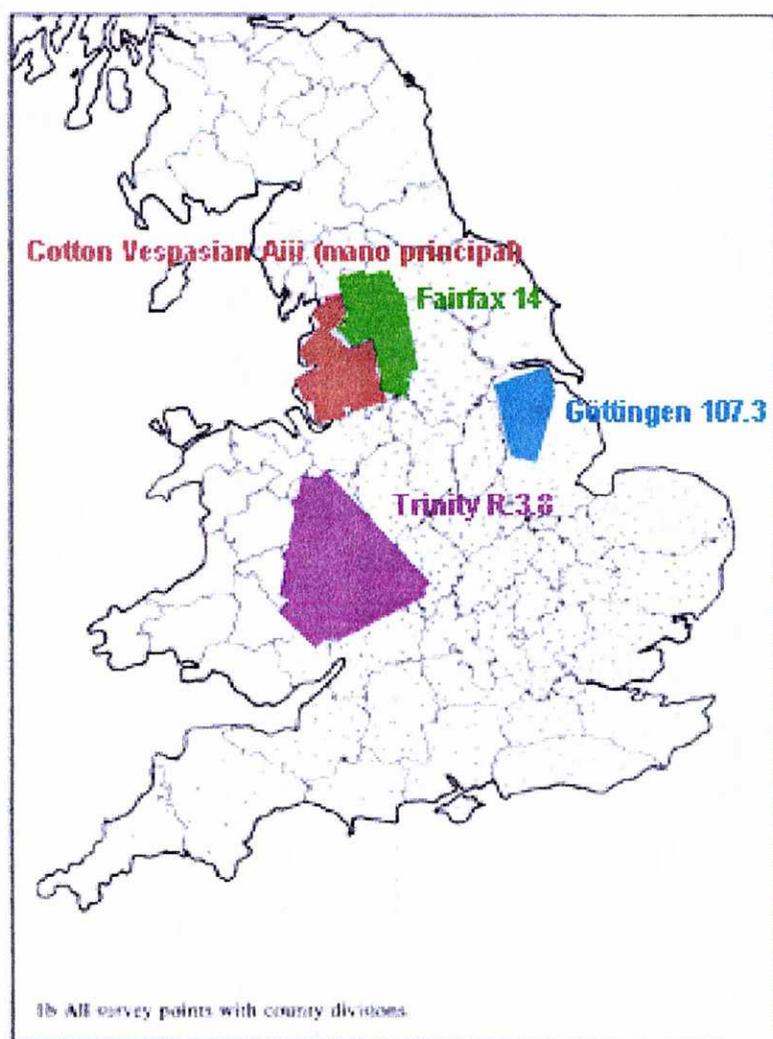
La zona occidental de la antigua archidiócesis de York es el lugar donde se copió el manuscrito *Fairfax 14*. Asimismo, no se puede negar que comparte rasgos del dialecto de Lancashire (Hupe, 1962: 133).

Sin embargo, Hupe propone la zona occidental de las South-Midlands como aquella a la que pertenece el dialecto del escriba del manuscrito *Trinity R. 3. 8.*; en particular, al sur de la antigua diócesis de Hereford. El manuscrito fuente de esta copia provendría de una zona más al norte. En palabras de Hupe (1962: 135):

It is not necessary to seek for evidence of T's immediate dependency upon a Northern MS. The pedigree of the MSS., and the observations on G, have proved that T as well as G depends upon a more Northern source, which is not likely to have been purely Northumbrian. Our scribe (T) belongs to the South-Midland, and more towards the West, as is seen from the above phonology. I suppose that T was copied in the south of the ancient diocese of Hereford.

La figura 8 ofrece la distribución que Hupe propone para los orígenes del *Cursor Mundi*.

Figura 8. Distribución de Hupe de los orígenes del *Cursor Mundi*.



Por otra parte, Mardon (1970: 205) opina que el *Cursor Mundi* fue compuesto en las tierras bajas de Escocia:

This twenty-five thousand line poem, written in the northern dialect of Middle English, is thought to have been composed in the Low-lands of Scotland in about the year 1300.

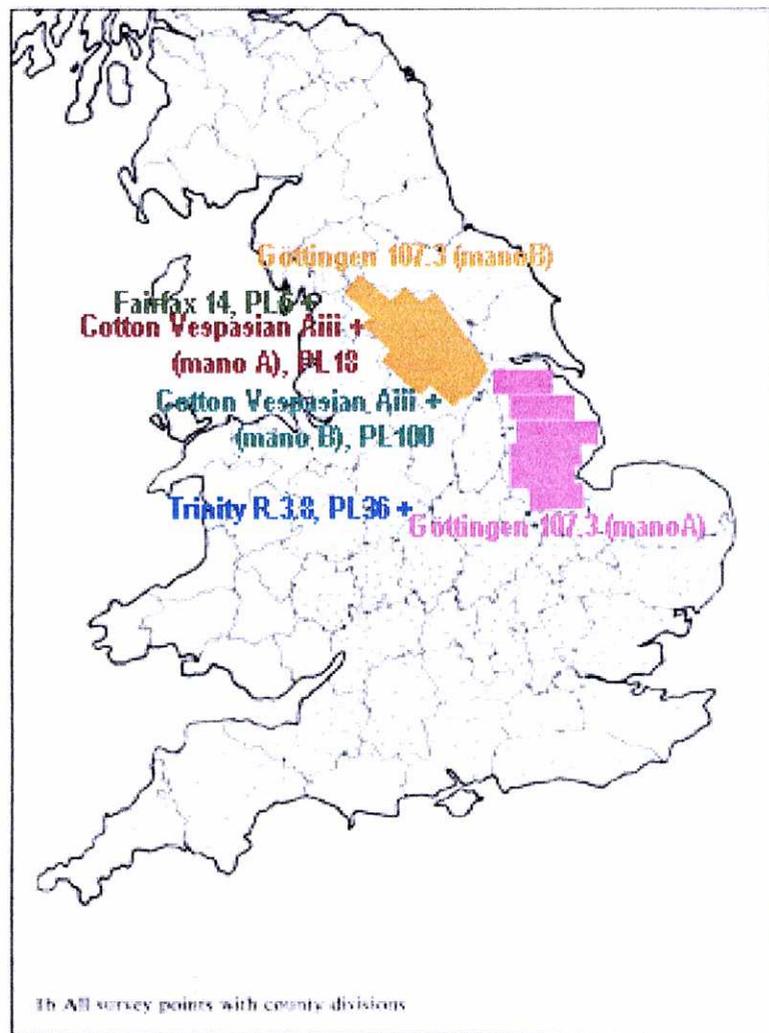
Y de la misma opinión es Standberg (1919: xiv), quien dice a propósito de la rima del *Cursor Mundi* que puede ser representativa de un dialecto puramente norteño. Así, la asocia con otras de escritores escoceses y afirma que el vocabulario de este poema tiene mucho en común con el vocabulario escocés.

Una investigación rigurosa en la búsqueda del lugar de origen de los transcriptores de las versiones objeto de nuestro análisis fue hecha por primera vez por los autores de *A Linguistic Atlas of late Mediaeval English*. La figura 9 muestra la distribución geográfica del cuerpo del texto de los mismos (se ha excluido la rima para este análisis) de acuerdo con los autores de *LALME*. Del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* se estudian dos de las manos que lo han transcrito. La Mano A se sitúa en el Perfil

Lingüístico⁵⁶ (de aquí en adelante PL) 18 del condado de Yorkshire, West Riding mientras que la Mano B del mismo manuscrito es localizada en el PL 100 del mismo condado. El manuscrito *Fairfax 14* se sitúa en el PL 6 en el condado de Lancashire. En cuanto al manuscrito *Göttingen 107.3*, los autores de *LALME* no lo sitúan en un PL como hacen con las otras dos versiones del *Cursor Mundi* mencionadas, sino que ubican los dos dialectos (correspondientes a una sola mano escribal) en dos condados diferentes: Lincolnshire para el dialecto que encontramos en el cuerpo del texto hasta el verso once mil y Yorkshire West Riding para el dialecto que el escriba ofrece a partir de este mismo verso. El manuscrito *Trinity R.3.8* es analizado como las dos primeras versiones comentadas. Los autores de *LALME* lo sitúan en el PL 36, en el condado de Staffordshire.

⁵⁶ Cada Perfil Lingüístico -“Linguistic Profile” en *LALME*- es un inventario de las variantes ortográficas observadas en un texto determinado. Para más información, ver McIntosh *et al.*, 1986: ix, vol. 3

Figura 9. Distribución geográfica del cuerpo del texto según los autores de *LALME*.



El *Helsinki Corpus of English Texts* localiza únicamente la versión *Cotton Vespasian Aiii* del *Cursor Mundi* y lo hace en el norte de Inglaterra. A pesar de que tal localización pueda parecer vaga a primera vista, la fuente en la que se basan es *LALME* (Ihalainen & Kytö, 1991: 50).

En cualquier caso, no podemos dejar de mencionar el hecho de que estas conclusiones aún siendo válidas, no son del todo completas. Las conclusiones a las que se ha llegado hasta el momento son, en su mayoría, generales y han dejado el campo abierto para nuestro estudio⁵⁷.

⁵⁷ Nosotros buscamos la procedencia de la rima exclusivamente ya que los dialectos del cuerpo del texto de las versiones del *Cursor Mundi* seleccionadas han sido localizadas con rigurosidad por los autores de *LALME*.

CAPÍTULO IV

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

4.1. Introducción

Es nuestra intención ahora emprender el análisis de los regionalismos presentes en la rima del poema *Cursor Mundi* para así determinar su procedencia geográfica. Para ello, usaremos los manuscritos mencionados en la Introducción.

Dicho análisis podría llevarnos a constatar que estamos tratando con transcripciones de versiones de otras transcripciones que no proceden directamente del poema primigenio. Una vez acometidas ésta y otras cuestiones, estaremos en posición de considerar si este análisis nos acerca o, por el contrario, nos aleja de la hipótesis inicial planteada.

4.2. Análisis de los datos. El *Cursor Mundi*

En la Introducción a esta tesis doctoral hicimos una predicción y, a continuación, diseñamos un estudio⁵⁸ cuyo objeto es comprobar si los resultados obtenidos corroboran o no la hipótesis planteada. Intentaremos pues, con nuestro análisis de los datos, demostrar si nuestra hipótesis es válida o no. En nuestro caso, conjeturamos que la rima puede llevarnos hasta el origen geográfico del manuscrito primigenio o de los manuscritos previos a las versiones de que disponemos. Es decir, el objetivo de este experimento es probar si la hipótesis planteada es apoyada por el comportamiento de los escribas en la transcripción de la rima de los textos del *Cursor Mundi* seleccionados.

Contamos con una relación entre dos variables en nuestro planteamiento. La variable independiente, la que nosotros manejamos, la constituyen cuatro manuscritos que someteremos a análisis. La segunda variable representa los resultados obtenidos del análisis de la rima de dichos manuscritos y es la variable dependiente. El método más utilizado en experimentación lingüística para analizar variables consiste en operar con la variable independiente y comprobar si se obtiene algún resultado con respecto a la variable dependiente. De esta manera, si la rima analizada nos

⁵⁸ Los objetivos y la metodología que seguiremos para este experimento han sido explicados con detalle en la introducción y en el capítulo dos.

lleva a un origen geográfico distinto al del cuerpo del texto, estaremos en posición de afirmar que la relación entre ambas variables se corresponde con lo predicho en la hipótesis, es decir, que una transcripción de poesía puede llevarnos a atisbar sus orígenes geográficos primigenios por medio del análisis de la ortografía de la rima.

Cuando llevamos a cabo el estudio contamos con un número determinado de escribas con lo que una vez finalizado, también contaremos con un número equivalente de resultados. Si todos los escribas se comportasen exactamente de la misma manera a la hora de transcribir el poema seleccionado, podríamos afirmar sin lugar a dudas que la hipótesis experimental planteada ha sido corroborada en el caso sometido a análisis. Pero estamos tratando con individuos y por tanto presuponemos que cada uno de ellos es diferente al otro y que su comportamiento a la hora de transcribir variará por diversas razones.

Lo que este estudio nos proporciona, en nuestro caso, es una probabilidad de que los resultados que obtengamos sean significativos. Sabemos que tratando con individuos la certeza de que los resultados obtenidos sea del cien por cien es casi nula. Lo que sí estaremos en posición de asegurar es que la probabilidad de que los resultados que obtengamos se deban a variables irrelevantes es tan pequeña que la hipótesis experimental planteada podrá ser aceptada.

Para analizar la evidencia lingüística que se nos brinda en el poema *Cursor Mundi* procederemos, pues, a analizar la capa dialectal específica de la

rima. Dado que suponemos que el escriba “traduce” todo al copiar el poema con excepción de la rima (McIntosh *et al.* 1986), estableceremos ahí un primer paso en nuestro análisis. De este modo tenemos dos grupos de datos o, si se prefiere, dos corpora. Por un lado, los términos que contienen rima, como pertenecientes al código lingüístico del autor y que el transcriptor, suponemos, no modifica para no alterar la prosodia del poema (McIntosh *et al.* 1986). Por otro, el resto de los términos del texto que reflejarán los hábitos propios de los copistas de las cuatro versiones seleccionadas del *Cursor Mundi*.

No sabemos quiénes fueron los autores de las transcripciones del *Cursor Mundi* que manejamos y, aunque no se trate de un dato indispensable desde el punto de vista lingüístico, sí es verdad que podría aportar detalles de cierta relevancia. Sin embargo, los autores de *LALME* (1986) han estudiado el cuerpo de los textos de nuestro corpus y, una vez excluida la rima de su análisis, los han situado tal y como detallamos en la tabla 1⁵⁹.

⁵⁹ La figura 9 que hemos presentado en la sección 3.3. ofrece la situación geográfica exacta de la información que proporcionamos en la tabla 1.

Tabla 1. Situación geográfica en *LALME* del cuerpo de los textos de nuestro corpus.

MANUSCRITO	CONDADO	PL ⁶⁰
<i>Cotton Vespasian Aiii</i>	Yorkshire, West Riding	18 (mano A)
	Yorkshire, West Riding	100 (mano B)
<i>Fairfax 14</i>	Lancashire	6
<i>Trinity R.3.8</i>	Staffordshire	36
<i>Göttingen 107.3</i>	Lincolnshire (sur-oeste)	---
	Yorkshire, West Riding	---

La figura 10 presenta la división de Gran Bretaña en condados de finales del siglo XIX, que es la que han utilizado los autores de *LALME* y

⁶⁰ Recordamos aquí qué es un Perfil Lingüístico y lo hacemos en palabras de McIntosh (1986: 16): “LPs [Linguistic Profiles] are written lists of all the possible words in a particular place. Each LP represents the language of a specific community...and the point is that each LP stands for the system of communication of just one scribe”.

será, por conveniencia, la que sigamos para la explicación de los resultados que vayamos obteniendo. Será útil como mapa de referencia a partir de este momento.

Ya hemos señalado con anterioridad que no necesitamos averiguar el origen geográfico del cuerpo del texto porque ese es un estudio que ya ha sido realizado por los autores de *LALME*. Sin embargo, intentaremos llegar a establecer el origen geográfico del poema original o de las versiones previas a los textos que manejamos a pesar de que éstos no se conservan.

En este período, y como ya hemos comentado⁶¹, la actitud de los escribas a la hora de traducir es variable. Cuántos de ellos fueron consistentes manteniendo la rima y traduciendo el resto del poema a su propio dialecto es un asunto sobre el que existe diversidad de opiniones. Sin embargo, sí existe la idea generalizada de que mantener la rima era su comportamiento habitual, tal y como afirma McIntosh *et al.* (1986: 17):

It has long been recognised that a copyist who does not otherwise adhere to the forms of his exemplar may yet reproduce the spellings of rhyme-forms just as he finds them, so that even a copy at very many removes from the original may nevertheless preserve the authorial rhyme-spellings.

⁶¹ Esta cuestión ha sido tratada en el capítulo uno.

Así pues, en las siguientes páginas trataremos por separado el dialecto propio de la rima de cada una de las versiones del poema seleccionado. Contamos con un total de 107.110 términos en posición de rima y de ellos hemos seleccionado al azar el treinta por cien. Los hemos sometido al análisis planteado y hemos aplicado las tablas estadísticas tal y como mostramos a continuación. Presentamos seguidamente el análisis de datos para cada uno de los textos, los resultados obtenidos y una discusión de los mismos. A continuación ofreceremos un análisis contrastivo de los resultados obtenidos y de aquellos correspondientes al cuerpo del texto.

4.2.1. Manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*

Hemos seleccionado al azar el treinta por cien de los 107.110 términos en posición de rima que encontramos en los textos seleccionados para nuestro análisis del *Cursor Mundí*⁶². La versión *Cotton Vespasian Aiii* es la más larga de las cuatro que manejamos. Asimismo, nos ofrece versos escritos por, al menos, cuatro manos escribales distintas.

Comenzamos, pues, descartando aquellos términos que han sido seleccionados al azar pero que no son de importancia para este análisis por su poco valor como distintivos dialectales y haciendo una relación de los que sí pueden ser de utilidad a la hora de analizar la rima de este texto⁶³.

Aunque disponemos al menos de cuatro manos escribales, vamos a reducir este análisis a la mano principal que denominaremos mano A. La razón que nos conduce a esta decisión es la siguiente: aunque son las manos A y B las que han sido estudiadas por los autores de *LALME* para el cuerpo del texto, no disponemos de suficientes términos en posición de

⁶² De todos los versos seleccionados al azar por el programa Microsoft Excel 2000, ofrecemos una selección de aquéllos que son relevantes y que, de una manera u otra, son distintivos dialectales en este poema. Ofrecemos dicha selección en los cuatro apéndices.

⁶³ Consideramos términos relevantes y a su vez distintivos dialectales aquellos que los autores de *LALME* han estimado representativos de los diferentes dialectos de IMta.

rima que sean distintivos dialectales para hacer un estudio preciso de la mano B como podemos comprobar en la relación de términos analizados que presentamos en el Apéndice uno.

La tabla 2 que presentamos a continuación es reflejo de una selección aún más precisa de aquellos términos que hemos llevado a análisis para la mano A. En la columna uno damos cuenta del término en IAc y de la referencia de dicho término en *LALME*. En la columna dos mostramos la ortografía de la que hacen uso los escribas de nuestro texto y contraponemos la ortografía que nosotros hemos analizado, es decir, la de la rima, con la que los autores de *LALME* han estudiado, es decir, la del cuerpo del texto. Asimismo, y en esta misma columna, especificamos si las variantes ortográficas que presentamos pertenecen a la mano A o a la mano B. Acto seguido, en la columna tres, ofrecemos una relación de los condados donde podemos encontrar las ortografías de los términos en posición de rima seleccionados. Para las variantes ortográficas del cuerpo del texto ofrecemos el condado donde este dialecto fue localizado por los autores de *LALME*.

Tabla 2. Selección de los términos analizados para la mano A del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*.

TÉRMINO ⁶⁴ Y REFERENCIA	VARIANTES ORTOGRÁFICAS		CONDADOS
SHE, 4	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<SCO>	WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<SCO>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<scho>	WRY, PL 100
THEY, 7	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<yai>	Ayr, Chs, Cu, Dby, Dur, ERY, IOM, La, Li, Mith, Nbid, Nfk, NME, NRY, NWY, Rox, Sfk, Sff, Wig, Wmld, Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<yai>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<pai>	WRY, PL 100
FROM, 28	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<fra>	Ayr, Bwk, Cu, Dfrs, Dur, ERY, Ex, La, Li, Lnk, Mith, Nbid, NME, NRY, NWY, Pbl, Pth, Rox, Sfk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<fra>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<fro>	WRY, PL 100
THEN, 30	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<yan>	Ayr, Cu, Dby, Dur, Elth, Ely, ERY, La, Lei, Li, Nbid, Nfk, NME, NRY, Nt, NWY, Sfk, Wmld,

⁶⁴ Utilizaremos letras mayúsculas, al igual que los autores de *LALME*, para ilustrar la ortografía de los términos en IAc.

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

			WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<yan>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<þen>	WRY, PL 100
WHILE, 41	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<quile>	-----
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<quils>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	-----	-----
THERE, 51	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<yar>	Cu, Dur, Eith, ERY, La, Mlth, Nblđ, NME, NRY, NWY, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<yar>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<þar, þore>	WRY, PL 100
WHERE, 52	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<quare>	La, Yks, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<quar>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<whor>	WRY, PL 100
MIGHT, 53	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<might>	Bck, Bed, Chs, Dby, Dur, Ex, Hrf, La, Lei, Li, Mon, Mx, Nblđ, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Ru, Sal, Stf, Sur, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<moght>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<mi3t>	WRY, PL 100
Weak pret. (n.), 61/210	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<said>	Bwk, Chs, Cu, Dur, Ely, IOM, La, Lei, Li, Lnk, Nblđ, NME, NRY, Nt, NWY, Pbl, Ru, Sal, Stf,

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

			Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<said>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<saide>	WRY, PL 100
BEFORE, 78	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<beforn>	Cam, Ely, Ex, Htf, Kt, La, Lei, Lon, Nblid, Nfk, Nht, Sfk, Stf, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<be(-)for, bifor>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<be-for(n), bi- for, by-for(e)>	WRY, PL 100
BETWEEN (n.), 82	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<bituix>	-----
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<bituix >	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<be-twix>	WRY, PL 100
DAY (n.), 101	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<dai>	Bck, Bed, Cam, Chs, Cu, Dfrs, Dur, Ely, Hu, Lei, Li, Nfk, Nht, NWY, Pet, Wrk, WRY, Yks
	RIMA ms. ORIGINAL (mano B)	<day>	Ayr, Bck, Bed, Bwk, Cam, Chs, Cu, Dby, Dnb, Dur, Elth, Ely, ERY, Hu, IOM, Lei, Li, Lnk, Mlth, Mon, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Pbl, Pet, Pth, Rox, Ru, Sal, Sfk, Slk, Stf, Wig, Wmlid, Wrk, WRY, Yk, Yks

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<day>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<day>	WRY, PL 100
FIVE, 126	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<fiue>	Chs, Nfk, Nt, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<fiue>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<fif>	WRY, PL 100
GIVE (n. & s.), 137	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<gaue>	Chs, Dby, Dur, ERY, Htf, La, Lei, Li, Nfk, Nht, NRY, Ru, Som, Stf, Sur, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	-----	-----
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<gaf>	WRY, PL 100
LADY (n.), 161	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<leuedi>	La, Nfk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<lauedi>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<laidy, leuedi, leuedy>	WRY, PL 100
LIFE (n.), 169	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<lijf>	Bck, Bed, Cam, Ely, Hu, Nht, Nt, Pet, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<lieu, lijf>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<liue, lif, lyue>	WRY, PL 100
NAME (n.), 182	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<nam>	Bwk, Crm, ERY, Li, Nfk, NME, Nt, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<nam>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<name>	WRY, PL 100
NEW (n.), 190	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<neu>	Yks, WRY

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<new>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	-----	-----
OLD (n.), 196	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<ald>	Ayr, Bwk, ERY, La, Li, Nbid, NME, NRY, Pth, Sik, Wig, Wmld, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<ald>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<old>	WRY, PL 100
ONE (n.), 197	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<an>	La, Li, NME, Yks, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<a, an>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<on, one>	WRY, PL 100
SIN, 216	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<sin>	La, Yks, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<sin>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<syn>	WRY, PL 100
SON, 221	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<sun>	Chs, Dby, La, Li, Nbid, Yks, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<sun >	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<son>	WRY, PL 100
THOUSAND, 236	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<thusand>	WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<thusand>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<thowsand>	WRY, PL 100
TRUE (n.), 239	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<tr(e)u>	Chs, La, Lei, Li, Stf, Yk, Yks, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<trew>	WRY, PL 18

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<true>	WRY, PL 100
TWO, 242	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<tua>	Slk, Wig, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<tua>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<two, twoo>	WRY, PL 100
WHY, 256	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<qui>	Nfk, Yks, WRY
	RIMA ms. ORIGINAL (mano B)	<qwy>	Ely, ERY, La, Li, Nfk, NME, NRY, Nt, Sfk, Wmld, WRY
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<qui>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<whi>	WRY, PL 100
YOU (n.), 262	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<yow>	Cam, Chs, Dur, Ely, ERY, IOM, La, Lei, Li, Mon, Nfk, Nht, NME, NRY, Sal, Slk, Stf, Wmld, WRY, Yks
	RIMA ms. ORIGINAL (mano B)	<you>	Chs, Cu, Dby, ERY, La, Lei, Li, Nht, NME, Nt, Ru, Sal, Stf, Wmld, Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<yow >	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<3ow, yow>	WRY, PL 100
YOUNG (n.), 266	RIMA ms. ORIGINAL (mano A)	<yong>	Cam, Dby, La, Lei, Li, Nfk, Nht, NME, Ru, Sal, Stf, Wrk, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS (mano A)	<yong>	WRY, PL 18
	TEXTO ed. MORRIS (mano B)	<3ong>	WRY, PL100

Hasta el momento disponemos de una lista considerable de condados de los que el dialecto A de la rima de nuestro texto puede provenir. El siguiente paso en nuestro análisis, y con la intención de refinar nuestra búsqueda, es la de hacer una nueva tabla que denominaremos “Cuestionario general” y que incluirá una selección todavía más reducida de términos. A partir de este cuestionario en el que presentamos los términos seleccionados en IAc y en la forma presente en la rima del texto podremos comenzar a hacer mapas.

Ilustramos a continuación los términos seleccionados para el cuestionario general. Los términos por los que hemos optado son cualitativamente suficientes para poder descartar zonas tan amplias como el norte o el sur del país por lo que este cuestionario es válido para todo el territorio. Hemos distribuido dichos términos en dos columnas:

- (i) Los términos de referencia del cuestionario. Es decir, los vocablos de cuya distribución dialectal *LALME* ofrece un estudio para el cuerpo del texto.
- (ii) La forma o formas ortográficas equivalentes a estos términos de las que hace uso la mano A en la rima del ms. *Cotton Vespasian Aiii*.

Tabla 3. Cuestionario general para el estudio de la rima de la mano A de la versión del *Cursor Mundi Cotton Vespasian Aiii*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del <i>Cotton Vespasian Aiii</i>
THERE	<yar> (todas las formas con <a> media)
WHILE	<quile> (formas con <q-> inicial)
CHURCH	<ki->/<yrc>(formas del tipo <kyr-, kir>)
WH-	<qu->+vocal
TWO	<tua>

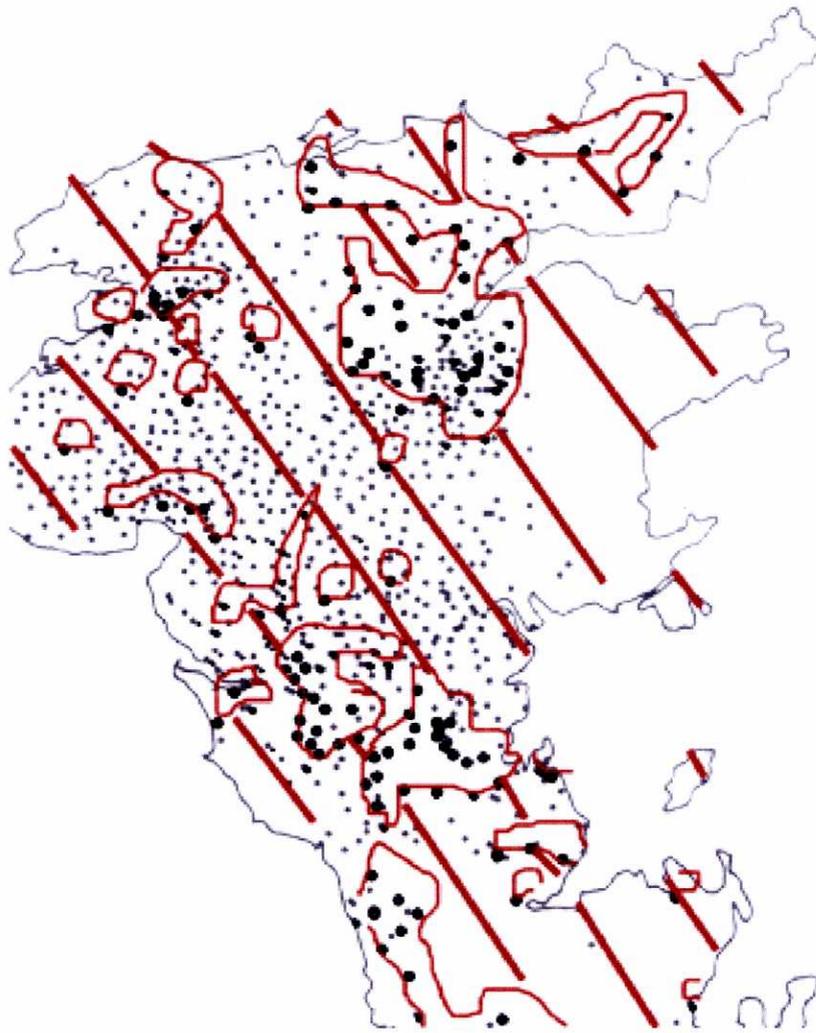
Una vez diseñado el cuestionario buscamos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término y vamos eclipsando todas aquellas zonas donde no aparecen las variedades ortográficas de nuestro cuestionario (en la columna de la derecha de la tabla). De esta manera, llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos previamente seleccionados. Las regiones donde estas variantes

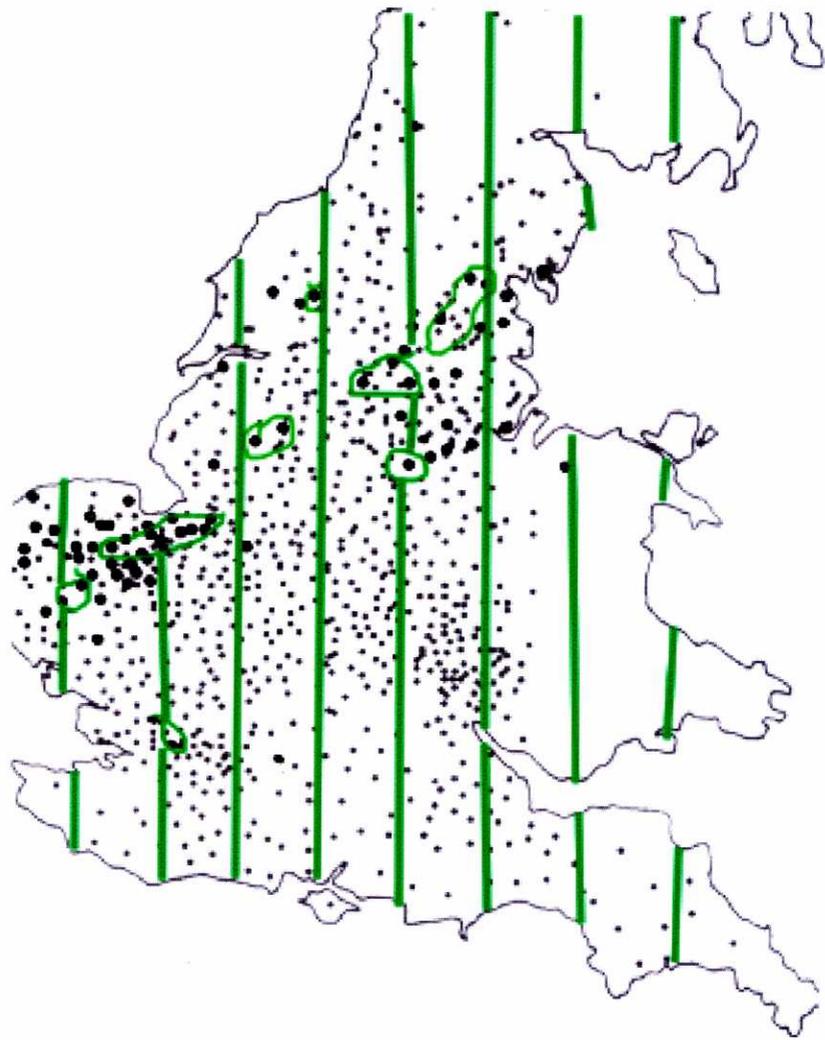
llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos previamente seleccionados. Las regiones donde estas variantes ortográficas no son utilizadas nunca por ningún escriba han sido rodeadas y cruzadas con líneas.

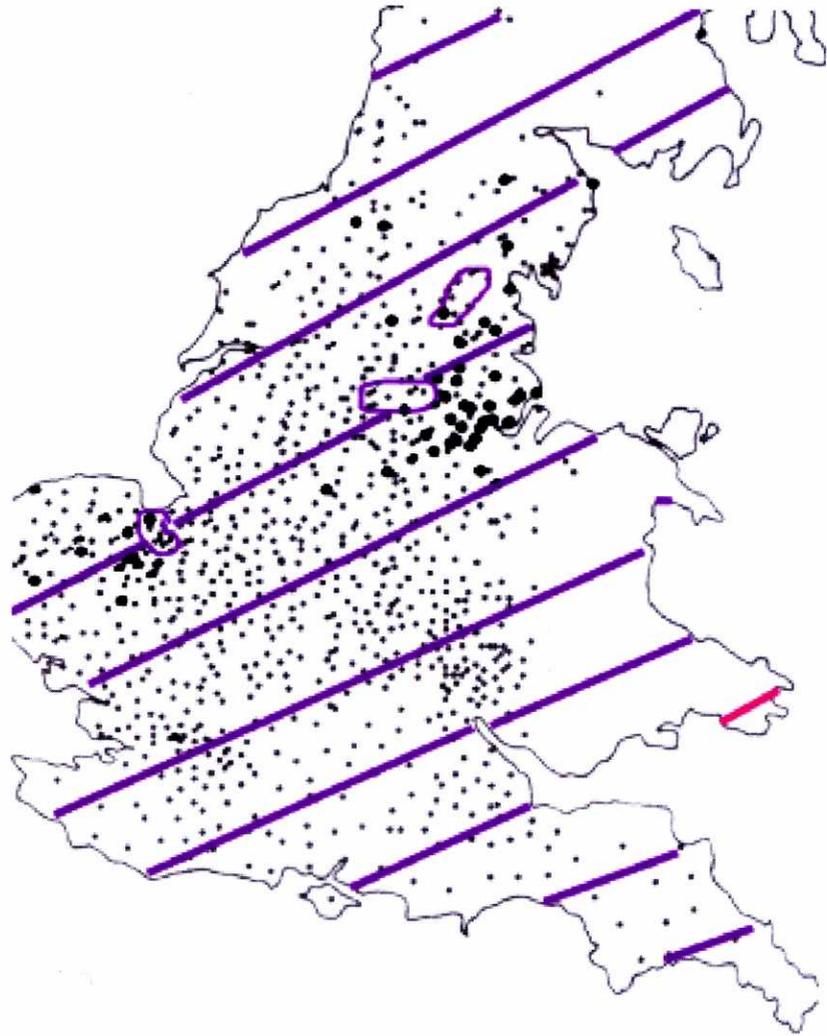
Esta operación se repite con cada uno de los términos de modo que se dibujan varios mapas. Hemos seleccionado el color marrón para eclipsar aquellas zonas del país donde la variante ortográfica que representa a *THERE* no es utilizada en ningún caso conocido por ningún escriba. Las zonas rodeadas en marrón que no han sido tachadas son aquellas en las que se usa la misma variante de la que hace uso nuestro escriba. A continuación hemos superpuesto el mapa correspondiente a la variante de *WHILE* que presenta la mano A en la rima del ms. *Cotton Vespasian Aiii* y hemos eclipsado en verde aquellas zonas donde la ortografía de la que hace uso esta mano no se da en ningún caso. Hemos utilizado el azul para eclipsar y rodear las zonas correspondientes a la variante del término *CHURCH*. Seguidamente, hemos superpuesto otro mapa, esta vez el correspondiente a los términos que comienzan con “WH-” y hemos eclipsado aquellas zonas donde los escribas de entre 1350 y 1450 no utilizan la variante presente en nuestro manuscrito en color rosa. Finalmente, hemos utilizado el color morado para delimitar todavía más la zona de la que proviene la rima de la mano A de nuestro texto y, como podemos comprobar, proviene del noroeste de Yorkshire West Riding. Como se observa en lo que presentamos seguidamente, una vez que vamos superponiendo mapas, las

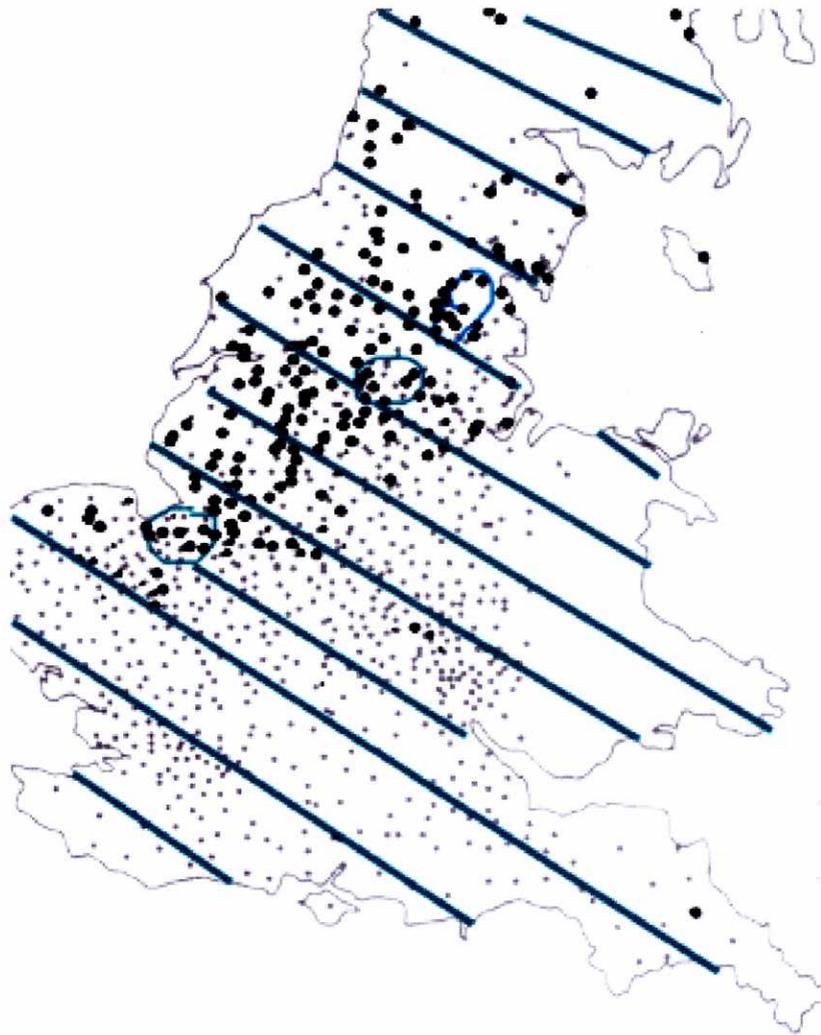
diferentes zonas eclipsadas se han ido solapando y aumentando en extensión. Estas zonas eclipsadas representan, como es obvio, las regiones donde no se encuentran las variantes ortográficas de las que hace uso la mano A de esta versión del poema. Este proceso nos deja, tras las cinco superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la versión o versiones anteriores a la que manejamos.

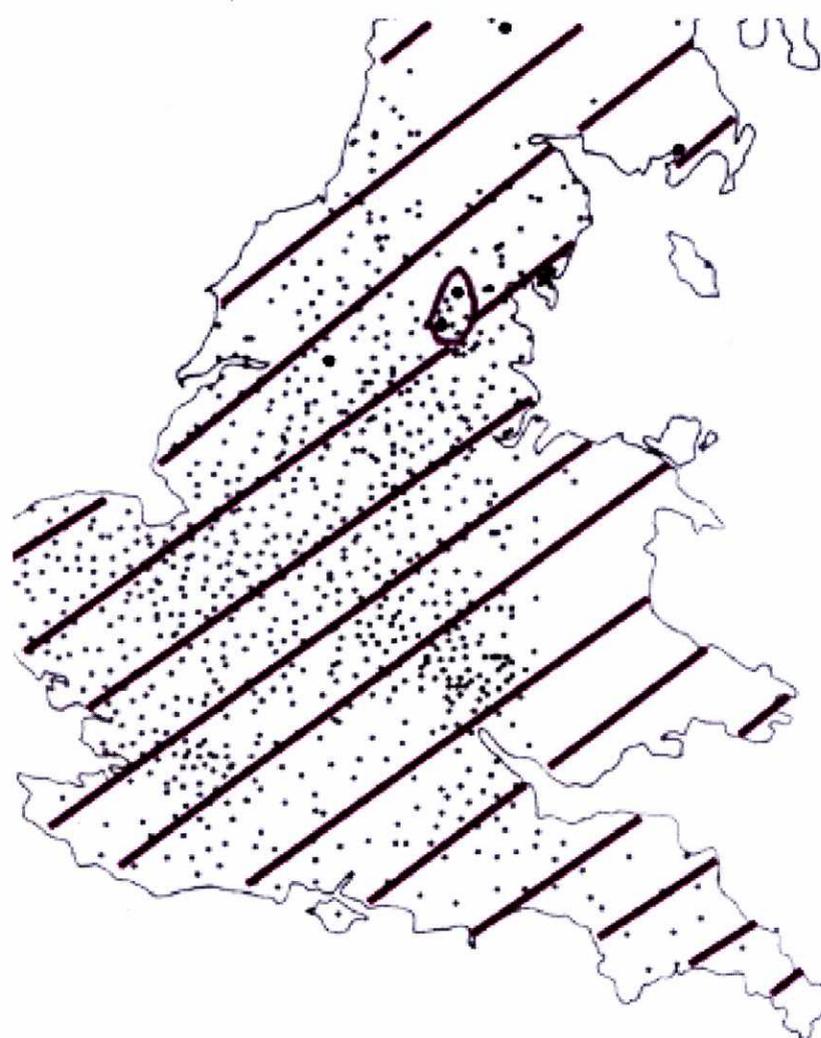
Presentamos los mapas en las páginas siguientes. Las zonas eclipsadas (rayadas) dejan estas áreas del país fuera de nuestro estudio. Observamos que hay puntos negros y puntos grises que, como ya se ha explicado, dan cuenta de la incidencia de un determinado término. Podemos observar también que el dialecto de la rima de la versión *Cotton Vespasian Aiii* que conservamos proviene del noroeste de Yorkshire West Riding.











Una vez que sabemos que, efectivamente, el texto pertenece al norte del país, podemos elaborar un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional que nos permita confirmar o refinar más nuestra búsqueda. Este nuevo cuestionario consta de cinco términos así como de cinco Mapas de Puntos que los representan. El proceso que hemos seguido es el mismo que el ya explicado. De hecho, sólo varía la selección de términos para el cuestionario.

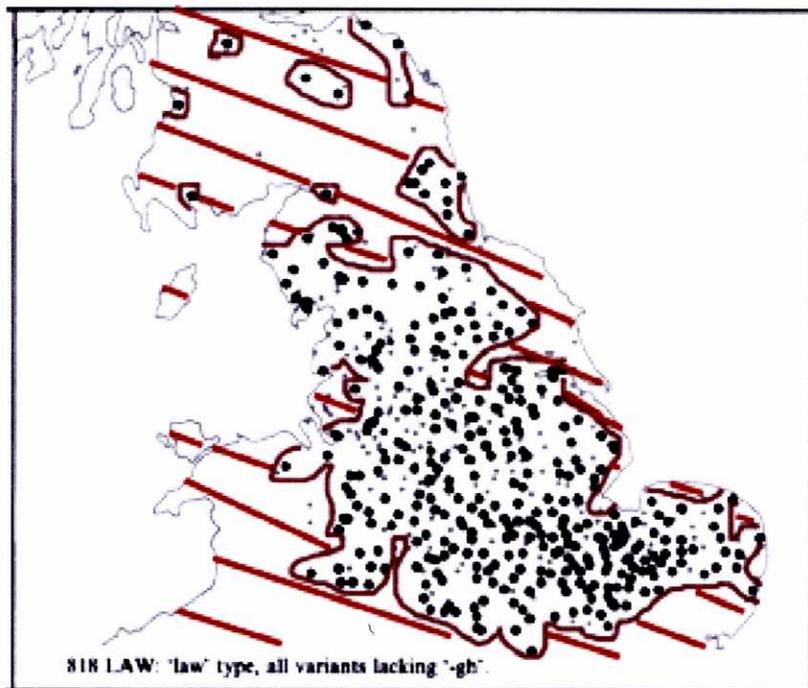
La tabla 4 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario así como las variantes ortográficas correspondientes a la mano A presentes en la rima del texto que estamos analizando.

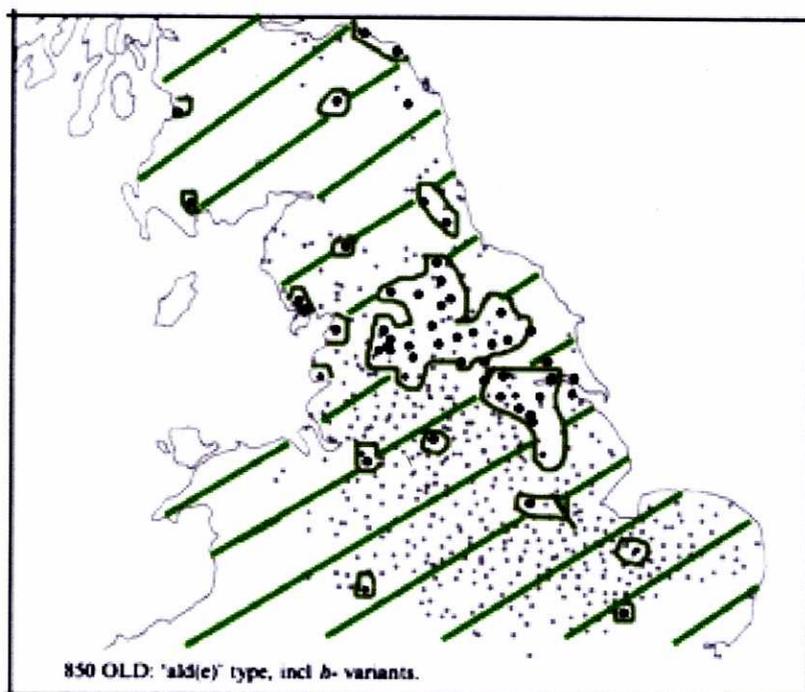
Tabla 4. Cuestionario para el norte del país para el manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*.

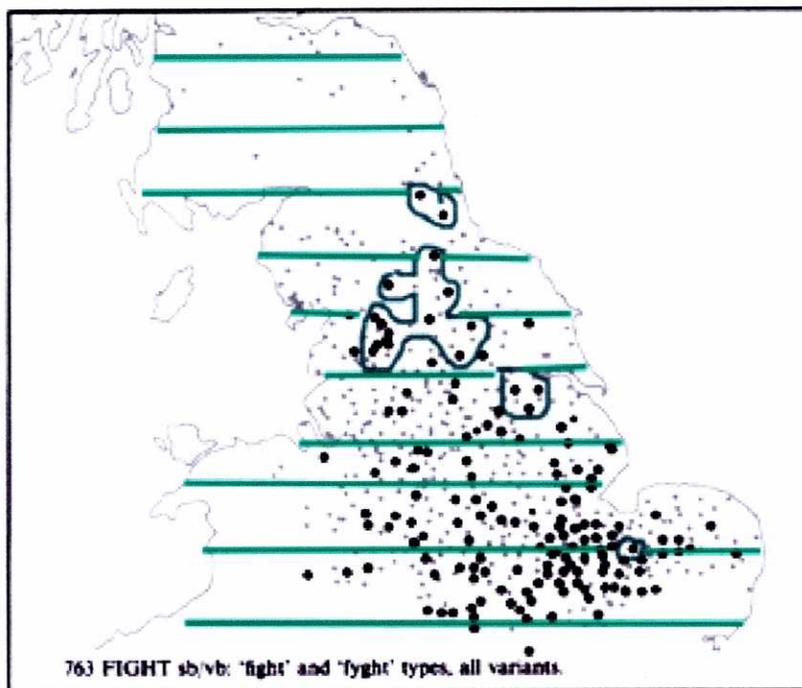
Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del <i>Cotton Vespasian Aiii</i>
LAW	<law>
OLD	<ald>
FIGHT	<fight>
NAME	<nam>
ONE	<an>

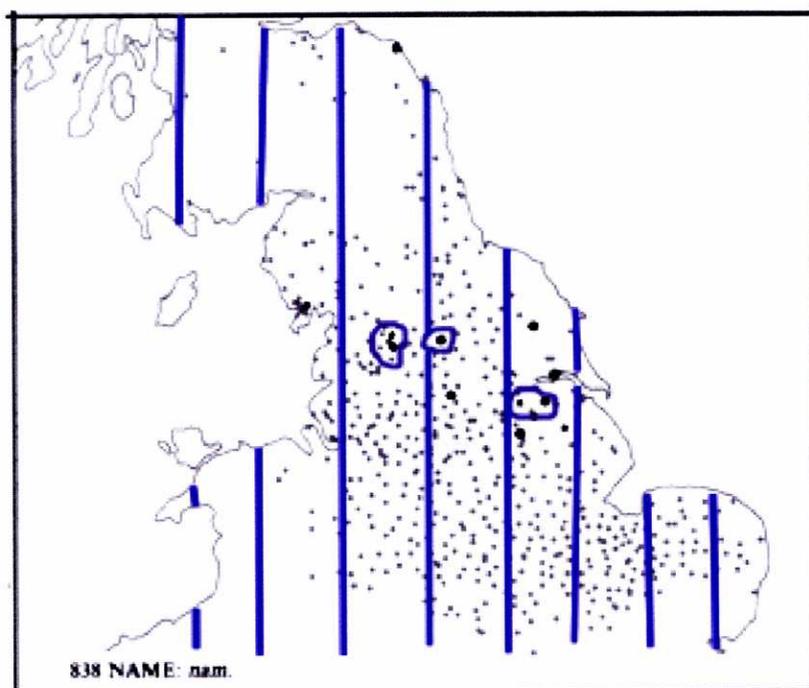
Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes Mapas de Puntos sugieren que el lugar de procedencia del dialecto presente en la rima de la mano A y principal de la versión *Cotton Vespasian Aiii* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes del sudeste de Yorkshire West Riding y de la zona noroeste de Lancashire.

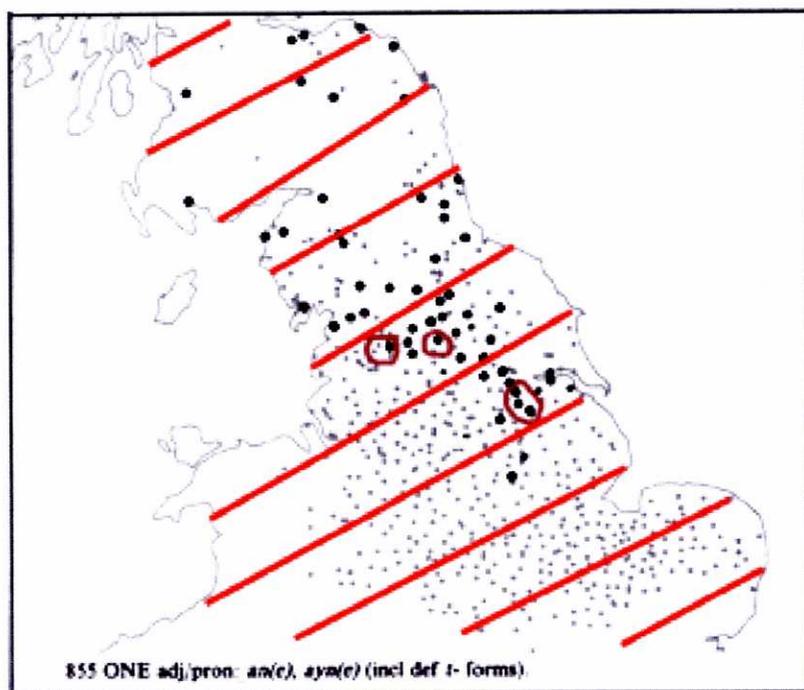
Para los mapas correspondientes a la zona norte del país hemos hecho uso de cinco términos. Hemos usado el color marrón para delimitar aquellas áreas donde la variante ortográfica que presenta nuestro texto es usada por otros escribas de la misma época. Tras superponer el mapa correspondiente a la variante de OLD que nuestro texto presenta y eclipsar en verde aquellas zonas donde no se hace uso de ella, nos ha quedado una zona mucho más reducida. A continuación, hemos hecho uso del color azul para eclipsar aquellas partes del país donde no se usa la variante de FIGHT presente en nuestro texto y, tras superponer los mapas correspondientes a los términos NAME y ONE, en lila y rojo respectivamente, hemos llegado a la conclusión de que el texto presenta variación dialectal correspondiente a Yorkshire West Riding y a la zona oeste de Lancashire.

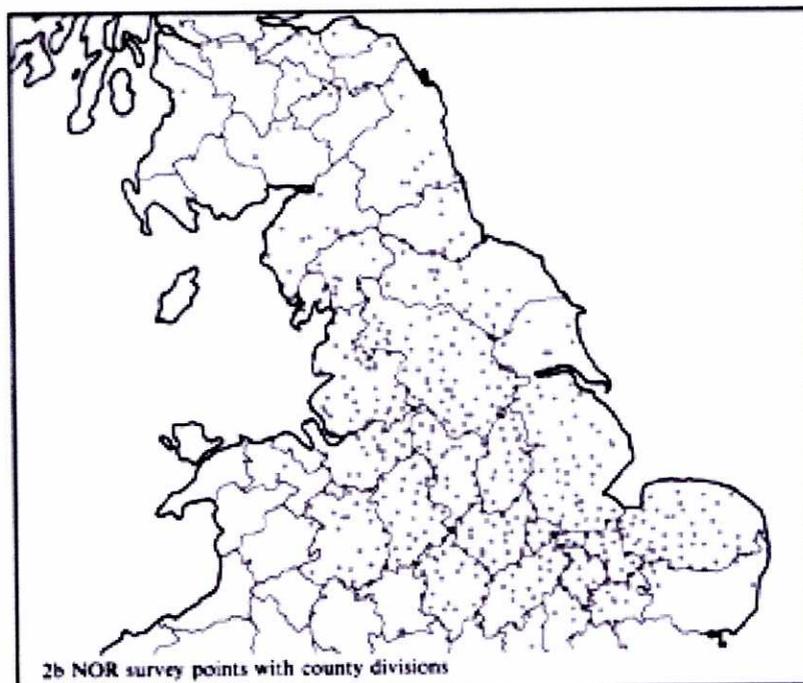












Hasta ahora, y con los datos que podemos extraer de los Mapas de Puntos, disponemos de evidencia suficiente para afirmar que, efectivamente, las zonas de interés son Yorkshire West Riding y el este de Lancashire. Ambos cuestionarios y Mapas de Puntos nos han llevado a la misma zona aun habiendo seleccionado diferentes términos para cada uno de ellos.

Aunque comparados con los estudios dialectales anteriores los resultados a los que hemos llegado hasta ahora sean más precisos y científicos, la “fit-technique” nos permite una delimitación aún mayor. Podemos seleccionar una zona de uno de los condados seleccionados y desestimar el resto. Para ello hemos de recurrir a los Mapas de Términos. La característica fundamental de dichos mapas es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Cada punto señala un PL diferente. Hemos considerado un número significativo de términos con el fin de, así, ir excluyendo zonas de estos condados que nos han quedado sin eclipsar tras el primer análisis con los Mapas de Puntos. Para que el análisis sea más exhaustivo hemos seleccionado cuatro términos que son distintivos dialectales, pues comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica y en zonas muy próximas con lo que eclipsan muchas de las zonas y PLs que nos han quedado.

La tabla 5 muestra los cuatro términos que hemos seleccionado para contrastar con los Mapas de Términos. De nuevo hay dos columnas: la

primera da cuenta de los términos que hemos confrontado con sus mapas correspondientes mientras que la segunda nos dice qué forma o formas ortográficas concretas utiliza nuestro escriba.

Tabla 5. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos en el manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*.

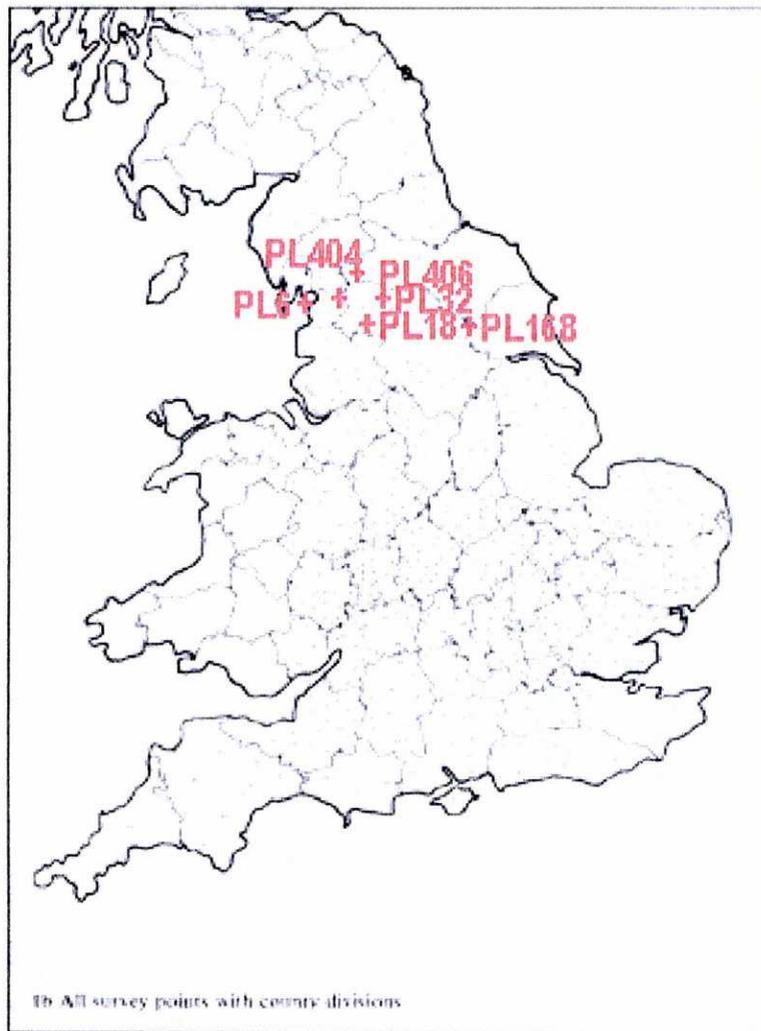
Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Cotton Vespasian Aiii</i>
SHE	<sco>
WHERE	<quare>
THOUSAND	<thusand>
TWO	<tua>

Estos cuatro términos y los mapas en que se representan nos permiten excluir cualquier zona de Lancashire que no sea la norte, como lugar de procedencia del dialecto presente en la mano A en la rima del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*. Esto es así porque las variedades ortográficas de términos tan comunes como WHERE y TWO aparecen tan sólo al norte de este condado, en los PLs 6 (al noroeste de Lancashire) y

404 (que es el PL situado más al norte del condado) además de en Yorkshire West Riding. Encontramos la variante de WHERE <quare> en el PL 18 (que es el correspondiente al escriba transcriptor del poema) y la variante ortográfica de TWO en los PLs 168, en la zona centro-este de Yorkshire West Riding, 404 al norte de Lancashire, 406 al lado del PL 404 pero en el condado de Yorkshire West Riding y 18. También podemos afirmar que las formas de SHE y THOUSAND no son utilizadas en ninguna zona de Lancashire pero sí en Yorkshire West Riding, en los PLs 18 (que es el correspondiente al escriba transcriptor del poema) al noroeste del condado y PL 32, al lado del PL 18 y hacia el noroeste del condado de Yorkshire West Riding.

La figura 11 nos muestra la situación exacta de los mencionados PLs. Señalamos con una cruz el emplazamiento de cada uno de los seis Perfiles Lingüísticos.

Figura 11. PLs correspondientes a la rima de la mano A del ms. *Cotton Vespasian Aiii*.



A continuación, y habida cuenta de los resultados obtenidos hasta el momento, podemos decir que tras haber operado con una de nuestras variables independientes, el manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*, hemos obtenido unos resultados que conforman nuestra variable dependiente y que sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de nuestro poema en los PLs 6, 404, 406, 18, 32 y 168. Nuestro siguiente paso con la intención de delimitar más este área ha consistido en comparar todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de *LALME* con aquéllas que presenta nuestro poema. De esta manera, hemos determinado qué términos de cada Perfil Lingüístico aparecen en la versión *Cotton Vespasian Aiii* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los PLs 6, 404, 406, 18, 32 y 168⁶⁵. La tabla 6 ejemplifica dicho paso. En la figura 12, que presentamos inmediatamente después, ofrecemos una representación gráfica de la frecuencia de aparición de los distintivos dialectales más significativos en este análisis.

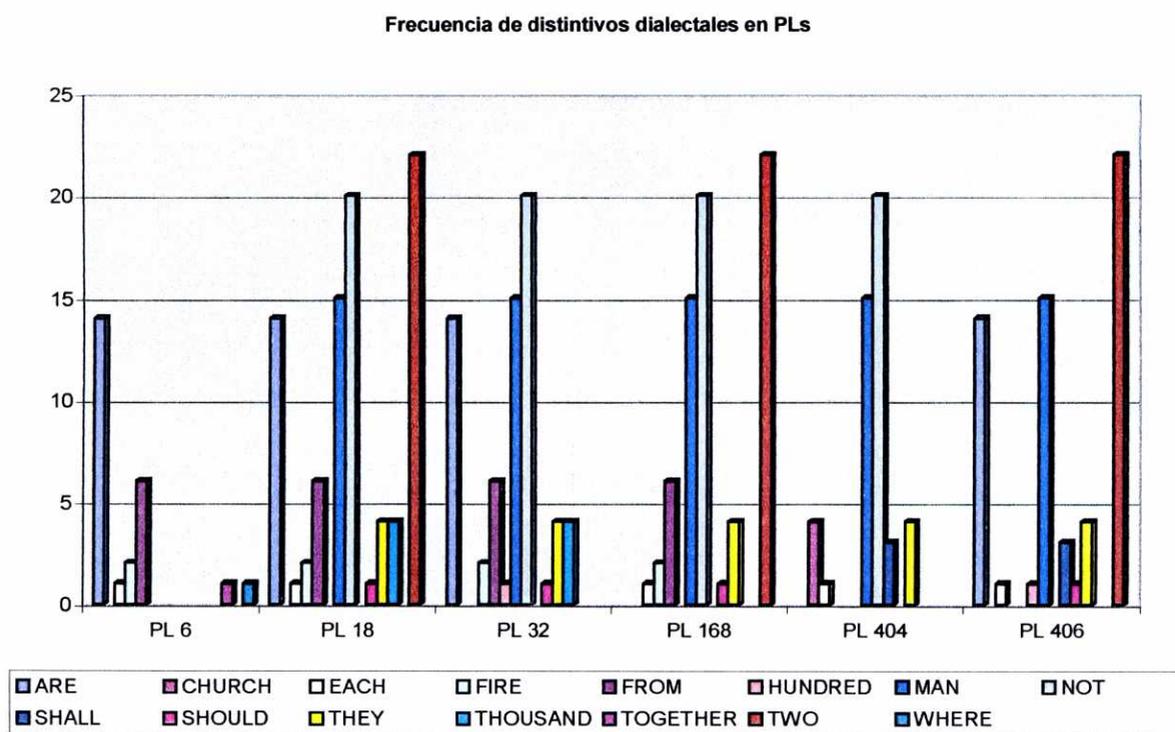
⁶⁵ Así, de todos los términos que ofrece el PL 32 podemos encontrar 67 en la versión del *Cursor Mundi* que analizamos en esta sección.

Tabla 6. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima de la versión *Cotton Vespasian Aiii*.

	PL 6	PL 18	PL 32	PL 168	PL 404	PL 406
ARE	14	14	14			14
CHURCH					4	
EACH	1	1		1	1	1
FIRE	2	2	2	2		
FROM	6	6	6	6		
HUNRED			1			1
MAN		15	15	15	15	15
NOT		20	20	20	20	
SHALL					3	3
SHOULD		1	1	1		1
THEY		4	4	4	4	4
THOUSAND		4	4			
TOGETHER						
TWO		22		22		22

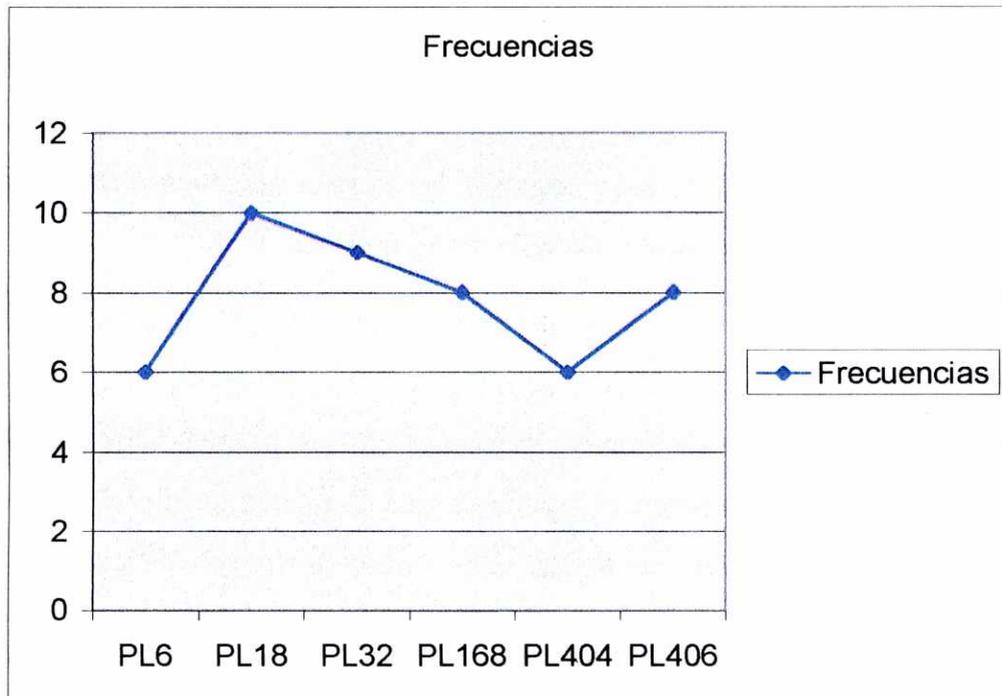
WHERE	1					
-------	---	--	--	--	--	--

Figura 12. Los distintivos dialectales analizados para el manuscrito *Cotton Vespasian Aiii*.



A continuación, en la figura 13, hemos querido mostrar cuáles de los PLs a que nuestro análisis nos ha llevado como representativos del dialecto de la rima de esta versión del *Cursor Mundi* son los más significativos. A la vista de los resultados obtenidos parece lógico asumir que el dialecto de la rima del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* pertenece a la zona que incluye el PL del escriba transcriptor, es decir, el PL 18. Asimismo, comparte la mayor parte de sus características con el PL 32 adyacente a él y con los PLs 168 y 406, todos ellos hacia el este del Perfil Lingüístico del escriba transcriptor del poema.

Figura 13. Los PLs más significativos para el ms. *Cotton Vespasian Aiii*.



4.2.2. Manuscrito *Fairfax 14*

El treinta por cien de los 107.110 términos en posición de rima que hemos seleccionado al azar con la ayuda del programa Microsoft Excel 2000 serán analizados de nuevo en esta versión del *Cursor Mundi*. La versión *Fairfax 14* es más breve que la versión *Cotton Vespasian Aiii* pero aun así es la segunda más larga de las cuatro que manejamos. En esta ocasión hemos distinguido una sóla mano escribal.

De todos los versos seleccionados al azar por el programa Excel, ofrecemos una selección de aquellos que son relevantes y que, de una manera u otra, son distintivos dialectales en este poema. Ofrecemos dicha selección de términos en el Apéndice dos. Aquellos términos que, aunque seleccionados al azar, no tienen valor como distintivos dialectales no han sido tenidos en cuenta para nuestro análisis y, por lo tanto, no haremos referencia a ellos.

Comenzamos, como hemos hecho con anterioridad, descartando aquellos términos que han sido seleccionados al azar pero que no son de importancia para este análisis por su poco valor como distintivos dialectales y haciendo a continuación una relación de los que sí pueden ser de utilidad a la hora de analizar la rima de este texto. La tabla 7 es reflejo de una selección aún más precisa de aquellos términos que hemos sometido a análisis para la rima de esta versión del *Cursor Mundi*. En la columna uno

damos cuenta del término en IAc y de la referencia de dicho término en *LALME*. En la columna dos mostramos la ortografía de la que hacen uso los escribas de nuestro texto y contraponemos la ortografía que nosotros hemos analizado (es decir, la de la rima) con la que los autores de *LALME* han estudiado (es decir, la del cuerpo del texto).

Acto seguido, en la columna tres, ofrecemos una relación de los condados donde podemos encontrar las ortografías de los términos en posición de rima seleccionados. De las variantes ortográficas del cuerpo del texto ofrecemos el condado donde este dialecto fue localizado por los autores de *LALME*.

Tabla 7. Selección de los términos analizados para la versión *Fairfax 14*.

TÉRMINO Y REFERENCIA	VARIANTES ORTOGRÁFICAS		CONDADOS
EACH, 12	RIMA ms. ORIGINAL	<ilk>	Bck, Cam, Cu, Dby, Dur, Ely, ERY, La, Li, Nblid, Nfk, NME, NRY, Nt, NWY, Pbl, Pet, Ru, Sal, Sfk, Sik, Wmld, Wrk, WRY, Yk
	TEXTO ed. MORRIS	<pe-quilk>	Lancashire
MAN, 14	RIMA ms. ORIGINAL	<man>	Ayr, Bck, Bed, Brk, Bwk, Cam, Chs, Cnw, Cu, Dby, Dvn, Dor, Dur, Eth, Ely, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Hu, Kt, La, Lei, Li, Lon, Mlth, Mon, Mx, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Ox, Pbl, Pet, Ru, Sal, Som, Sff, Sur, Sx, Wig, Wlt, Wmld, Wrk, WRY, Yk, Yks

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	TEXTO ed. MORRIS	<mon>	Lancashire
ARE, 17	RIMA ms. ORIGINAL	<are>	Bck, Cam, Chs, Dby, Dvn, Dur, Elth, Ely, ERY, Ex, Hrf, Htf, La, Lei, Li, Mx, Nfk, Nt, Pet, Ru, Sal, Sfk, Stf, Sur, Wor, Wrk, WRY, Yk
	TEXTO ed. MORRIS	<ar>	Lancashire
IS, 19	RIMA ms. ORIGINAL	<is (ys)>	Ayr, Bck, Bed, Brk, Bwk, Cam, Chs, Cu, Dby, Dfrs, Dnb, Dvn, Dor, Dur, Elth, Ely, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Hu, IOM, Kt, La, Lei, Li, Lnk, Lon, Mlth, Mon, Mx, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, NWY, Nt, Ox, Pbl, Pet, Pth, Rox, Ru, Sal, Slk, Som, Sfk, Stf, Sur, Sx, Wig, Wmld, Wor, Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<ys>	Lancashire
SHALL, 22	RIMA ms. ORIGINAL	<salle>	La, Li, NRY
	TEXTO ed. MORRIS	<sal>	Lancashire
AGAIN, 37	RIMA ms. ORIGINAL	<agayne (again)>	Chs, Cu, Dby, Dor, Dur, Dvn, ERY, Ex, Gl, Htf, La, Lei, Li, Nblid, Nht, NME, NRY, Nt, Ox, Ru, Sal, Som, Sfk, Slk, Stf, Sur, Wlt, Wmld, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	-----	Lancashire
WHILE, 41	RIMA ms. ORIGINAL	<quile>	-----
	TEXTO ed. MORRIS	<quilest>	Lancashire
THERE, 51	RIMA ms. ORIGINAL	<pare>	Brk, Dvn, Dur, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Li, Nblid, Nfk, Ox, Som, Wlt, Wor, Yk, NRY, ERY, WRY, Mon
	TEXTO ed. MORRIS	<pere>	Lancashire
3sg. pres./SAY, 59 / 210	RIMA ms. ORIGINAL	<sais(e), say(e)s>	Dby, Chs, Cu, Dby, Dur, Ely, ERY, IOM, La, Lei, Li, Nblid, Nfk, NME, NRY, Nt, NWY, Ru, Stf, Wmld, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<-es, -is / says>	Lancashire
Weak pret. (n.), 61/	RIMA ms. ORIGINAL	<saide (sg.&	Bwk, Chs, Dby, Dfrs, Dur, Hu, La, Lei, Li, Mlth, Nblid,

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

210		pl.), (seid (pl.))>	Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Sal, Wrk, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<-ed, -et / sayde>	Lancashire
BEFORE, 78	RIMA ms. ORIGINAL	<beforne>	Ex, Nfk, Sfk
	TEXTO ed. MORRIS	<be-for(e), bi- for>	Lancashire
BETWEEN (n.), 82	RIMA ms. ORIGINAL	<betwix>	Ayr, Bwk, Cu, Dur, Ely, La, Lei, Li, Mith, Nfk, Nht, NRY, Nt, Pbl, Rox, Sal, Wmld, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<by-twix, bitwix>	Lancashire
CAN (n.), 95	RIMA ms. ORIGINAL	<can>	Bck, Bed, Bwk, Cam, Chs, Cu, Dby, Dnb, Dur, Elth, Ely, ERY, Hu, La, Lei, Li, Nbid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Pbl, Pet, Ru, Sal, Sfk, Stf, Wmld, WRY, Wrk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<con>	Lancashire
ENOUGH (n.), 113	RIMA ms. ORIGINAL	<inogh>	Dur, Nt, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<i-nogh>	Lancashire
FIGHT (n.), 121	RIMA ms. ORIGINAL	<fi3t>	Dby, Ely, La, Li, Nt, Sal, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<fe3t>	Lancashire
GIVE (n. & s.), 137	RIMA ms. ORIGINAL	<gaue>	Chs, Dby, Dur, ERY, Htf, La, Lei, Li, Nfk, Nht, NRY, Ru, Som, Stf, Sur, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<gaf>	Lancashire
GIVE (n.), 137	RIMA ms. ORIGINAL	<giue>	Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<gif>	Lancashire
HAVE(n.&s.), 142	RIMA ms. ORIGINAL	<haue>	Bck, Bed, Cam, Chs, Crm, Cu, Dby, Dnb, Dur, Elth, Ely, ERY, Gl, Hu, La, Lei, Li, Mon, Mtg, Nbid, Nfk,

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

			Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Ru, Sal, Sfk, Stf, Sx, Wmld, Wrk, WRY, Yk
	TEXTO ed. MORRIS	<haue / haf>	Lancashire
HEAVEN (n.), 145	RIMA ms. ORIGINAL	<heyue [̄] <(heiuen)>	Dby, La
	TEXTO ed. MORRIS	<heyuen>	Lancashire
HEIGHT (n.), 146	RIMA ms. ORIGINAL	<hight>	Dby, Dur, Li, Nht, NME, NRY, Nt, Sal, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<he3t>	Lancashire
HUNDRED, 157	RIMA ms. ORIGINAL	<hundrep>	Brk, Ex, Htf, Mx, Nht, Nt, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	<hundre>	Lancashire
SIN, 216	RIMA ms. ORIGINAL	<syn(ne), (sin)>	Bck, Bed, Brk, Cam, Chs, Dby, Dor, Dur, Dvn, Ely, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Hu, Kt, La, Lei, Li, Lon, Mon, Mx, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Ox, Pet, Ru, Sal, Som, Sfk, Stf, Sur, Sx, Wlt, Wmld, Wrk, Wor, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<sin>	Lancashire
TOGETHER, 238	RIMA ms. ORIGINAL	<togidder>	Bwk, NME, Pbl, Slk
	TEXTO ed. MORRIS	<togeder>	Lancashire
WITHOUT, 258	RIMA ms. ORIGINAL	<wipoute>	Bck, Bed, Brk, Cam, Ex, Gl, Hrf, Hu, Kt, Lon, Mon, Mx, Nht, Nt, Ox, Sal, Wor, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	<wip-outen>	Lancashire
YOUNG (n.), 266	RIMA ms. ORIGINAL	<3ong>	Bed, Cam, Chs, Dby, Dur, Ely, ERY, Hu, IOM, La, Lei, Li, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Pet, Sal, Sfk, Stf, Wig, Wrk, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<3onge>	Lancashire

Hasta el momento, disponemos de una lista considerable de condados de los que el dialecto de la rima del manuscrito *Fairfax 14* puede provenir.

El siguiente paso en nuestro análisis, y con la intención de refinar nuestra búsqueda, es la de hacer un cuestionario general que incluirá una selección todavía más reducida de términos. A partir de este cuestionario en el que presentamos los términos seleccionados en IAc y la forma presente en la rima del texto, podremos comenzar a hacer mapas. Ilustramos a continuación los términos seleccionados para el cuestionario general. Los términos seleccionados son cualitativamente suficientes para poder descartar zonas tan amplias como el norte o el sur del país, y los hemos distribuido, como anteriormente, en dos columnas:

- (i) Los términos de referencia del cuestionario, es decir, los vocablos de cuya distribución dialectal *LALME* ofrece un estudio para el cuerpo del texto.
- (ii) La forma o formas ortográficas equivalentes a estos términos de las que hace uso el escriba en la rima del ms. *Fairfax 14*.

Tabla 8. Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del *Cursor Mundi Fairfax 14*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del <i>Fairfax 14</i>
NOT	<-3t(e)>
IT	<h->
ARE	formas del tipo <-ar>
THERE	formas del tipo <thar->
WHILE	formas con <q-> inicial
TWO	<twa>

Una vez diseñado el cuestionario buscamos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término y vamos eclipsando todas aquellas zonas donde no aparecen las variedades ortográficas de nuestro cuestionario (en la columna de la derecha de la tabla 8). De esta forma, llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos previamente seleccionados. Las regiones donde estas variantes

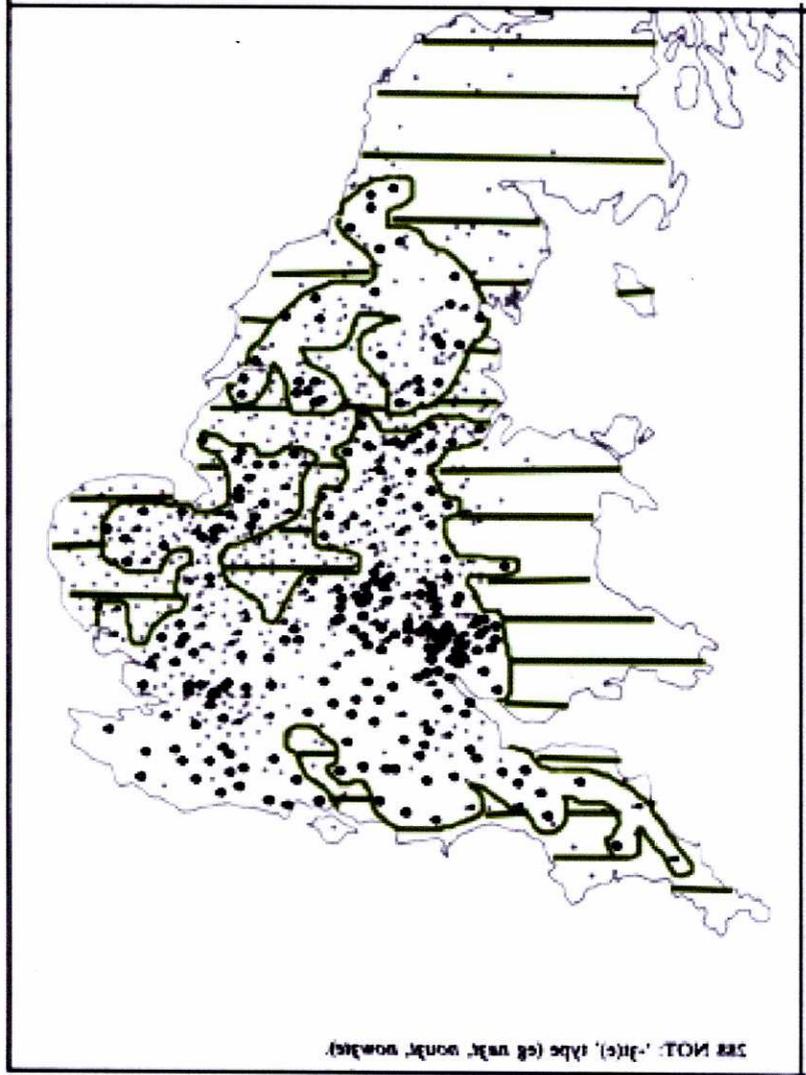
ortográficas no son utilizadas nunca por ningún escriba han sido rodeadas y cruzadas con líneas.

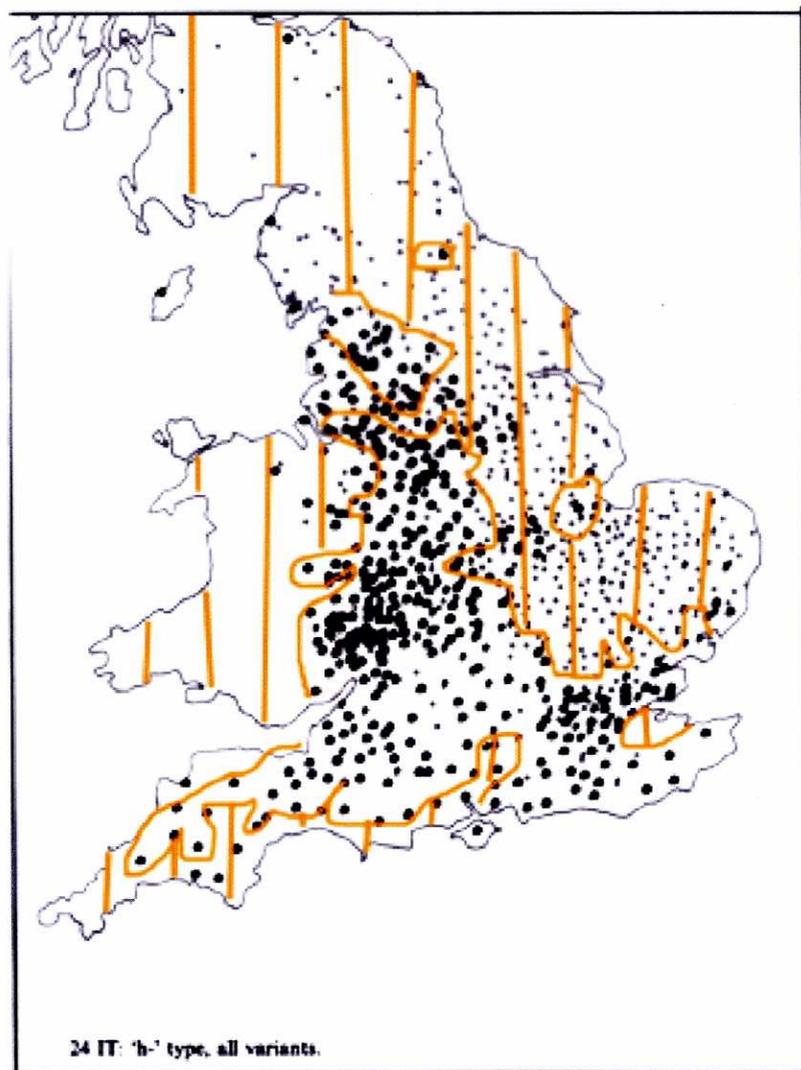
Esta operación se repite con cada uno de los términos de modo que se dibujan varios mapas. Hemos seleccionado el color verde para eclipsar aquellas zonas del país donde la variante ortográfica que representa a NOT no es utilizada en ningún caso conocido por ningún escriba. Las zonas rodeadas en verde que no han sido tachadas son aquellas en las que se usa la misma variante de la que hace uso nuestro escriba. A continuación hemos superpuesto el mapa correspondiente a la variante ortográfica de IT presente en la rima del ms. *Fairfax 14* y hemos eclipsado en naranja aquellas zonas donde la ortografía de la que hace uso esta mano no se da en ningún caso. Hemos utilizado el azul para eclipsar y rodear las zonas correspondientes a la variante del término ARE. Seguidamente, hemos superpuesto otro mapa. Esta vez, el correspondiente a THERE y hemos eclipsado aquellas zonas donde los escribas de entre 1350 y 1450 no utilizan la variante presente en nuestro manuscrito en color rosa. Asimismo, hemos utilizado el color gris para delimitar todavía más la zona de la que proviene la rima de nuestro texto y lo hemos hecho para el término WHILE. Finalmente, hemos rodeado en verde claro aquellas zonas donde encontramos la misma variante ortográfica de TWO que utiliza nuestro escriba.

Como podemos comprobar, el dialecto que representa la rima de este texto proviene del noroeste de Yorkshire West Riding. Como se

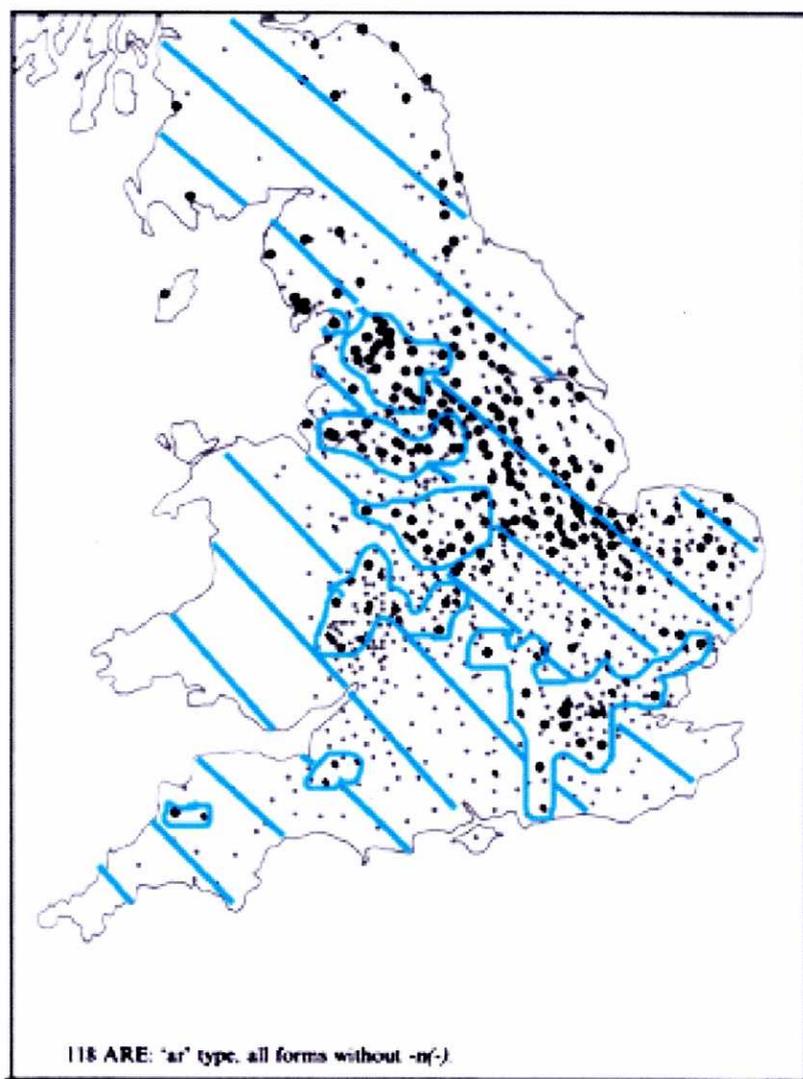
observa en los mapas que presentamos seguidamente, una vez que vamos superponiendo mapas, las diferentes zonas eclipsadas se han ido solapando y aumentando en extensión. Estas zonas eclipsadas representan, como es obvio, las regiones donde no se encuentran las variantes ortográficas de las que hace uso en los términos en posición de rima el transcriptor de esta versión del poema. Este proceso nos deja, tras las seis superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la versión o versiones anteriores a la que manejamos.

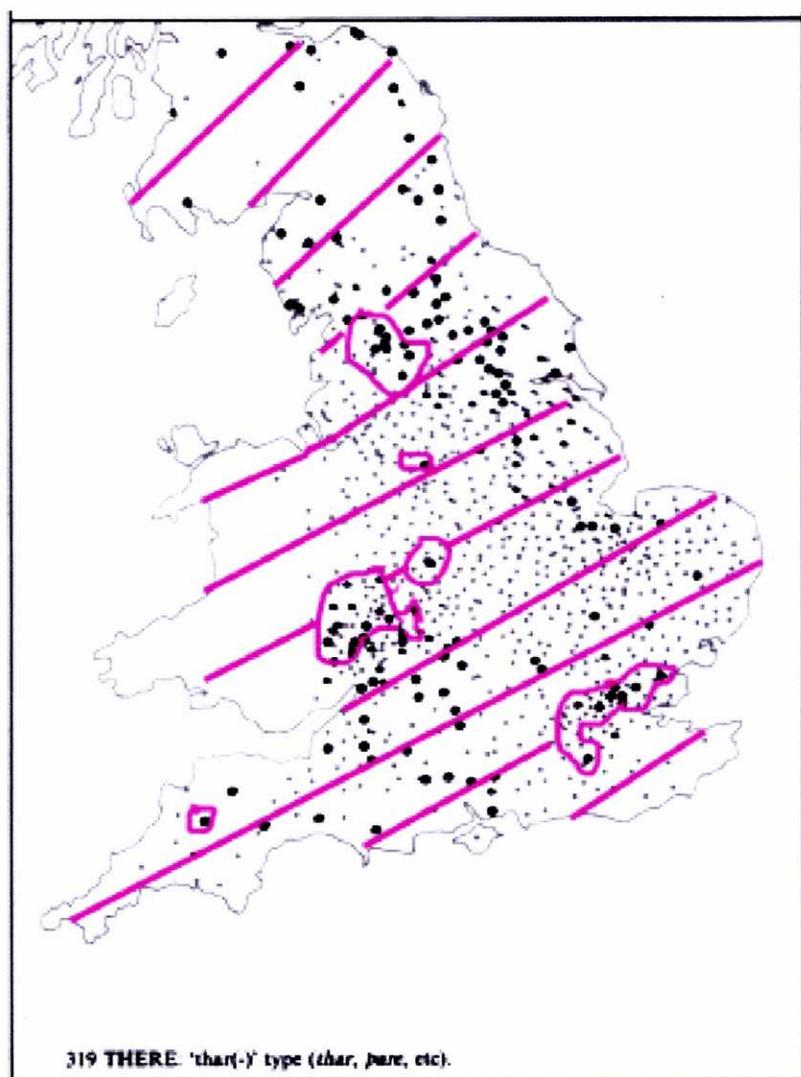
Presentamos los mapas en las páginas siguientes. Las zonas eclipsadas (rayadas) dejan estas áreas del país fuera de nuestro estudio. Observamos que hay puntos negros y puntos grises que, como ya se ha explicado, reflejan la incidencia de un término en particular.

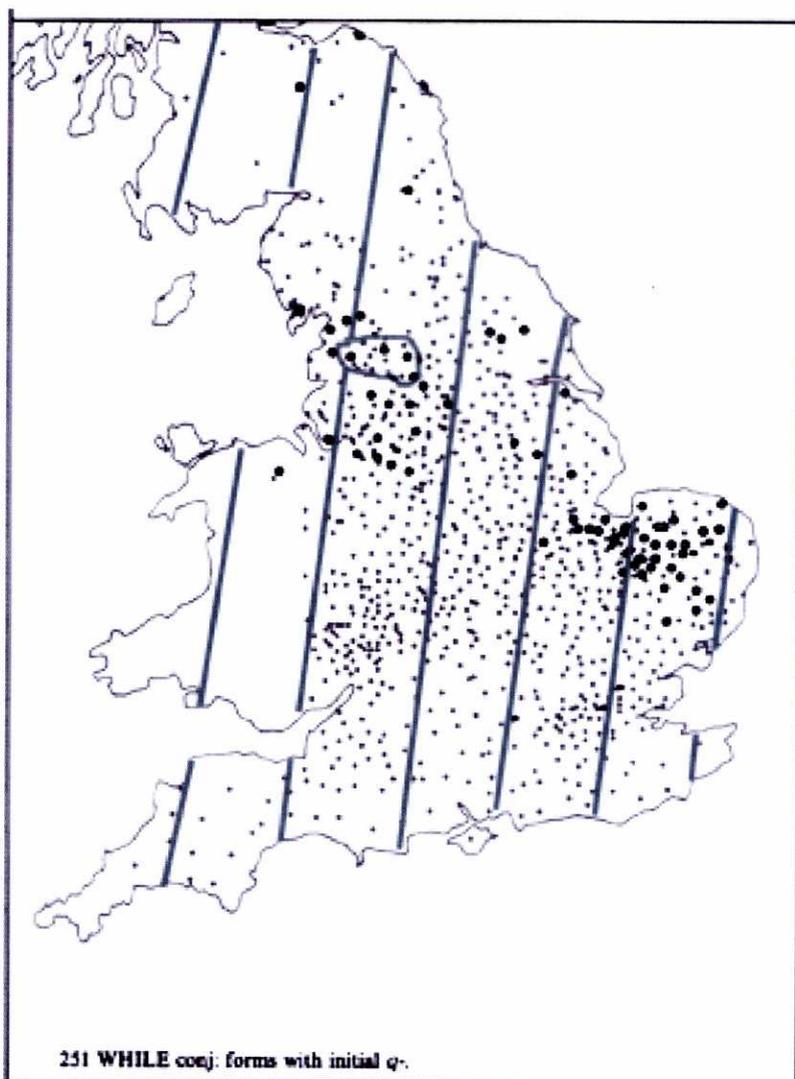


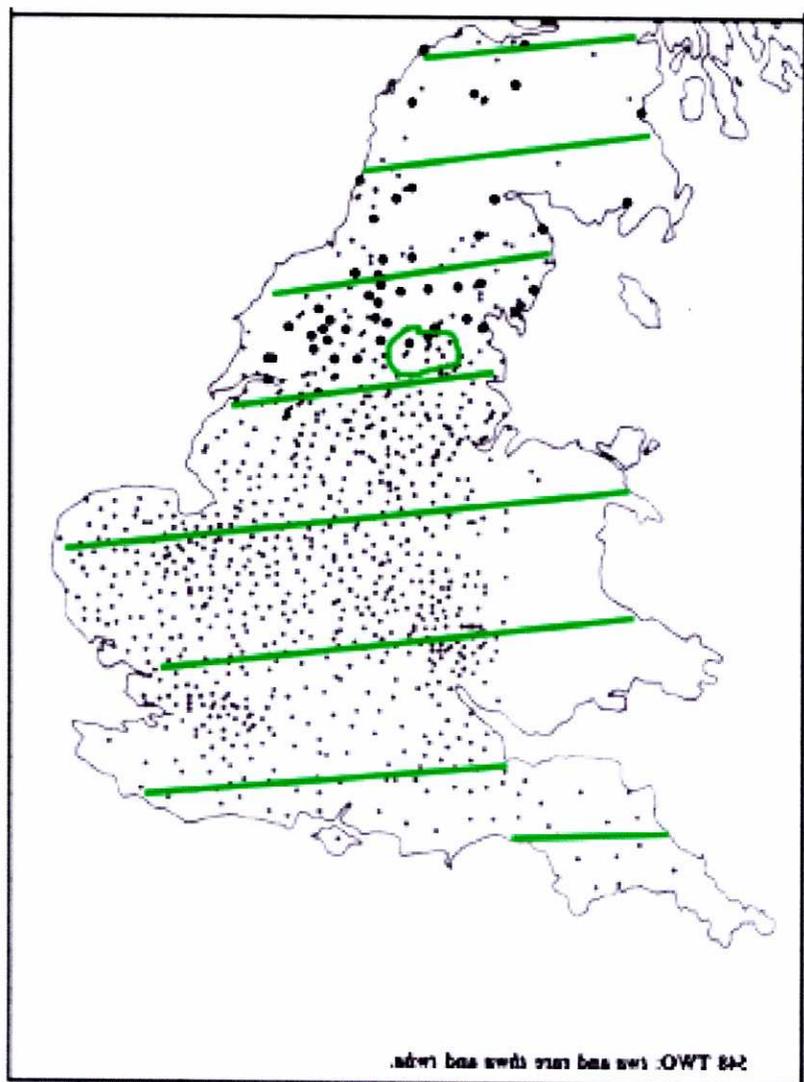


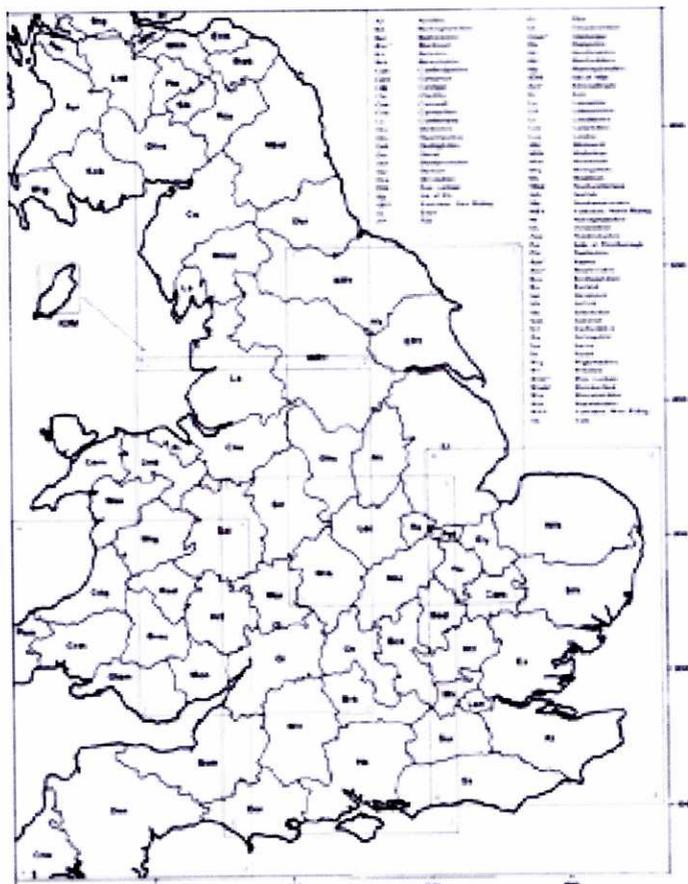
24 IT: 'h' type, all variants.











Map of Europe showing administrative boundaries and a legend. The legend includes categories for Country, Region, County, City, Capital, and Other, with corresponding symbols and colors.

A partir de los mapas previos sabemos que, efectivamente, el texto pertenece al norte del país. Podemos a continuación elaborar un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional, es decir, un cuestionario que contenga formas que sólo aparecen en el norte y que nos permita confirmar o refinar más nuestra búsqueda. Este nuevo cuestionario consta de cuatro términos así como de cuatro Mapas de Puntos que los representan. El proceso que hemos seguido es el mismo que el ya explicado. De hecho, sólo varía la selección de términos para el cuestionario.

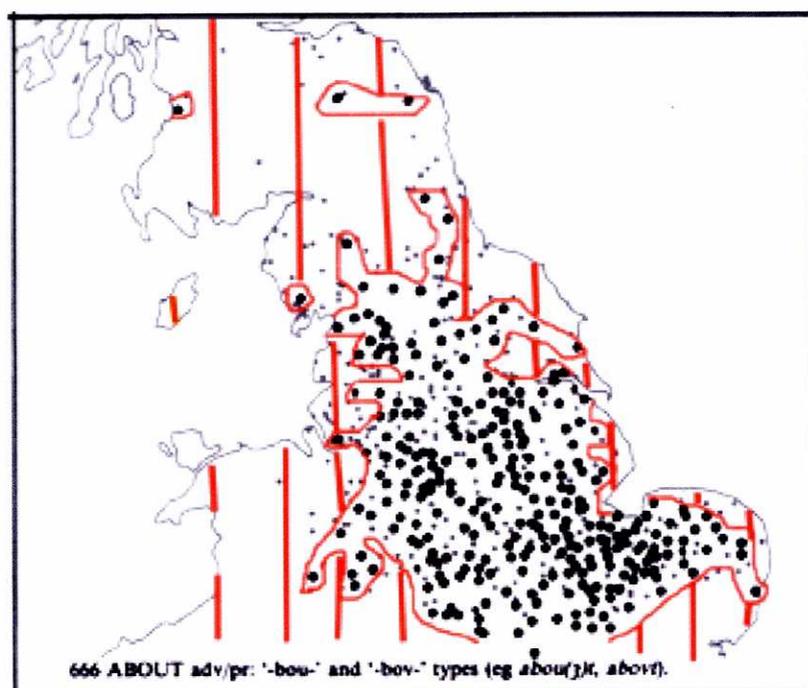
La tabla 9 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario así como las variantes ortográficas correspondientes presentes en la rima del texto que estamos analizando.

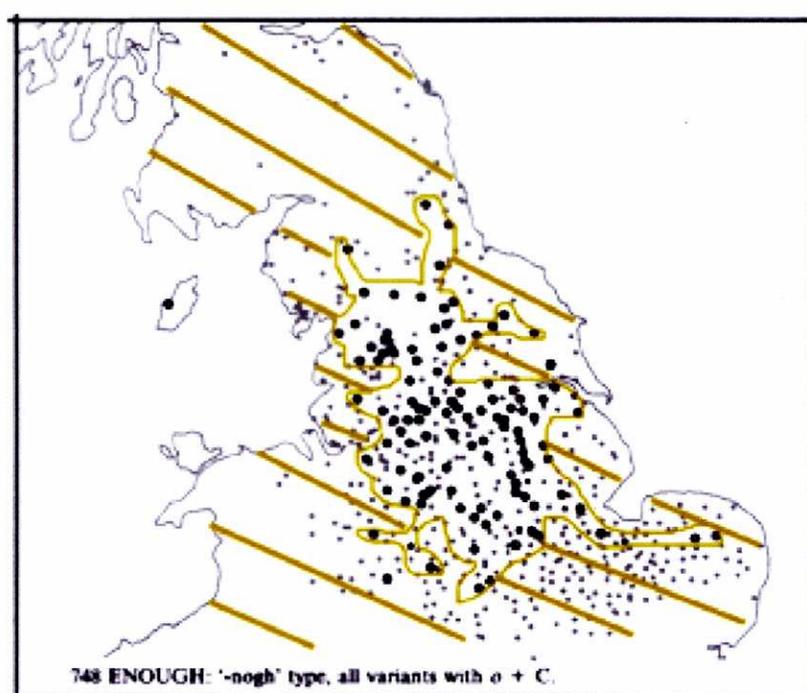
Tabla 9. Cuestionario para el norte del país para el manuscrito *Fairfax 14*.

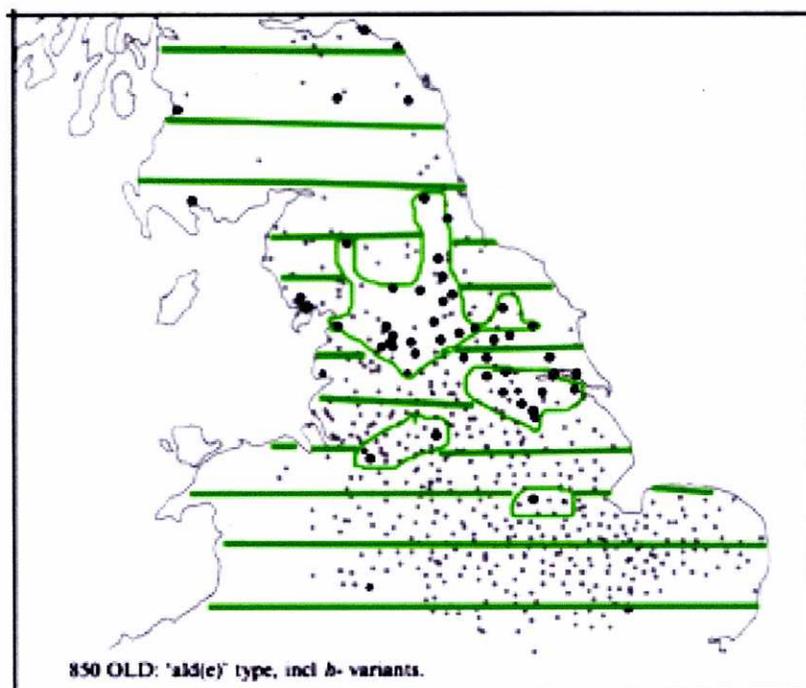
Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del <i>Fairfax 14</i>
ABOUT	formas del tipo <-bou->, <-bov->
ENOUGH	formas del tipo <-nogh>
OLD	formas del tipo <ald(e)>
EYE	formas del tipo <ei(-)>, <ey(-)>

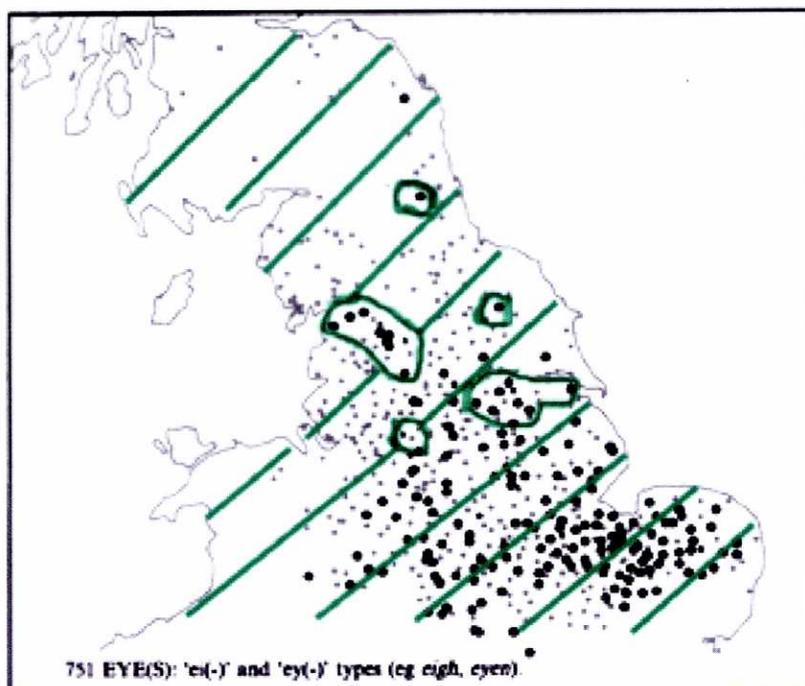
Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes Mapas de Puntos sugieren que el dialecto presente en la rima de la versión *Fairfax 14* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes del sudeste de Yorkshire West Riding, de la zona noroeste de Lincolnshire, de la frontera entre Cheshire y Derbyshire y de la zona más septentrional de Lancashire.

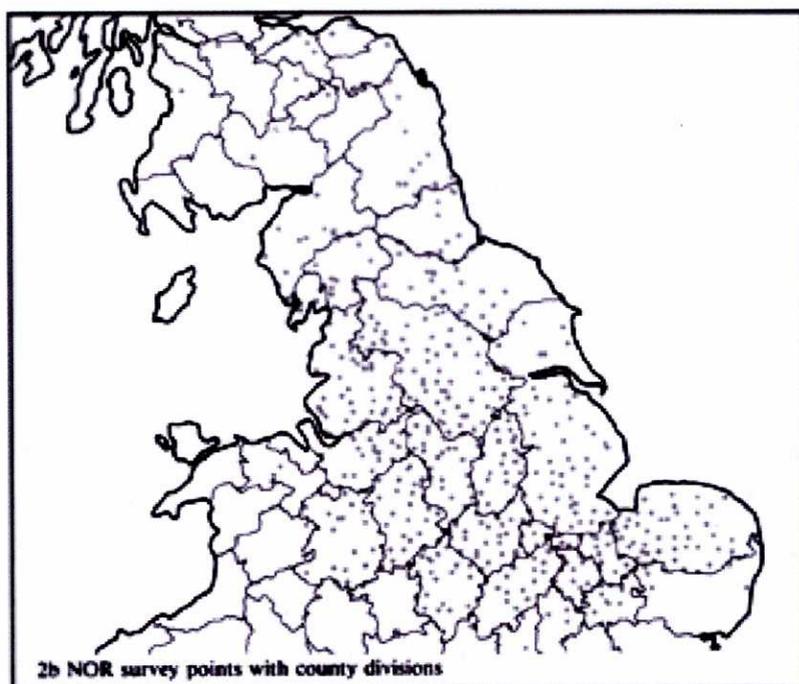
Para los mapas correspondientes a la zona norte del país hemos usado el color marrón para delimitar aquellas áreas donde la variante ortográfica de ABOUT que presenta nuestro texto es usada por otros escribas de la misma época. Tras superponer el mapa correspondiente a la variante de ENOUGH que nuestro texto presenta y eclipsar en amarillo aquellas zonas donde no se hace uso de ella, nos ha quedado un área mucho más reducida. A continuación, hemos usado del color verde para eclipsar aquellas partes del país donde no se encuentra la variante de OLD presente en nuestro texto y, tras superponer el mapa correspondiente al término EYE en azul, hemos llegado a la conclusión de que el texto presenta rasgos dialectales correspondientes a Yorkshire West Riding, a la zona norte de Lancashire, a la frontera entre Cheshire y Derbyshire y al norte de Lincolnshire.











Ambos cuestionarios y Mapas de Puntos nos han llevado a la misma zona aun habiendo seleccionado diferentes términos para cada uno de ellos.

Los resultados a los que hemos llegado hasta ahora parecen más precisos y científicos que los aventurados en estudios dialectales previos. Pero la “fit-technique” nos permite una delimitación aún mayor. Podemos elegir una zona de uno de los condados seleccionados y desestimar el resto. Para ello hemos de recurrir a los Mapas de Términos⁶⁶. La característica fundamental de dichos mapas es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Cada punto señala un Perfil Lingüístico diferente. Hemos considerado un número significativo de términos con el fin de excluir zonas de estos condados que nos han quedado sin eclipsar tras el primer análisis con los Mapas de Puntos. Para que el análisis sea más exhaustivo hemos seleccionado cuatro términos que son distintivos dialectales y que comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica y en zonas muy próximas con lo que eclipsan muchas de las zonas y PLs que nos han quedado.

La tabla 10 muestra los cuatro términos que hemos usado para contrastar con los Mapas de Términos. De nuevo hay dos columnas: la

⁶⁶ Ver Capítulo dos.

primera da cuenta de los términos que hemos confrontado con sus mapas correspondientes mientras que la segunda nos dice qué forma o formas ortográficas concretas utiliza nuestro escriba.

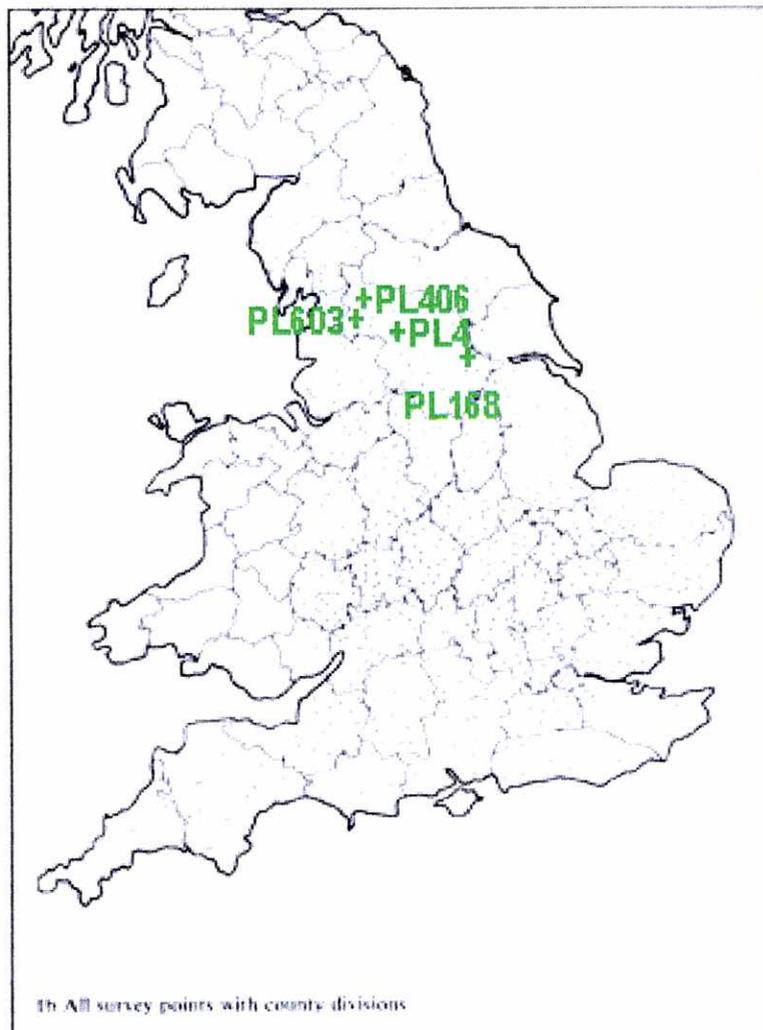
Tabla 10. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos en el manuscrito *Fairfax 14*.

Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Fairfax 14</i>
EACH	<ilk>
ARE	<are>
SHALL	<sale>
TOGETHER	<togidder>

Estos cuatro términos y los mapas en que se representan nos permiten desechar Lancashire, Lincolnshire, Cheshire y Derbyshire como lugares de procedencia del dialecto presente en la rima del manuscrito *Fairfax 14*. Esto es así porque las variantes ortográficas de términos tan comunes como EACH y SHALL aparecen tan sólo al norte de Yorkshire West Riding, en el PL 406. Encontramos la variante de TOGETHER <togidder> únicamente en el PL 168, al norte de Yorkshire West Riding, y

la variante ortográfica de ARE en los PLs 603 y 4 en la zona más occidental de Yorkshire West Riding, al igual que EACH. La figura 14 nos muestra la situación exacta de los mencionados PLs.

Figura 14. PLs correspondientes a la rima del ms. *Fairfax 14*.



A continuación, y habida cuenta de los resultados obtenidos hasta el momento, podemos decir que tras haber hecho uso de una de nuestras variables independientes, el manuscrito *Fairfax 14*, hemos obtenido unos resultados que conforman nuestra variable dependiente y que sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de nuestro poema en un radio próximo a los PLs 4, 6, 18, 168, 406 y 603. Nuestro siguiente paso para delimitar más este área ha consistido en comparar todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de *LALME* con aquellas que presenta nuestro poema. De esta manera hemos determinado qué términos de cada Perfil Lingüístico aparecen en la versión *Fairfax 14* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los Perfiles Lingüísticos a los que más se asemeja el dialecto de la rima de esta versión del *Cursor Mundi*. Ejemplificamos dicho proceso en la tabla 11.

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

Tabla 11. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima de la versión *Fairfax 14*.

	PL 4	PL 5	PL 6	PL 18	PL 32	PL 168	PL 186	PL 364	PL 591	L 598	PL 603
ARE	12	12									12
CHURCH		2	2		2	2		2	2		2
EACH	1	1	1	1		1				1	1
FROM	5		5	5	5	5					
HUNDRED	1		1					1			
MAN	10	10		10	32	10				10	10
MIGHT							2				
NOT	17										
SHE	2										
SHOULD	1		1							1	
THEY			1						1		
TOGETHER						1					
TWO			20		20			20		20	
WHEN			1	1		1	1				
WHERE				1							
YET			1				1				

En la figura 15 ofrecemos una representación gráfica de la frecuencia de aparición de los distintivos dialectales más significativos en este análisis. A continuación, en la figura 16, hemos querido mostrar cuáles de los PLs a que nuestro análisis nos ha llevado como representativos del dialecto de la rima de esta versión del *Cursor Mundi* son los más significativos.

Figura 15. Los distintivos dialectales analizados para el manuscrito *Fairfax 14*.

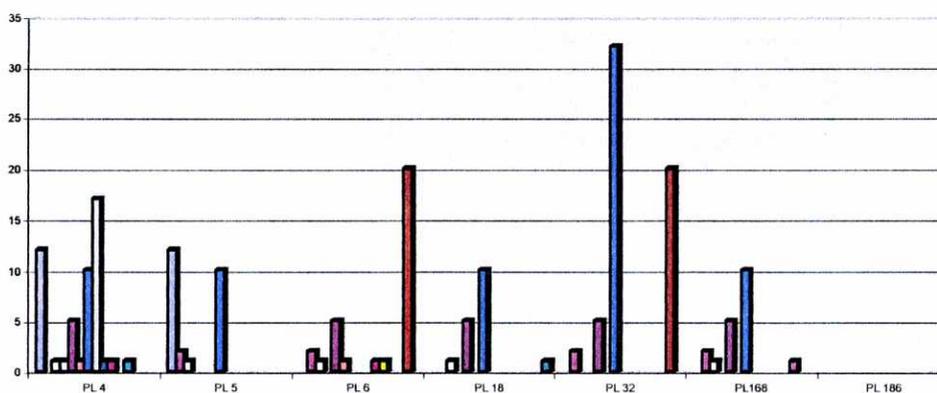
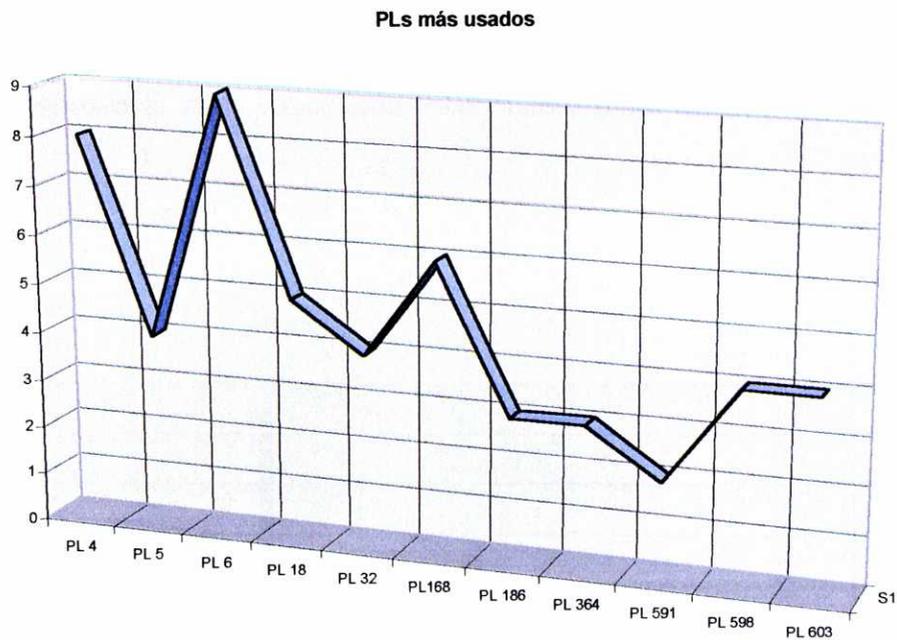


Figura 16. Frecuencia de aparición de los PLs más significativos en el manuscrito *Fairfax 14*.



A la vista de los resultados obtenidos parece lógico asumir que el dialecto de la rima del manuscrito *Fairfax 14* pertenece a la zona norte de Yorkshire West Riding, hacia el este del PL 6 que es el del escriba transcriptor.

4.2.3. Manuscrito *Göttingen 107.3*

Como en las anteriores ocasiones tenemos un treinta por cien de los 107.110 términos en posición de rima seleccionados al azar. La versión *Göttingen 107.3* es más breve que las dos que ya hemos analizado y más extensa que la versión *Trinity R. 3. 8*.

De todos los versos seleccionados al azar por el programa Excel, ofrecemos un compendio de aquellos que son relevantes y que de una manera u otra son distintivos dialectales en este poema. Ofrecemos dicha selección, tal y como se ha hecho en las secciones previas, en el Apéndice tres.

Comenzamos pues, como en los casos anteriores, descartando aquellos términos que han sido seleccionados al azar pero que no son de importancia para este análisis por su poco valor como distintivos dialectales y ofreciendo una relación de los que sí pueden ser de utilidad a la hora de analizar la rima de este texto.

La tabla 12, que aparece seguidamente, es reflejo de una selección todavía más precisa de aquellos términos que hemos llevado a análisis para la rima de la versión *Göttingen 107.3* del *Cursor Mundi*. En la columna uno damos cuenta del término en IAc y de la referencia de dicho término en *LALME*. En la columna dos mostramos la ortografía de la que hacen uso los escribas de nuestro texto y contraponemos la ortografía que nosotros

hemos analizado es decir, la de la rima, con el dialecto A o B a que los autores de *LALME* han asignado cada parte del cuerpo del texto. En esta ocasión, el cuerpo del texto no ha sido localizado en un lugar específico por los autores del *Atlas*. Esta tercera versión del *Cursor Mundi* presenta una sola mano escrital y sin embargo dos dialectos. El dialecto A abarca desde los comienzos del texto hasta el verso once mil y a partir de ahí el escriba transcriptor opta por ofrecernos otra ortografía diferente. Es por ello que en esta misma columna especificamos si las variantes ortográficas que presentamos pertenecen al dialecto A o al B.

Acto seguido, en la columna tres, presentamos una relación de los condados donde podemos encontrar las ortografías de los términos en posición de rima seleccionados. De las variantes ortográficas del cuerpo del texto ofrecemos los dos condados donde estos dialectos fueron localizados por los autores de *LALME*: Lincolnshire y Yorkshire West Riding respectivamente.

Tabla 12. Selección de los términos analizados para la versión *Göttingen* 107.3.

TÉRMINO Y REFERENCIA	VARIANTES ORTOGRÁFICAS		CONDADOS
SHE, 4	RIMA ms. ORIGINAL (A)	<scho>	Ayr, Chs, Cu, Dby, Dnb, Dor, Eith, ERY, Gl, La, Lei, Li, Nblid, NME, NRY, Nt, NWY, Ox, Pth, Sal, Slk, Stf, Wig, Wor, Wmld, Wrk, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
IT, 6	RIMA ms. ORIGINAL	<itt>	Brk, Cu, Dur, ERY, Li, Nblid, Nfk, NRY, Nt, Sfk, Wmld, WRY, Yk
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
THEY, 7	RIMA ms. ORIGINAL (B)	<pai>	Chs, Crm, Cu, Dby, Dur, ERY, Ex, Hrf, La, Lei, Li, Lon, Mx, Nblid, Nfk, NRY, Nt, Ox, Sfk, Stf, Sur, Wlt, Wor, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
IS, 19	RIMA ms. ORIGINAL	<es>	Cu, Dur, ERY, Ex, La, Li, Nblid, NME, NRY, Nt, NWY, Wmld, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
FROM, 28	RIMA ms. ORIGINAL	<fra>	Ayr, Bwk, Cu, Dfrs, Dur, ERY, Ex, La, Lnk, Mlth, Nblid, NME, NRY,

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

			NWY, Pbl, Pth, Rox, Slk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
NOT, 45	RIMA ms. ORIGINAL	<noght>	Bck, Cam, Chs, Cu, Dby, Dur, Dvn, Ely, ERY, Ex, IOM, La, Li, Lon, Mon, Nblid, Nfk, NME, NRY, NWY, Nt, Sfk, Stf, Wmld, Wit, Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
THERE, 51	RIMA ms. ORIGINAL (A)	<pare>	Brk, Dur, Dvn, ERY, Ex, Ha, Hrf, Li, Nblid, Nfk, Ox, Som, Wor, Wit, WRY, Yk
	RIMA ms. ORIGINAL (B)	<par, pare>	Brk, Dor, Dur, Dvn, ERY, Ex, Gi, Ha, Hrf, Li, Nblid, Nfk, Ox, Som, Wor, Wrk, Wit, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
AWAY (n.), 76	RIMA ms. ORIGINAL (A)	<away>	Ayr, Bwk, Cam, Chs, Cmm, Dby, Dur, Ely, ERY, La, Lei, Li, Mlth, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Pet, Rox, Ru, Sal, Stf, Wmld, Wrk, WRY, Yk, Yks
	RIMA ms. ORIGINAL (B)	<awai>	Cam, Ely, NWY, Stf, Yks, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
BEFORE, 78	RIMA ms. ORIGINAL	<biforn>	Lei, Lon, Mx, Nht, Stf
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
EYE, 115	RIMA ms. ORIGINAL (A)	<ey(e)>	Cam, Dby, Dur, Ely, Hu, La, Lei, Li, Nblid, Nfk, Nht, NME, Nt, Ru, Sal, Stf, Wrk, WRY

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	RIMA ms. ORIGINAL (B)	<hei(e)>	-----
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
HEAVEN (n.), 145	RIMA ms. ORIGINAL	<heuen>	Cam, Chs, Cu, Dby, Dur, Ely, ERY, Hu, La, Lei, Li, Nfk, Nht, NME, NRY, NWY, Nt, Pet, Ru, Sal, Sfk, Stf, Wmld, Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
HIGHT (s.), 150	RIMA ms. ORIGINAL	<hight>	Bck, Cam, Ex, Htf, Kt, Lon, Mx, Nht, Sfk, Som, Sur, Wlt, Wor
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
HOW (n.), 156	RIMA ms. ORIGINAL (A)	<hou>	Bck, Bed, Cam, Chs, Dby, Ely, Hu, La, Lei, Li, Nblld, Nfk, Nht, Nt, Pet, Sal, Stf, Wrk, WRY, Yk, Yks
	RIMA ms. ORIGINAL (B)	<hu>	NME, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
LAND (s.), 162	RIMA ms. ORIGINAL	<land>	Kt, Lon, Sfk
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
OUT (n.), 201	RIMA ms. ORIGINAL	<vte>	WRY
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
TRUE (n.), 239	RIMA ms. ORIGINAL	<true>	Stf, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
TWO, 242	RIMA ms. ORIGINAL	<tua>	Slk, Wig, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY
WHY, 256	RIMA ms. ORIGINAL	<qui>	Nfk, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	dialectos A & B	Lincs y WRY

Hasta el momento disponemos de una lista considerable de condados de los que el dialecto de la rima del manuscrito *Göttingen 107.3* puede provenir. Nuestro siguiente paso en el análisis de los datos pretende refinar nuestra búsqueda y por ello hacemos un cuestionario general válido para todo el país que incluye una selección todavía más reducida de términos y que presentamos en la tabla 13. A partir de este cuestionario en el que presentamos los términos seleccionados en IAc y en la forma presente en la rima del texto comenzamos a hacer los mapas correspondientes. Hemos de recordar aquí que los términos seleccionados son cualitativamente suficientes para poder descartar zonas tan amplias del país como todo el norte o todo el sur. Así, los hemos distribuido en dos columnas:

- (i) Los vocablos de cuya distribución dialectal *LALME* ofrece un estudio para el cuerpo del texto, es decir, los términos de referencia del cuestionario.
- (ii) La forma o formas ortográficas equivalentes a estos términos de las que hace uso el transcriptor del poema en la rima del ms. *Göttingen 107.3*.

Tabla 13. Cuestionario general para el estudio de la rima del dialecto A de la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto A del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
SHE	ortografías con <s-> inicial
WHILE	formas con <q-> inicial
SHALL, SHOULD	<s-> + vocal
CHURCH	formas del tipo <kir->, <kyr->
IT	formas con <-tt(e)>

Una vez diseñado el cuestionario para el dialecto que encontramos hasta el verso once mil en esta versión del *Cursor Mundi*, buscamos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término y eclipsamos todas aquellas zonas donde no aparecen las variedades ortográficas de nuestro cuestionario. Es así como llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos que hemos seleccionado. Las regiones donde estas variantes ortográficas no

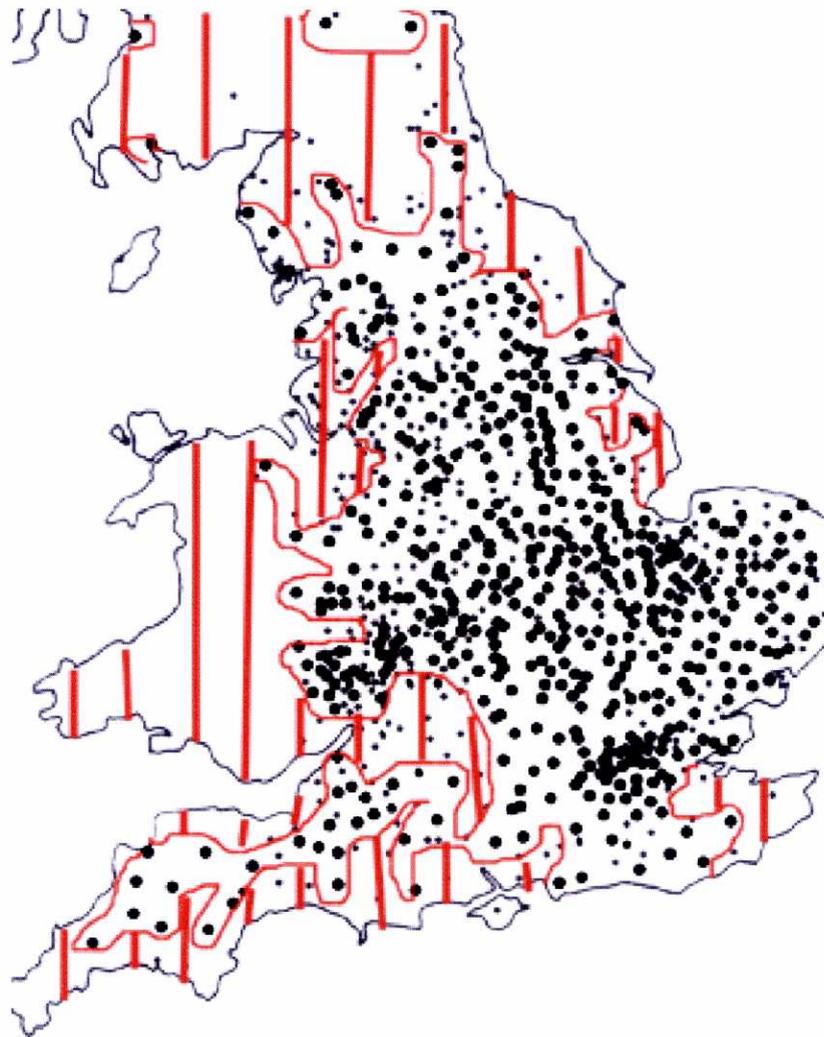
aparecen nunca han sido eclipsadas tal y como hemos hecho con anterioridad.

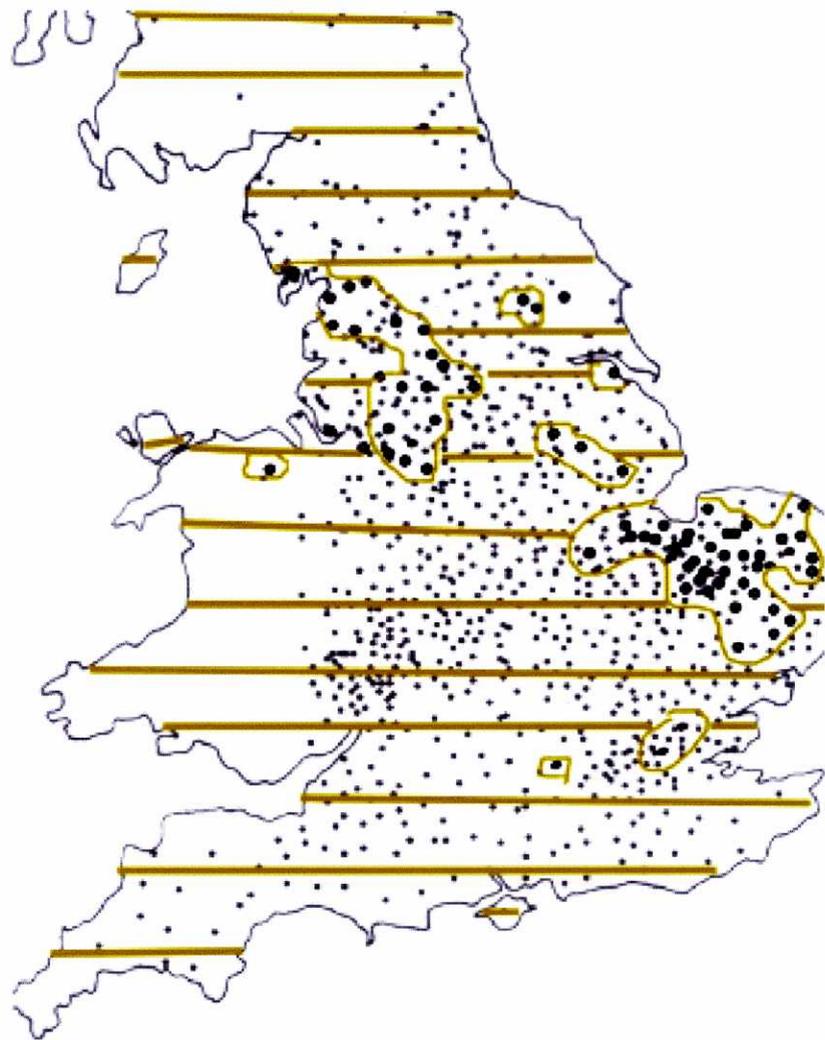
Hemos repetido esta operación con cada uno de los términos, con lo que dibujamos varios mapas. Hemos hecho uso del color salmón para eclipsar aquellas zonas del país donde la variante ortográfica que representa a SHE no es utilizada en ningún caso conocido por ningún escriba. Las zonas rodeadas que no han sido tachadas son aquellas en las que se usa la misma variante ortográfica que utiliza nuestro escriba. A continuación hemos superpuesto el mapa correspondiente a la variante ortográfica de WHILE presente en la rima del ms. *Göttingen 107.3* hasta el verso once mil y hemos eclipsado en lima aquellas zonas donde la ortografía de la que hace uso esta mano no se da en ningún caso. Hemos utilizado el color verde para eclipsar y rodear las zonas correspondientes a la variante de los términos SHALL, SHOULD. Seguidamente, hemos superpuesto otro mapa. Esta vez, el correspondiente a CHURCH y hemos eclipsado las zonas donde los escribas de entre 1350 y 1450 no utilizan la variante presente en nuestro manuscrito en color azul. Asimismo, hemos utilizado el azul oscuro para delimitar todavía más la zona de la que proviene la rima de nuestro texto y, lo hemos hecho para el término IT.

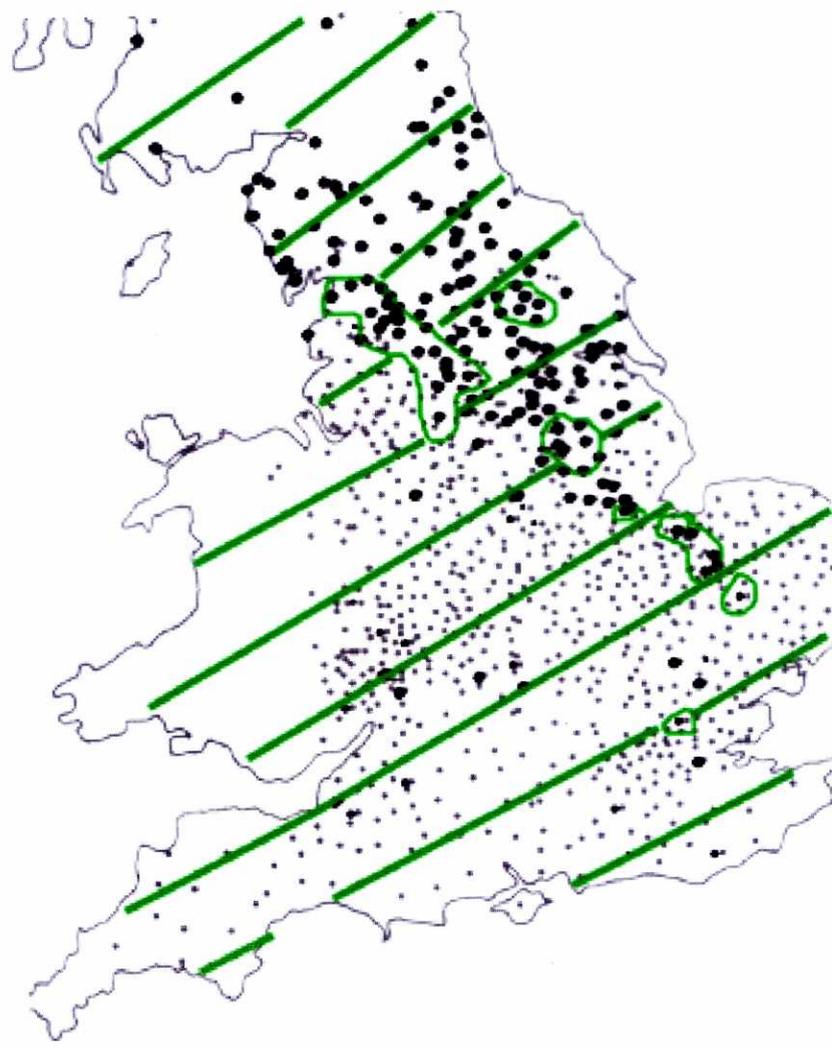
Como podemos comprobar, el dialecto que representa la rima de este texto proviene de la frontera entre Nottinghamshire y Lincolnshire, de la frontera entre los tres condados de Yorkshire o de la zona más al oeste del condado de Yorkshire West Riding. Como se observa en los mapas que

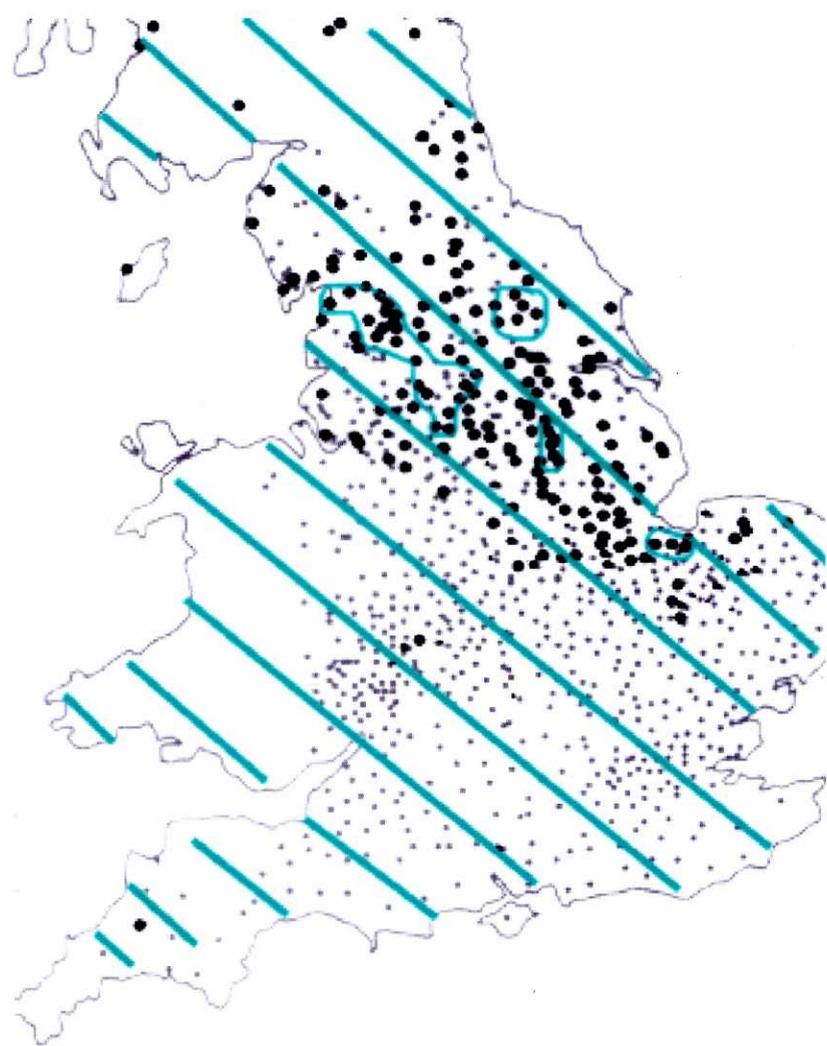
presentamos seguidamente, una vez que vamos superponiendo mapas, las diferentes zonas eclipsadas se han ido solapando y aumentando en extensión. Estas zonas eclipsadas representan aquellas regiones donde no se encuentran las variantes ortográficas de los términos en posición de rima utilizadas por el transcriptor de esta versión del poema. Este proceso nos deja, tras las superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la rima de este poema.

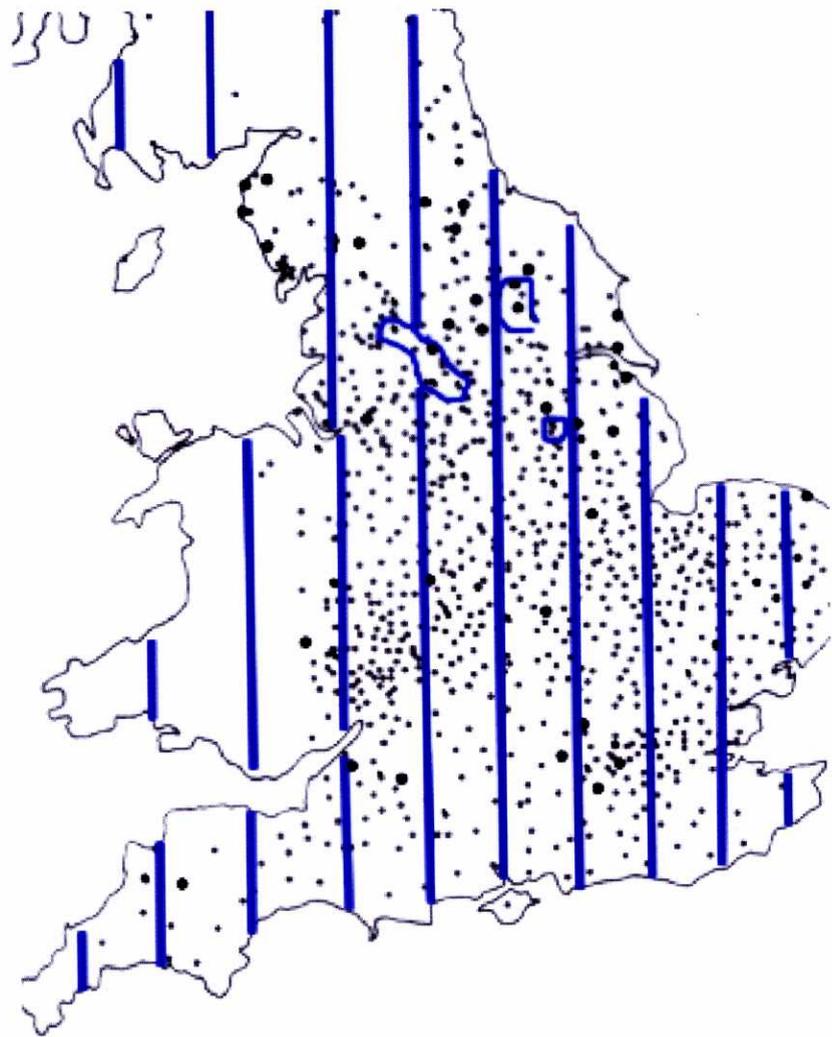
Presentamos los mapas en las páginas siguientes. Las zonas eclipsadas -rayadas- dejan estas áreas del país fuera de nuestro estudio. Observamos que hay puntos negros y puntos grises que, como ya se ha explicado en la sección 2.1, dan cuenta de la incidencia de un término concreto.

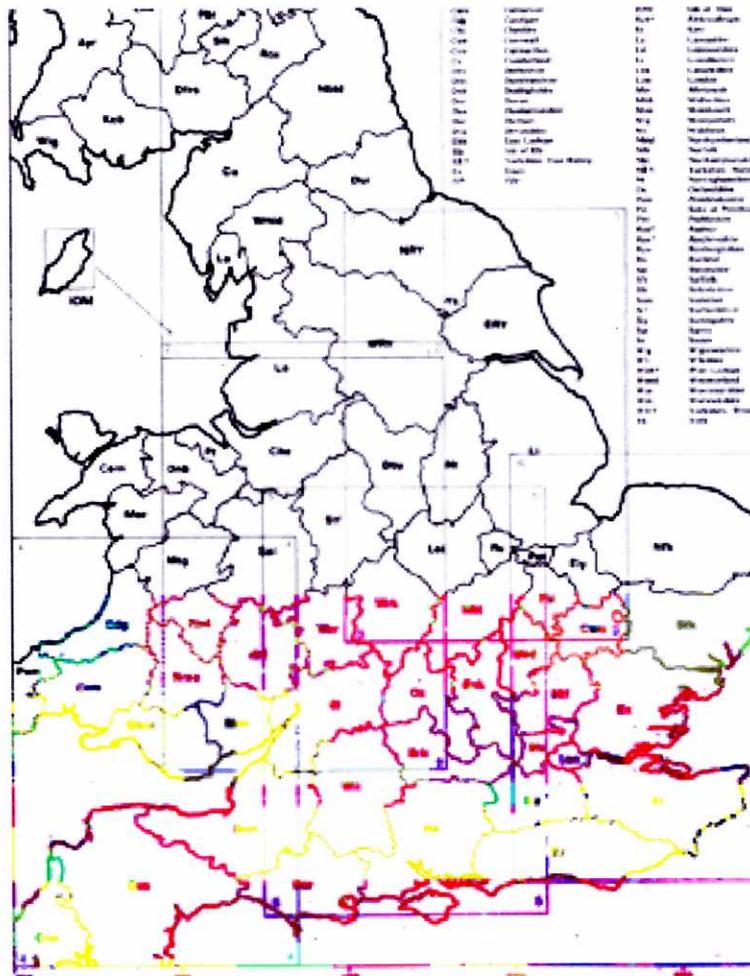












The Republic is entitled to afford to subjects of all of the above countries whose names are mentioned and subject to special laws relating to their residence equal to the laws of France for only citizens, subject to the special laws, in 1866 were removed in all to afford to the laws for their subjects.

A partir de estos mapas podemos inferir que, efectivamente, el texto pertenece al norte del país. A continuación elaboramos, pues, un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional que refinará más nuestra búsqueda o nos brindará nuevas posibilidades. Este nuevo cuestionario consta de cinco términos y de cinco Mapas de Puntos que los representan. El proceso es el mismo que hemos seguido con anterioridad. De hecho, sólo varía la selección de términos para el cuestionario.

La tabla 14 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario así como las variantes ortográficas correspondientes presentes en la rima del texto que estamos analizando.

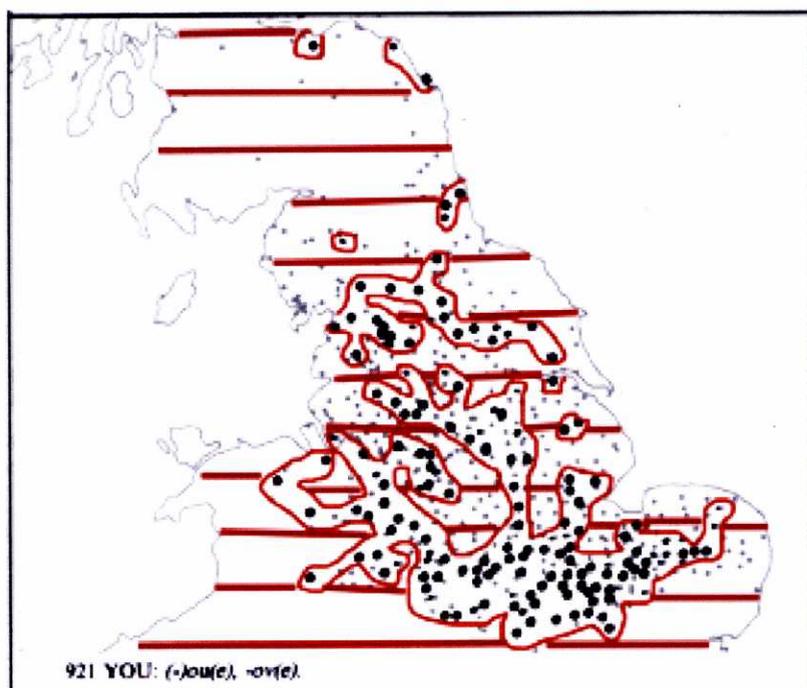
Tabla 14. Cuestionario para el norte del país para el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto A del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
YOU	formas del tipo <(-)ou(e), -ov(e)>
ENOUGH	formas del tipo <-nou(gh), -ou, -ov, -ow>
EYE(S)	formas del tipo <ei(-)>, <ey(-)>
FIGHT	formas del tipo <fight>, <fyght>

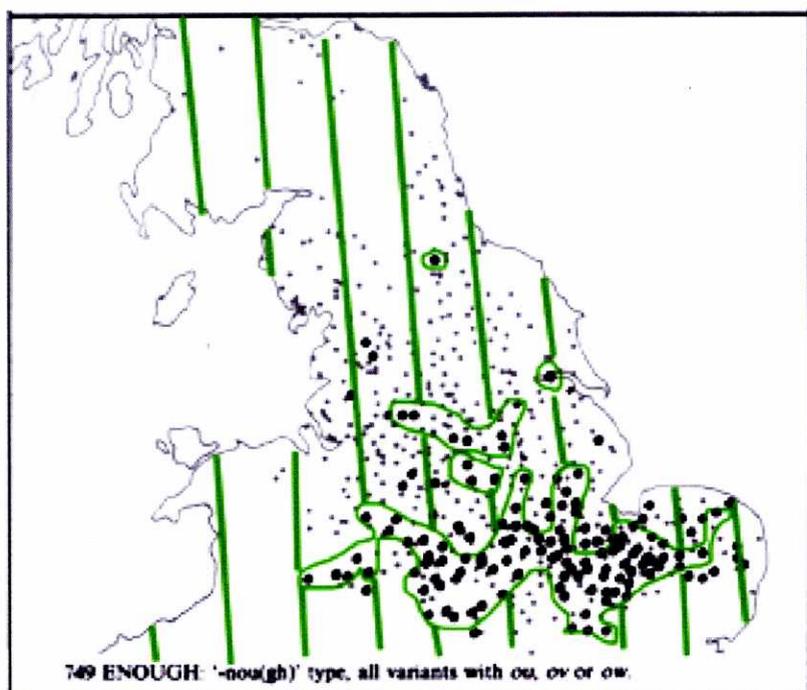
HOW	formas del tipo <hou(-)>, <hov(-)>
-----	------------------------------------

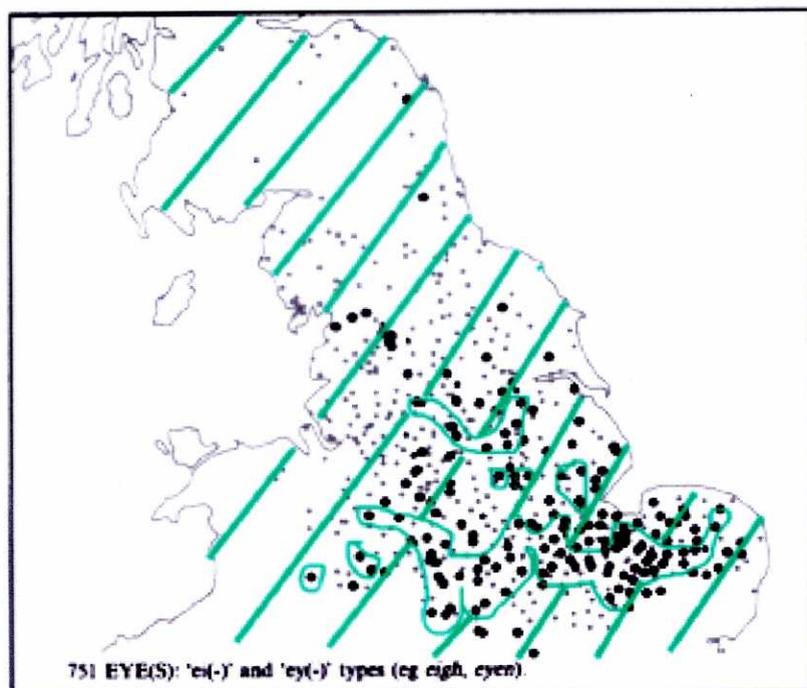
Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes Mapas de Puntos sugieren que el lugar de procedencia del dialecto presente en la rima de la versión *Göttingen 107.3* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes de Staffordshire, Warwickshire, Isle of Ely, Cambridgeshire, Bedfordshire, Northamptonshire y la frontera entre Nottinghamshire y Derbyshire.

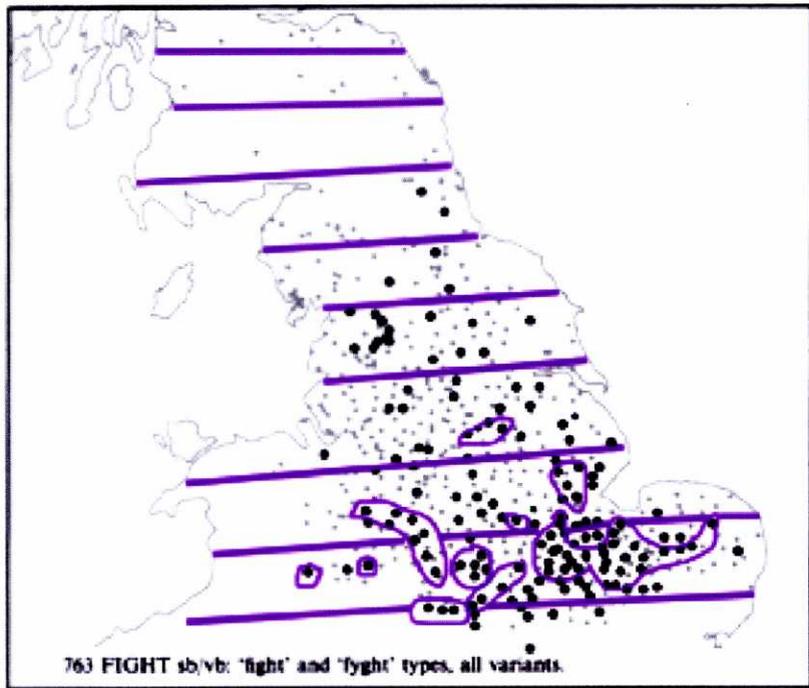
Para los mapas correspondientes al dialecto A hemos usado el color naranja para delimitar aquellas áreas donde la variante ortográfica de YOU que presenta nuestro texto es usada por otros escribas de la misma época. Tras superponer el mapa correspondiente a la variante de ENOUGH que nuestro texto presenta y eclipsar en verde aquellas zonas donde no se hace uso de ella, nos ha quedado una zona mucho más reducida. A continuación, hemos hecho uso del color azul para eclipsar aquellas partes del país donde no se usa la variante de EYE(S) presente en nuestro texto y, tras superponer el mapa correspondiente al término FIGHT en rosa, hemos superpuesto el mapa correspondiente a la variante que nuestro texto presenta del término HOW y hemos rodeado en rojo aquellas zonas donde se usan todas y cada una de las variantes ortográficas del cuestionario.

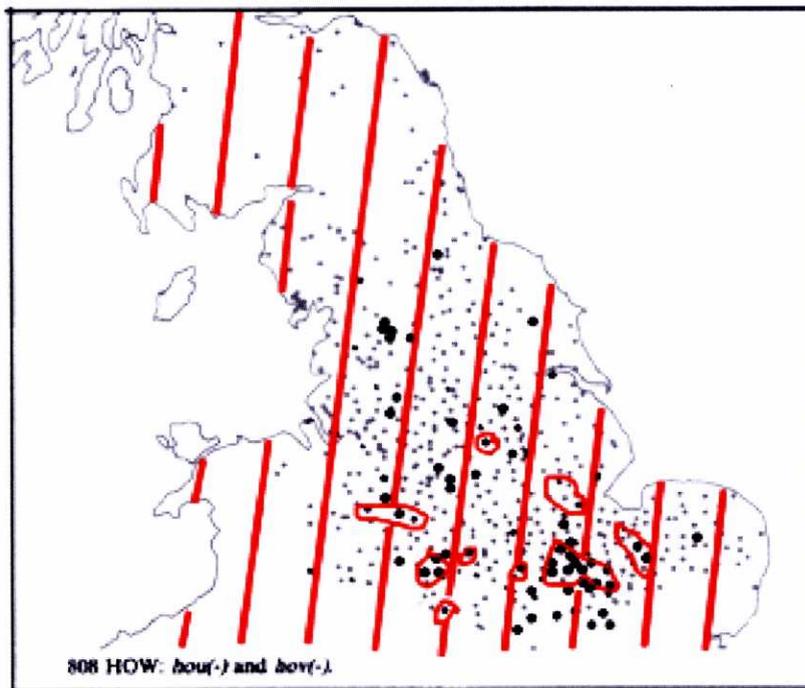


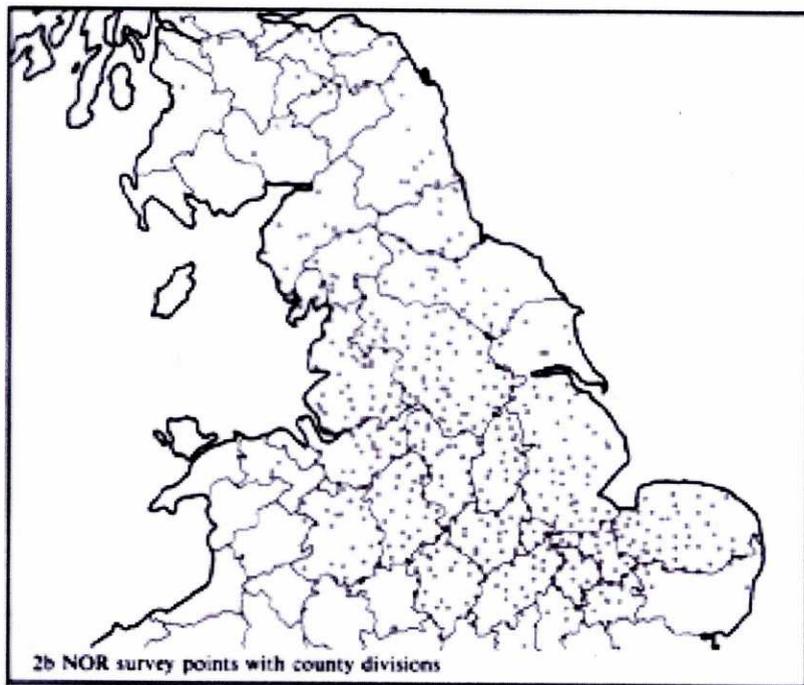
921 YOU: (-jou(e), -ov(e)).











Ambos cuestionarios y Mapas de Puntos nos han llevado a la misma zona aunque a áreas distintas, lo que indica variedad dialectal en la rima del poema hasta el verso once mil.

Pero la “fit-technique” nos permite una delimitación aún mayor. De esta manera, podemos seleccionar una zona de uno de los condados a los que nos han llevado los cuestionarios y Mapas de Puntos y desestimar el resto. Para ello recurrimos a los Mapas de Términos cuya característica fundamental es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Cada punto señala un Perfil Lingüístico diferente. Hemos considerado un número significativo de términos con el fin de excluir zonas de estos condados que nos han quedado sin eclipsar tras el primer análisis con los Mapas de Puntos. Para que el análisis sea más exhaustivo hemos seleccionado varios distintivos dialectales que comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica en zonas muy próximas. Así, pueden eclipsar muchas de las zonas y Perfiles Lingüísticos que nos han quedado.

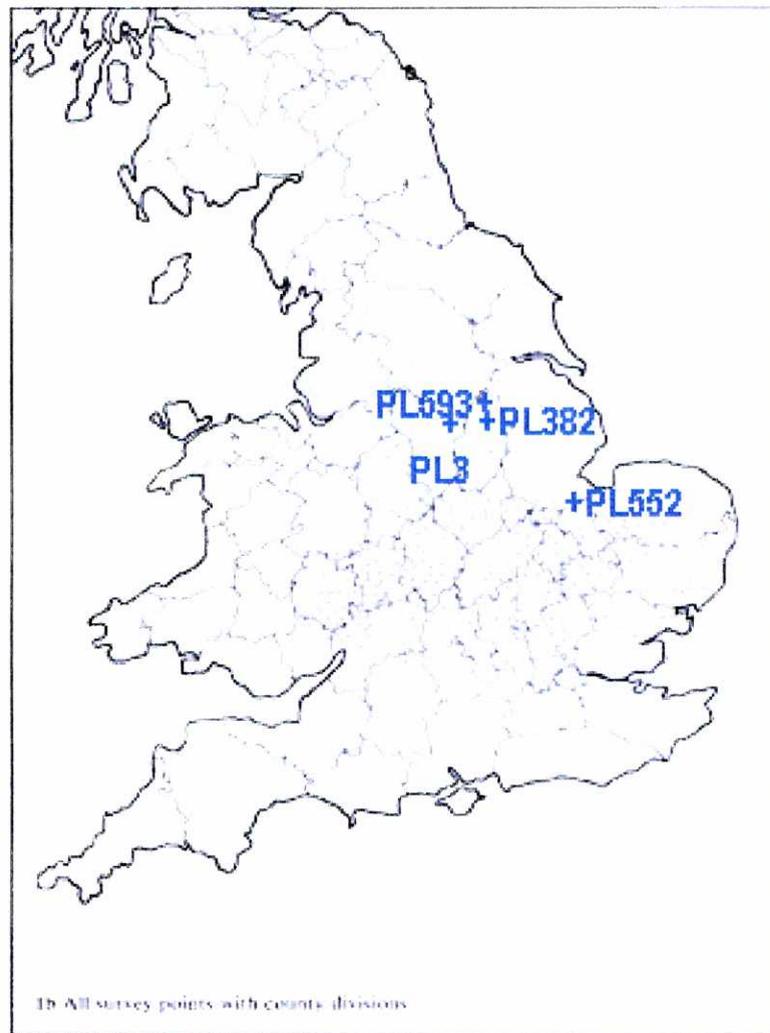
En la tabla 15 ofrecemos los términos que hemos seleccionado para contrastar con los Mapas de Términos. Tenemos, como anteriormente, dos columnas: la primera de ellas da cuenta de los términos que hemos confrontado con sus mapas correspondientes mientras que la segunda nos dice qué forma o formas ortográficas concretas utiliza nuestro escriba en la rima hasta el verso número once mil del poema.

Tabla 15. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos para el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.

Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Göttingen 107.3</i>
SHE	<scho>
ARE	<ar(e)>
NOT	<noght>
CHURCH	<kirke>, <kyrc>

Estos cuatro términos y sus correspondientes Mapas de Términos nos permiten desechar Bedfordshire como condado de procedencia del dialecto presente en la rima del dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*. Esto es así porque ninguna de las variedades ortográficas de los términos sometidos a análisis aparecen en este condado. Encontramos la variante de ARE <ar(e)> en los PLs 3 y 552 al igual que CHURCH y la variante ortográfica de NOT en los PLs 3, 382 y 593 al igual que ARE. La figura 17 nos muestra la situación exacta de los mencionados Perfiles Lingüísticos.

Figura 17. PLs correspondientes a la rima del dialecto A del ms. *Göttingen* 107.3.



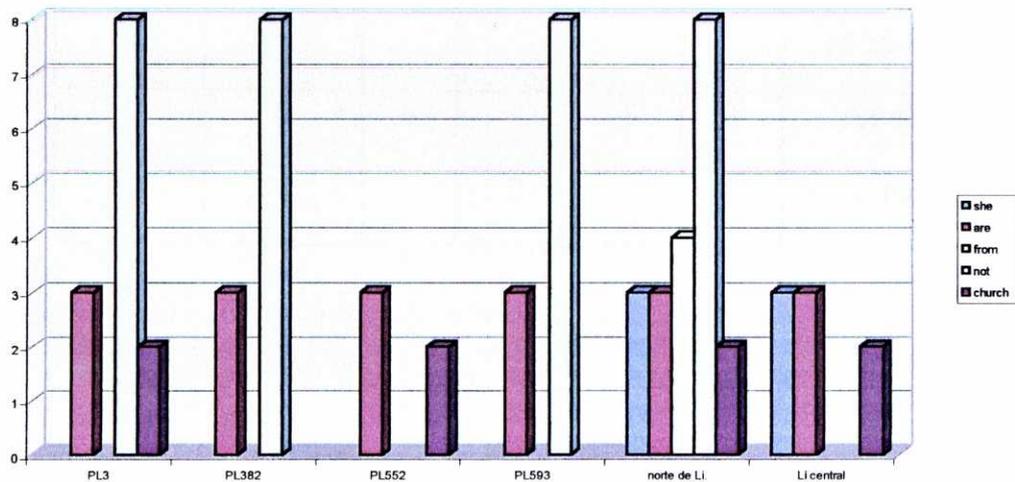
A continuación, y habida cuenta de los resultados obtenidos hasta el momento, podemos decir que tras haber hecho uso de una de nuestras variables independientes, los primeros once mil versos del manuscrito *Göttingen 107.3*, hemos obtenido resultados que conforman nuestra variable dependiente y que sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de nuestro poema en un radio próximo a los PLs 3, 382, 552 y 593.

Nuestro siguiente paso (y con la intención de delimitar más este área) ha consistido en comparar todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de *LALME* con aquellas que presenta nuestro poema. De esta manera hemos señalado qué términos de cada Perfil Lingüístico aparecen en el dialecto A de la versión *Göttingen 107.3* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los Perfiles Lingüísticos a los que más se asemeja el dialecto de la rima de esta versión del *Cursor Mundi*. La tabla 16 ejemplifica dicho proceso. A continuación, en la figura 18, ofrecemos una representación gráfica de la frecuencia de aparición de los distintivos dialectales más relevantes en este análisis.

Tabla 16. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima del dialecto A de la versión *Göttingen 107.3*.

	PL3	PL382	PL552	PL593	n. de Li	Li central
SHE					3	3
ARE	3	3	3	3	3	3
FROM					4	
NOT	8	8		8	8	
CHURCH	2		2		2	2

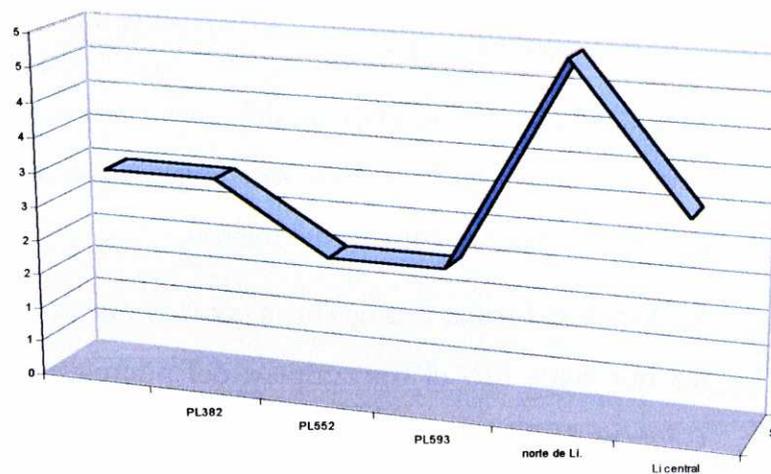
Figura 18. Los distintivos dialectales analizados para el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.



Seguidamente, en la figura 19, hemos querido mostrar cuáles de los PLs a que nuestro análisis nos ha llevado como representativos del dialecto A presente en la rima de esta versión del *Cursor Mundi* son los más significativos. A la vista de los resultados obtenidos parece lógico asumir que el dialecto A de la rima del manuscrito *Göttingen 107.3* pertenece a la zona norte de la frontera entre Derbyshire y Nottinghamshire, hacia el

oeste de Lincolnshire que es el condado a donde pertenece el dialecto A del escriba transcriptor o a la zona norte del condado Isle of Ely, situado hacia el sur de Lincolnshire.

Figura 19. Frecuencia de aparición de los PLs más significativos en el dialecto A del manuscrito *Göttingen 107.3*.



Continuamos, como hemos adelantado con anterioridad, haciendo el análisis correspondiente al dialecto B presente en la rima del mismo manuscrito *Göttingen 107.3* y para ello descartamos los primeros once mil versos que, como ya sabemos, pertenecen al dialecto A. Como antes,

contamos con un número determinado de términos que han sido seleccionados al azar y ofrecemos una relación de los que nos han sido de utilidad por su valor como distintivos dialectales en el Apéndice tres.

Hemos hecho un cuestionario general a partir del cual comenzamos a hacer los mapas correspondientes. Presentamos en la tabla 17 los términos seleccionados para el análisis del dialecto B en IAc y en la forma presente en la rima del texto. Como con anterioridad, los términos seleccionados son cualitativamente suficientes para poder descartar zonas tan amplias del país como todo el norte o todo el sur. Los hemos distribuido en dos columnas:

- (i) Los términos de referencia del cuestionario que presenta *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* que además han sido estudiados por los autores del mismo.
- (ii) La forma o formas ortográficas equivalentes a estos términos de las que hace uso el transcriptor del poema en la rima del ms. *Göttingen 107.3*

Tabla 17. Cuestionario general para el estudio de la rima del dialecto B de la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*.

Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto B del ms. <i>Göttingen 107.3</i>

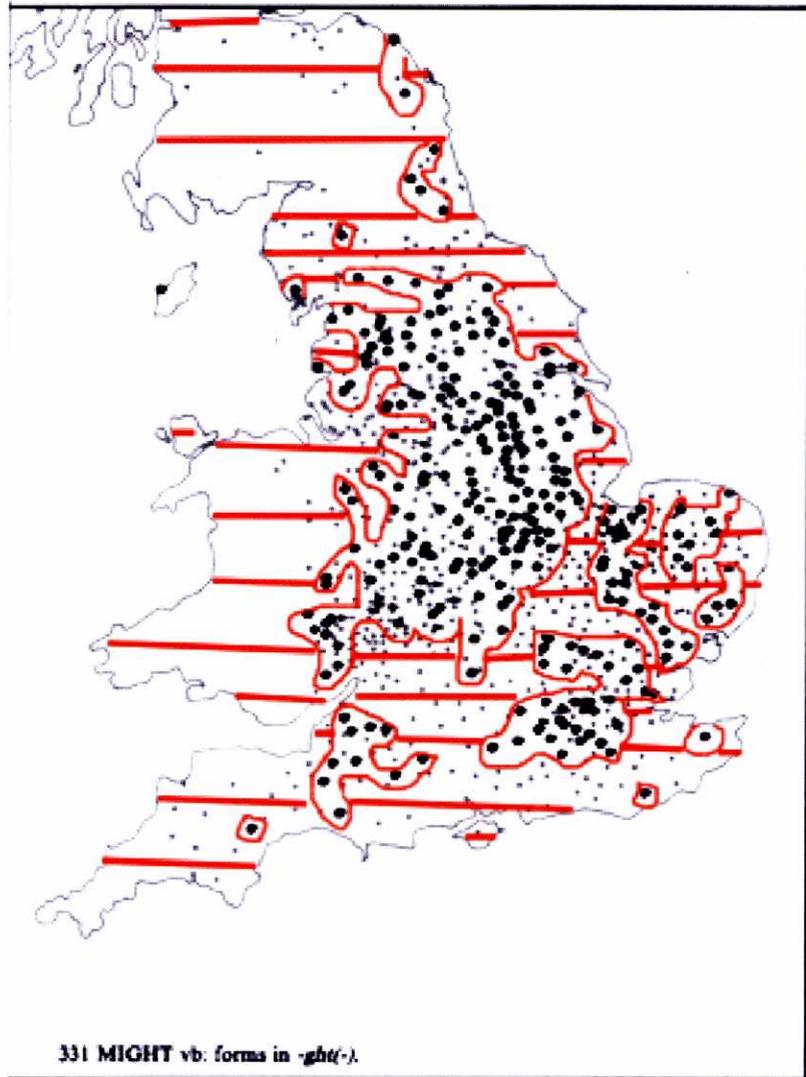
MIGHT	ortografías con <-ght(-)>
THEY	formas del tipo <thay>, con <-ai(e)> o <-ay(e)>
WH-	formas del tipo <qu-> + vocal
TWO	<tua>

Una vez diseñado el cuestionario para todo el país del dialecto que encontramos a partir del verso once mil en esta versión del *Cursor Mundi*, buscamos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término y eclipsamos todas aquellas zonas donde no aparecen las variedades ortográficas de nuestro cuestionario. Es así como llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos que hemos seleccionado. Las regiones donde estas variantes ortográficas no son utilizadas nunca por ningún escriba han sido eclipsadas tal y como hemos hecho con anterioridad.

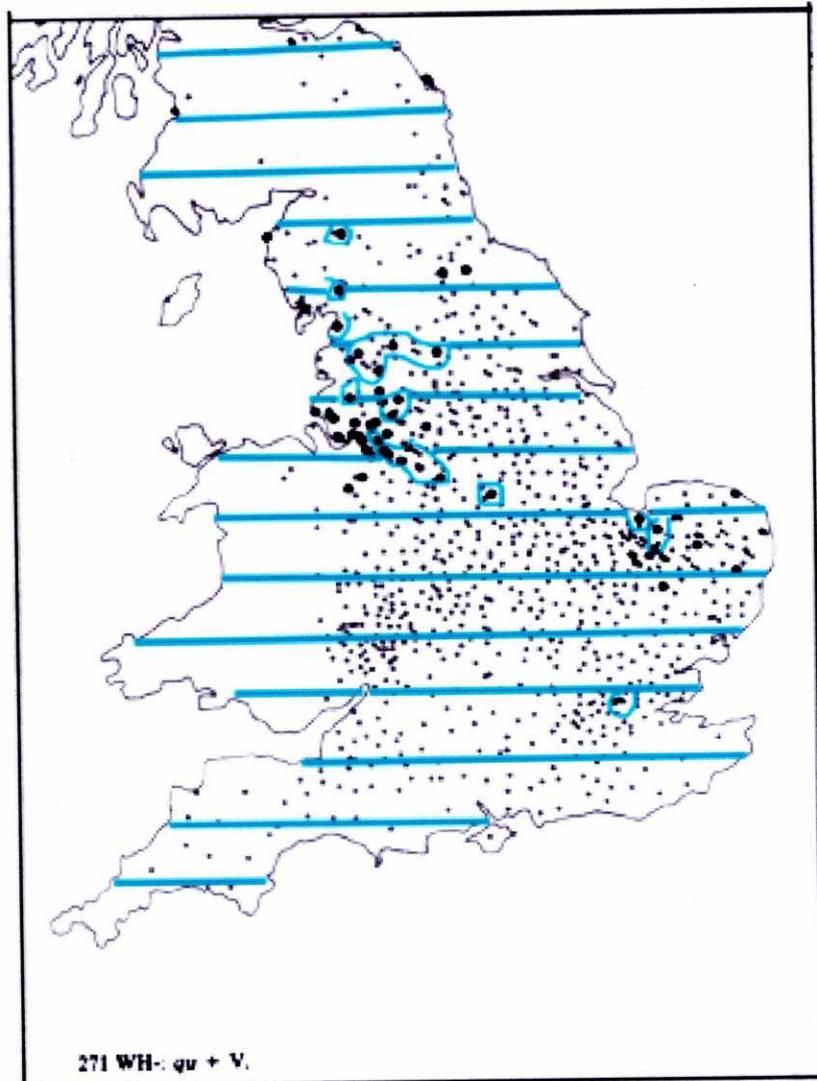
Hemos repetido esta operación con cada uno de los términos, con lo que dibujamos varios mapas. Hemos utilizado el color salmón para eclipsar las zonas del país donde la variante ortográfica que representa a MIGHT no es utilizada en ningún caso conocido. Las zonas rodeadas que no han sido tachadas son aquellas en las que se usa la misma variante ortográfica que utiliza nuestro escriba. A continuación hemos superpuesto

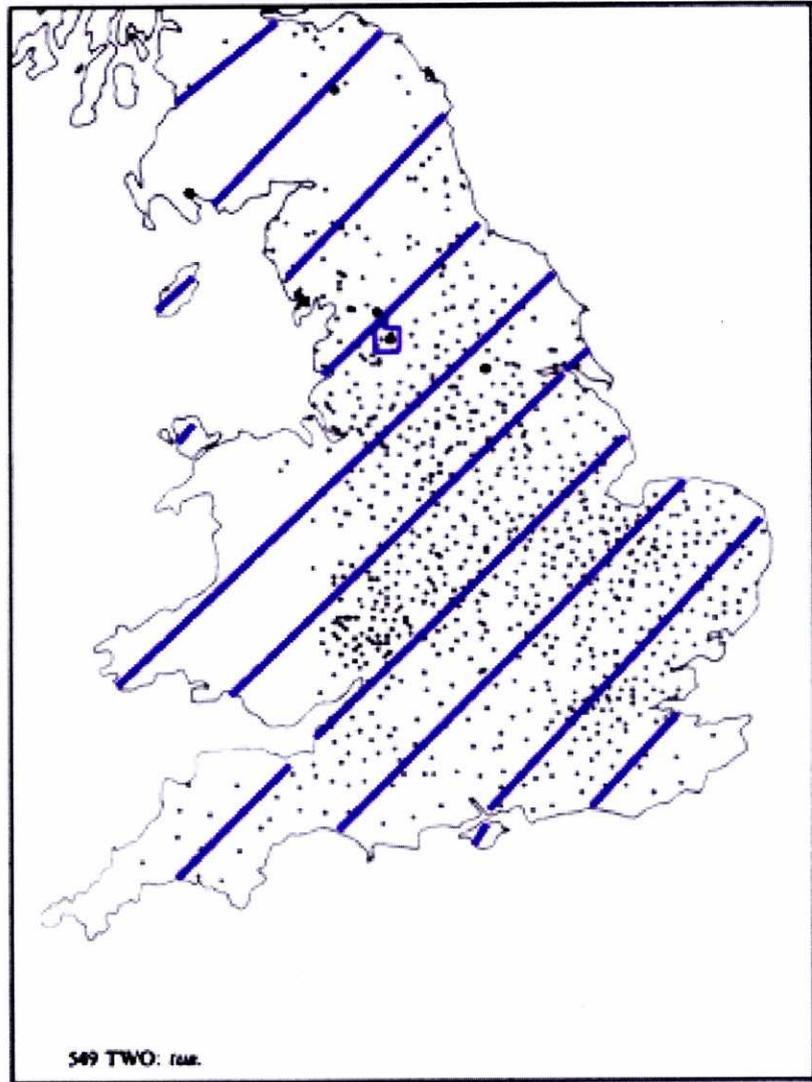
el mapa correspondiente a la variante ortográfica de THEY presente en la rima del ms. *Göttingen 107.3* a partir del verso once mil y hemos eclipsado en verde aquellas zonas donde la ortografía de la que se hace uso no se da en ningún caso. Hemos utilizado el color azul para eclipsar y rodear las zonas correspondientes a la variante ortográfica WH-. Seguidamente, hemos superpuesto otro mapa, esta vez el correspondiente a TWO, y hemos eclipsado aquellas zonas donde los escribas de entre 1350 y 1450 no utilizan la variante presente en nuestro manuscrito en color lila. Como podemos comprobar, el dialecto que representa la rima de este texto proviene de la zona oeste de Yorkshire West Riding. Como se observa en los mapas que presentamos seguidamente, una vez que vamos superponiendo mapas, las diferentes zonas eclipsadas se han ido solapando y aumentando en extensión. Estas zonas eclipsadas representan las regiones donde no se encuentran las variantes ortográficas de las que hace uso en las palabras en posición de rima el transcriptor de esta versión del poema. Este proceso nos deja, tras las superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la versión o versiones anteriores a la que manejamos.

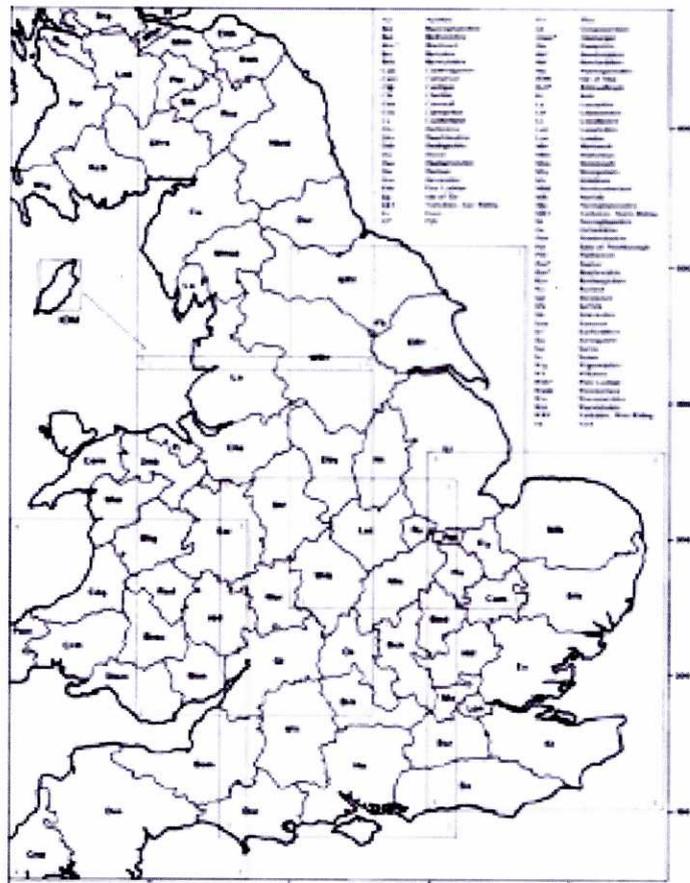
Presentamos los mapas en las páginas siguientes. Las zonas rayadas dejan estas áreas del país fuera de nuestro estudio. Observamos que hay puntos negros y puntos grises que, como ya se ha explicado, dan cuenta de la incidencia de un término concreto.











The legend included a printed list of the names of the counties which
 names and abbreviations are printed in bold. Some counties in other
 parts of the United Kingdom are also shown. Some counties are not shown.

A partir de estos mapas podemos inferir que, efectivamente, el texto pertenece una vez más al norte del país. Seguidamente elaboramos un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional. Este nuevo cuestionario consta también de cuatro términos y de cuatro Mapas de Puntos que los representan. El proceso es el mismo que hemos seguido con anterioridad. De hecho, sólo varía la selección de términos para el cuestionario.

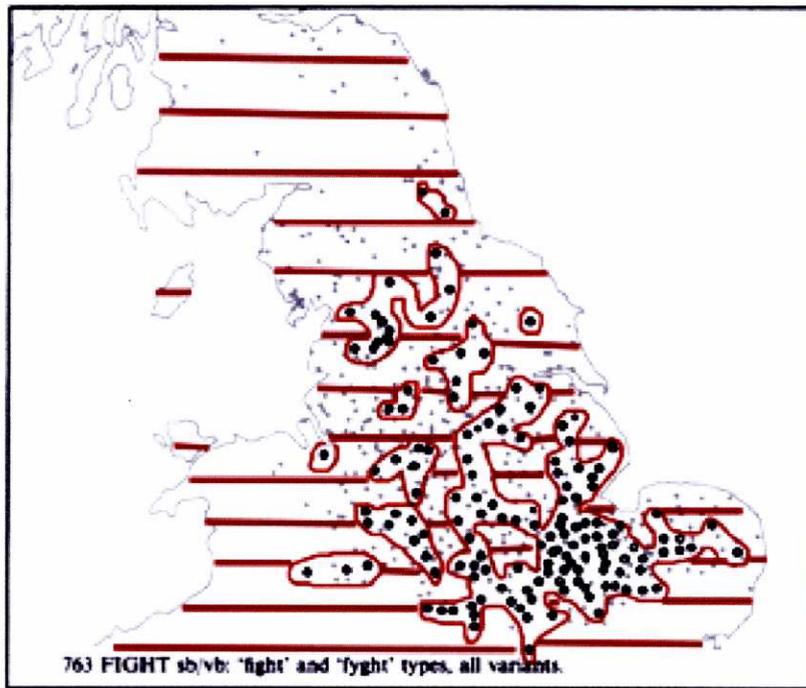
La tabla 18 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario así como las variantes ortográficas correspondientes presentes en la rima del texto que estamos analizando.

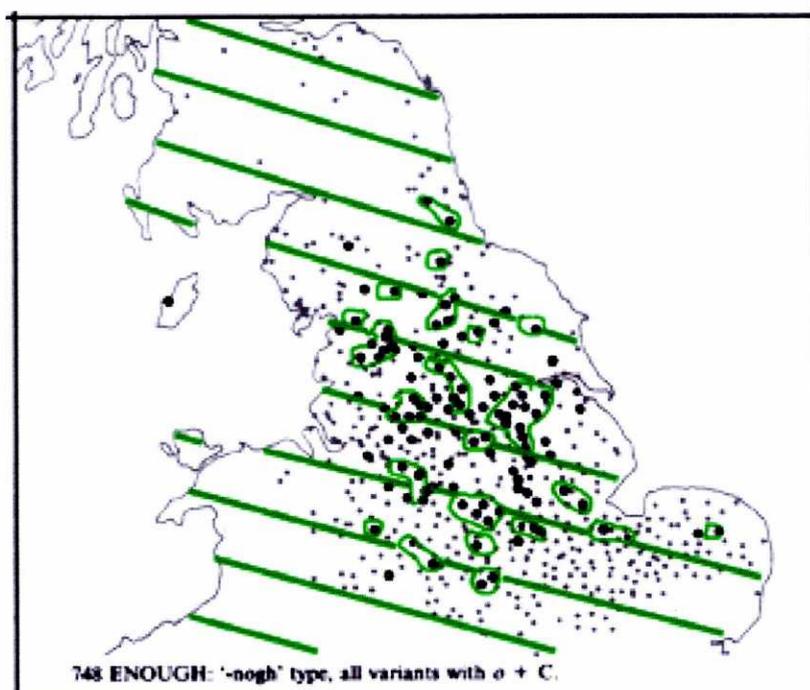
Tabla 18. Cuestionario para el norte del país del dialecto B del manuscrito *Göttingen 107.3*.

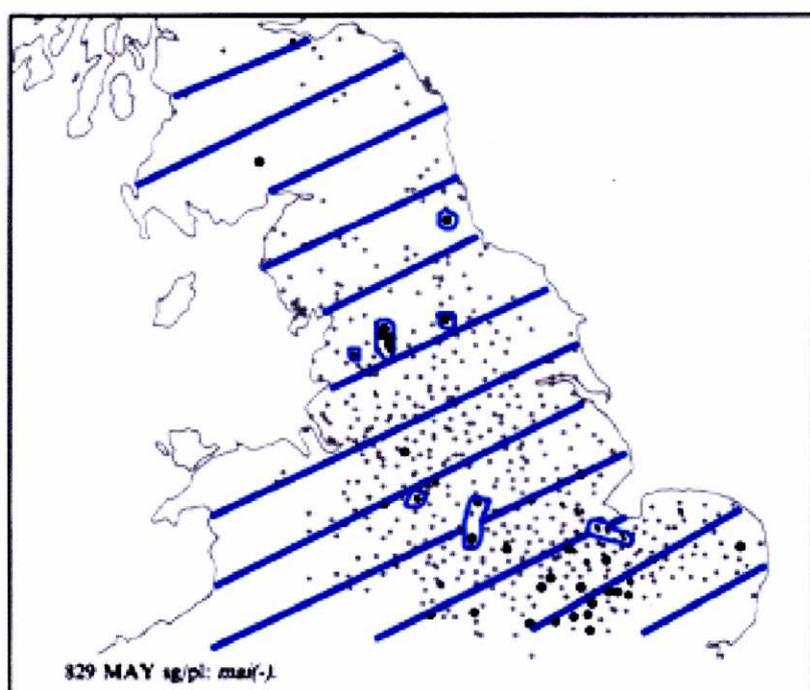
Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del dialecto B del ms. <i>Göttingen 107.3</i>
FIGHT	formas del tipo <fight>, <fyght>
ENOUGH	formas del tipo <-nogh>
MAY	formas del tipo <mai(-)>
LIFE	<liif, lijf, liyf, lyif(e), lyiff(e), lyyf>

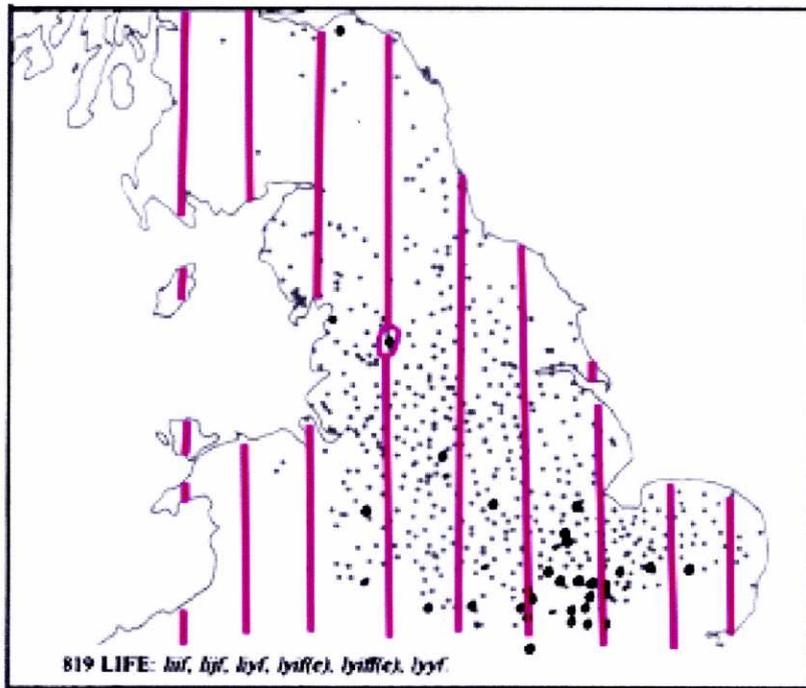
Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes Mapas de Puntos sugieren que el lugar de procedencia del dialecto presente en la rima del dialecto B de la versión *Göttingen 107.3* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes de la zona más al oeste de Yorkshire West Riding.

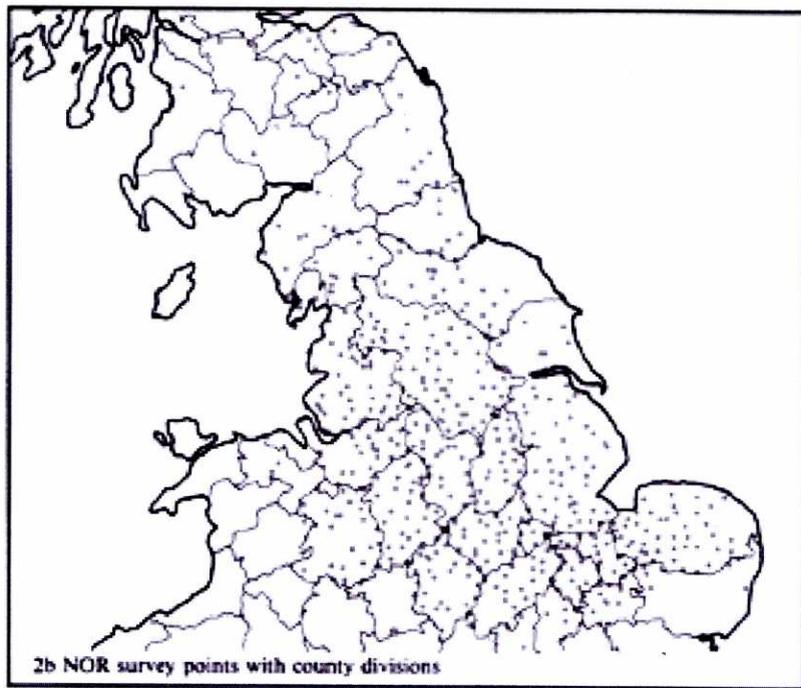
A la hora de dibujar estos mapas de la zona norte del país hemos usado el color naranja para delimitar aquellas áreas donde la variante ortográfica de FIGHT que presenta nuestro texto es usada por otros escribas de la misma época. Tras superponer el mapa correspondiente a la variante de ENOUGH que nuestro texto presenta y eclipsar en verde aquellas zonas donde no se hace uso de ella, nos ha quedado una zona mucho más reducida. A continuación, hemos usado el color azul para eclipsar aquellas partes del país donde no se usa la variante de MAY presente en nuestro texto y, tras superponer el mapa correspondiente al término LIFE en rosa, hemos rodeado la zonas donde se usan todas y cada una de las variantes ortográficas de nuestro cuestionario para la zona norte del país.











Ambos cuestionarios y Mapas de Puntos nos han llevado exactamente a la misma zona.

Pero la “fit-technique” nos permite hacer una delimitación aún mayor. Para ello recurrimos a los Mapas de Términos cuya característica fundamental es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Ya hemos mencionado que cada punto señala un Perfil Lingüístico diferente. Hemos considerado un número significativo de términos que comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica en zonas muy próximas con el fin de que el análisis sea más exhaustivo.

En la tabla 19 ofrecemos los términos que hemos seleccionado para contrastar con los Mapas de Términos. Tenemos, como anteriormente, dos columnas: la primera de ellas muestra los términos que hemos confrontado con sus mapas correspondientes, mientras que la segunda nos dice qué forma o formas ortográficas concretas utiliza nuestro escriba en la rima a partir del verso número once mil del poema.

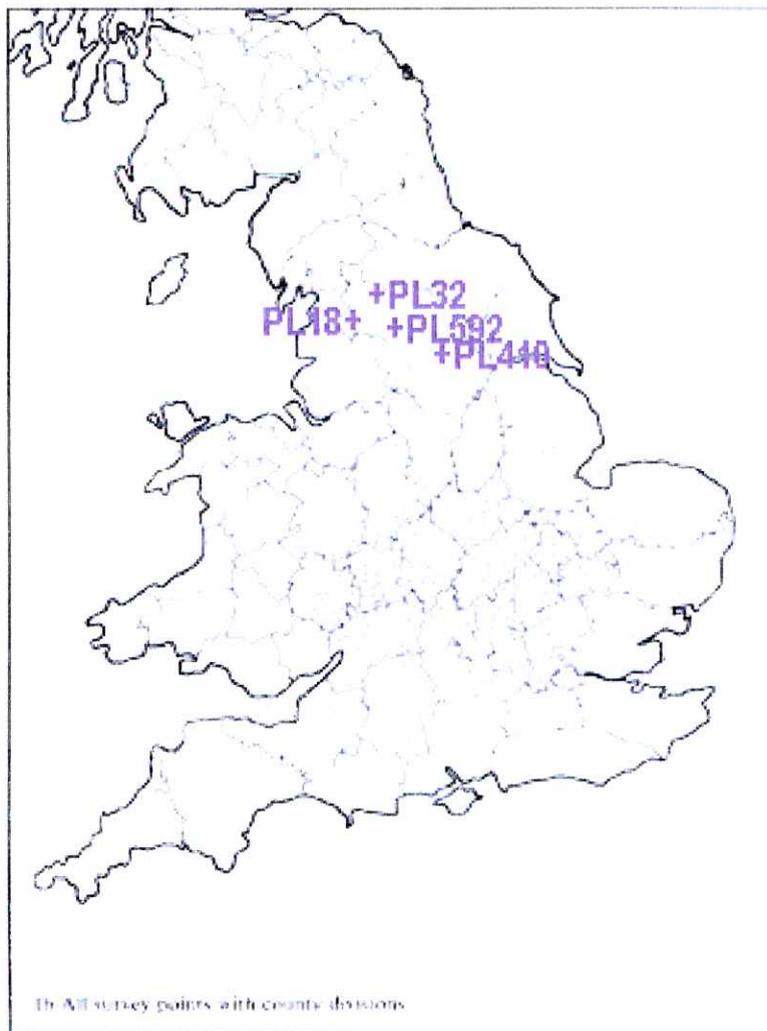
Tabla 19. Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*.

Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Göttingen 107.3</i>
MAN	<man>
ARE	<ar(e)>
FROM	<fra>
FIRE	<fire>

Estos cuatro términos y sus correspondientes Mapas de Términos nos permiten volver a Yorkshire West Riding como condado de procedencia del dialecto presente en la rima del dialecto B del manuscrito *Göttingen 107.3*. Las variedades ortográficas de los términos sometidos a análisis aparecen en la zona oeste de este condado. Encontramos la variante de ARE <ar(e)> en los PLs 4, 5, 18, 32, 133, 191, 410, 454, 500, 601 y 603 al igual que MAN con la excepción de que MAN también aparece en los PLs 358, 488 y 592. Encontramos la variante ortográfica de FROM <fra> en los PLs 4, 18, 32, 191, 358, 364, 410 y 603. Los PLs 5, 18, 32, 191, 364, 410, 500, 601 y 603 son representativos de la variante ortográfica de FIRE.

La figura 20 nos muestra la situación exacta de los mencionados Perfiles Lingüísticos.

Figura 20. PLs correspondientes a la rima del dialecto B del ms. *Göttingen 107. 3*.



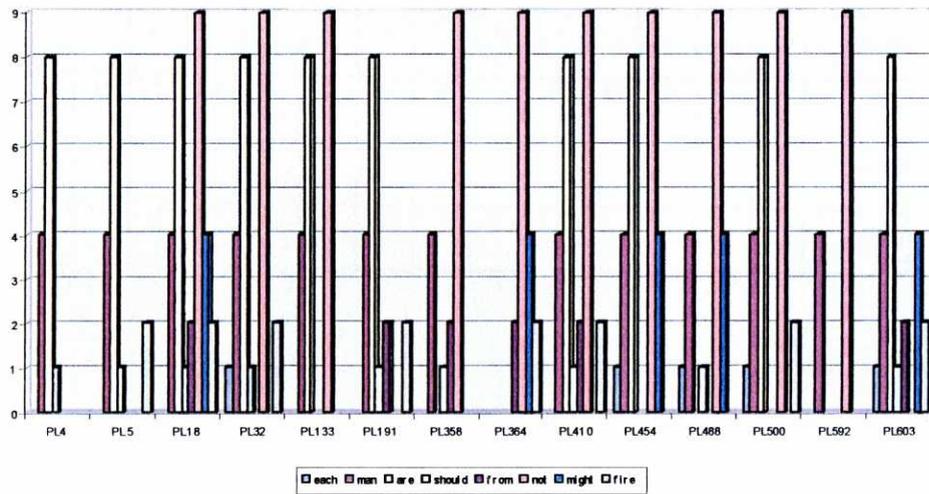
A continuación, y habida cuenta de los resultados obtenidos hasta el momento podemos decir que tras haber hecho uso de una de nuestras variables independientes, los versos a partir del número once mil del manuscrito *Göttingen 107.3*, conforman nuestra variable dependiente y sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de nuestro poema en un radio próximo a los PLs 4, 5, 18, 32, 133, 191, 358, 364, 410, 454, 488, 500, 592, 601 y 603. Nuestro siguiente paso ha consistido en comparar todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de *LALME* con las que presenta nuestro poema. De esta manera hemos determinado qué términos de cada Perfil Lingüístico aparecen en el dialecto B de la versión *Göttingen 107.3* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los Perfiles Lingüísticos a los que más se asemeja el dialecto de la rima de esta versión del poema. La tabla 20 ejemplifica dicho proceso.

Tabla 20. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima del dialecto B de la versión *Göttingen 107.3*.

	PL4	PL 5	PL18	PL32	PL133	PL191	PL358	PL364	PL410	PL454	PL488	PL500	PL592	PL601	PL603
EACH				1						1	1	1			1
MAN	4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4	4	4	4
ARE	8	8	8	8	8	8			8	8		8		8	8
SHOULD	1	1	1	1		1	1		1		1				1
FROM			2			2	2	2	2						2
NOT			9	9	9		9	9	9	9	9	9	9		
MIGHT			4					4		4	4			4	4
FIRE		2	2	2		2		2	2			2		2	2

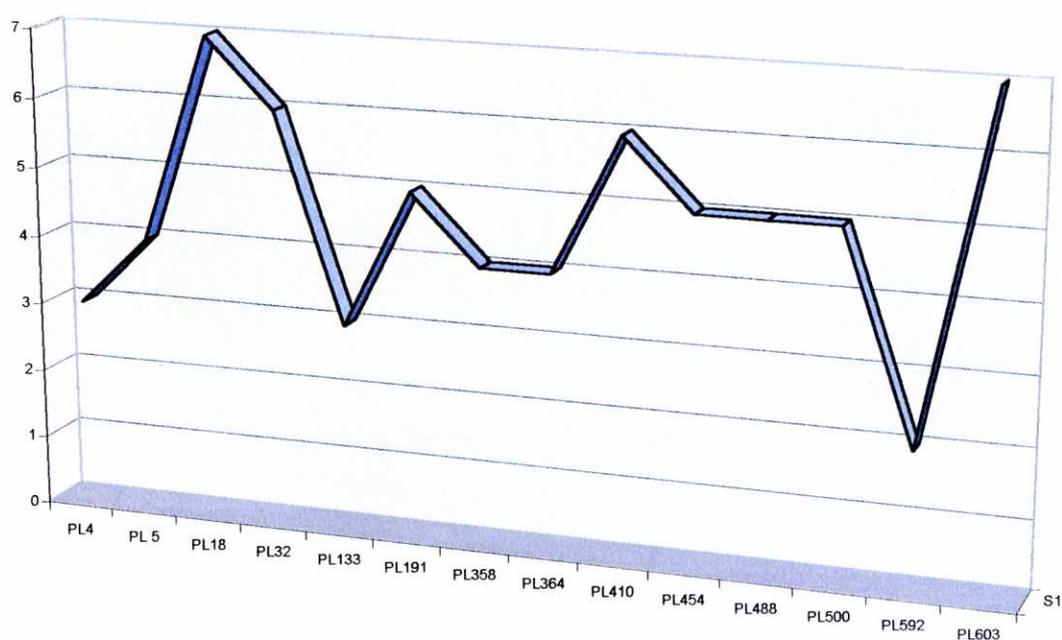
En la figura 21, que presentamos a continuación, ofrecemos una representación gráfica de la frecuencia de aparición de los distintivos dialectales más significativos en el análisis de la rima del dialecto B del *Cursor Mundi*.

Figura 21. Los distintivos dialectales analizados para el dialecto B del manuscrito *Göttingen 107.3*.



A continuación, en la figura 22, hemos querido mostrar cuáles son los PLs más significativos a los que nuestro análisis nos ha conducido. Todos ellos son representativos del dialecto B que presenta la rima de esta versión del *Cursor Mundi*. A la vista de estos resultados parece lógico asumir que el dialecto B de la rima del manuscrito *Göttingen 107.3* pertenece a la zona noroeste de Yorkshire West Riding que es el condado a donde pertenece el dialecto B del escriba transcriptor.

Figura 22. Frecuencia de aparición de los Perfiles Lingüísticos más significativos en el dialecto B del manuscrito *Göttingen 107.3*.



4.2.4. Manuscrito *Trinity 3.3.8*

Para el estudio de esta cuarta versión del poema hemos seleccionado al azar el treinta por cien de los 107.110 términos en posición de rima que encontramos en los textos seleccionados para nuestro análisis. La versión *Trinity R.3.8* es la más breve de las cuatro que manejamos con 23.898 versos escritos por una sola mano escrital.

Ha sido el programa Excel el que ha hecho la selección al azar de los versos. Ofrecemos en el Apéndice cuatro una selección de aquellos que hemos considerado significativos porque de una manera u otra son distintivos dialectales en este poema.

Comenzamos descartando aquellos términos que han sido seleccionados al azar pero que no son de importancia para este análisis por su poco valor como distintivos dialectales y haciendo una relación de los que sí pueden ser de utilidad a la hora de analizar la rima de este manuscrito.

Disponemos de una mano dialectal que ha sido estudiada por los autores de *LALME* para el cuerpo del texto. La tabla 21 es reflejo de una selección aún más precisa de aquellos términos que hemos sometido a análisis. En la columna uno incluimos el término en IAc y la referencia de dicho término en *LALME*. En la columna dos mostramos la ortografía de

la que hacen uso los escribas de nuestro texto y contraponemos la ortografía que nosotros hemos analizado, es decir, la de la rima, con la que los autores de *LALME* han estudiado, es decir, la del cuerpo del texto.

Acto seguido, en la columna tres, ofrecemos una relación de los condados donde podemos encontrar las ortografías de los términos en posición de rima seleccionados. De las variantes ortográficas del cuerpo del texto ofrecemos el condado donde este dialecto fue localizado por los autores de *LALME*.

Tabla 21. Selección de los términos analizados para la versión *Trinity R.3.8*.

Manuscrito <i>Trinity R.3.8</i>			
TÉRMINO Y REFERENCIA	VARIANTES ORTOGRÁFICAS		CONDADOS
ARE, 17	RIMA ms. ORIGINAL	<ore (ere)>	-----
	TEXTO ed. MORRIS	<are>	Staffordshire
IS, 19	RIMA ms. ORIGINAL	<es>	Cu, Dur, Ex, La, Li, Nblid, Nt, Wmlid, Yk, Yks, NWY, NRY, ERY, WRY, NME
	TEXTO ed. MORRIS	<is>	Staffordshire
THEN, 30	RIMA ms. ORIGINAL	<pon>	-----
	TEXTO ed. MORRIS	<perne>	Staffordshire

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

AGAIN, 37	RIMA ms. ORIGINAL	<a3e/ayn>	Bck, Brk, Cam, Chs, Dby, Dor, Dvn, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, La, Lei, Lon, Mx, Nfk, Nht, Stf, Sfk, Sur, Wrk, Wlt, Wor, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	——	——
WHILE, 41	RIMA ms. ORIGINAL	<while>	Bed, Brk, Bck, Cam, Chs, Dby, Dvn, Dor, Dur, Ely, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Hu, Kt, La, Lei, Li, Lon, Mon, Mx, Nfld, Nfk, Nht, Nme, Nt, Ox, Ru, Sal, Sfk, Som, Stf, Sur, Sx, Wlt, Wor, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<whil>	Staffordshire
NOT, 45	RIMA ms. ORIGINAL	<nou3t>	Brk, Bck, Cam, Dor, Ely, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Lei, Li, Lon, Mon, Nfk, Nht, NME, Ox, Sal, Pet, Som, Stf, Sur, Sx, Wlt, Wor, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<not>	Staffordshire
WHERE, 52	RIMA ms. ORIGINAL	<where>	Bck, Bed, Brk, Cam, Chs, Cu, Dby, Dvn, Ely, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Hu, IOM, Kt, La, Lei, Li, Lon, Mon, Mx, Nfld, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Ox, Pet, Ru, Sal, Som, Sfk, Stf, Sur, Sx, Wlt, Wor, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<wher>	Staffordshire
MIGHT, 53	RIMA ms. ORIGINAL	<my3t>	Bck, Cam, Chs, Dby, Dvn, Ely, Ex, Gl, Htf, La, Lei, Li, Mon, Mx, Nfk, Nht, Nt, Stf, Sx, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<my3te>	Staffordshire
WHEN, 55	RIMA ms. ORIGINAL	<when>	Bck, Bed, Brk, Cam, Chs, Cnw, Dby, Dvn, Dur, Ely, ERY, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, IOM, Kt, La, Lei, Li, Lon, Mon, Mx, Nfk, Nht, Nfld, NME, NRY, Nt, NWY, Ox, Sal, Pet, Som, Stf, Sfk, Sur, Sx, Wmld, Wlt, Wor, Wrk,

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

			WRY, Yk,
	TEXTO ed. MORRIS	<whenne>	Staffordshire
3sg. pres./SAY, 59 / 210	RIMA ms. ORIGINAL	<sayes>	Cu, Dnb, ERY, La, Nbl, Sal, Wmld, WRY, Yk,
	TEXTO ed. MORRIS	<seip>	Staffordshire
BEFORE, 78	RIMA ms. ORIGINAL	<bifom>	Lei, Lon, Mx, Nht, Ru, Stf, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	<bifore/h>	Staffordshire
FIGHT (n.), 121	RIMA ms. ORIGINAL	<fi3t>	Dby, Ely, Li, Nt, Sal, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<fi3te>	Staffordshire
FRIEND (n.), 132	RIMA ms. ORIGINAL	<frende>	Chs, Crm, Dby, Dnb, Dur, Ely, ERY, Hu, La, Lei, Li, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Pet, Ru, Sal, Stf, Wmld, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<frend>	Staffordshire
GATE, 135	RIMA ms. ORIGINAL	<3ate>	Bck, Bed, Brk, Cam, Dvn, Dor, Ely, Ex, Gl, Ha, Hrf, Htf, Kt, Lon, Mon, Mx, Nfk, Nht, Ox, Sal, Som, Sfk, Sur, Sx, Wit, Wor, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	_____	_____
GIVE (n. & s.), 137	RIMA ms. ORIGINAL	<3aue>	Bck, Bed, Brk, Ex, Gl, Hrf, Li, Lon, Mon, Nfk, Nht, Nt, Pet, Som, Stf, Sfk, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	<3af>	Staffordshire
GIVE (n.), 137	RIMA ms. ORIGINAL	<3yue>	Cam, Chs, Hu, Nfk
	TEXTO ed.	<3if>	Staffordshire

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	MORRIS		
GO (s.), 138	RIMA ms. ORIGINAL	<g0>	-----
	TEXTO ed. MORRIS	-----	-----
HIGHT (S.), 150	RIMA ms. ORIGINAL	<hi3t>	Dvn, Hrf, Htf, Lon, Mx, Sfk, Wlt, Wor, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	-----	-----
LAND (s.), 162	RIMA ms. ORIGINAL	<lond(e)>	Bed, Brk, Cam, crw, Dor, Dvn, Ex, Gl, Ha, Hrf, Kt, Lon, Mx, Nfk, Nht, Ox, Sal, Sfk, Som, Sx, Wor, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	-----	-----
LAUGH (n.), 163	RIMA ms. ORIGINAL	<lau3t>	Cam, Nht, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<low3e, lowen>	Staffordshire
LESS, 166	RIMA ms. ORIGINAL	<les>	Ayr, Brk, Cam, Chs, Dby, Dur, Ely, ERY, Ex, La, Lei, Li, Nbd, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Sal, Stf, Sx, Wig, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<lasse>	Staffordshire
ONE (n.), 197	RIMA ms. ORIGINAL	<oon, one>	Chs, Dby, Dur, Ely, ERY, Hu, La, Lei, Li, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Pet, Ru, Sal, Stf, Wrk, WRY, Yk
	TEXTO ed. MORRIS	<o, oon>	Staffordshire
OUT (n.), 201	RIMA ms. ORIGINAL	<oute>	Cam, Chs, Cu, Dby, Dur, Ely, ERY, Hu, IOM, La, Lei, Li, Nbd, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Pet, Ru, Sal, Sfk, Stf, Wmtd, Wrk, WRY, Yk

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

	TEXTO ed. MORRIS	<out>	Staffordshire
SOUL (n.), 223	RIMA ms. ORIGINAL	<saul>	Dur, ERY, Li, Nblid, NME, Pth, WRY, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<soule>	Staffordshire
SPAKE (s.), 225	RIMA ms. ORIGINAL	<spak(e)>	Bck, Bed, Brk, Cam, Crw, Dvn, Ex, Gl, Ha, Hrf, Hlf, Kt, Lon, Mon, Mx, Nfk, Nht, Ox, Sal, Som, Sfk, Sur, Sx, Wlt, Wor, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	_____	_____
THOUSAND, 236	RIMA ms. ORIGINAL	<pousond(e)>	Gl, Som, Stf, Sur, Mon, Wlt
	TEXTO ed. MORRIS	<pousande>	Staffordshire
WHY, 256	RIMA ms. ORIGINAL	<why>	Cam, Chs, Dby, Ely, ERY, Hu, La, Lei, Li, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, NWY, Pet, Ru, Sal, Sfk, Stf, Wmld, Wrk, WRY
	TEXTO ed. MORRIS	<whi>	Staffordshire
WITHOUT, 258	RIMA ms. ORIGINAL	<wipoute>	Bck, Bed, Brk, Cam, Ex, Gl, Hrf, Hu, Kt, Lon, Mon, Mx, Nht, Ox, Sal, Wor, Wrk
	TEXTO ed. MORRIS	<wipouten>	Staffordshire
YOU (n.), 262	RIMA ms. ORIGINAL	<3ow>	Bck, Bwk, Cam, Chs, Crm, Dby, Dur, Ely, ERY, La, Lei, Li, Mlth, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Pet, Ru, Sal, Sfk, Stf, Wmld, Wrk, WRY, Yk, Yks
	TEXTO ed. MORRIS	<3ou>	Staffordshire
YEAR (n.), 264	RIMA ms. ORIGINAL	<3ere>	Bck, Cam, Chs, Cu, Dby, Dur, Ely, ERY, Hu, IOM, La, Lei, Li, Mlth, Nblid, Nfk, Nht, NME, NRY, Nt, Ru, Sal, Sfk, Stf, Wmld,

			Wrk, WRY, Yk
	TEXTO ed. MORRIS	<3eer>	Staffordshire

Hasta el momento, disponemos de una lista considerable de condados de los que puede provenir el dialecto de la rima de nuestro texto. El siguiente paso en nuestro análisis es hacer una nueva tabla, un cuestionario general que incluya una selección todavía más reducida de términos. A partir de este cuestionario en el que presentamos los términos seleccionados en IAc y en la forma contenida en la rima del texto podremos comenzar a hacer mapas. Ilustramos a continuación los términos seleccionados para el cuestionario general distribuido en dos columnas:

- (i) Los términos de referencia del cuestionario, es decir, los vocablos de cuya distribución dialectal *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval England* ofrece un estudio para el cuerpo del texto.
- (ii) La forma o formas ortográficas equivalentes a estos términos de las que hace uso el transcriptor en la rima del manuscrito *Trinity R.3.8*

Tabla 22. Cuestionario general para el estudio de la rima de la versión del *Cursor Mundi Trinity R.3.8*.

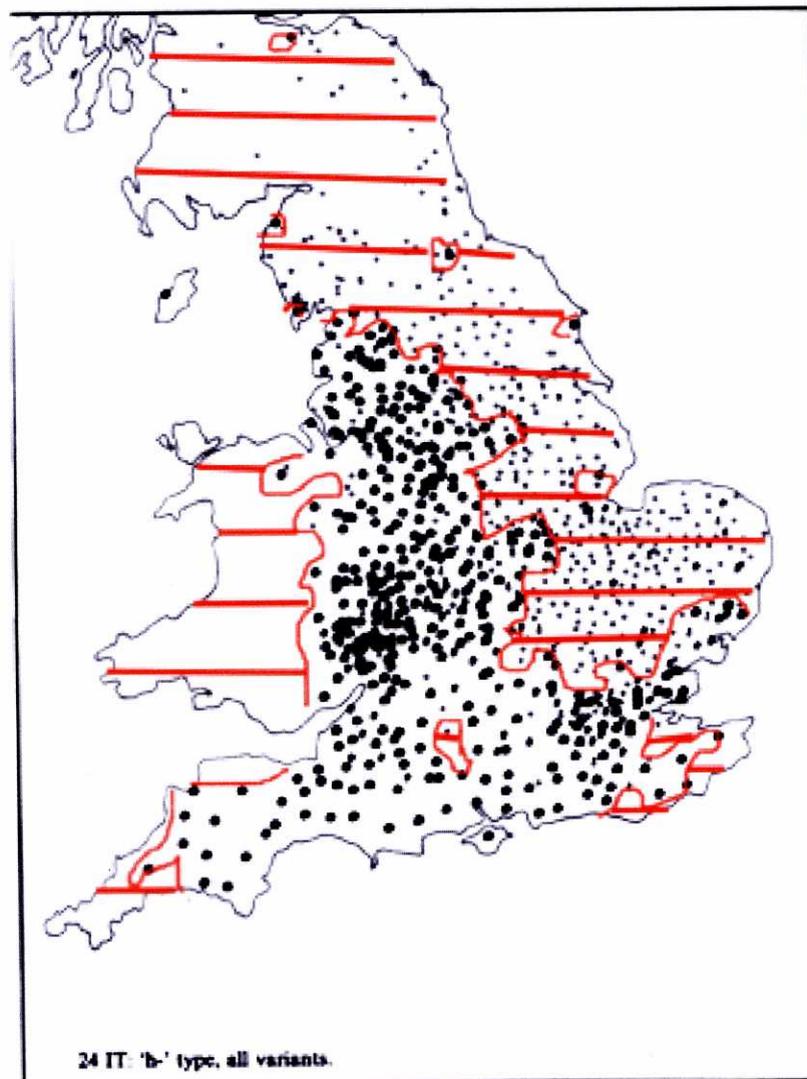
Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del <i>Trinity R. 3.8</i>
IT	formas del tipo <h->
SHALL, SHOULD	formas del tipo <sh->
NOT	formas del tipo <-3t(e)>
ANSWER	formas con <un-, vn-, wn->

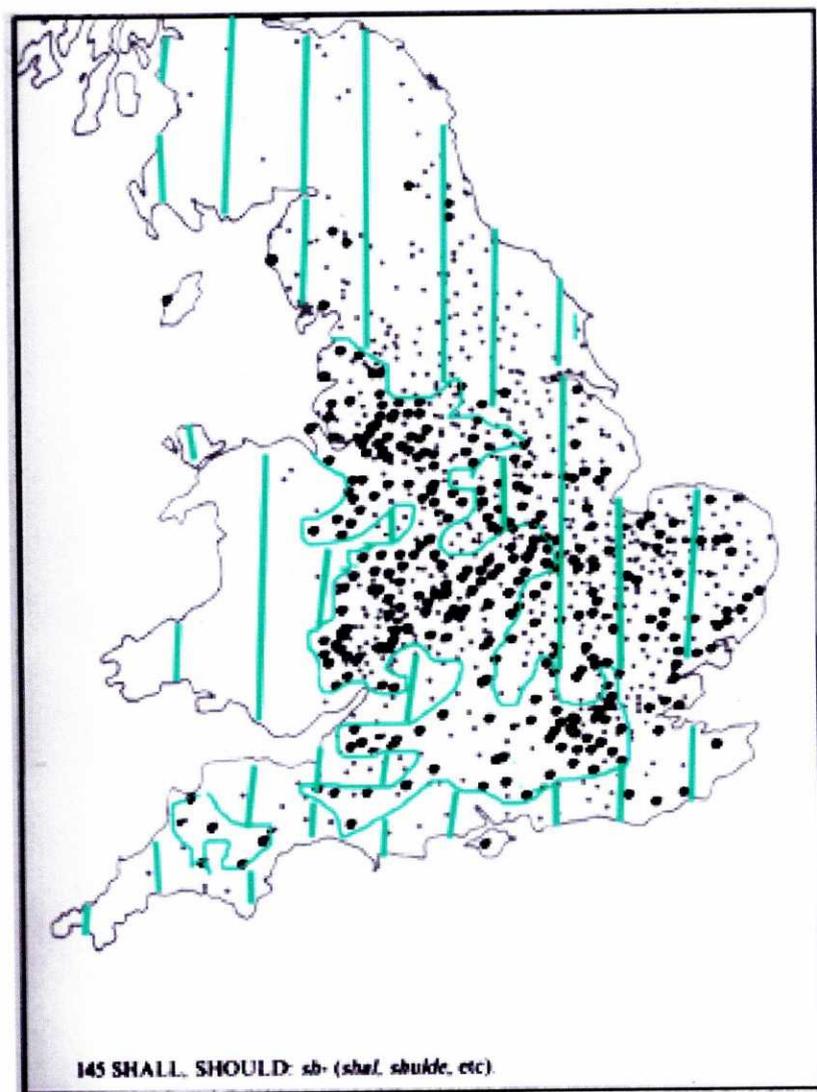
Una vez diseñado el cuestionario buscamos en *LALME* los Mapas de Puntos correspondientes a cada término y vamos eclipsando todas aquellas zonas donde no aparecen las variedades ortográficas de nuestro cuestionario (en la columna de la derecha de la tabla). De esta forma, llegamos a una representación gráfica de la distribución dialectal de los términos previamente seleccionados. Las regiones donde estas variantes ortográficas no son utilizadas nunca por ningún escriba han sido rodeadas y cruzadas con líneas.

Como para los otros tres manuscritos, repetimos esta operación con cada uno de los términos de modo que se dibujen varios mapas.

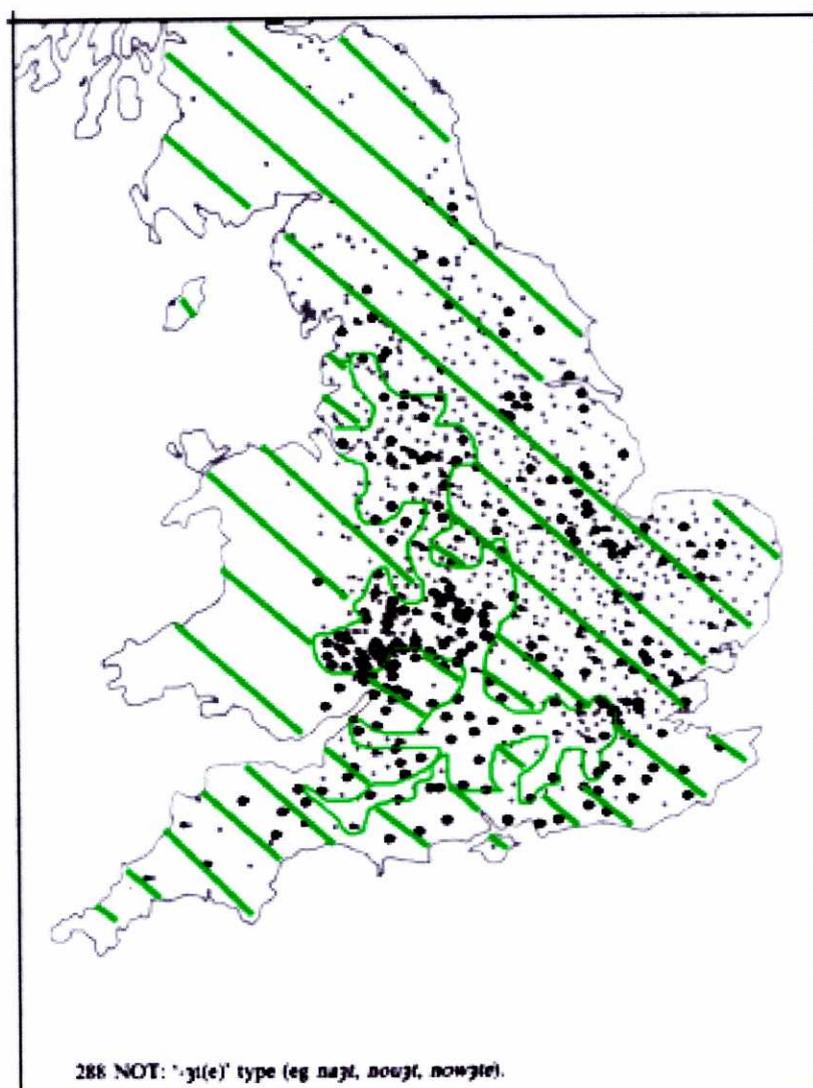
Hemos seleccionado el color marrón para eclipsar las zonas del país donde la variante ortográfica que representa a IT' no es utilizada en ningún caso conocido por ningún escriba. Las zonas rodeadas en marrón que no han sido tachadas son aquellas en las que se usa la misma variante de la que hace uso nuestro escriba. A continuación hemos superpuesto el mapa correspondiente a las variantes de SHALL, SHOULD que presenta la rima del ms. *Trinity R.3.8* y hemos eclipsado en azul aquellas zonas donde la ortografía de la que hace uso esta mano no se da en ningún caso. Hemos utilizado el verde para eclipsar y rodear las zonas correspondientes a la variante del término NOT. Seguidamente, hemos superpuesto otro mapa, el correspondiente al término ANSWER, y hemos eclipsado aquellas zonas donde los escribas de entre 1350 y 1450 no utilizan la variante presente en nuestro manuscrito en color azul marino. Finalmente, podemos comprobar que nuestro texto proviene de la zona este de Lancashire, Herefordshire o las zonas fronterizas entre Cheshire, Derbyshire, Yorkshire West Riding y Staffordshire. Como se observa en los mapas que presentamos seguidamente, una vez que vamos superponiendo mapas, las diferentes zonas eclipsadas se han ido solapando y aumentando en extensión. Estas zonas eclipsadas representan, como es obvio, las regiones donde no se encuentran las variantes ortográficas que usa el transcriptor en la rima de esta versión del poema. Este proceso nos deja, tras las cuatro superposiciones, un área muy delimitada indicativa de la procedencia geográfica del dialecto de la versión o versiones anteriores a la que manejamos.

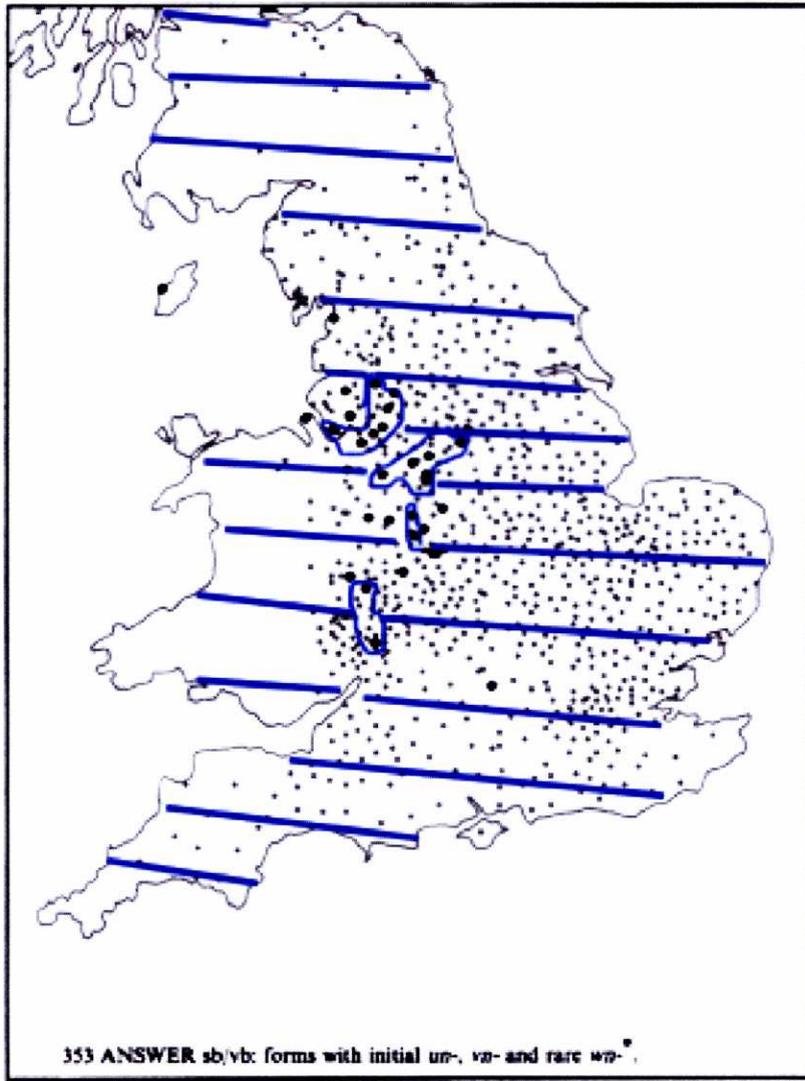
Presentamos los mapas en las páginas siguientes. Las zonas eclipsadas dejan estas áreas del país fuera de nuestro estudio. Observamos de nuevo que hay puntos negros y puntos grises que, como ya se ha explicado, reflejan la incidencia de un término concreto. Podemos observar que el dialecto de la rima de la versión *Trinity R.3.8* que conservamos proviene de uno de los condados que hemos mencionado.





145 SHALL, SHOULD: sb- (shaf, shulde, etc)





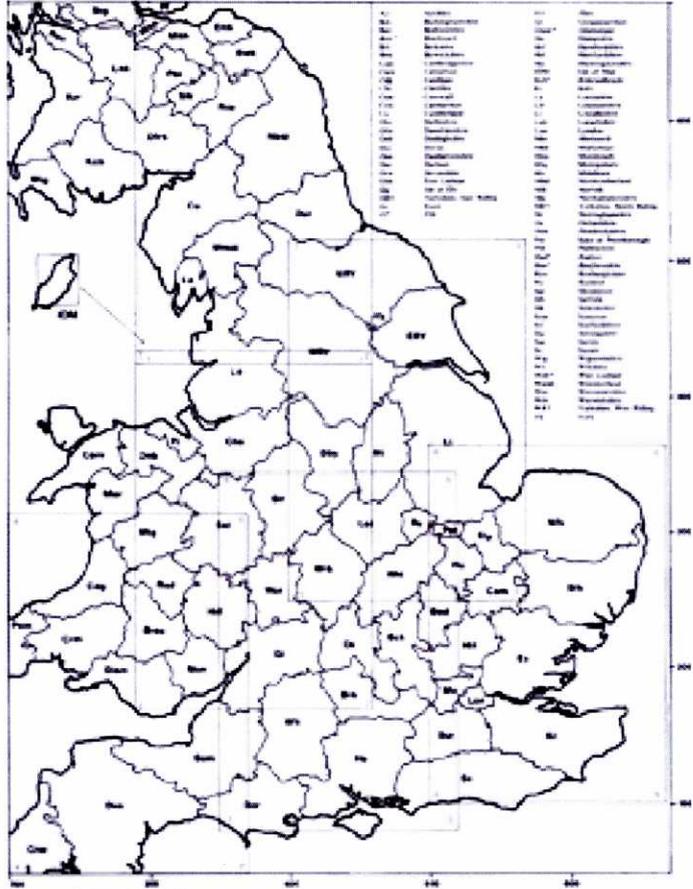


Fig. 1. Map of Europe showing administrative boundaries and a grid. The map is oriented with North at the top.

Una vez que sabemos que, efectivamente, el texto pertenece al norte del país, podemos elaborar un cuestionario válido tan sólo para la mitad septentrional. Este nuevo cuestionario consta de cinco términos así como de cinco Mapas de Puntos que representan su distribución. El proceso que hemos seguido es el mismo que el ya explicado. De hecho, sólo varía la selección de términos para el cuestionario.

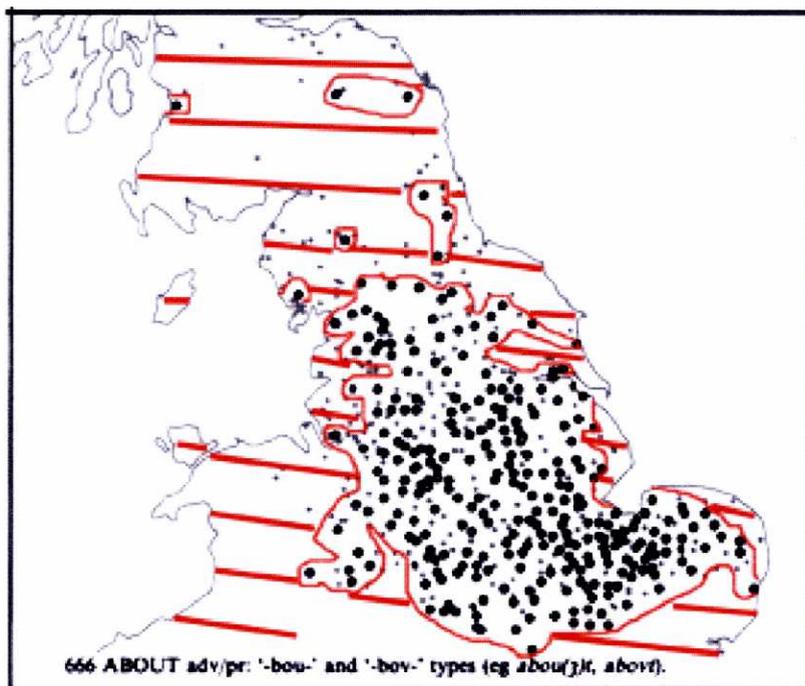
La tabla 23 ofrece los términos seleccionados para este nuevo cuestionario así como las variantes ortográficas correspondientes a la rima del texto que estamos analizando.

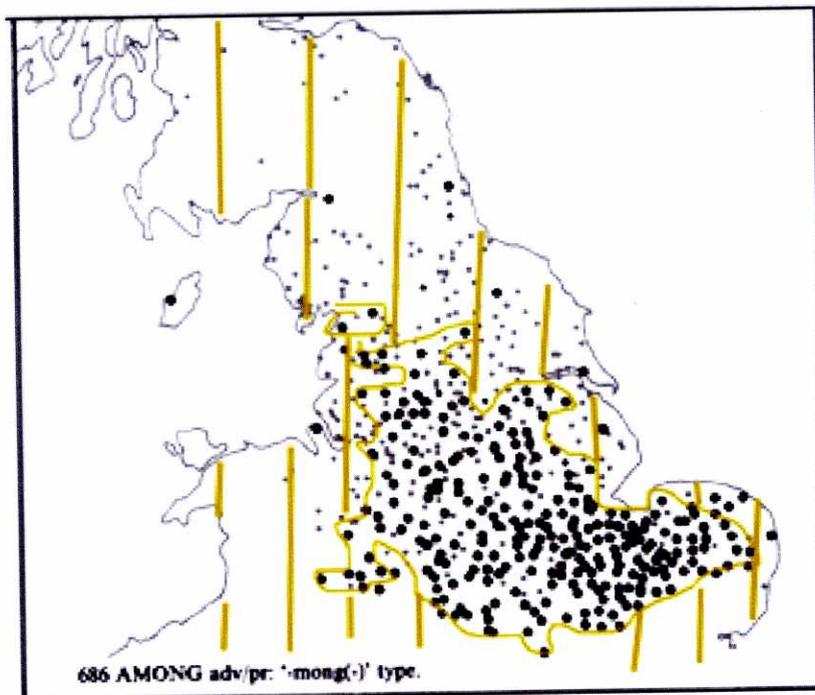
Tabla 23. Cuestionario para el norte del país para el manuscrito *Trinity R.3.8*.

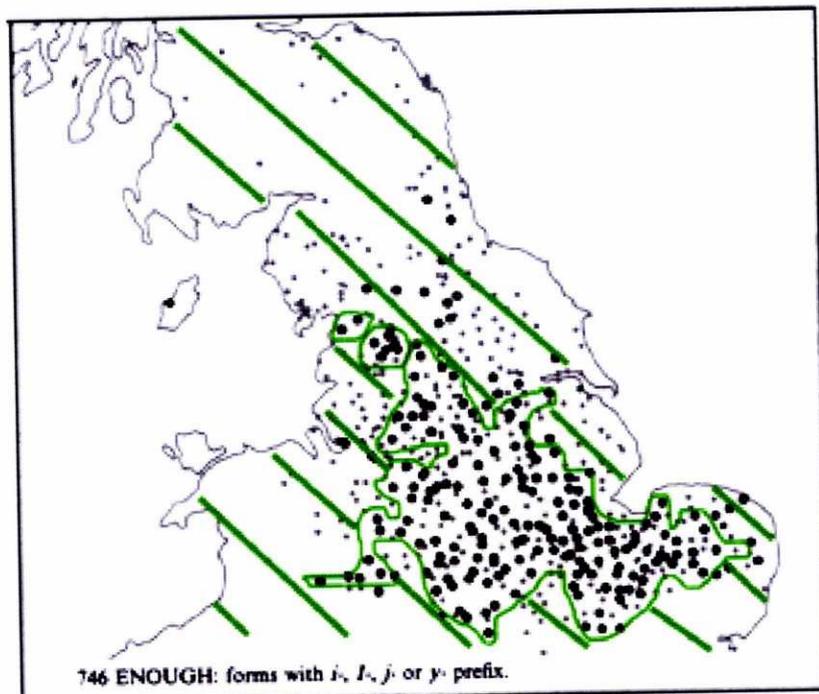
Términos de referencia en IAc	Variantes en la rima del <i>Trinity R.3.8</i>
ABOUT	formas del tipo <-bou->, <-bov->
AMONG	formas del tipo <-mong(-)>
ENOUGH	formas con <i-, j-, y->
FIGHT	formas del tipo <fight>, <fyght>
EYE(S)	formas con <-3->

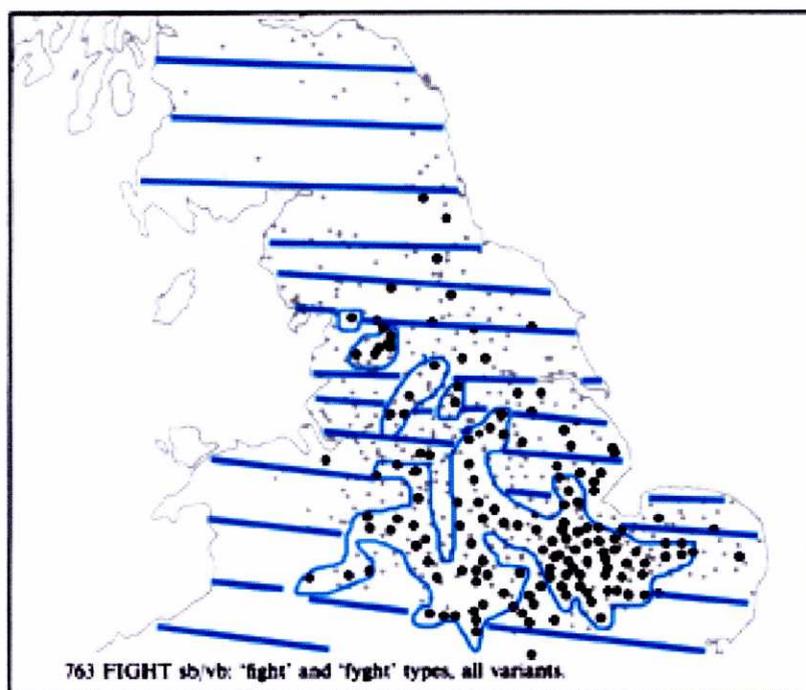
Los datos que podemos extraer de este cuestionario y sus correspondientes Mapas de Puntos sugieren que el lugar de procedencia del dialecto presente en la rima de la versión *Trinity R.3.8* del *Cursor Mundi* contiene variantes provenientes de los condados previamente mencionados y del sur de Lincolnshire, Isle of Ely, Cambridgeshire, Huntingdonshire, Northamptonshire, Bedfordshire y Soke of Peterborough.

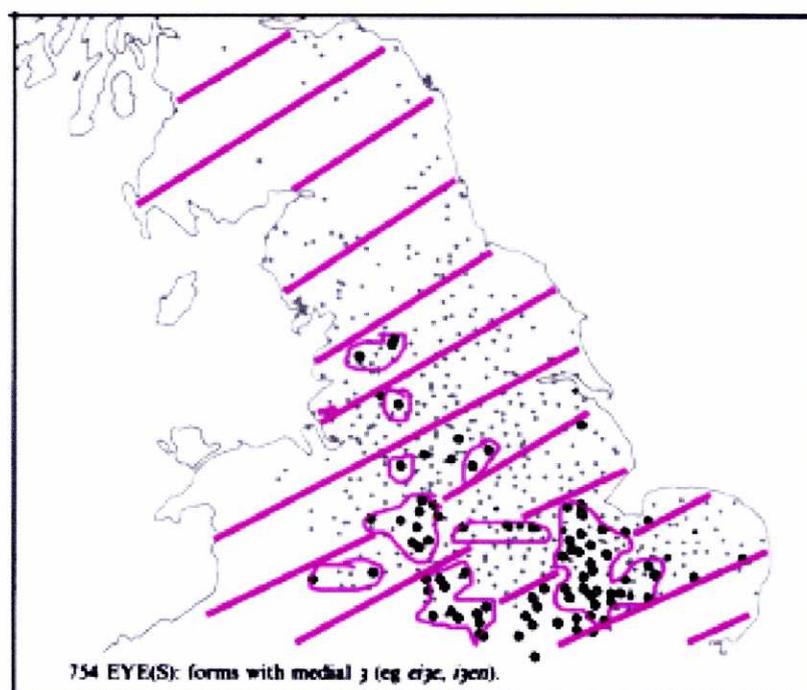
Para plasmar en los mapas correspondientes a la zona norte del país la distribución de los cinco términos, hemos usado el color naranja para delimitar aquellas áreas donde la variante ortográfica que presenta nuestro texto para ABOUT es utilizada por otros escribas de la misma época. Tras superponer el mapa correspondiente a la variante de AMONG que nuestro texto presenta y eclipsar en amarillo aquellas zonas donde no se hace uso de ella, nos ha quedado una zona mucho más reducida. A continuación, hemos hecho uso del color verde para eclipsar aquellas partes del país donde no se usa la variante de ENOUGH presente en nuestro texto y, tras superponer los mapas correspondientes a los términos FIGHT y EYE(S), en azul y rojo respectivamente, hemos llegado a la conclusión de que el texto presenta rasgos dialectales correspondientes a los condados de los que ya hemos hecho mención.



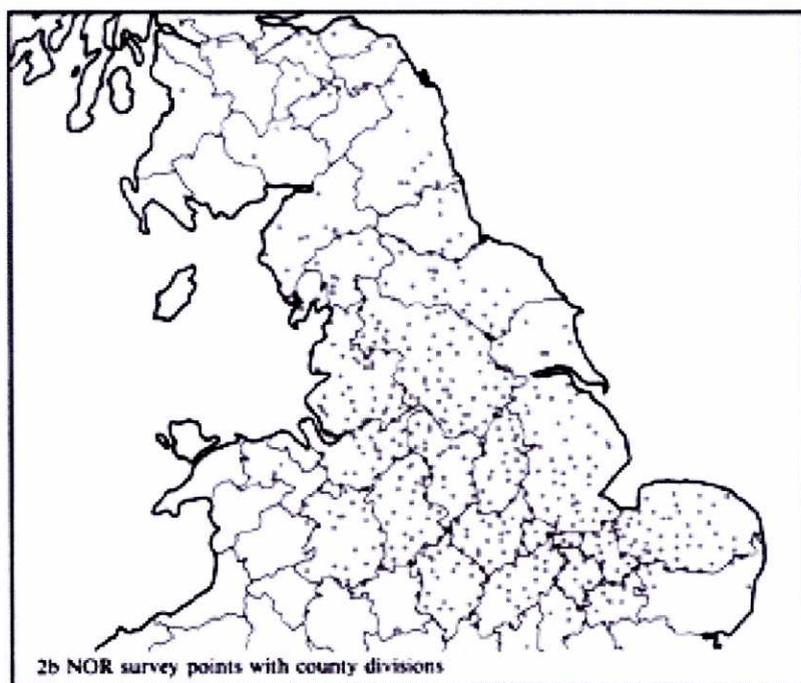








754 EYE(S): forms with medial j (eg erje, erjo).



Hasta ahora, y con los datos que podemos extraer de los Mapas de Puntos, disponemos de evidencia suficiente para decir cuáles son las zonas de interés. Ambos cuestionarios y Mapas de Puntos nos han llevado a las mismas zonas aun habiendo seleccionado diferentes términos para cada uno de ellos.

Aunque comparados con los estudios dialectales anteriores los resultados a los que hemos llegado hasta ahora sean más rigurosos, la “fit-technique” nos permite una delimitación aún mayor. Podemos considerar una zona de uno de los condados seleccionados y desestimar el resto. Para ello hemos de recurrir a los Mapas de Términos cuya característica fundamental es que representan la distribución ortográfica de una sola palabra condado por condado. Cada punto señala un PL diferente. Hemos considerado un número significativo de términos con el fin de, así, ir excluyendo zonas de estos condados que nos han quedado sin eclipsar tras el primer análisis con los Mapas de Puntos. Para que el análisis sea más exhaustivo hemos seleccionado cuatro términos que son distintivos dialectales pues comparten la característica de que muestran abundante variedad ortográfica y en zonas muy próximas con lo que eclipsan muchas de las áreas y PLs que nos han quedado.

La tabla 24 muestra los cuatro términos que hemos seleccionado para contrastar con los Mapas de Términos. De nuevo hay dos columnas: la izquierda da cuenta de los términos que hemos confrontado con sus mapas

correspondientes mientras que la derecha nos dice qué forma o formas ortográficas concretas utiliza nuestro escriba.

Tabla 24. Términos seleccionados para contrastar con los Mapas de Términos para el manuscrito *Trinity R.3.8*.

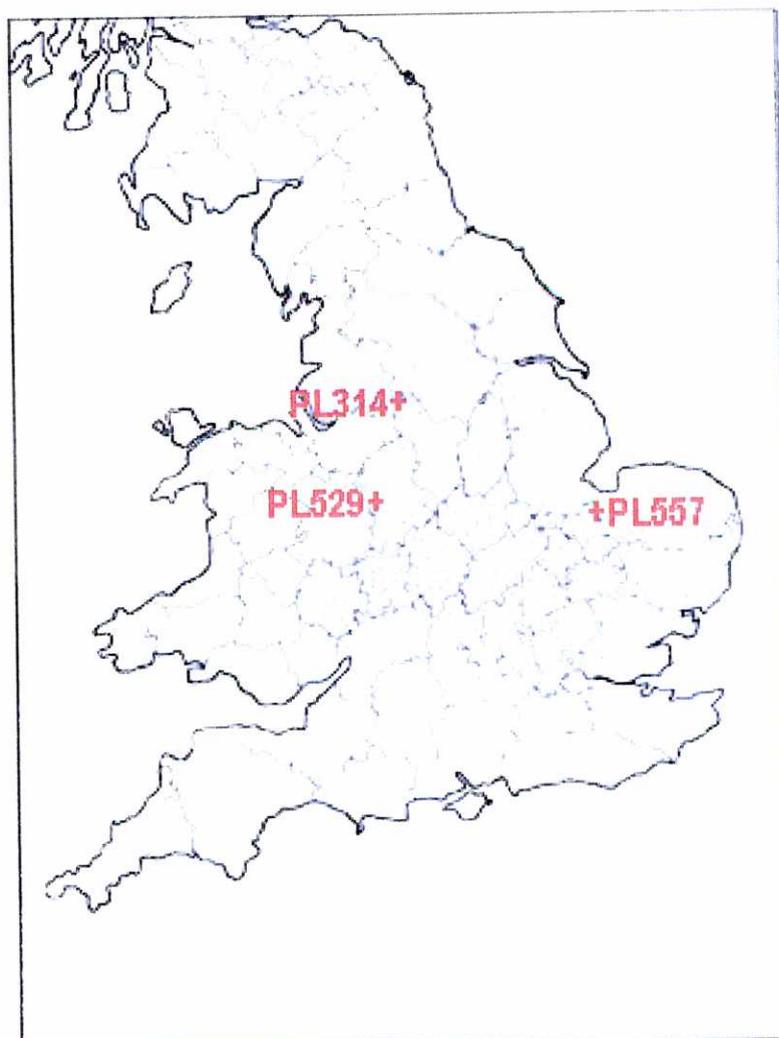
Términos contrastados	Formas encontradas en el ms. <i>Trinity R.3.8</i>
SHE	<sho>
MAN	<mon>
WHILE	<while>
NOT	<nou3t>

Estos cuatro términos y los mapas en que se representan nos permiten desechar cualquier zona de Cheshire, Lincolnshire, Soke of Peterborough y Cambridgeshire como lugares de procedencia del dialecto presente en la rima del manuscrito *Trinity R.3.8*. Esto es así porque las variantes ortográficas de estos términos no aparecen en todos y cada uno de los casos en estos condados. Sin embargo, sí se repiten en el PL 314 en Derbyshire, en los PLs 36, 177, 215, 319, 529 y 715 en Staffordshire, en los PLs 29, 165 y 70 en Yorkshire West Riding, en los PLs 7280, 7290, 7330,

7361, 7370 y 7380 en Herefordshire, en los PLs 60, 219, 423 557 y 559 en Isle of Ely, en los PLs 55, 427 y 745 en Huntingdonshire, en los PLs 518 y 8160 en Bedfordshire y en el PL 6640 en Northamptonshire. El Perfil Lingüístico 36 es el que los autores de *LALME* han asignado al dialecto del cuerpo del texto de esta versión del *Cursor Mundi* y, como acabamos de ver, es (minoritariamente) uno de los Perfiles Lingüísticos del dialecto presente en la rima del ms. *Trinity R.3.8*.

La figura 23 nos muestra la situación exacta de los mencionados Perfiles Lingüísticos.

Figura 23. PLs correspondientes a la rima del ms. *Trinity R. 3. 8.*



Habida cuenta de los resultados obtenidos tras haber manejado otra de nuestras variables independientes, el manuscrito *Trinity R.3.8*, podemos decir que los resultados obtenidos sitúan la procedencia del dialecto presente en la rima de esta versión del *Cursor Mundi* en los Perfiles Lingüísticos de los que ya hemos hecho mención. A continuación, hemos comparado todas aquellas formas que han sido estudiadas en el volumen II de *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval England* con las que presenta nuestro poema. Así, hemos determinado qué términos de cada Perfil Lingüístico aparecen en la versión *Trinity R.3.8* y cuántos de los mismos ofrecen una ortografía equivalente a la que tienen los Perfiles Lingüísticos asignados a la rima. Ilustramos dicho proceso en la tabla 25.

Tabla 25. Términos y frecuencias en los PLs que conforman el área de procedencia de la rima de la versión *Trinity R. 3. 8*.

	PL 29	PL 36	PL 55	PL 60	PL 70	PL 165	PL 215	PL 219	PL 314	PL 319	PL 423	PL 427	PL 518	PL 529	PL 557	PL 715	PL 7280	PL 7290	PL 7330	PL 7361	PL 7380	PL 8160	
SHE									2	2						2							
THEY	3	3	3	3	3	3	3	3	3		3	3	3	3	3		3	3	3	3	3	3	3

MAN	9	9			9	9			9	9			9	9						
WHILE			7	7		7	7				7	7	7	7		7	7	7	7	7
NOT						15				15				15	15					

En la figura 24, que presentamos a continuación, ofrecemos una representación gráfica de la frecuencia de aparición de los distintivos dialectales más significativos en este análisis. A continuación, en la figura 25, hemos querido mostrar cuáles de los Perfiles Lingüísticos a que nuestro análisis nos ha llevado como representativos del dialecto de la rima de esta versión del *Cursor Mundi* son los más significativos.

Figura 24. Los distintivos dialectales analizados para el manuscrito *Trinity* R.3.8.

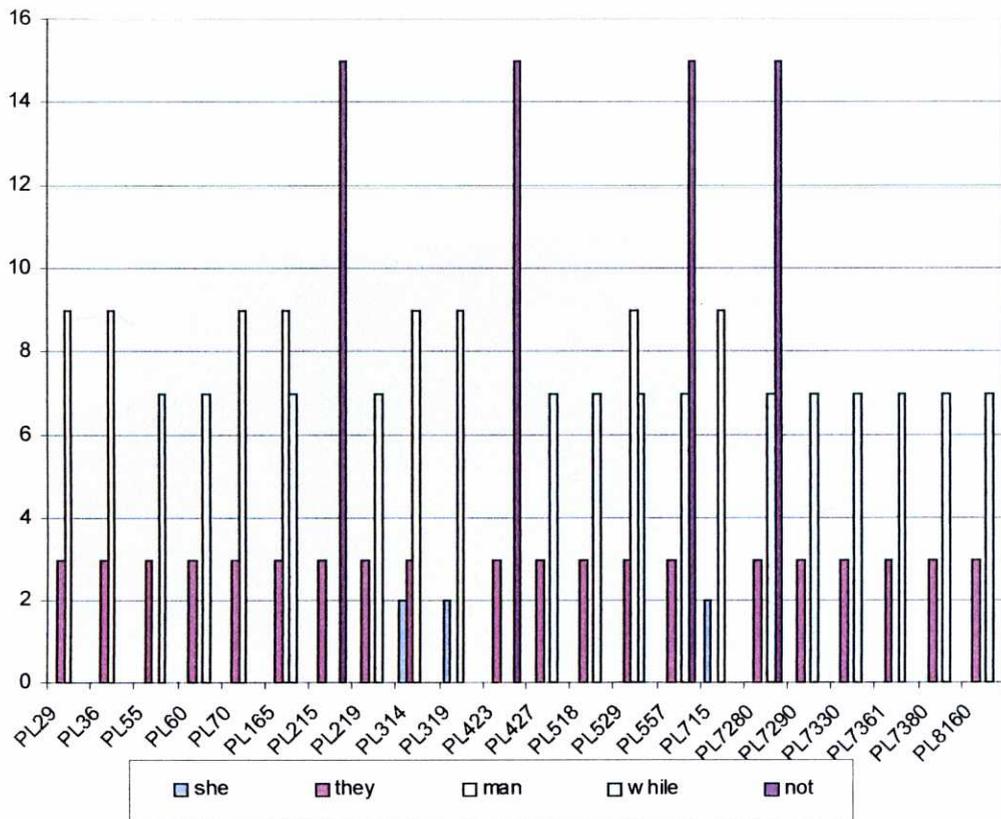
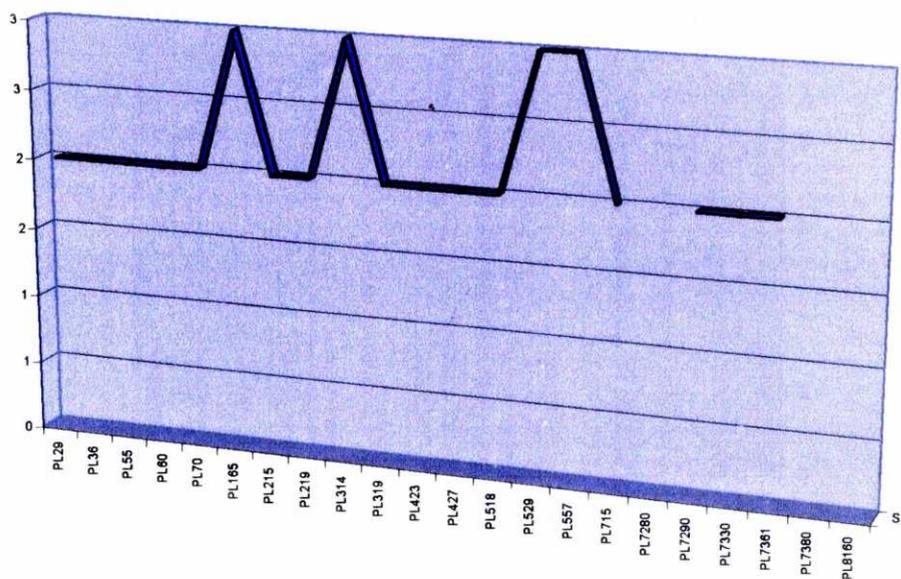


Figura 25. Frecuencia de aparición de los PLs más significativos en el manuscrito *Trinity R.3.8*.



A la vista de los resultados obtenidos parece lógico asumir que el dialecto de la rima del manuscrito *Trinity R.3.8* pertenece a la zona que incluye el Perfil Lingüístico del escriba transcriptor, es decir, el PL 36 en Staffordshire. Asimismo, comparte la mayor parte de sus características con otros Perfiles Lingüísticos adyacentes y con Perfiles Lingüísticos pertenecientes a las zonas del condado de Herefordshire, situado más al sur, y de los condados de Isle of Ely, Bedfordshire, Derbyshire, Yorkshire West Riding, Huntingdonshire y Northamptonshire, todos ellos hacia el sur del Perfil Lingüístico del escriba transcriptor del poema. De esta manera, podemos decir que puede que estemos ante una versión del *Cursor Mundi* con pocos intermediarios entre el texto primigenio y la versión del mismo que manejamos o, que estemos ante un caso en el que el escriba transcriptor y el autor del texto original comparten algunos de sus rasgos dialectales, las del PL 36.

4.2.5. Las cuatro versiones

Hemos querido destacar la importancia del registro escrito para el estudio de la historia de la lengua inglesa y lo hemos hecho prestando especial atención a la rima de cuatro versiones del poema medieval *Cursor Mundi*.

Hemos visto que en estos poemas medievales los dialectos de las versiones previas y de los transcripores alternan constantemente. Si bien es cierto que los transcripores de las cuatro versiones vertieron partes de la rima a su propio dialecto, no lo es menos que mantuvieron ortografías ajenas a la suya propia que no encontramos en el cuerpo del texto. Es importante para nuestro estudio disponer de información relativa al punto hasta el que los transcripores de las cuatro versiones analizadas del *Cursor Mundi* conservaron la separación entre ambos dialectos (el del poema que estaban copiando y el suyo propio) al copiar. Hemos visto que incluyen de vez en cuando su propio uso de la lengua.

Sin embargo, esto no altera la localización del dialecto de los textos previos, es decir, los que copian. Así, hemos localizado geográficamente los dialectos que aparecen en la rima de las versiones del poema *Cursor Mundi* contenidas en los manuscritos *Cotton Vespasian Aiii*, *Fairfax 14*, *Trinity R.3.8* y *Göttingen 107.3* y estamos en posición de afirmar que el análisis de la rima

nos ha llevado a los orígenes de las versiones previas a aquellas con las que trabajamos. El análisis de los datos confirma que estos manuscritos no han sido copiados del poema original ya que, de haberlo sido, compartirían rasgos ortográficos en los términos en posición de rima.

Estos textos que manejamos son transcripciones de versiones anteriores del poema y no del texto original ya que el análisis de los dialectos de la rima nos lleva a diferentes Perfiles Lingüísticos.

Todo lo dicho muestra que disponemos de evidencia de que nuestra hipótesis es verdadera porque hemos obtenido procedencias geográficas diferentes para la rima y para el cuerpo del texto. La hipótesis planteada, es decir, que los escribas tendían a traducir a su propio dialecto el cuerpo del texto mientras que, por lo general, mantenían la rima como se presentaba en el texto del que copiaban, es apoyada por el comportamiento de los escribas en la transcripción de la rima de los textos del *Cursor Mundi* seleccionados.

Los autores de *LALME* excluyeron de su análisis la rima por considerar que no representa el Perfil Lingüístico del escriba transcriptor ya que, según la experiencia de los autores, los escribas mantenían la rima y la aliteración cuando transcribían. Creemos que el análisis de la rima de estas cuatro versiones del *Cursor Mundi* nos ha permitido acercarnos a las versiones previas del poema y a su uso de la lengua aun cuando estos textos no se conservan.

La tabla 26 que mostramos a continuación, refleja las diferencias y similitudes ortográficas para un mismo término en las cuatro versiones analizadas. Consta de siete columnas:

- (i) la referencia del término en *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*
- (ii) el número de verso en que encontramos cada término
- (iii) los términos contrastados en IAc
- (iv) cuatro columnas correspondientes a las diferentes variantes que de estas palabras encontramos en los mss. *Cotton Vespasian Aiii, Fairfax 14, Göttingen 107.3 y Trinity R.3.8.*

Disponemos de un número igual de términos para analizar al que teníamos en las secciones previas ya que la variedad terminológica que ofrecemos es, asimismo, la misma.

Tabla 26. Diferencias y similitudes ortográficas para un mismo término en las cuatro versiones analizadas del *Cursor Mundi*.

REFERENCIA	VERSO	TÉRMINO	Cotton V. Aiii	Fairfax 14	Göttingen 107	Trinity R.3.8
4	3624	SHE	<sco>	<ho>	<scho>	<sho>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

4	7129		<sco>	<ho>	<scho>	<sho>
4	10073		<sco>	-----	<scho>	<she>
6	2962	IT	<hitt>	<hit>	<itt>	<hit>
6	3538		<it>	<hit>	<itt>	<hit>
6	3582		<it>	<hitte>	<itt>	<hit>
6	6726		-----	<hit>	<it>	<hit>
6	7220		<it>	<hit>	<itt>	<hit>
6	8474		<it>	<hit>	<itt>	<hit>
6	8552		<it>	<hit>	<itt>	<hit>
6	20054		<it>	<hit>	<it>	<hit>
6	21924		<it>	<hit>	<itt>	<hit>
6	27169		<itt>	<hit>	-----	-----
7	17361	THEY	<yai>	-----	<pai>	<pai>
7	17393		<yai>	-----	<pai>	<pei>
7	17712		<yai>	-----	<pai>	<pai>
7	27530		<yai>	<pai>	-----	-----
12	21533	EACH	<ilk>	<ilk>	<ilke>	-----
14	424	MAN	<man>	<man>	<man>	<mon>
14	513		<man>	<man>	<man>	<mon>
14	849		<man>	<man>	<man>	<man>
14	3324		<man>	<man>	<man>	<man>
14	3555		<man>	<man>	<man>	<mon>
14	4100		<man>	<man>	<man>	<mon>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

14	4738		<man>	<man>	<man>	<mon>
14	7044		<man>	<man>	<man>	<mon>
14	16213		<man>	----	<man>	<mon>
14	18739		<man>	<man>	<man>	<mon>
14	19056		<man>	----	<man>	<mon>
14	22912		<man>	<man>	<man>	<man>
14	28816		<man>	----	----	----
14	29332		<man>	----	----	----
14	29512		<man>	----	----	----
17	802	ARE	<ar>	<are>	<are>	<ere>
17	3593		<ar>	<are>	<ar>	<ore>
17	8865		<ar>	<are>	<are>	<ore>
17	12147		<ar>	<are>	<are>	<ore>
17	15080		<ar>	<are>	<are>	<ore>
17	18846		<are>	<are>	<are>	<ere>
17	22085		<ar>	<are>	<are>	<ore>
17	22622		<ar>	<are>	<are>	----
17	22793		<ar>	<are>	<ar>	<ore>
17	24371		<ar>	<are>	<are>	----
17	24386		<are>	----	<ar>	----
17	26496		<ar>	<are>	----	----
17	27895		<are>	<are>	----	----
17	29150		<ar>	----	----	----

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

18	5569	WERE (n.)	<war>	<ware>	<ware>	<ware>
18	14024		<were>	<were>	<ware>	<were>
18	17148		<wer>	-----	<were>	-----
18	18957		<war>	-----	<ware>	<were>
19	2111	IS	<es>	<ys>	<es>	<es>
19	5779		<es>	<ys>	<ess>	<es>
19	5880		<es>	<is>	<ess>	<es>
19	6375		<es>	<ys>	<es>	<es>
19	12263		<es>	<is>	<es>	<es>
19	17495		<es>	-----	<es>	<is>
19	19596		<es>	<is>	<es>	<es>
19	21648		<es>	<is>	<es>	<isse>
19	23542		<es>	<is>	<es>	<es>
19	23545		<es>	<is>	<es>	-----
19	25203		<es>	<is>	<es>	-----
19	25592		<es>	<is>	<es>	-----
19	26156		<es>	<is>	-----	-----
19	27527		<es>	<is>	-----	-----
19	28582		<es>	-----	-----	-----
19	28810		<es>	-----	-----	-----
22	2033	SHALL	<sall>	<salle>	<sal>	<shalle>
22	2784		<sale>	-----	<sall>	<shale>
22	6373		<sail>	<salle>	<sall>	<shal>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

23	16177	SHOULD, sg.	<suld>	<sulde>	<suld>	<shulde>
28	1180	FROM	<fra>	<fra>	<fra>	<fro>
28	1244		<fra>	<fra>	<fra>	<fro>
28	4021		<fra>	<fra>	<fra>	<fro>
28	8505		<fra>	<fra>	<fra>	<fro>
28	16142		<fra>	<fra>	<fra>	<fro>
28	18241		<fra>	-----	<fra>	<fro>
30	514	THEN	<yan>	<pan>	<pan>	<pon>
30	17511		<yan>	-----	<pan>	<pon>
37	1388	AGAIN	<again>	<agayn>	<again>	<a3eyn>
37	1550		<again>	<agayne>	<again>	<a3eyne>
37	1770		<again>	<agayne>	<egain>	<a3eyn>
37	2532		<agayn>	<agayne>	<egain>	<a3ayn>
37	3487		<a gain>	<agayne>	<egayn>	<a3eyn>
37	3592		<again>	<agayne>	<again>	<a3ayn>
37	4378		<again>	<agayn>	<agayn>	<a3ayn>
37	5188		<egain>	<agayne>	<again>	<a3ayn>
37	5693		<again>	<agayne>	<agayn>	<a3eyn>
37	6208		<a gain>	<agayne>	<agayn>	<a3eyn>
37	6280		<again>	<agayne>	<agayn>	<a3eyn>
37	7479		<again>	<agayne>	<agayn>	<a3eyn>
37	7563		<again>	<agayne>	<agayn>	<a3eyn>
37	9153		<again>	<agayne>	<agayn>	<a3eyn>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

37	15904		<again>	<agayne>	<again>	<a3ayn>
37	16131		<agayn>	<agayne>	<again>	<a3eyn>
37	16341		<again>	-----	<again>	<a3eyn>
37	18748		<again>	<again>	<again>	<a3eyn>
37	18956		<again>	-----	<again>	<a3eyn>
37	19597		<again>	<again>	<agayn>	<a3ayn>
37	20956		<ogain>	<again>	<again>	<a3ayn>
37	22800		<again>	<again>	<again>	<a3ayn>
37	22923		<again>	<again>	<a gain>	<a3ayn>
37	24693		<again>	-----	<again>	-----
37	25696		<again>	<again>	<again>	-----
37	26447		<again>	<again>	-----	-----
37	26484		<again>	<again>	-----	-----
37	26791		<again>	<again>	-----	-----
37	27867		<again>	<again>	-----	-----
37	28145		<agayn>	-----	-----	-----
40	20053	YET	<yett>	<3et>	<3eit>	<3itt>
41	2729	WHILE	<quile>	<quile>	<quile>	<while>
41	4777		<quile>	<quile>	<quile>	<while>
41	5453		<quile>	<quile>	<quile>	<while>
41	5622		<quile>	<quyle>	<quile>	<while>
41	8510		<quile>	<quile>	<whyle>	<while>
41	12253		<quile>	<quile>	<quile>	<while>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

41	22161		<quile>	<quile>	<wihile>	<while>
45	808	NOT	<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	3000		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	4270		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	5175		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	5269		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	5752		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	6601		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	7656		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	11725		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	13897		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	16934		<nan>	-----	<noght>	<nou3t>
45	21440		<noght>	<no3t>	<noght>	-----
45	22707		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	22806		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	22907		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	23566		<noght>	<no3t>	<noght>	<nou3t>
45	25686		<noght>	<no3t>	<noght>	-----
45	27542		<noght>	<no3t>	-----	-----
45	28104		<noght>	-----	-----	-----
45	28227		<noght>	-----	-----	-----
49	647	THINK	<think>	<pink>	<thinck>	<penke>
51	409	THERE	<yar>	<pare>	<pare>	<pore>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

51	8005		<yar>	<pare>	<pare>	<pere>
51	9780		<yar>	-----	<pare>	<pere>
51	14183		<yar>	<pare>	<par>	<pere>
51	15946		<yar>	<pare>	<pare>	<pore>
51	17663		<yar>	-----	<par>	<pere>
51	19205		<yare>	<pare>	<par>	<p e>
51	23274		<yar>	<pare>	<pare>	<pere>
51	23333		<yare>	<pare>	<pare>	<pare>
51	24930		<yar>	<pare>	<par>	-----
51	27184		<yar>	<pare>	-----	-----
52	4097	WHERE	<quare>	<quare>	<quar>	<where>
53	15886	MIGHT	<might>	<mi3t>	<might>	<my3t>
53	16126		<might>	<mi3t>	<might>	<my3t>
53	16581		-----	-----	<moght>	<my3t>
53	16726		<might>	-----	<might>	<my3t>
55	20181	WHEN	<q ne>	<quen>	<quen>	<when>
59 / 210	1481	3sg. pres./SAY	<sais>	<saise>	<sais>	<sayes>
59 / 210	1900		<sais>	<says>	<sais>	<sayes>
59 / 210	3894		<sais>	<sayes>	<sais>	<sayes>
59 / 210	8818		<sais>	<sayes>	<says>	<sayes>
59 / 210	9155		<sais>	<saise>	<says>	<sayes>
59 / 210	14675		<sais>	<sais>	<sais>	<sayes>
59 / 210	18980		<sais>	-----	<sais>	<sayes>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

59 / 210	22367		<sais>	<sais>	<sais>	<sayes>
59 / 210	23683		<sais>	<sais>	<sais>	<sayes>
61 / 210	5443	Weak pret. (n.)	<said>	<saide>	<said>	<seide>
61 / 210	5740		<said>	<saide>	<said>	<seide>
61 / 210	6229		<said>	<saide>	<said>	<seide>
61 / 210	9056		<said>	<saide>	<said>	<seyed>
61 / 210	15539		<said>	<saide>	<said>	<seide>
61 / 210	16643		<said>	-----	<said>	<seide>
61 / 210	16586		<said>	<seid>	<said>	<seide>
61 / 210	20707		<said>	<saide>	<said>	<seide>
61 / 210	29514		<said>	-----	-----	-----
62	1229	Str.pret.pl.(s.)	<thoght>	<po3t>	<soght>	<sou3t>
62	5342		<began>	<began>	<bigann>	<bigon>
62	15518		<bigan>	<began>	<bigan>	<bigon>
62	18744		<broght>	<bro3t>	<broght>	<brou3t>
64	874	Str.past.pt (n.)	<forgeten>	<forgetyn>	<forgetin>	<for3eten>
64	917		<vnd ⁻ taken>	<vndertakyn>	<vnd ⁻ takin>	<vndirtaken>
64	8167		<knaun>	<knawen>	<knaun>	<knowen>
64	8324		<spoken>	<spokin>	<spokin>	<spoken>
64	8627		<knaun>	<knawen>	<knawn>	<knowen>
64	8848		<wroght>	<wro3t>	<wroght>	<wrou3t>
64	13824		<broght>	<bro3t>	<wroght>	<wrou3t>
65	3298	ABOUT (n.)	<aboute>	<aboute>	<aboute>	<aboute>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

65	5312		<abute>	<aboute>	<aboute>	<aboute>
65	7179		<abute>	<aboute>	<aboute>	<aboute>
65	7730		<abute>	<aboute>	<about>	<aboute>
65	14619		<abute>	<aboute>	<abute>	<aboute>
65	16649		<abute>	-----	<abute>	<aboute>
65	17349		<abute>	-----	<abute>	<aboute>
69	520	AIR (n.)	<air>	<ayre>	<aire>	<ayre>
69	4021		<air>	<ayre>	<ayre>	<eire>
69	4224		<air>	<aire>	<air>	<eir>
69	22637		<air>	<aire>	<air>	<ayr>
70	440	ALL	<all>	<alle>	<all>	<alle>
70	3315		<a >	<alle>	<a >	<a >
70	8100		<all>	<alle>	<all>	<a >
70	8350		<all>	<alle>	<all>	<alle>
70	14586		<all>	<alle>	<all>	<alle>
70	15063		<all>	<a >	<all>	<alle>
70	17043		<all>	-----	<all>	<alle>
70	17524		<all>	-----	<alle>	<alle>
70	19159		<all>	<alle>	<all>	<a >
70	22349		<all>	<a >	<all>	<alle>
70	22650		<all>	<alle>	<all>	<alle>
70	22702		<all>	<alle>	<all>	<alle>
70	22797		<all>	<alle>	<all>	<a >

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

70	23562		<al>	<alle>	<hale>	-----
70	23575		<alle>	<alle>	<all>	<alle>
70	25399		<all>	<alle>	<all>	-----
70	25383		<all>	<alle>	<all>	-----
70	28227		<all>	-----	-----	-----
70	28301		<all>	-----	-----	-----
70	28345		<all>	-----	-----	-----
71	694	AMONG (n.)	<amang>	<amang>	<emonge>	<amonge>
71	2114		<ama g>	<amange>	<emang>	<among>
71	2526		<ama g>	<amange>	<emang>	<among>
71	5690		<amang>	<amange>	<emang>	<amonge>
71	6285		<a mang>	<amang>	<amang>	<among>
72	3965	ANSWER (n.)	<answar>	<onsquere>	<ansuer>	<vnswere>
72	16106		<answar>	<ansquare>	<ansuare>	-----
72	17337		<ansuer>	-----	<ansuer>	<vnswere>
72	19339		<ansuer>	<ansquere>	<ansuar>	<vnswere>
72	26470		<ansuer>	<ansquer>	-----	-----
73	19611	ASK	<ask>	<aske>	<ask>	<aske>
76	2936	AWAY (n.)	<awai>	<away>	<away>	<away>
76	3115		<a wai>	<a way>	<away>	<away>
76	5700		<awai>	<a way>	<away>	<away>
76	5858		<awai>	<a way>	<away>	<away>
76	6217		<awai>	<away>	<away>	<away>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

76	8248		<awai>	<a way>	<away>	<away>
76	8869		<awai>	<away>	<away>	<away>
76	15690		<ewai>	<away>	<awai>	<away>
76	17444		<awai>	-----	<awai>	<away>
76	17468		<awai>	-----	<awai>	<away>
76	17526		<awai>	-----	<away>	<away>
76	19691		<a wai>	<a way>	<away>	<away>
76	22454		<awai>	<a way>	<away>	<away>
76	22588		<awai>	<away>	<away>	<away>
76	22378		<away>	<away>	<away>	<away>
76	24109		<awai>	<a way>	-----	<awai>
76	27547		<awai>	<away>	-----	-----
78	1188	BEFORE	<beforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	2860		<beforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	4495		<beforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	6277		<bifore>	<before>	<before>	<bifore>
78	8523		<beforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	9131		<beforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	18737		<biforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	18837		<beforn>	<beforne>	<biforn>	<biforn>
78	24373		<be fom>	<be fome>	<biforn>	-----
82	4033	BETWEEN	<bituix>	<betwix>	<bituene>	<bitwene>
95	4558	CAN	<can>	<can>	<can>	<con>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

98	8856	CHURCH	<kirc>	<kirke>	<kirke>	<chirche>
98	10992		<kyrk>	-----	<kyrk>	-----
98	27198		<kyrk>	<kirk>	-----	-----
98	29327		<kirkes>	-----	-----	-----
101	6194	DAY (n.)	<dai>	<day>	<day>	<day>
101	8871		<dai>	<day>	<day>	<dawe>
101	11709		<dai>	<day>	<day>	<day>
101	15551		<dai>	<day>	<dai>	<day>
101	16068		<dai>	<day>	<day>	<day>
101	16807		<day (mano B)>	<day>	<dai>	<day>
101	17946		<day>	-----	<dai>	<day>
101	18160		<dai>	-----	<day>	<day>
101	18206		<dai>	-----	<day>	<day>
101	19692		<dai>	<day>	<day>	<day>
101	22614		<dai>	<day>	<day>	<day>
101	24124		<dei>	<deye>	-----	<dey>
101	24934		<dai>	<day>	<day>	-----
101	1899	DAY(n. & s.)	<dais>	<dayes>	<dais>	<dayes>
101	6167		<dais>	<dayes>	<dais>	<dayes>
101	6457		<dais>	<dayes>	<dais>	<dayes>
101	8817		<dais>	<daies>	<days>	<dayes>
101	8888		<dais>	<daies>	<dais>	<dayes>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

101	9156		<dais>	<daise>	<dais>	<dayes>
101	17952		<dayes>	-----	<pais>	<dayes>
101	18979		<dais>	-----	<dais>	<dayes>
101	19382		<dais>	<days>	<dais>	-----
101	19653		<dais>	<days>	<dais>	<dayes>
101	22368		<dais>	<days>	<dais>	<dayes>
101	23684		<dais>	<dais>	<days>	<dayes>
101	29049		<days>	-----	-----	-----
112	5377	ELEVEN	<elleuen>	<xj>	<elleuen>	<elleuene>
113	2027	ENOUGH (n.)	<jnogh>	<inogh>	<enogh>	<ynou3e>
113	2190		<inou>	<inogh>	<enou>	<ynou3e>
113	4468		<inogh>	<inogh>	<enohw>	<ynow3e>
113	8482		<inogh>	<inogh>	<enohw>	<inowe>
113	8925		<inogh>	<inogh>	<inow>	<ynow3e>
113	15830		<inogh>	<inogh>	<inogh>	<ynow3e>
113	18855		<inogh>	<inogh>	<enogh>	<inow3e>
113	22426		<inogh>	-----	< inogh>	-----
115	1346	EYE	-----	<eye>	<ey>	<e3e>
115	4311		<ei>	<eye>	<ey>	<e3e>
115	6705		<eie>	<eye>	<eye>	<e3e>
115	16065		<ei>	<eye>	<heie>	<e3e>
115	16218		<hei>	-----	<hei>	<e3e>
121	470	FIGHT (n.)	<fight>	<fi3t>	<fight>	<fi3t>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

121	2233		<fight>	<fi3t>	<fiht>	<fi3t>
121	5515		<fight>	<fi3t>	<fight>	<fi3te>
121	6282		<fight>	<fi3t>	<fiht>	<fi3t>
121	7486		<fight>	<fi3t>	<fight>	<fi3t>
121	7496		<fight>	<fi3t>	<fight>	<fi3t>
121	7975		<fight>	<fi3t>	<fiht>	<fi3t>
121	15662		<fight>	<fi3t>	<fight>	<fi3t>
121	17329		<fight>	-----	<fight>	<fi3t>
121	21725		<fight>	<fi3t>	<fight>	<fi3te>
124	15911	FIRE	<fire>	<fire>	<fire>	<fuyr>
124	17372		<fire>	-----	<fire>	<fire>
126	2083	FIVE	<fiue>	<fyue>	<fiue>	<fyue>
126	2174		-----	<fyue>	<fiue>	<fyue>
126	2355		<fiue>	<fiue>	<fiue>	<fyue>
126	2493		<fiue>	<fiue>	<fijf>	<fyue>
126	2759		<fiue>	<fiue>	<fyue>	<fyue>
126	3399		<fiue>	<fiue>	<fyue>	<fyue>
127	16431	FLESH	<fless>	-----	<flesse>	<flesshe>
132	4398	FRIEND (n.)	<freind>	<frende>	<friend>	<frende>
132	18790		<friend>	<frende>	<friend>	<frende>
135	17939	GATE	<3ate>	-----	<3ate>	<3ate>
135	18077		<yate>	-----	<3ate>	<3ate>
137	667	GIVE (n. & s.)	<gaue>	<gaue>	<gaf>	<3aue>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

137	2430		<gaue>	<gaue>	<gaue>	<3aue>
137	3131		<gaue>	<gaue>	<gaf>	<3aue>
137	8561	GIVE (n.)	<giue>	<giue>	<giue>	<3yue>
138	1243	GO (s.)	<ga>	<ga>	<ga>	<go>
138	4341		<ga>	<ga>	<ga>	<go>
138	5201		<ga>	<ga>	<ga>	<go>
138	7524		<ga>	<ga>	<ga>	<go>
142	668	HAVE(n.&s.)	<haue>	<haue>	<haue>	<haue>
142	7514		<haue>	<haue>	<haf>	<haue>
142	10268		<haue>	-----	<hawe>	<haue>
142	16015		<haf>	<haue>	<haue>	<haue>
145	412	HEAVEN (n.)	<heuen>	<heyue >	<heuen>	<heue >
145	507		<heuen>	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	2232		<heuen>	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	2328		<heuen>	<heyue >	<heuen>	<heuen>
145	2346		<heuen>	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	8439		<heuen>	<heyuen>	<heue >	<heuen>
145	18808		<heuen>	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	18863		<heuen>	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	19184		<heuen>	<heyue >	<heuen>	<heuen>
145	19208		<heue >	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	22109		<heven>	<heyuen>	<heuen>	<heuen>
145	22468		<heuen>	<heiuen>	<heuen>	<heuen>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

145	22592		<heven>	<heiuen>	<heuen>	<heuen>
145	23553		<heuen>	<heiuen>	<heuen>	<heuen>
147	478	HELL (n.)	<hell>	<hel>	<hell>	<helle>
147	22642		<hell>	<helle>	<hell>	<helle>
150	442	HIGHT(s.)	<hight>	<hi3t>	<hight>	<hi3t>
150	3286		<hight>	<hi3t>	<hiht>	<hi3t>
150	8920		<hight>	<hi3t>	<hight>	<hi3t>
150	10665		<hight>	-----	<hight>	<hi3t>
150	11493		<hight>	-----	<hight>	<hi3t>
150	15218		<hight>	<hi3t>	<hight>	<hi3t>
150	17876		<hi3t>	-----	<hight>	<hi3t>
150	19806		<hight>	<hi3t>	<hight>	<hi3t>
152	472	HIM (n.)	<him>	<him>	<him>	<him>
152	1360		<him>	<him>	<hime>	<hyme>
152	17294		<him (mano B)>	-----	<him>	<him>
152	18228		<him>	-----	<him>	<him>
152	18300		<him>	-----	<him>	<him>
156	937	HOW (n.)	<hu>	-----	<hou>	<how>
156	4396		<how>	<how>	<hou>	<how>
156	8104		<hov>	<how>	<hou>	-----
156	8619		<hu>	<how>	<hou>	<how>
156	14485		<how>	<how>	<hu>	<how>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

156	22624		<hu>	<how>	<hu>	<how>
156	23711		<hu>	<how>	<hu>	<how>
157	9227	HUNDRED	<hundreth>	<hundrep>	<hundrith>	-----
159	6162	KIND (s.)	<kynd>	<kin>	<kind>	<kynde>
161	2606	LADY (n.)	<lauedi>	<lauedy>	<leuedi>	<lady>
161	5632		<leuedi>	<leuedy>	<ladi>	<lady>
161	10154		<leuedi>	-----	<leuedi>	<lady>
161	18860		<leuedi>	<lauedi>	<leuedi>	<lady>
162	602	LAND (s.)	<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	2285		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	2431		<land>	<lande>	<land>	<lond>
162	2445		<land>	<land>	<land>	<lond>
162	2537		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	5205		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	5771		<land>	<lande>	<land>	<lande>
162	5856		<land>	<lande>	<lond>	<londe>
162	5882		<land>	<lande>	<land>	<lond>
162	5973		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	6176		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	6966		<land>	<lande>	<land>	<lond>
162	8754		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	9117		<land>	<lande>	<land>	<lond>
162	12662		<land>	<lande>	<land>	<londe>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

162	12979		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	14164		<land>	<lande>	<land>	<londe>
162	29467		<land>	-----	-----	-----
163	18223	LAUGH (n.)	<laght>	-----	<laght>	<lau3t>
165	17501	LEAD (s.)	<ledd>	-----	<ledd>	<ledde>
166	2112	LESS	<lesse>	<lesse>	<les>	<les>
166	8463		<less>	<les>	<les>	<les>
169	146	LIFE (n.)	<lif>	<lyue>	<liue>	<lyue>
169	1048		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	1593		<lijf>	<lif>	<liue>	<lyue>
169	2084		<liue>	<lyue>	<liue>	<lyue>
169	2975		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lyf>
169	7010		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	8532		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	8744		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	10757		<lijf>	<lyf>	<lijf>	<lif>
169	14545		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lyue>
169	14671		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	15615		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	17851		<lijf>	-----	<lijf>	<lif>
169	19367		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	21335		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>
169	22773		<lijf>	<lif>	<lijf>	<lif>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

169	23336		<lijf>	<life>	<lijf>	<lif>
169	24127		<lijf>	<liue>	----	----
169	25904		<lijf>	<liue>	----	----
176	3259	MAY (n.)	<mai>	<may>	<may>	<may>
176	15707		<mai>	<may>	<mai>	<may>
176	16708		<mai>	-----	<mai>	<may>
182	406	NAME (n.)	<nam>	<name>	<nam>	<name>
182	596		<nam>	<name>	<name>	<name>
182	4808		<nam>	<name>	<name>	<nome>
182	5645		<nam>	<name>	<name>	<name>
182	7565		<nam>	<name>	<name>	<name>
182	7726		<nam>	<name>	<name>	<name>
182	9105		<nam>	<name>	<name>	<name>
182	19073		<nam>	----	<name>	<name>
182	19150		<nam>	<name>	<name>	<name>
182	19336		<nam>	<name>	<name>	<name>
190	2150	NEW (n.)	<neu>	<new>	<neu>	<newe>
190	4226		<neu>	<new>	<neu>	<new>
190	6783		<neu>	<new>	<new>	<newe>
190	7252		<neu>	<new>	<new>	<new>
190	8122		<neu>	<new>	<new>	<new>
190	19264		<neu>	<new>	<nu>	<newe>
190	21644		<neu>	<new>	<neu>	<newe>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

190	22709		<neu>	<new>	<neu>	<newe>
190	23360		<neu>	<new>	<neu>	<newe>
190	26812		<neu>	<newe>	-----	-----
195	5169	NOW (n.)	<now>	<now>	<nou>	<now>
195	12800		<nu>	<now>	<nu>	<now>
195	14186		<nu>	<now>	<nu>	<now>
195	14767		<nu>	<now>	<nu>	<now>
195	15429		<nu>	<now>	<nu>	<now>
195	18168		-----	-----	<au>	<now>
195	19332		<nu>	<now>	<nu>	-----
195	19472		<nu>	<now>	<nu>	<now>
195	22785		<nu>	<now>	<nu>	<now>
195	24698		<nu>	<now>	<nu>	<nu>
196	2994	OLD (n.)	<ald>	<alde>	<olde>	<olde>
196	3562		<ald>	<alde>	<alde>	<olde>
196	5353		<ald>	<alde>	<ald>	<olde>
196	8335		<ald>	<alde>	<olde>	<olde>
196	8766		<ald>	<alde>	<ald>	<olde>
196	9259		<ald>	<alde>	<alde>	<olde>
196	17896		<olde>	-----	<ald>	<olde>
196	18207		<ald>	-----	<ald>	<olde>
197	652	ONE (n.)	<an>	<ane>	<one>	<one>
197	763		<an>	<ane>	<ane>	<one>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

197	1017		<an>	<an>	<ane>	<oon>
197	1429		<an>	<ane>	<ane>	<oone>
197	1486		<an>	<ane>	<an>	<oon>
197	2021		<an>	<ane>	<ane>	<one>
197	3168		<an>	<an>	<an>	<oon>
197	3444		<ane>	<ane>	<an>	<oone>
197	4605		<an>	<ane>	<on>	<oon>
197	5709		<an>	<an>	<an>	<oon>
197	6007		<an>	<ane>	<an>	<oon>
197	8567		<an>	<an>	<an>	<oon>
197	15512		<an>	<an>	<ane>	<one>
197	15792		<an>	<an>	<ane>	<oon>
197	17369		<an>	<oon>	<ane>	<one>
201	1547	OUT (n.)	<oute>	<out>	<vte>	<oute>
201	2567		<vte>	<oute>	<vte>	<oute>
201	2782		<oute>	<out>	<vte>	<oute>
201	4695		<vte>	<oute>	<vte>	<oute>
201	7161		<vte>	<out>	<vte>	<oute>
201	7672		<vte>	<out>	<vte>	<oute>
201	7729		<vte>	<oute>	<vte>	<oute>
201	13615		<vte>	<oute>	<vte>	<oute>
201	17350		<vte>	---	<vte>	<oute>
201	22611		<vte>	<oute>	<vte>	<oute>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

214	2181	SEVEN	<seuen>	<seyue ⁻ >	<seuen>	<seuen>
214	8440		<seuen>	<vij>	<seuen>	<seuen>
216	823	SIN	<sin>	<sin>	<sinne>	<synne>
216	882		<sin>	<syn>	<sine>	<synne>
216	920		<sin>	<syn>	<sine>	<synne>
216	1169		<sin>	<synne>	<sinne>	<synne>
216	1261		<sin>	<synne>	<sin>	<synne>
216	2304		<sin>	<synne>	<sin>	<synne>
216	2440		<sin>	<synne>	<sine>	<synne>
216	2893		<sin>	<syn>	<sin>	<synne>
216	5173		<sin>	<syn>	<sin>	<synne>
216	6689		<sin>	<synne>	<sine>	<synne>
216	6974		<sin>	<syn>	<sin>	<synne>
216	8590		<sin>	<syn>	<sine>	<synne>
216	9791		<si n>	-----	<sine>	<synne>
216	17498		<sin>	-----	<sin>	<synne>
216	19242		<si ne>	<syn>	<sin>	<synne>
216	25713		<sin>	<syn>	<sin>	-----
216	25902		<sin>	<synne>	-----	-----
216	25927		<sine>	<synne>	-----	-----
216	26468		<sin>	<synne>	-----	-----
216	26800		<sin>	<syn>	-----	-----
216	27165		<sin>	<synne>	-----	-----

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

216	27196		<sin>	<synne>	-----	-----
216	27626		<sin>	<synne>	-----	-----
216	27649		<sine>	<synne>	-----	-----
216	28085		<syn>	-----	-----	-----
216	29468		<sin>	-----	-----	-----
216	29500		<sin>	-----	-----	-----
221	1383	SON	<sun>	<sone>	<son>	<sone>
221	3070		<son>	<sone>	<sun >	<sone>
221	5195		<sun>	<sone>	<son>	<son>
221	16335		<sun>	-----	<sun >	<son>
221	17879		<sone>	-----	<sun >	<son>
221	21583		<sun>	<sone>	<sone>	-----
221	23933		<sun>	<sone>	<sun >	<son>
221	25395		<son>	<sone>	<sone>	-----
223	19465	SOUL (n.)	<saul>	<saule>	<saul>	<saul>
225	4818	SPAKE (s.)	<spak>	<spak>	<spac>	<spake>
225	5034		<spak>	<spac>	<spac>	<spak>
225	7989		<spac>	<spake>	<spack>	<spake>
225	8088		<spack>	<spac>	<spac>	<spak>
225	17909		<spake>	-----	<spack>	<spake>
225	18954		<spak>	-----	<spac>	<spak>
225	19655		<spak>	<spake>	<spac>	<spake>
236	1466	THOUSAND	<thusand>	<þ sand>	<pousande>	<pousand>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

236	2006		<thusand>	<pousand>	<thousand>	<pousonde>
236	4710		<thusand>	<pousande>	<pousande>	<pousond>
236	7067		<thusand>	<thousande>	<thousa d>	<pousonde>
237	430	THREE (n.)	<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	1628		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	2185		<thre>	<thre>	<thre>	<pre>
237	2707		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	3155		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	4466		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	5604		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	5860		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	6054		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	6939		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	8460		<tre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	8550		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	9225		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	9762		<thre>	----	<thre>	<pre>
237	9893		<thre>	----	<thre>	<pre>
237	13474		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	17478		<thre>	----	<thre>	<pre>
237	20073		<tre>	<tree>	<thre>	<tre>
237	20173		----	<pre>	<thre>	<pre>
237	21741		<tre>	<pre>	<thre>	<ij>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

237	23270		<thre>	<pre>	<thre>	<pre>
237	25899		<thre>	<pre>	-----	-----
238	18866	TOGETHER	<togeder>	<togidder>	<togider>	<togider>
239	2149	TRUE (n.)	<treu>	<trew>	<treu>	<trew>
239	2387		<tru>	<trew>	<treu>	<trew>
239	2664		<tru>	<trew>	<treu>	<trew>
239	3133		<tru>	<trew>	<treu>	<trew>
239	19263		<treu>	<trew>	<treu>	<trew>
239	19400		<treu>	<trew>	<treu>	<trew>
239	21643		<tru>	<trew>	<treu>	<trew>
240	21697	TWELVE (n.)	<tuelue>	<xj>	<tuelue>	<xj>
242	723	TWO	<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	1713		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	1957		<tua>	<twa>	<to>	<two>
242	2521		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	2823		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	2952		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	3153		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	3900		<tua>	<twa>	<tua>	<twa>
242	4342		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	5605		<tua>	<twa>	<tua>	<twa>
242	5666		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	7026		<tua>	<twa>	<tua>	<twa>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

242	7203		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	7841		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	8739		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	9245		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	10149		<tua>	-----	<tua>	<two>
242	14977		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	15506		<tua>	<twa>	<tua>	<two>
242	21749		<tua>	<ij>	<tua>	<tua>
242	25897		<tua>	<twa>	-----	-----
242	25714		<tua>	<twa>	<tua>	-----
256	759	WHY	<qui>	<quy>	<qui>	<whi>
256	4139		<qui>	<quy>	<qui>	<why>
256	6605		<qui>	<quy>	<qui>	<why>
256	16197		<qui>	<quy>	<qui>	<why>
256	17310		<qwy (mano B)>	-----	<qui>	<whye>
258	15082	WITHOUT	<witvte>	<wipoute>	<widvte>	<wipoute>
262	783	YOU (n.)	<3ow>	<3ow>	<3u>	<3ow>
262	5145		<yow>	<3ou>	<3ou>	<3ow>
262	5170		<yow>	<3ou>	<3ou>	<3ow>
262	5885		<yow>	<3ou>	<3ou>	<3ow>
262	6809		<yow>	<3ou>	<3ou>	<3ow>
262	6850		<yow>	<3ou>	<3ou>	<3ow>

4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

262	8103		<you>	<þou>	<þu>	----
262	8352		<you>	<þou>	<þu>	<þou>
262	12146		<yow>	<3ou>	<3u>	<3ow>
262	15254		<yow>	<3ou>	<3u>	<3ow>
262	15611		<yow>	<3ou>	<3u>	<3ou>
262	16323		<you>	----	<þu>	----
262	17305		<you (mano B)>	----	<þu>	<þow>
262	18355		<you>	----	<þu>	<þow>
262	18776		<yow>	----	<3u>	<3ow>
262	19192		<yow>	<3ow>	<3u>	<3ow>
262	19221		<you>	<þou>	<þu>	<þou>
262	20706		<3ow>	<3ou>	<þu>	<3ow>
262	24699		<you>	<þou>	<þu>	----
264	1237	YEAR (n.)	<yere>	<3ere>	<3er>	<3ere>
264	1433		<yeir>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	1493		<yeir>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	1546		<yere>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	3857		<yeir>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	6839		<yeir>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	7006		<yeir>	<3ere>	<3er>	<3eer>
264	7070		<yaire>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	8032		<yere>	<3ere>	<3ere>	<3ere>

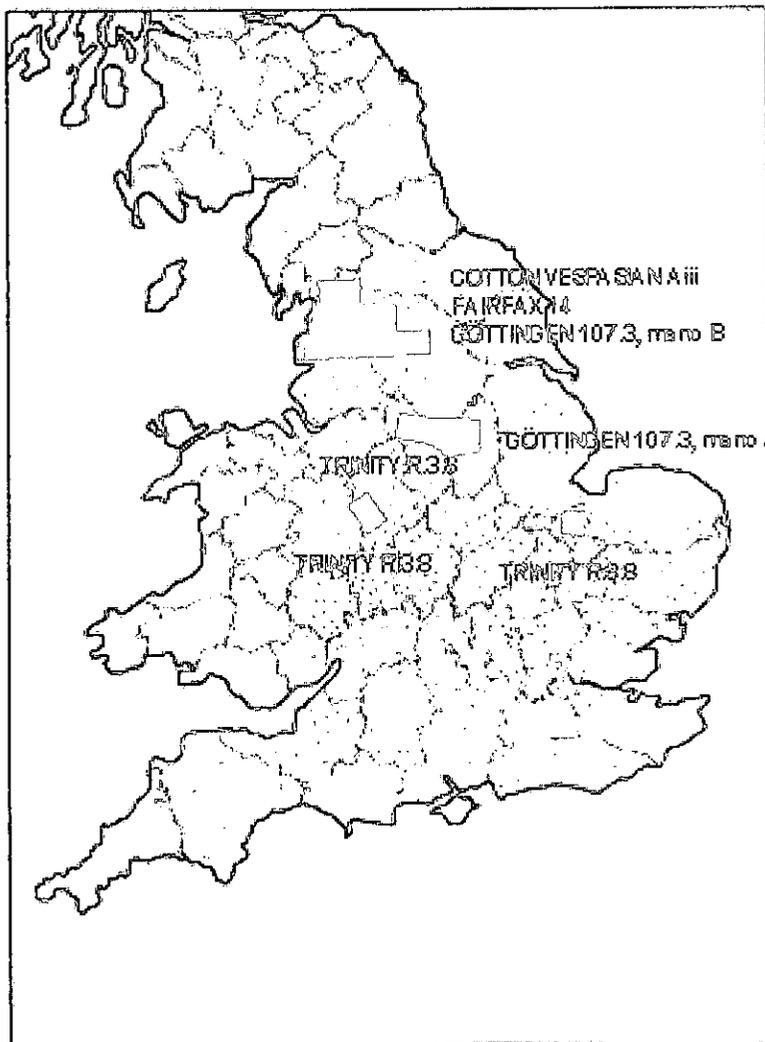
4. LA EVIDENCIA LINGÜÍSTICA

264	8246		<yere>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	9146		<yere>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	10212		<yere>	-----	<3ere>	<3ere>
264	14451		<yere>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	22820		<yere>	<3ere>	<3ere>	<3ere>
264	24915		<yeir>	<3ere>	<3ere>	-----
266	1418	YOUNG (n.)	<yong>	<3ong>	<3ong>	<3onge>
266	2177		<yong>	<3ong>	<3ong>	<3onge>

Los resultados obtenidos de nuestro estudio sobre la procedencia geográfica de estos textos nos dan una idea acerca de cuál era el comportamiento escribal a la hora de transcribir textos. Hemos visto que nuestros transcriptores copian parte de la rima tal y como la encuentran y también traducen algunos vocablos a su propio dialecto al igual que hacen con el cuerpo del texto. Aun así, el estudio dialectal de la rima nos ha llevado al origen geográfico de los manuscritos previos a las versiones que manejamos. Por lo tanto, y como conclusión, podemos decir que este análisis que hemos llevado a cabo supone el principio de la verificación de que la relación entre la variable dependiente y la independiente se corresponde con lo anticipado al comienzo de este trabajo: la poesía transcrita puede llevarnos a atisbar sus orígenes geográficos primigenios por medio del análisis de la ortografía de la rima.

La figura 26 ilustra aquellas zonas de donde podrían proceder las versiones previas a las que manejamos. En este caso en particular observamos que podrían haberse originado en Lancashire, Yorkshire, West Riding, Cheshire, Derbyshire, Staffordshire, Herefordshire, Warwickshire, Nottinghamshire, la zona sur de Lincolnshire, Isle of Ely, Northamptonshire, Bedfordshire y Cambridgeshire. Asimismo, podemos observar que los dialectos presentes en la rima de cada una de las versiones analizadas se origina en diferentes zonas del país. Así, mientras la rima de los mss. *Cotton Vespasian Aiii* y *Fairfax 14* procede de la zona norte y fronteriza entre Lancashire y Yorkshire West Riding, los dialectos de los mss. *Göttingen 107.3* y *Trinity R.3.8* son originarios de zonas más meridionales.

Figura 26. Las áreas de procedencia de los dialectos de los términos en posición de rima.



Los datos analizados nos llevan a pensar que los escribas que transcribieron estos poemas introdujeron cierto número de variantes dialectales propias. La evidencia nos ha llevado, por tanto, a dos orígenes geográficos diferentes: de un lado el del poema copiado y de otro el del escriba encargado de la transcripción.

Es un dato significativo que hayamos obtenido capas dialectales diferentes para la rima y el cuerpo del texto. De hecho, parece demostrarse que los transcritores de poemas solían seguir sus ejemplares de tal manera que, con el fin de mantener la rima, dejaban de usar con bastante frecuencia las variantes dialectales propias en dichas posiciones, pero hacían uso de su propio dialecto en el resto del texto.

A excepción del escriba ocasional inconsistente, éste parece ser el modo habitual en que los escribas se comportaban al transcribir poesía. Los resultados obtenidos apuntan a que nuestra hipótesis es cierta. Parece que el escriba conserva el dialecto del manuscrito del que transcribe en muchos de los términos en posición de rima pero hace uso de sus propios hábitos lingüísticos a la hora de copiar el resto del poema.

CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos querido destacar la importancia de la lengua escrita en contraposición con la lengua hablada como medio idóneo para la determinación de la procedencia geográfica de un texto en inglés medieval. Al carecer de informantes vivos la ortografía es el factor único e incuestionable, real, con el que contamos en inglés medio tardío y que proporciona evidencia para la localización de textos.

Las versiones del *Cursor Mundi* (*Cotton Vespasian A3* del British Museum en Londres, *Fairfax 14* de la Bodleian Library en Oxford, *Trinity R.3.8* del Trinity College en Cambridge y *Göttingen 107.3* de la Göttingen University Library en Göttingen) que hemos seleccionado para nuestro análisis presentan una ortografía que se corresponde con la de inglés medio tardío. Es por ello que las hemos seleccionado como textos de estudio para ser localizados por medio de la “fit-technique”. La información proporcionada por *LALME* también abarca la época comprendida entre 1350 y 1450 y en algunos casos en particular, de 1325 a 1475.

Puesto que la lengua varía tanto en el espacio como en el tiempo, siendo por tanto un continuo y no algo fijo, hemos considerado inexacto dividir los dialectos de inglés medio tardío en áreas geográficas. Los mapas de este tipo resultan a nuestro entender inexactos porque siempre va a

haber rasgos dialectales que se solapen en varias de esas áreas y otros con los que ocurra lo contrario. Así, hemos podido concluir que cada palabra muestra una norma de distribución diferente por lo que es una paradoja que un mapa de distribución dialectal general sea fidedigno, aunque no hemos de negarle su valor didáctico.

Nuestra visión de la dialectología dista mucho de la perspectiva fonológica de algunos medievalistas concediendo, por el contrario, gran importancia a la ortografía. Pero dado que este trabajo se inscribe en el marco de la Dialectología Histórica, hemos hecho no sólo un estudio del fenómeno dialectológico en sí, sino que hemos llevado a cabo, asimismo, un detallado análisis del entorno histórico en el momento de la producción de este texto. De esta forma hemos podido llegar a las conclusiones que exponemos a continuación:

Primero, *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* es una obra válida e importante como herramienta de trabajo para la determinación de la procedencia geográfica de textos cuyos dialectos no han sido localizados. Trae consigo la novedosa “fit-technique” y la relevancia que concede al registro escrito como objeto de estudio en sí mismo y distintivo dialectal.

Segundo, las fuentes primarias, los microfilms correspondientes a los cuatro manuscritos originales de las versiones del *Cursor Mundi* seleccionadas, presentan las variaciones y alteraciones ortográficas propias de los siete transcritores de estos textos y son, consiguientemente, y en

contraposición con una edición de los mismos, las fuentes más fiables para el tipo de estudio que hemos presentado.

Tercero, hemos averiguado la procedencia geográfica de las variedades dialectales presentes en la rima de las mencionadas versiones del *Cursor Mundi* y lo hemos hecho sometiéndolos a análisis. Hemos para ello analizado la ortografía presente en la rima descartando el resto de los términos. Nos hemos apoyado en la experiencia de los autores de *LALME* que, como ya se ha indicado, han omitido en su estudio lingüístico de inglés medio tardío los términos de rima y aliteración por considerar que los escribas los mantenían y no los variaban cuando transcribían.

Con esta base, nos hemos centrado exclusivamente en la rima. En primer lugar hemos revisado algunas de las características ortográficas básicas del texto, estudio que nos ha dirigido directamente hacia el norte del país. A continuación, hemos hecho un estudio más preciso de la ortografía con la ayuda de los Mapas de Términos y hemos logrado una localización más exacta para los dialectos de la rima de estos textos del *Cursor Mundi*. Seguidamente, hemos revisado las teorías previas acerca de la procedencia geográfica de estos textos. Murray (1868) opina que el texto primigenio del *Cursor Mundi* representa el dialecto de Durham, Mardon (1970) y Standberg (1919) lo sitúan en las tierras bajas de Escocia y Hupe (1962) es de la opinión de que el texto proviene de Yorkshire. Nuestro estudio ratifica en cierta medida la hipótesis de Hupe (1962) ya que la evidencia lingüística de

los cuatro textos seleccionados nos ha llevado a este condado en todos los casos para la procedencia geográfica de la rima del poema.

La evidencia lingüística nos ha llevado a los PLs 6, 8, 168 y 404 para el ms. *Cotton Vespasian Aiii*, es decir, al norte de Lancashire y a la zona noroeste de Yorkshire West Riding. Estaríamos aquí también de acuerdo con Hupe (1962), que había situado el dialecto de la rima de este texto en las North-West Midlands. Hemos localizado el dialecto de la rima del manuscrito *Fairfax 14* en los PLs 6 y 168, en una zona próxima a la del ms. *Cotton Vespasian Aiii* y también algo más meridional. Así, hemos precisado la localización que para este dialecto había proporcionado Hupe (1962): la zona occidental de Yorkshire. Hemos localizado el dialecto A de la rima del ms. *Göttingen 107.3* en Lincolnshire y el dialecto B en los PLs 18, 191, 410 y 603 en Yorkshire West Riding. No estamos de acuerdo con Hupe en esta ocasión ya que él los había situado al noroeste de Lincolnshire. La variedad dialectal de la rima del manuscrito *Trinity R.3.8* fue situada por Hupe al norte de Hereford y aunque en parte sí coincidimos con él, nuestro texto también comparte rasgos con Perfiles Lingüísticos situados hacia el noroeste. Por lo tanto, nuestra curiosidad queda satisfecha en cuanto a la localización geográfica de las variedades dialectales de la rima de estas cuatro versiones del *Cursor Mundi* y en cuanto al origen geográfico de las versiones previas a aquellas con las que trabajamos.

Cuarto, las cuatro versiones del *Cursor Mundi* que hemos sometido a análisis son copia de otra/s copia/s a su vez procedentes de otra versión

perdida y no copias directas del manuscrito primigenio. Hemos alcanzado pues, nuestro objetivo: saber si estos manuscritos habían sido copiados del poema original. Hemos demostrado que no y lo hemos hecho usando una técnica concreta. Parece evidente, por el estudio ortográfico que hemos hecho en el capítulo cuatro, que los poemas presentan variedad dialectal y, de haber sido transcripciones procedentes de un único manuscrito anterior a estas versiones, la variedad dialectal presente en la rima nos lo habría indicado.

Quinto, hay diversidad de opinión en cuanto a la actitud de los escribas al transcribir en inglés medieval. Hemos planteado la hipótesis (surgida a partir del hecho de que se ha descartado la rima y la aliteración como términos de estudio en *LALME* por no representar el dialecto de los transcritores de poemas) de que la poesía medieval inglesa de entre 1350 y 1450 se caracteriza por la diversidad en la forma escrita compartiendo, al menos, dos capas dialectales si estamos ante un poema transcrito y sólo una si estamos ante un poema original. Nuestro estudio parece apuntar, en principio, a apoyar dicha hipótesis:

- (i) los escribas solían mantener la ortografía de la variedad dialectal presente en la rima y
- (ii) ajustar el resto del poema a su propio dialecto en diferentes grados.

El hecho es que la separación de las diferentes capas dialectales nos ha llevado a áreas geográficas diferentes. Parece pues, que la lengua escrita

es una fuente de información muy importante para el dialectólogo de inglés medieval. Sin embargo, encontrar un patrón de comportamiento escrital para la transcripción de poesía en inglés medio tardío supone repetir este estudio tantas veces como sea necesario para, al final, disponer de datos fiables. Recordemos también que en esta época no hay una lengua estándar y, en consecuencia, el papel del escriba es diferente al del traductor actual, convirtiéndose en creador de una nueva versión del texto.

El objetivo de este trabajo consiste en probar si la hipótesis planteada es apoyada por el comportamiento de los siete escribas transcriptores de los cuatro poemas del *Cursor Mundi* seleccionados y hemos demostrado que sí lo es. El presente experimento puede, pues, representar un paso adelante en la confirmación de nuestra hipótesis, punto de partida de investigaciones futuras.

APÉNDICES

Las relaciones de términos que ofrecemos a continuación constan de varias columnas. La primera de ellas la denominamos “REFERENCIA” y contiene un número representativo del término que analizamos. Confiamos en que facilite el trabajo de futuros investigadores y de quienes quieran adentrarse con profundidad en este estudio ya que se corresponde con las referencias asignadas a los mismos términos analizados en *LALME*. En la segunda columna damos cuenta del verso en el que se encuentra cada uno de los términos que hemos seleccionado al azar y de los que ofrecemos una muestra correspondiente a los más significativos, es decir, a aquellos que tienen un valor dialectológico y que han sido estudiados en *LALME*. En la tercera columna presentamos estos términos en inglés actual y, a continuación, una relación de las variantes ortográficas presentes en la rima de cada uno de estas versiones del *Cursor Mundi* en contraposición con las variantes ortográficas presentes en el cuerpo del texto que ya han sido estudiadas por los autores de *LALME*. Son las columnas denominadas “RIMA” y “CUERPO DEL TEXTO”.

Esto es así para las secciones correspondientes a las versiones *Fairfax 14* y *Trinity R. 3. 8*. En las secciones correspondientes a las otras dos versiones del *Cursor Mundi* que hemos analizado incluimos una columna adicional denominada “DIALECTO” que da fe del dialecto al que pertenece cada uno de los términos analizados. Recordemos que hemos reconocido al menos cuatro manos escribales en la versión *Cotton Vespasian*

Aiii del *Cursor Mundi* y que *LALME* analiza las dos manos principales. Asimismo, la versión *Göttingen 107.3* presenta dos orígenes dialectales diferentes para una misma mano escribal con lo que especificamos en la columna “DIALECTO” a cuál pertenece. No presentamos en esta versión la columna denominada “CUERPO DEL TEXTO” porque los datos que en ella ofrecemos provienen de estudios previos realizados por los autores de *LALME* que, para esta versión del *Cursor Mundi* aún no se han llevado a cabo.

1. Términos usados para la versión del *Cursor Mundi Cotton Vespasian Aiii*

A continuación se ofrece una relación de los términos usados para la búsqueda del lugar de origen del dialecto del manuscrito primigenio o de las versiones previas a la que nosotros hemos analizado de la versión del *Cursor Mundi* del manuscrito *Cotton Vespasian Aiii* del British Museum.

REFERENCIA	VERSO	TÉRMINO	RIMA	DIALECTO	CUERPO DEL TEXTO (mano A / manoB)
4	3.624	SHE	<SCO>	A	<SCO> / <scho>
4	7.129		<SCO>	A	
4	10.073		<SCO>	A	
6	2.962	IT	<hitt>	A	<it> / <it>
6	3.538		<it>	A	
6	3.582		<it>	A	
6	6.726		---	A	
6	7.220		<it>	A	
6	8.474		<it>	A	
6	8.552		<it>	A	
6	20.054		<it>	A	
6	21.924		<it>	A	

Apéndices

6	27.169		<itt>	A	
7	17.361	THEY	<yai>	A	<yai> / <pai>
7	17.393		<yai>	A	
7	17.712		<yai>	A	
7	27.530		<yai>	A	
12	21.533	EACH	<ilk>	A	<ilk> / <ilk>
14	424	MAN	<man>	A	<man> / <man>
14	513		<man>	A	
14	849		<man>	A	
14	3.324		<man>	A	
14	3.555		<man>	A	
14	4.100		<man>	A	
14	4.738		<man>	A	
14	7.044		<man>	A	
14	16.213		<man>	A	
14	18.739		<man>	A	
14	19.056		<man>	A	
14	22.912		<man>	A	
14	28.816		<man>	A	
14	29.332		<man>	A	
14	29.512		<man>	A	
17	802	ARE	<ar>	A	<ar>, <er> / <ar>
17	3.593		<ar>	A	

Apéndices

17	8.865		<ar>	A	
17	12.147		<ar>	A	
17	15.080		<ar>	A	
17	18.846		<are>	A	
17	22.085		<ar>	A	
17	22.622		<ar>	A	
17	22.793		<ar>	A	
17	24.371		<ar>	A	
17	24.386		<are>	A	
17	26.496		<ar>	A	
17	27.895		<are>	A	
17	29.150		<ar>	A	
18	5.569	WERE (n.)	<war>	A	<war> / <wore>
18	14.024		<were>	A	
18	17.148		<wer>	A	
18	18.957		<war>	A	
19	2.111	IS	<es>	A	<es> / <is>
19	5.779		<es>	A	
19	5.880		<es>	A	
19	6.375		<es>	A	
19	12.263		<es>	A	
19	17.495		<es>	A	
19	19.596		<es>	A	

Apéndices

19	21.648		<es>	A	
19	23.542		<es>	A	
19	23.545		<es>	A	
19	25.203		<es>	A	
19	25.592		<es>	A	
19	26.156		<es>	A	
19	27.527		<es>	A	
19	28.582		<es>	A	
19	28.810		<es>	A	
22	2.033	SHALL	<sall>	A	<sal> / <sal>
22	2.784		<sale>	A	
22	6.373		<sall>	A	
23	16.177	SHOULD, sg.	<suld>	A	<suld> / <schold>, <suld>
28	1.180	FROM	<fra>	A	<fra> / fro>
28	1.244		<fra>	A	
28	4.021		<fra>	A	
28	8.505		<fra>	A	
28	16.142		<fra>	A	
28	18.241		<fra>	A	
30	514	THEN	<yan>	A	<yan> / <pen>
30	17.511		<yan>	A	
37	1.388	AGAIN	<again>	A	<again> / -----

Apéndices

37	1.550	<again>	A
37	1.770	<again>	A
37	2.532	<agayn>	A
37	3.487	<a gain>	A
37	3.592	<again>	A
37	4.378	<again>	A
37	5.188	<egain>	A
37	5.693	<again>	A
37	6.208	<a gain>	A
37	6.280	<again>	A
37	7.479	<again>	A
37	7.563	<again>	A
37	9.153	<again>	A
37	15.904	<again>	A
37	16.131	<agayn>	A
37	16.341	<again>	A
37	18.748	<again>	A
37	18.956	<again>	A
37	19.597	<again>	A
37	20.956	<ogain>	C
37	22.800	<again>	A
37	22.923	<again>	A
37	24.693	<again>	A

Apéndices

37	25.696		<again>	A	
37	26.447		<again>	A	
37	26.484		<again>	A	
37	26.791		<again>	A	
37	27.867		<again>	A	
37	28.145		<agayn>	A	
40	20.053	YET	<yett>	A	<yeit> / _____
41	2.729	WHILE	<quile>	A	<quils> / _____
41	4.777		<quile>	A	
41	5.453		<quile>	A	
41	5.622		<quile>	A	
41	8.510		<quile>	A	
41	12.253		<quile>	A	
41	22.161		<quile>	A	
45	808	NOT	<noght>	A	<noght>, <not> / <not>
45	3.000		<noght>	A	
45	4.270		<noght>	A	
45	5.175		<noght>	A	
45	5.269		<noght>	A	
45	5.752		<noght>	A	
45	6.601		<noght>	A	
45	7.656		<noght>	A	
45	11.725		<noght>	A	

45	13.897		<noght>	A	
45	16.934		<nan>	A	
45	21.440		<noght>	A	
45	22.707		<noght>	A	
45	22.806		<noght>	A	
45	22.907		<noght>	A	
45	23.566		<noght>	A	
45	25.686		<noght>	A	
45	27.542		<noght>	A	
45	28.104		<noght>	A	
45	28.227		<noght>	A	
49	647	THINK	<think>	A	<think> / -----
51	409	THERE	<yar>	A	<yar> / <par>, <pore>
51	8.005		<yar>	A	
51	9.780		<yar>	A	
51	14.183		<yar>	A	
51	15.946		<yar>	A	
51	17.663		<yar>	A	
51	19.205		<yare>	A	
51	23.274		<yar>	A	
51	23.333		<yare>	A	
51	24.930		<yar>	A	
51	27.184		<yar>	A	

Apéndices

52	4.097	WHERE	<quare>	A	<quar> / <whor>
53	15.886	MIGHT	<might>	A	<moght> / <mi3t>
53	16.126		<might>	A	
53	16.581		-----	A	
53	16.726		<might>	A	
55	20.181	WHEN	<q̄ ne>	C	<quen> / <when>
59 / 210	1.481	3sg. pres./SAY	<sais>	A	<sais> / <-es>
59 / 210	1.900		<sais>	A	
59 / 210	3.894		<sais>	A	
59 / 210	8.818		<sais>	A	
59 / 210	9.155		<sais>	A	
59 / 210	14.675		<sais>	A	
59 / 210	18.980		<sais>	A	
59 / 210	22.367		<sais>	A	
59 / 210	23.683		<sais>	A	
61 / 210	5.443	Pret. débil (n.)	<said>	A	<said> / <saide>
61 / 210	5.740		<said>	A	
61 / 210	6.229		<said>	A	
61 / 210	9.056		<said>	A	
61 / 210	15.539		<said>	A	
61 / 210	16.643		<said>	A	
61 / 210	16.586		<said>	A	
61 / 210	20.707		<said>	C	

Apéndices

61 / 210	29.514		<said>	A	
62	1.229	Pret.pl. fuerte (s.)	<thoght>	A	--- / ----
62	5.342		<began>	A	
62	15.518		<bigan>	A	
62	18.744		<broght>	A	
64	874	Pt. pasado fuerte (n.)	<forgeten>	A	<-en> / <-en>
64	917		<vnd̄ taken>	A	
64	8.167		<knaun>	A	
64	8.324		<spoken>	A	
64	8.627		<knaun>	A	
64	8.848		<wroght>	A	
64	13.824		<broght>	A	
65	3.298	ABOUT (n.)	<aboute>	A	<a-boute>, <abute>, <abote> / <about>, <aboute>
65	5.312		<abute>	A	
65	7.179		<abute>	A	
65	7.730		<abute>	A	
65	14.619		<abute>	A	
65	16.649		<abute>	A	
65	17.349		<abute>	A	
69	520	AIR (n.)	<air>	A	<air> / -----
69	4.021		<air>	A	

Apéndices

69	4.224		<air>	A	
69	22.637		<air>	A	
70	440	ALL	<all>	A	<all> / <all(e)>
70	3.315		<al>	A	
70	8.100		<all>	A	
70	8.350		<all>	A	
70	14.586		<all>	A	
70	15.063		<all>	A	
70	17.043		<all>	A	
70	17.524		<all>	A	
70	19.159		<all>	A	
70	22.349		<all>	A	
70	22.650		<all>	A	
70	22.702		<all>	A	
70	22.797		<all>	A	
70	23.562		<a>	A	
70	23.575		<alle>	A	
70	25.399		<all>	A	
70	25.383		<all>	A	
70	28.227		<all>	A	
70	28.301		<all>	A	
70	28.345		<all>	A	
71	694	AMONG (n.)	<amang>	A	<amang>, <o-

					mang(es), <emang> / <amang>
71	2.114		<ama [̄] g>	A	
71	2.526		<ama [̄] g>	A	
71	5.690		<amang>	A	
71	6.285		<a mang>	A	
					<answar(-)>, <ansuar> / <answer->
72	3.965	ANSWER (n.)	<answar>	A	
72	16.106		<answar>	A	
72	17.337		<ansuer>	A	
72	19.339		<ansuer>	A	
72	26.470		<ansuer>	A	
73	19.611	ASK	<ask>	A	<ask> / <ask->
					<awai>, <away> / <away>
76	2.936	AWAY (n.)	<awai>	A	
76	3.115		<a wai>	A	
76	5.700		<awai>	A	
76	5.858		<awai>	A	
76	6.217		<awai>	A	
76	8.248		<awai>	A	
76	8.869		<awai>	A	
76	15.690		<ewai>	A	
76	17.444		<awai>	A	
76	17.468		<awai>	A	

Apéndices

76	17.526		<awai>	A	
76	19.691		<a wai>	A	
76	22.454		<awai>	A	
76	22.588		<awai>	A	
76	22.378		<away>	A	
76	24.109		<awai>	A	
76	27.547		<awai>	A	
					<be(-)for>, <bifor> / <be-for(n)>, <bi-for>, <by-for(e)>
78	1.188	BEFORE	<beforn>	A	
78	2.860		<beforn>	A	
78	4.495		<beforn>	A	
78	6.277		<bifore>	A	
78	8.523		<beforn>	A	
78	9.131		<beforn>	A	
78	18.737		<biforn>	A	
78	18.837		<beforn>	A	
78	24.373		<be forn>	A	
82	4.033	BETWEEN	<bituix>	A	<bituix> / <be-twix>
95	4.558	CAN	<can>	A	<can> / ----
98	8.856	CHURCH	<kirc>	A	<kyre> / <kirk>
98	10.992		<kyrk>	A	
98	27.198		<kyrk>	A	
98	29.327		<kirkes>	A	

101	6.194	DAY (n.)	<dai>	A	<day> / <day>
101	8.871		<dai>	A	
101	11.709		<dai>	A	
101	15.551		<dai>	A	
101	16.068		<dai>	A	
101	16.807		<day>	B	
101	17.946		<day>	A	
101	18.160		<dai>	A	
101	18.206		<dai>	A	
101	19.692		<dai>	A	
101	22.614		<dai>	A	
101	24.124		<dei>	A	
101	24.934		<dai>	A	
101	1.899	DAY (n. & s.)	<dais>	A	-----
101	6.167		<dais>	A	
101	6.457		<dais>	A	
101	8.817		<dais>	A	
101	8.888		<dais>	A	
101	9.156		<dais>	A	
101	17.952		<dayes>	A	
101	18.979		<dais>	A	
101	19.382		<dais>	A	
101	19.653		<dais>	A	

Apéndices

101	22.368		<dais>	A	
101	23.684		<dais>	A	
101	29.049		<days>	A	
112	5.377	ELEVEN	<elleuen>	A	<elleuend> / <elleuen>
113	2.027	ENOUGH (n.)	<jnogh>	A	<inogh> / -----
113	2.190		<inou>	A	
113	4.468		<inogh>	A	
113	8.482		<inogh>	A	
113	8.925		<inogh>	A	
113	15.830		<inogh>	A	
113	18.855		<inogh>	A	
113	22.426		<inogh>	A	
115	1.346	EYE	-----	A	<eie> / -----
115	4.311		<ei>	A	
115	6.705		<eie>	A	
115	16.065		<ei>	A	
115	16.218		<hei>	A	
121	470	FIGHT (n.)	<fight>	A	<fight> / -----
121	2.233		<fight>	A	
121	5.515		<fight>	A	
121	6.282		<fight>	A	
121	7.486		<fight>	A	
121	7.496		<fight>	A	

Apéndices

121	7.975		<fight>	A	
121	15.662		<fight>	A	
121	17.329		<fight>	A	
121	21.725		<fight>	A	
124	15.911	FIRE	<fire>	A	<fir>, <fire> / ----
124	17.372		<fire>	A	
126	2.083	FIVE	<fiue>	A	<fiue> / <fif>
126	2.174		-----	A	
126	2.355		<fiue>	A	
126	2.493		<fiue>	A	
126	2.759		<fiue>	A	
126	3.399		<fiue>	A	
					<fless>, <flesse> /
127	16.431	FLESH	<fless>	A	<flesch>
132	4.398	FRIEND (n.)	<freind>	A	<frend>, <freind> / ---
132	18.790		<friend>	A	
135	17.939	GATE	<3ate>	A	-----
135	18.077		<yate>	A	
137	667	GIVE (n. & s.)	<gaue>	A	---- / <gaf>
137	2.430		<gaue>	A	
137	3.131		<gaue>	A	
137	8.561	GIVE (n.)	<giue>	A	<gi-> / <gif>
138	1.243	GO (s.)	<ga>	A	-----

138	4.341		<ga>	A	
138	5.201		<ga>	A	
138	7.524		<ga>	A	
142	668	HAVE (n.&s.)	<haue>	A	<haue>, <haf> / <haf>
142	7.514		<haue>	A	
142	10.268		<haue>	A	
142	16.015		<haf>	A	
145	412	HEAVEN (n.)	<heuen>	A	<heuen> / <heuen>
145	507		<heuen>	A	
145	2.232		<heuen>	A	
145	2.328		<heuen>	A	
145	2.346		<heuen>	A	
145	8.439		<heuen>	A	
145	18.808		<heuen>	A	
145	18.863		<heuen>	A	
145	19.184		<heuen>	A	
145	19.208		<heue ⁻ >	A	
145	22.109		<heven>	A	
145	22.468		<heuen>	A	
145	22.592		<heven>	A	
145	23.553		<heuen>	A	
147	478	HELL (n.)	<hell>	A	<hel>, <hell> / -----
147	22.642		<hell>	A	

Apéndices

150	442	HIGHT (s.)	<hight>	A	-----
150	3.286		<hight>	A	
150	8.920		<hight>	A	
150	10.665		<hight>	A	
150	11.493		<hight>	A	
150	15.218		<hight>	A	
150	17.876		<hi3t>	A	
150	19.806		<hight>	A	
152	472	HIM (n.)	<him>	A	<him> / <him>
152	1.360		<him>	A	
152	17.294		<him>	B	
152	18.228		<him>	A	
152	18.300		<him>	A	
156	937	HOW (n.)	<hu>	A	<how> / <how>
156	4.396		<how>	A	
156	8.104		<hov>	A	
156	8.619		<hu>	A	
156	14.485		<how>	A	
156	22.624		<hu>	A	
156	23.711		<hu>	A	
157	9.227	HUNDRED	<hundreth>	A	<hundret> / -----
159	6.162	KIND (s.)	<kynd>	A	-----
161	2.606	LADY (n.)	<lauedi>	A	<lauedi> / <laidy>

				<leuedi>, <leuedy>	
161	5.632		<leuedi>	A	
161	10.154		<leuedi>	A	
161	18.860		<leuedi>	A	
162	602	LAND (s.)	<land>	A	_____
162	2.285		<land>	A	
162	2.431		<land>	A	
162	2.445		<land>	A	
162	2.537		<land>	A	
162	5.205		<land>	A	
162	5.771		<land>	A	
162	5.856		<land>	A	
162	5.882		<land>	A	
162	5.973		<land>	A	
162	6.176		<land>	A	
162	6.966		<land>	A	
162	8.754		<land>	A	
162	9.117		<land>	A	
162	12.662		<land>	A	
162	12.979		<land>	A	
162	14.164		<land>	A	
162	29.467		<land>	A	
163	18.223	LAUGH (n.)	<laght>	A	_____

Apéndices

165	17.501	LEAD (s.)	<ledd>	A	_____
166	2.112	LESS	<lesse>	A	<lessse> / _____
166	8.463		<less>	A	
169	146	LIFE (n.)	<life>	A	<liue>, <lijf> / <liue>, <lif>, <lyue>
169	1.048		<lijf>	A	
169	1.593		<lijf>	A	
169	2.084		<liue>	A	
169	2.975		<lijf>	A	
169	7.010		<lijf>	A	
169	8.532		<lijf>	A	
169	8.744		<lijf>	A	
169	10.757		<lijf>	A	
169	14.545		<lijf>	A	
169	14.671		<lijf>	A	
169	15.615		<lijf>	A	
169	17.851		<lijf>	A	
169	19.367		<lijf>	A	
169	21.335		<lijf>	A	
169	22.773		<lijf>	A	
169	23.336		<lijf>	A	
169	24.127		<lijf>	A	

Apéndices

169	25.904		<lijf>	A	
176	3.259	MAY (n.)	<mai>	A	<mai>, <may> / <may>
176	15.707		<mai>	A	
176	16.708		<mai>	A	
182	406	NAME (n.)	<nam>	A	<nam> / <name>
182	596		<nam>	A	
182	4.808		<nam>	A	
182	5.645		<nam>	A	
182	7.565		<nam>	A	
182	7.726		<nam>	A	
182	9.105		<nam>	A	
182	19.073		<nam>	A	
182	19.150		<nam>	A	
182	19.336		<nam>	A	
190	2.150	NEW (n.)	<neu>	A	<new> / -----
190	4.226		<neu>	A	
190	6.783		<neu>	A	
190	7.252		<neu>	A	
190	8.122		<neu>	A	
190	19.264		<neu>	A	

Apéndices

190	21.644		<neu>	A	
190	22.709		<neu>	A	
190	23.360		<neu>	A	
190	26.812		<neu>	A	
195	5.169	NOW (n.)	<now>	A	<now> / <now>
195	12.800		<nu>	A	
195	14.186		<nu>	A	
195	14.767		<nu>	A	
195	15.429		<nu>	A	
195	18.168		-----	A	
195	19.332		<nu>	A	
195	19.472		<nu>	A	
195	22.785		<nu>	A	
195	24.698		<nu>	A	
196	2.994	OLD (n.)	<ald>	A	<ald> / <old>
196	3.562		<ald>	A	
196	5.353		<ald>	A	
196	8.335		<ald>	A	
196	8.766		<ald>	A	
196	9.259		<ald>	A	

Apéndices

196	17.896		<olde>	A	
196	18.207		<ald>	A	
197	652	ONE (n.)	<an>	A	<a>, <an> / <on>, <one>
197	763		<an>	A	
197	1.017		<an>	A	
197	1.429		<an>	A	
197	1.486		<an>	A	
197	2.021		<an>	A	
197	3.168		<an>	A	
197	3.444		<ane>	A	
197	4.605		<an>	A	
197	5.709		<an>	A	
197	6.007		<an>	A	
197	8.567		<an>	A	
197	15.512		<an>	A	
197	15.792		<an>	A	
197	17.369		<an>	A	
201	1.547	OUT (n.)	<oute>	A	<oute> / <out>, <oute>
201	2.567		<vte>	A	
201	2.782		<oute>	A	

201	4.695		<vte>	A	
201	7.161		<vte>	A	
201	7.672		<vte>	A	
201	7.729		<vte>	A	
201	13.615		<vte>	A	
201	17.350		<vte>	A	
201	22.611		<vte>	A	
214	2.181	SEVEN	<seuen>	A	<seuen> / <seuen>
214	8.440		<seuen>	A	
216	823	SIN	<sin>	A	<sin> / <syn>
216	882		<sin>	A	
216	920		<sin>	A	
216	1.169		<sin>	A	
216	1.261		<sin>	A	
216	2.304		<sin>	A	
216	2.440		<sin>	A	
216	2.893		<sin>	A	
216	5.173		<sin>	A	
216	6.689		<sin>	A	
216	6.974		<sin>	A	

216	8.590		<sin>	A	
216	9.791		<sīn>	A	
216	17.498		<sin>	A	
216	19.242		<sīne>	A	
216	25.713		<sin>	A	
216	25.902		<sin>	A	
216	25.927		<sine>	A	
216	26.468		<sin>	A	
216	26.800		<sin>	A	
216	27.165		<sin>	A	
216	27.196		<sin>	A	
216	27.626		<sin>	A	
216	27.649		<sine>	A	
216	28.085		<syn>	A	
216	29.468		<sin>	A	
216	29.500		<sin>	A	
221	1.383	SON	<sun>	A	<sun> / <son>
221	3.070		<son>	A	
221	5.195		<sun>	A	
221	16.335		<sun>	A	

Apéndices

221	17.879		<son>	A	
221	21.583		<sun>	A	
221	23.933		<sun>	A	
221	25.395		<son>	A	
223	19.465	SOUL (n.)	<saul>	A	<saul> / <saul>
225	4.818	SPAKE (s.)	<spak>	A	-----
225	5.034		<spak>	A	
225	7.989		<spac>	A	
225	8.088		<spack>	A	
225	17.909		<spake>	A	
225	18.954		<spak>	A	
225	19.655		<spak>	A	
236	1.466	THOUSAND	<thusand>	A	<thusand> / <thousand>
236	2.006		<thusand>	A	
236	4.710		<thusand>	A	
236	7.067		<thusand>	A	
237	430	THREE (n.)	<thre>	A	----- / <thre>
237	1.628		<thre>	A	
237	2.185		<thre>	A	
237	2.707		<thre>	A	

237	3.155		<thre>	A	
237	4.466		<thre>	A	
237	5.604		<thre>	A	
237	5.860		<thre>	A	
237	6.054		<thre>	A	
237	6.939		<thre>	A	
237	8.460		<tre>	A	
237	8.550		<thre>	A	
237	9.225		<thre>	A	
237	9.762		<thre>	A	
237	9.893		<thre>	A	
237	13.474		<thre>	A	
237	17.478		<thre>	A	
237	20.073		<tre>	C	
237	20.173		-----	C	
237	21.741		<tre>	A	
237	23.270		<thre>	A	
237	25.899		<thre>	A	
238	18.866	TOGETHER	<togeder>	A	<to-geder>, <to-gedir>, <to-gider> / <to-geder>, <to-gedir>

239	2.149	TRUE (n.)	<treu>	A	<trew> / <treu>
239	2.387		<tru>	A	
239	2.664		<tru>	A	
239	3.133		<tru>	A	
239	19.263		<treu>	A	
239	19.400		<treu>	A	
239	21.643		<tru>	A	
240	21.697	TWELVE (n.)	<tuelue>	A	<tuelue> / -----
242	723	TWO	<tua>	A	<tua> / <two>, <twoo>
242	1.713		<tua>	A	
242	1.957		<tua>	A	
242	2.521		<tua>	A	
242	2.823		<tua>	A	
242	2.952		<tua>	A	
242	3.153		<tua>	A	
242	3.900		<tua>	A	
242	4.342		<tua>	A	
242	5.605		<tua>	A	
242	5.666		<tua>	A	
242	7.026		<tua>	A	

Apéndices

242	7.203		<tua>	A	
242	7.841		<tua>	A	
242	8.739		<tua>	A	
242	9.245		<tua>	A	
242	10.149		<tua>	A	
242	14.977		<tua>	A	
242	15.506		<tua>	A	
242	21.749		<tua>	A	
242	25.897		<tua>	A	
242	25.714		<tua>	A	
256	759	WHY	<qui>	A	<qui> / <whi>
256	4.139		<qui>	A	
256	6.605		<qui>	A	
256	16.197		<qui>	A	
256	17.310		<qwy>	B	
258	15.082	WITHOUT	<witvte>	A	<wit-outen> / <wt-oute>, <wt-outyn>
262	783	YOU (n.)	<3ow>	A	<yow> / <3ow>, <yow>
262	5.145		<yow>	A	
262	5.170		<yow>	A	
262	5.885		<yow>	A	

Apéndices

262	6.809		<yow>	A	
262	6.850		<yow>	A	
262	8.103		<you>	A	
262	8.352		<you>	A	
262	12.146		<yow>	A	
262	15.254		<yow>	A	
262	15.611		<yow>	A	
262	16.323		<you>	A	
262	17.305		<you>	B	
262	18.355		<you>	A	
262	18.776		<yow>	A	
262	19.192		<yow>	A	
262	19.221		<you>	A	
262	20.706		<3ow>	A	
262	24.699		<you>	A	
264	1.237	YEAR (n.)	<yere>	A	<yeir> / <3er>
264	1.433		<yeir>	A	
264	1.493		<yeir>	A	
264	1.546		<yere>	A	
264	3.857		<yeir>	A	

Apéndice

264	6.839		<yeir>	A	
264	7.006		<yeir>	A	
264	7.070		<yeire>	A	
264	8.032		<yere>	A	
264	8.246		<yere>	A	
264	9.146		<yere>	A	
264	10.212		<yere>	A	
264	14.451		<yere>	A	
264	22.820		<yere>	A	
264	24.915		<yeir>	A	
266	1.418	YOUNG (n.)	<yong>	A	<yong> / <3ong>
266	2.177		<yong>	A	

2. Términos usados para la versión del *Cursor Mundi Fairfax 14*

Ofrecemos a continuación una relación de las palabras utilizadas en la búsqueda de la zona de procedencia del dialecto del manuscrito primigenio o de las versiones previas a la que nosotros hemos analizado de la versión del *Cursor Mundi* del manuscrito *Fairfax 14* de la Bodleian Library.

REFERENCIA	VERSO	TÉRMINO	RIMA	CUERPO DEL TEXTO
4	3.624	SHE	<ho>	<ho>
4	7.129		<ho>	
4	10.073		-----	
6	2.962	IT	<hit>	<hit>
6	3.538		<hit>	
6	3.582		<hitte>	
6	6.726		<hit>	
6	7.220		<hit>	
6	8.474		<hit>	
6	8.552		<hit>	
6	20.054		<hit>	
6	21.924		<hit>	
6	27.169		<hit>	
7	17.361	THEY	-----	<bai>

7	17.393		-----	
7	17.712		-----	
7	27.530		<pai>	
12	21.533	EACH	<ilk>	<pe-quilk>
14	424	MAN	<man>	<mon>
14	513		<man>	
14	849		<man>	
14	3.324		<man>	
14	3.555		<man>	
14	4.100		<man>	
14	4.738		<man>	
14	7.044		<man>	
14	16.213		-----	
14	18.739		<man>	
14	19.056		-----	
14	22.912		<man>	
14	28.816		-----	
14	29.332		-----	
14	29.512		-----	
17	802	ARE	<are>	<ar>
17	3.593		<are>	
17	8.865		<are>	
17	12.147		<are>	

Apéndices

17	15.080		<are>	
17	18.846		<are>	
17	22.085		<are>	
17	22.622		<are>	
17	22.793		<are>	
17	24.371		<are>	
17	24.386		-----	
17	26.496		<are>	
17	27.895		<are>	
17	29.150		-----	
18	5.569	WERE (n.)	<ware>	<ware>
18	14.024		<were>	
18	17.148		-----	
18	18.957		-----	
19	2.111	IS	<ys>	<ys>
19	5.779		<ys>	
19	5.880		<is>	
19	6.375		<ys>	
19	12.263		<is>	
19	17.495		-----	
19	19.596		<is>	
19	21.648		<is>	
19	23.542		<is>	

Apéndices

19	23.545		<is>	
19	25.203		<is>	
19	25.592		<is>	
19	26.156		<is>	
19	27.527		<is>	
19	28.582		-----	
19	28.810		-----	
22	2.033	SHALL	<salle>	<sal>
22	2.784		-----	
22	6.373		<salle>	
23	16.177	SHOULD, sg.	<sulde>	<sulde>
28	1.180	FROM	<fra>	<fra>
28	1.244		<fra>	
28	4.021		<fra>	
28	8.505		<fra>	
28	16.142		<fra>	
28	18.241		-----	
30	514	THEN	<pan>	<pan>, <pen>
30	17.511		-----	
37	1.388	AGAIN	<agayn>	-----
37	1.550		<agayne>	
37	1.770		<agayne>	
37	2.532		<agayne>	

Apéndices

37	3.487	<agayne>
37	3.592	<agayne>
37	4.378	<agayn>
37	5.188	<agayne>
37	5.693	<agayne>
37	6.208	<agayne>
37	6.280	<agayne>
37	7.479	<agayne>
37	7.563	<agayne>
37	9.153	<agayne>
37	15.904	<agayne>
37	16.131	<agayne>
37	16.341	-----
37	18.748	<again>
37	18.956	-----
37	19.597	<again>
37	20.956	<again>
37	22.800	<again>
37	22.923	<again>
37	24.693	-----
37	25.696	<again>
37	26.447	<again>
37	26.484	<again>

Apéndices

37	26.791		<again>	
37	27.867		<again>	
37	28.145		-----	
40	20.053	YET	<3et>	<3et>
41	2.729	WHILE	<quile>	<quilest>
41	4.777		<quile>	
41	5.453		<quile>	
41	5.622		<quyle>	
41	8.510		<quile>	
41	12.253		<quile>	
41	22.161		<quile>	
45	808	NOT	<no3t>	<no3t>
45	3.000		<no3t>	
45	4.270		<no3t>	
45	5.175		<no3t>	
45	5.269		<no3t>	
45	5.752		<no3t>	
45	6.601		<no3t>	
45	7.656		<no3t>	
45	11.725		<no3t>	
45	13.897		<no3t>	
45	16.934		-----	
45	21.440		<no3t>	

Apéndices

45	22.707		<no3t>	
45	22.806		<no3t>	
45	22.907		<no3t>	
45	23.566		<no3t>	
45	25.686		<no3t>	
45	27.542		<no3t>	
45	28.104		-----	
45	28.227		-----	
49	647	THINK	<pink>	<pink>
51	409	THERE	<pare>	<pere>
51	8.005		<pare>	
51	9.780		-----	
51	14.183		<pare>	
51	15.946		<pare>	
51	17.663		-----	
51	19.205		<pare>	
51	23.274		<pare>	
51	23.333		<pare>	
51	24.930		<pare>	
51	27.184		<pare>	
52	4.097	WHERE	<quare>	<quere>, <quar>, <quare>
53	15.886	MIGHT	<mi3t>	<mi3t>, <mu3t>
53	16.126		<mi3t>	

53	16.581		-----	
53	16.726		-----	
55	20.181	WHEN	<quen>	<quen>
59 / 210	1.481	3sg. pres./SAY	<saïse>	<-es>, <-is> / <says>
59 / 210	1.900		<says>	
59 / 210	3.894		<sayes>	
59 / 210	8.818		<sayes>	
59 / 210	9.155		<saïse>	
59 / 210	14.675		<sais>	
59 / 210	18.980		-----	
59 / 210	22.367		<sais>	
59 / 210	23.683		<sais>	
61 / 210	5.443	Weak pret. (n.)	<saïde>	<-ed>, <-et> / <sayde>
61 / 210	5.740		<saïde>	
61 / 210	6.229		<saïde>	
61 / 210	9.056		<saïde>	
61 / 210	15.539		<saïde>	
61 / 210	16.643		-----	
61 / 210	16.586		<seïd>	
61 / 210	20.707		<saïde>	
61 / 210	29.514		-----	
62	1.229	Str.pret.pl.(s.)	<po3t>	-----
62	5.342		<began>	

Apéndices

62	15.518		<began>	
62	18.744		<bro3t>	
64	874	Str.past.pt (n.)	<forgetyn>	<-yn>
64	917		<vndrtakyn>	
64	8.167		<knawen>	
64	8.324		<spokin>	
64	8.627		<knawen>	
64	8.848		<wro3t>	
64	13.824		<bro3t>	
65	3.298	ABOUT (n.)	<aboute>	<aboute>, <a-boute>
65	5.312		<aboute>	
65	7.179		<aboute>	
65	7.730		<aboute>	
65	14.619		<aboute>	
65	16.649		-----	
65	17.349		-----	
69	520	AIR (n.)	<ayre>	<ayre>
69	4.021		<ayre>	
69	4.224		<aire>	
69	22.637		<aire>	
70	440	ALL	<alle>	<alle>, <al>
70	3.315		<alle>	
70	8.100		<alle>	

Apéndices

70	8.350		<alle>	
70	14.586		<alle>	
70	15.063		<al>	
70	17.043		-----	
70	17.524		-----	
70	19.159		<alle>	
70	22.349		<al>	
70	22.650		<alle>	
70	22.702		<alle>	
70	22.797		<alle>	
70	23.562		<alle>	
70	23.575		<alle>	
70	25.399		<alle>	
70	25.383		<alle>	
70	28.227		-----	
70	28.301		-----	
70	28.345		-----	
71	694	AMONG (n.)	<amang>	<a-mong>, <amang>
71	2.114		<amange>	
71	2.526		<amange>	
71	5.690		<amange>	
71	6.285		<amang>	
72	3.965	ANSWER (n.)	<onsquere>	<onsquar(e)>, <ansquar>-,

				<vnsquer->
72	16.106		<ansquare>	
72	17.337		-----	
72	19.339		<ansquere>	
72	26.470		<ansquer>	
73	19.611	ASK	<aske>	<aske>
76	2.936	AWAY (n.)	<away>	<a-way>
76	3.115		<a way>	
76	5.700		<a way>	
76	5.858		<a way>	
76	6.217		<away>	
76	8.248		<a way>	
76	8.869		<away>	
76	15.690		<away>	
76	17.444		-----	
76	17.468		-----	
76	17.526		-----	
76	19.691		<a way>	
76	22.454		<a way>	
76	22.588		<away>	
76	22.378		<away>	
76	24.109		<a way>	
76	27.547		<away>	

78	1.188	BEFORE	<beforne>	<be-for(e)>, <bi-for>
78	2.860		<beforne>	
78	4.495		<beforne>	
78	6.277		<before>	
78	8.523		<beforne>	
78	9.131		<beforne>	
78	18.737		<beforne>	
78	18.837		<beforne>	
78	24.373		<be fome>	
82	4.033	BETWEEN	<betwixt>	<by-twix>, <bitwix>
95	4.558	CAN	<can>	<con>
98	8.856	CHURCH	<kirke>	<kirk(e)>
98	10.992		-----	
98	27.198		<kirk>	
98	29.327		-----	
101	6.194	DAY (n.)	<day>	<day>
101	8.871		<day>	
101	11.709		day>	
101	15.551		<day>	
101	16.068		<day>	
101	16.807		<day>	
101	17.946		-----	
101	18.160		-----	

Apéndices

101	18.206		-----	
101	19.692		<day>	
101	22.614		<day>	
101	24.124		<deye>	
101	24.934		<day>	
101	1.899	DAY(n. & s.)	<dayes>	-----
101	6.167		<dayes>	
101	6.457		<dayes>	
101	8.817		<daies>	
101	8.888		<daies>	
101	9.156		<daise>	
101	17.952		-----	
101	18.979		-----	
101	19.382		<days>	
101	19.653		<days>	
101	22.368		<days>	
101	23.684		<dais>	
101	29.049		-----	
112	5.377	ELEVEN	<xj>	-----
113	2.027	ENOUGH (n.)	<inogh>	<i-nogh>
113	2.190		<inogh>	
113	4.468		<inogh>	
113	8.482		<inogh>	

113	8.925		<inogh>	
113	15.830		<inogh>	
113	18.855		<inogh>	
113	22.426		----	
115	1.346	EYE	<eye>	<eye>
115	4.311		<eye>	
115	6.705		<eye>	
115	16.065		<eye>	
115	16.218		-----	
121	470	FIGHT (n.)	<fi3t>	<fe3t>
121	2.233		<fight>	
121	5.515		<fi3t>	
121	6.282		<fi3t>	
121	7.486		<fi3t>	
121	7.496		<fi3t>	
121	7.975		<fi3t>	
121	15.662		<fi3t>	
121	17.329		-----	
121	21.725		<fi3t>	
124	15.911	FIRE	<fire>	<fire>
124	17.372		----	
126	2.083	FIVE	<fyue>	<fyue>
126	2.174		<fyue>	

Apéndices

126	2.355		<fiue>	
126	2.493		<fiue>	
126	2.759		<fiue>	
126	3.399		<fiue>	
127	16.431	FLESH	-----	<flesshe>
132	4.398	FRIEND (n.)	<frende>	<frende>
132	18.790		<frende>	
135	17.939	GATE	-----	-----
135	18.077		-----	
137	667	GIVE (n. & s.)	<gaue>	<gaf>
137	2.430		<gaue>	
137	3.131		<gaue>	
137	8.561	GIVE (n.)	<giue>	<gif>
138	1.243	GO (s.)	<ga>	-----
138	4.341		<ga>	
138	5.201		<ga>	
138	7.524		<ga>	
142	668	HAVE (n. & s.)	<haue>	<haue> / <haf>
142	7.514		<haue>	
142	10.268		-----	
142	16.015		<haue>	
145	412	HEAVEN (n.)	<heyue ⁻ >	<heyuen>
145	507		<heyuen>	

Apéndices

145	2.232		<heyuen>	
145	2.328		<heyue ⁻ >	
145	2.346		<heyuen>	
145	8.439		<heyuen>	
145	18.808		<heyuen>	
145	18.863		<heyuen>	
145	19.184		<heyue ⁻ >	
145	19.208		<heyuen>	
145	22.109		<heyuen>	
145	22.468		<heiuén>	
145	22.592		<heiuén>	
145	23.553		<heiuén>	
147	478	HELL (n.)	<hel>	<hel>
147	22.642		<helle>	
150	442	HIGHT(s.)	<hi3t>	-----
150	3.286		<hi3t>	
150	8.920		<hi3t>	
150	10.665		-----	
150	11.493		-----	
150	15.218		<hi3t>	
150	17.876		-----	
150	19.806		<hi3t>	
152	472	HIM (n.)	<him>	<him>

Apéndices

152	1.360		<him>	
152	17.294		-----	
152	18.228		-----	
152	18.300		-----	
156	937	HOW (n.)	-----	<how>
156	4.396		<how>	
156	8.104		<how>	
156	8.619		<how>	
156	14.485		<how>	
156	22.624		<how>	
156	23.711		<how>	
157	9.227	HUNDRED	<hundreb>	<hundre>
159	6.162	KIND (s.)	<kin>	-----
161	2.606	LADY (n.)	<lauedy>	<lauedy>, <lauedi>, <lady>
161	5.632		<leuedy>	
161	10.154		-----	
161	18.860		<lauedi>	
162	602	LAND (s.)	<lande>	-----
162	2.285		<lande>	
162	2.431		<lande>	
162	2.445		<land>	
162	2.537		<lande>	
162	5.205		<lande>	

Apéndices

162	5.771		<lande>	
162	5.856		<lande>	
162	5.882		<lande>	
162	5.973		<lande>	
162	6.176		<lande>	
162	6.966		<lande>	
162	8.754		<lande>	
162	9.117		<lande>	
162	12.662		<lande>	
162	12.979		<lande>	
162	14.164		<lande>	
162	29.467		-----	
163	18.223	LAUGH (n.)	-----	-----
165	17.501	LEAD (s.)	-----	-----
166	2.112	LESS	<lesse>	<lasse>, <lesse>
166	8.463		<les>	
169	146	LIFE (n.)	<lyue>	<life>
169	1.048		<life>	
169	1.593		<life>	
169	2.084		<lyue>	
169	2.975		<life>	
169	7.010		<life>	
169	8.532		<life>	

169	8.744		<life>	
169	10.757		<lyf>	
169	14.545		<life>	
169	14.671		<life>	
169	15.615		<life>	
169	17.851		-----	
169	19.367		<life>	
169	21.335		<life>	
169	22.773		<life>	
169	23.336		<life>	
169	24.127		<liue>	
169	25.904		<liue>	
176	3.259	MAY (n.)	<may>	<may>
176	15.707		<may>	
176	16.708		-----	
182	406	NAME (n.)	<name>	<name>
182	596		<name>	
182	4.808		<name>	
182	5.645		<name>	
182	7.565		<name>	
182	7.726		<name>	
182	9.105		<name>	
182	19.073		-----	

Apéndices

182	19.150		<name>	
182	19.336		<name>	
190	2.150	NEW (n.)	<new>	<new(e)>
190	4.226		<new>	
190	6.783		<new>	
190	7.252		<new>	
190	8.122		<new>	
190	19.264		<new>	
190	21.644		<new>	
190	22.709		<new>	
190	23.360		<new>	
190	26.812		<newe>	
195	5.169	NOW (n.)	<now>	<now>
195	12.800		<now>	
195	14.186		<now>	
195	14.767		<now>	
195	15.429		<now>	
195	18.168		-----	
195	19.332		<now>	
195	19.472		<now>	
195	22.785		<now>	
195	24.698		<now>	
196	2.994	OLD (n.)	<alde>	<alde>

Apéndices

196	3.562		<alde>	
196	5.353		<alde>	
196	8.335		<alde>	
196	8.766		<alde>	
196	9.259		<alde>	
196	17.896		-----	
196	18.207		-----	
197	652	ONE (n.)	<ane>	<an(e)>
197	763		<ane>	
197	1.017		<an>	
197	1.429		<ane>	
197	1.486		<ane>	
197	2.021		<ane>	
197	3.168		<an>	
197	3.444		<ane>	
197	4.605		<ane>	
197	5.709		<an>	
197	6.007		<ane>	
197	8.567		<an>	
197	15.512		<an>	
197	15.792		<an>	
197	17.369		<oon>	
201	1.547	OUT (n.)	<out>	<oute>

Apéndices

201	2.567		<oute>	
201	2.782		<out>	
201	4.695		<oute>	
201	7.161		<out>	
201	7.672		<out>	
201	7.729		<oute>	
201	13.615		<oute>	
201	17.350		-----	
201	22.611		<oute>	
214	2.181	SEVEN	<seyue ⁻ >	<seyuen>
214	8.440		<vij>	
216	823	SIN	<sin>	<sin>
216	882		<syn>	
216	920		<syn>	
216	1.169		<synne>	
216	1.261		<synne>	
216	2.304		<synne>	
216	2.440		<synne>	
216	2.893		<syn>	
216	5.173		<syn>	
216	6.689		<synne>	
216	6.974		<syn>	
216	8.590		<syn>	

Apéndices

216	9.791		-----	
216	17.498		-----	
216	19.242		<syn>	
216	25.713		<syn>	
216	25.902		<synne>	
216	25.927		<synne>	
216	26.468		<synne>	
216	26.800		<syn>	
216	27.165		<synne>	
216	27.196		<synne>	
216	27.626		<synne>	
216	27.649		<synne>	
216	28.085		-----	
216	29.468		-----	
216	29.500		-----	
221	1.383	SON	<sone>	<sone>
221	3.070		<sone>	
221	5.195		<sone>	
221	16.335		-----	
221	17.879		-----	
221	21.583		<sone>	
221	23.933		<sone>	
221	25.395		<sone>	

Apéndices

223	19.465	SOUL (n.)	<saule>	<saule>
225	4.818	SPAKE (s.)	<spak>	-----
225	5.034		<spac>	
225	7.989		<spake>	
225	8.088		<spac>	
225	17.909		-----	
225	18.954		-----	
225	19.655		<spake>	
236	1.466	THOUSAND	<p̄ sand>	<pousande>
236	2.006		<pousand>	
236	4.710		<pousande>	
236	7.067		<thousande>	
237	430	THREE (n.)	<pre>	<pre>
237	1.628		<pre>	
237	2.185		<thre>	
237	2.707		<pre>	
237	3.155		<pre>	
237	4.466		<pre>	
237	5.604		<pre>	
237	5.860		<pre>	
237	6.054		<pre>	
237	6.939		<pre>	
237	8.460		<pre>	

Apéndices

237	8.550		<pre>	
237	9.225		<pre>	
237	9.762		-----	
237	9.893		-----	
237	13.474		<pre>	
237	17.478		-----	
237	20.073		<tree>	
237	20.173		<pre>	
237	21.741		<pre>	
237	23.270		<pre>	
237	25.899		<pre>	
238	18.866	TOGETHER	<togidder>	<togeder>
239	2.149	TRUE (n.)	<trew>	<trew>
239	2.387		<trew>	
239	2.664		<trew>	
239	3.133		<trew>	
239	19.263		<trew>	
239	19.400		<trew>	
239	21.643		<trew>	
240	21.697	TWELVE (n.)	<xj>	-----
242	723	TWO	<twa>	<twa>
242	1.713		<twa>	
242	1.957		<twa>	

Apéndices

242	2.521		<tw>	
242	2.823		<tw>	
242	2.952		<tw>	
242	3.153		<tw>	
242	3.900		<tw>	
242	4.342		<tw>	
242	5.605		<tw>	
242	5.666		<tw>	
242	7.026		<tw>	
242	7.203		<tw>	
242	7.841		<tw>	
242	8.739		<tw>	
242	9.245		<tw>	
242	10.149		-----	
242	14.977		<tw>	
242	15.506		<tw>	
242	21.749		<ij>	
242	25.897		<tw>	
242	25.714		<tw>	
256	759	WHY	<qu>	<qu>
256	4.139		<qu>	
256	6.605		<qu>	
256	16.197		<qu>	

Apéndices

256	17.310		-----	
258	15.082	WITHOUT	<wipoute>	<wip-uten>
262	783	YOU (n.)	<3ow>	<3ou>
262	5.145		<3ou>	
262	5.170		<3ou>	
262	5.885		<3ou>	
262	6.809		<3ou>	
262	6.850		<3ou>	
262	8.103		<pou>	
262	8.352		<pou>	
262	12.146		<3ou>	
262	15.254		<3ou>	
262	15.611		<3ou>	
262	16.323		-----	
262	17.305		-----	
262	18.355		-----	
262	18.776		-----	
262	19.192		<3ow>	
262	19.221		<pou>	
262	20.706		<3ou>	
262	24.699		<pou>	
264	1.237	YEAR (n.)	<3ere>	<3ere>
264	1.433		<3ere>	

Apéndices

264	1.493		<3ere>	
264	1.546		<3ere>	
264	3.857		<3ere>	
264	6.839		<3ere>	
264	7.006		<3ere>	
264	7.070		<3ere>	
264	8.032		<3ere>	
264	8.246		<3ere>	
264	9.146		<3ere>	
264	10.212		-----	
264	14.451		<3ere>	
264	22.820		<3ere>	
264	24.915		<3ere>	
266	1.418	YOUNG (n.)	<3ong>	<3onge>
266	2.177		<3ong>	

3. Términos usados para la versión del *Cursor Mundi Göttingen 107.3*

Mostramos seguidamente, una relación de los términos utilizados para la búsqueda del área de origen del dialecto del manuscrito primigenio o de las versiones previas a la que nosotros hemos analizado de la versión del *Cursor Mundi* del manuscrito *Göttingen 107. 3* de la Göttingen University Library.

REFERENCIA	VERSO	TÉRMINO	RIMA	DIALECTO
4	3.624	SHE	<scho>	A
4	7.129		<scho>	A
4	10.073		<scho>	A
6	2.962	IT	<itt>	A
6	3.538		<itt>	A
6	3.582		<itt>	A
6	6.726		<it>	A
6	7.220		<itt>	A
6	8.474		<itt>	A
6	8.552		<itt>	A
6	20.054		<it>	B
6	21.924		<itt>	B
6	27.169		-----	B
7	17.361	THEY	<pai>	B

Apéndices

7	17.393		<pai>	B
7	17.712		<pai>	B
7	27.530		-----	B
12	21.533	EACH	<ilke>	B
14	424	MAN	<man>	A
14	513		<man>	A
14	849		<man>	A
14	3.324		<man>	A
14	3.555		<man>	A
14	4.100		<man>	A
14	4.738		<man>	A
14	7.044		<man>	A
14	16.213		<man>	B
14	18.739		<man>	B
14	19.056		<man>	B
14	22.912		<man>	B
14	28.816		-----	B
14	29.332		-----	B
14	29.512		-----	B
17	802	ARE	<are>	A
17	3.593		<ar>	A
17	8.865		<are>	A
17	12.147		<are>	B
17	15.080		<are>	B

17	18.846		<are>	B
17	22.085		<are>	B
17	22.622		<are>	B
17	22.793		<ar>	B
17	24.371		<are>	B
17	24.386		<ar>	B
17	26.496		-----	B
17	27.895		-----	B
17	29.150		-----	B
18	5.569	WERE (n.)	<ware>	A
18	14.024		<ware>	B
18	17.148		<were>	B
18	18.957		<ware>	B
19	2.111	IS	<es>	A
19	5.779		<ess>	A
19	5.880		<ess>	A
19	6.375		<es>	A
19	12.263		<es>	B
19	17.495		<es>	B
19	19.596		<es>	B
19	21.648		<es>	B
19	23.542		<es>	B
19	23.545		<es>	B
19	25.203		<es>	B

Apéndices

19	25.592		<es>	B
19	26.156		-----	B
19	27.527		-----	B
19	28.582		-----	B
19	28.810		-----	B
22	2.033	SHALL	<sall>	A
22	2.784		<sall>	A
22	6.373		<sall>	A
23	16.177	SHOULD, sg.	<suld>	B
28	1.180	FROM	<fra>	A
28	1.244		<fra>	A
28	4.021		<fra>	A
28	8.505		<fra>	A
28	16.142		<fra>	B
28	18.241		<fra>	B
30	514	THEN	<pan>	A
30	17.511		<pan>	B
37	1.388	AGAIN	<again>	A
37	1.550		<again>	A
37	1.770		<egain>	A
37	2.532		<egain>	A
37	3.487		<egayn>	A
37	3.592		<again>	A
37	4.378		<agayn>	A

Apéndices

37	5.188		<again>	A
37	5.693		<agayn>	A
37	6.208		<agayn>	A
37	6.280		<agayn>	A
37	7.479		<agayn>	A
37	7.563		<agayn>	A
37	9.153		<agayn>	A
37	15.904		<again>	B
37	16.131		<again>	B
37	16.341		<again>	B
37	18.748		<again>	B
37	18.956		<again>	B
37	19.597		<agayn>	B
37	20.956		<again>	B
37	22.800		<again>	B
37	22.923		<a gain>	B
37	24.693		<again>	B
37	25.696		<again>	B
37	26.447		-----	B
37	26.484		-----	B
37	26.791		-----	B
37	27.867		-----	B
37	28.145		-----	B
40	20.053	YET	<3eit>	B

Apéndices

41	2.729	WHILE	<quile>	A
41	4.777		<quile>	A
41	5.453		<quile>	A
41	5.622		<quile>	A
41	8.510		<whyle>	A
41	12.253		<quile>	B
41	22.161		<wihile>	B
45	808	NOT	<noght>	A
45	3.000		<noght>	A
45	4.270		<noght>	A
45	5.175		<noght>	A
45	5.269		<noght>	A
45	5.752		<noght>	A
45	6.601		<noght>	A
45	7.656		<noght>	A
45	11.725		<noght>	B
45	13.897		<noght>	B
45	16.934		<noght>	B
45	21.440		<noght>	B
45	22.707		<noght>	B
45	22.806		<noght>	B
45	22.907		<noght>	B
45	23.566		<noght>	B
45	25.686		<noght>	B

Apéndices

45	27.542		-----	B
45	28.104		-----	B
45	28.227		-----	B
49	647	THINK	<think>	A
51	409	THERE	<pare>	A
51	8.005		<pare>	A
51	9.780		<pare>	A
51	14.183		<par>	B
51	15.946		<pare>	B
51	17.663		<par>	B
51	19.205		<par>	B
51	23.274		<pare>	B
51	23.333		<pare>	B
51	24.930		<par>	B
51	27.184		-----	B
52	4.097	WHERE	<quar>	A
53	15.886	MIGHT	<might>	B
53	16.126		<might>	B
53	16.581		<moght>	B
53	16.726		<might>	B
55	20.181	WHEN	<quen>	B
59 / 210	1.481	3sg. pres./SAY	<sais>	A
59 / 210	1.900		<sais>	A
59 / 210	3.894		<sais>	A

Apéndices

59 / 210	8.818		<says>	A
59 / 210	9.155		<says>	A
59 / 210	14.675		<sais>	B
59 / 210	18.980		<sais>	B
59 / 210	22.367		<sais>	B
59 / 210	23.683		<sais>	B
61 / 210	5.443	Weak pret. (n.)	<said>	A
61 / 210	5.740		<said>	A
61 / 210	6.229		<said>	A
61 / 210	9.056		<said>	A
61 / 210	15.539		<said>	B
61 / 210	16.643		<said>	B
61 / 210	16.586		<said>	B
61 / 210	20.707		<said>	B
61 / 210	29.514		-----	B
62	1.229	Str.pret.pl.(s.)	<soght>	A
62	5.342		<bigann>	A
62	15.518		<bigan>	B
62	18.744		<broght>	B
64	874	Str.past.pt (n.)	<forgetin>	A
64	917		<vnd̄ takin>	A
64	8.167		<knaun>	A
64	8.324		<spokin>	A
64	8.627		<knawn>	A

Apéndices

64	8.848		<wroght>	A
64	13.824		<wroght>	B
65	3.298	ABOUT (n.)	<aboute>	A
65	5.312		<aboute>	A
65	7.179		<aboute>	A
65	7.730		<about>	A
65	14.619		<abute>	B
65	16.649		<abute>	B
65	17.349		<abute>	B
69	520	AIR (n.)	<aire>	A
69	4.021		<ayre>	A
69	4.224		<air>	A
69	22.637		<air>	B
70	440	ALL	<all>	A
70	3.315		<al>	A
70	8.100		<all>	A
70	8.350		<all>	A
70	14.586		<all>	B
70	15.063		<all>	B
70	17.043		<all>	B
70	17.524		<alle>	B
70	19.159		<all>	B
70	22.349		<all>	B
70	22.650		<all>	B

Apéndices

70	22.702		<all>	B
70	22.797		<all>	B
70	23.562		<hale>	B
70	23.575		<all>	B
70	25.399		<all>	B
70	25.383		<all>	B
70	28.227		-----	B
70	28.301		-----	B
70	28.345		-----	B
71	694	AMONG (n.)	<emonge>	A
71	2.114		<emang>	A
71	2.526		<emang>	A
71	5.690		<emang>	A
71	6.285		<amang>	A
72	3.965	ANSWER (n.)	<ansuer>	A
72	16.106		<ansuare>	B
72	17.337		<ansuer>	B
72	19.339		<ansuar>	B
72	26.470		-----	B
73	19.611	ASK	<ask>	B
76	2.936	AWAY (n.)	<away>	A
76	3.115		<away>	A
76	5.700		<away>	A
76	5.858		<away>	A

Apéndices

76	6.217		<away>	A
76	8.248		<away>	A
76	8.869		<away>	A
76	15.690		<awai>	B
76	17.444		<awai>	B
76	17.468		<awai>	B
76	17.526		<away>	B
76	19.691		<away>	B
76	22.454		<away>	B
76	22.588		<away>	B
76	22.378		<away>	B
76	24.109		-----	B
76	27.547		-----	B
78	1.188	BEFORE	<bifom>	A
78	2.860		<bifom>	A
78	4.495		<bifom>	A
78	6.277		<before>	A
78	8.523		<bifom>	A
78	9.131		<bifom>	A
78	18.737		<bifom>	B
78	18.837		<bifom>	B
78	24.373		<bifom>	B
82	4.033	BETWEEN	<bituene>	A
95	4.558	CAN	<can>	A

Apéndices

98	8.856	CHURCH	<kirke>	A
98	10.992		<kyrk>	A
98	27.198		-----	B
98	29.327		-----	B
101	6.194	DAY (n.)	<day>	A
101	8.871		<day>	A
101	11.709		<day>	B
101	15.551		<dai>	B
101	16.068		<day>	B
101	16.807		<dai>	B
101	17.946		<dai>	B
101	18.160		<day>	B
101	18.206		<day>	B
101	19.692		<day>	B
101	22.614		<day>	B
101	24.124		-----	B
101	24.934		<day>	B
101	1.899	DAY(n. & s.)	<dais>	A
101	6.167		<dais>	A
101	6.457		<dais>	A
101	8.817		<days>	A
101	8.888		<dais>	A
101	9.156		<dais>	A
101	17.952		<pais>	B

Apéndices

101	18.979		<dais>	B
101	19.382		<dais>	B
101	19.653		<dais>	B
101	22.368		<dais>	B
101	23.684		<days>	B
101	29.049		-----	B
112	5.377	ELEVEN	<elleuen>	A
113	2.027	ENOUGH (n.)	<enogh>	A
113	2.190		<enou>	A
113	4.468		<enohw>	A
113	8.482		<enohw>	A
113	8.925		<inow>	A
113	15.830		<inogh>	B
113	18.855		<enogh>	B
113	22.426		<inogh>	B
115	1.346	EYE	<ey>	A
115	4.311		<ey>	A
115	6.705		<eye>	A
115	16.065		<heie>	B
115	16.218		<hei>	B
121	470	FIGHT (n.)	<fight>	A
121	2.233		<fiht>	A
121	5.515		<fight>	A
121	6.282		<fiht>	A

Apéndices

121	7.486		<fight>	A
121	7.496		<fight>	A
121	7.975		<fiht>	A
121	15.662		<fight>	B
121	17.329		<fight>	B
121	21.725		<fight>	B
124	15.911	FIRE	<fire>	B
124	17.372		<fire>	B
126	2.083	FIVE	<fiue>	A
126	2.174		<fiue>	A
126	2.355		<fiue>	A
126	2.493		<fijf>	A
126	2.759		<fyue>	A
126	3.399		<fyue>	A
127	16.431	FLESH	<flesse>	B
132	4.398	FRIEND (n.)	<frend>	A
132	18.790		<friend>	B
135	17.939	GATE	<3ate>	B
135	18.077		<3ate>	B
137	667	GIVE (n. & s.)	<gaf>	A
137	2.430		<gaue>	A
137	3.131		<gaf>	A
137	8.561	GIVE (n.)	<giue>	A
138	1.243	GO (s.)	<ga>	A

Apéndices

138	4.341		<ga>	A
138	5.201		<ga>	A
138	7.524		<ga>	A
142	668	HAVE (n. & s.)	<haue>	A
142	7.514		<haf>	A
142	10.268		<hawe>	A
142	16.015		<haue>	B
145	412	HEAVEN (n.)	<heuen>	A
145	507		<heuen>	A
145	2.232		<heuen>	A
145	2.328		<heuen>	A
145	2.346		<heuen>	A
145	8.439		<heue ⁻ >	A
145	18.808		<heuen>	B
145	18.863		<heuen>	B
145	19.184		<heuen>	B
145	19.208		<heuen>	B
145	22.109		<heuen>	B
145	22.468		<heuen>	B
145	22.592		<heuen>	B
145	23.553		<heuen>	B
147	478	HELL (n.)	<hell>	A
147	22.642		<hell>	B
150	442	HIGHT(s.)	<hight>	A

150	3.286		<hiht>	A
150	8.920		<hight>	A
150	10.665		<hight>	A
150	11.493		<hight>	B
150	15.218		<hight>	B
150	17.876		<hight>	B
150	19.806		<hight>	B
152	472	HIM (n.)	<him>	A
152	1.360		<hime>	A
152	17.294		<him>	B
152	18.228		<him>	B
152	18.300		<him>	B
156	937	HOW (n.)	<hou>	A
156	4.396		<hou>	A
156	8.104		<hou>	A
156	8.619		<hou>	A
156	14.485		<hu>	B
156	22.624		<hu>	B
156	23.711		<hu>	B
157	9.227	HUNDRED	<hundrith>	A
159	6.162	KIND (s.)	<kind>	A
161	2.606	LADY (n.)	<leuedi>	A
161	5.632		<ladi>	A
161	10.154		<leuedi>	A

Apéndices

161	18.860		<leuedi>	B
162	602	LAND (s.)	<land>	A
162	2.285		<land>	A
162	2.431		<land>	A
162	2.445		<land>	A
162	2.537		<land>	A
162	5.205		<land>	A
162	5.771		<land>	A
162	5.856		<lond>	A
162	5.882		<land>	A
162	5.973		<land>	A
162	6.176		<land>	A
162	6.966		<land>	A
162	8.754		<land>	A
162	9.117		<land>	A
162	12.662		<land>	B
162	12.979		<land>	B
162	14.164		<land>	B
162	29.467		-----	B
163	18.223	LAUGH (n.)	<laght>	B
165	17.501	LEAD (s.)	<ledd>	B
166	2.112	LESS	<les>	A
166	8.463		<les>	A
169	146	LIFE (n.)	<liue>	A

Apéndices

169	1.048		<lijf>	A
169	1.593		<liue>	A
169	2.084		<liue>	A
169	2.975		<lijf>	A
169	7.010		<lijf>	A
169	8.532		<lijf>	A
169	8.744		<lijf>	A
169	10.757		<lijf>	A
169	14.545		<lijf>	B
169	14.671		<lijf>	B
169	15.615		<lijf>	B
169	17.851		<lijf>	B
169	19.367		<lijf>	B
169	21.335		<lijf>	B
169	22.773		<lijf>	B
169	23.336		<lijf>	B
169	24.127		-----	B
169	25.904		-----	B
176	3.259	MAY (n.)	<may>	A
176	15.707		<mai>	B
176	16.708		<mai>	B
182	406	NAME (n.)	<nam>	A
182	596		<name>	A
182	4.808		<name>	A

182	5.645		<name>	A
182	7.565		<name>	A
182	7.726		<name>	A
182	9.105		<name>	A
182	19.073		<name>	B
182	19.150		<name>	B
182	19.336		<name>	B
190	2.150	NEW (n.)	<neu>	A
190	4.226		<neu>	A
190	6.783		<new>	A
190	7.252		<new>	A
190	8.122		<new>	A
190	19.264		<nu>	B
190	21.644		<neu>	B
190	22.709		<neu>	B
190	23.360		<neu>	B
190	26.812		-----	B
195	5.169	NOW (n.)	<nou>	A
195	12.800		<nu>	B
195	14.186		<nu>	B
195	14.767		<nu>	B
195	15.429		<nu>	B
195	18.168		<au>	B
195	19.332		<nu>	B

Apéndices

195	19.472		<nu>	B
195	22.785		<nu>	B
195	24.698		<nu>	B
196	2.994	OLD (n.)	<olde>	A
196	3.562		<alde>	A
196	5.353		<ald>	A
196	8.335		<olde>	A
196	8.766		<ald>	A
196	9.259		<alde>	A
196	17.896		<ald>	B
196	18.207		<ald>	B
197	652	ONE (n.)	<one>	A
197	763		<ane>	A
197	1.017		<ane>	A
197	1.429		<ane>	A
197	1.486		<an>	A
197	2.021		<ane>	A
197	3.168		<an>	A
197	3.444		<an>	A
197	4.605		<on>	A
197	5.709		<an>	A
197	6.007		<an>	A
197	8.567		<an>	A
197	15.512		<ane>	B

Apéndices

197	15.792		<ane>	B
197	17.369		<ane>	B
201	1.547	OUT (n.)	<vte>	A
201	2.567		<vte>	A
201	2.782		<vte>	A
201	4.695		<vte>	A
201	7.161		<vte>	A
201	7.672		<vte>	A
201	7.729		<vte>	A
201	13.615		<vte>	B
201	17.350		<vte>	B
201	22.611		<vte>	B
214	2.181	SEVEN	<seuen>	A
214	8.440		<seuen>	A
216	823	SIN	<sinne>	A
216	882		<sine>	A
216	920		<sine>	A
216	1.169		<sinne>	A
216	1.261		<sin>	A
216	2.304		<sin>	A
216	2.440		<sine>	A
216	2.893		<sin>	A
216	5.173		<sin>	A
216	6.689		<sine>	A

Apéndices

216	6.974		<sin>	A
216	8.590		<sine>	A
216	9.791		<sine>	A
216	17.498		<sin>	B
216	19.242		<sin>	B
216	25.713		<sin>	B
216	25.902		----	B
216	25.927		----	B
216	26.468		----	B
216	26.800		-----	B
216	27.165		-----	B
216	27.196		-----	B
216	27.626		-----	B
216	27.649		-----	B
216	28.085		-----	B
216	29.468		-----	B
216	29.500		-----	B
221	1.383	SON	<son>	A
221	3.070		<sun>	A
221	5.195		<son>	A
221	16.335		<sun>	B
221	17.879		<sun>	B
221	21.583		<sone>	B
221	23.933		<sun>	B

Apéndices

221	25.395		<sone>	B
223	19.465	SOUL (n.)	<saul>	B
225	4.818	SPAKE (s.)	<spac>	A
225	5.034		<spac>	A
225	7.989		<spack>	A
225	8.088		<spac>	A
225	17.909		<spack>	B
225	18.954		<spac>	B
225	19.655		<spac>	B
236	1.466	THOUSAND	<pousande>	A
236	2.006		<thousand>	A
236	4.710		<pousande>	A
236	7.067		<thousa [̄] d>	A
237	430	THREE (n.)	<thre>	A
237	1.628		<thre>	A
237	2.185		<thre>	A
237	2.707		<thre>	A
237	3.155		<thre>	A
237	4.466		<thre>	A
237	5.604		<thre>	A
237	5.860		<thre>	A
237	6.054		<thre>	A
237	6.939		<thre>	A
237	8.460		<thre>	A

Apéndices

237	8.550		<thre>	A
237	9.225		<thre>	A
237	9.762		<thre>	A
237	9.893		<thre>	A
237	13.474		<thre>	B
237	17.478		<thre>	B
237	20.073		<thre>	B
237	20.173		<thre>	B
237	21.741		<thre>	B
237	23.270		<thre>	B
237	25.899		-----	B
238	18.866	TOGETHER	<togider>	B
239	2.149	TRUE (n.)	<treu>	A
239	2.387		<treu>	A
239	2.664		<treu>	A
239	3.133		<treu>	A
239	19.263		<treu>	B
239	19.400		<treu>	B
239	21.643		<true>	B
240	21.697	TWELVE (n.)	<tuelue>	B
242	723	TWO	<tua>	A
242	1.713		<tua>	A
242	1.957		<to>	A
242	2.521		<tua>	A

Apéndices

242	2.823		<tua>	A
242	2.952		<tua>	A
242	3.153		<tua>	A
242	3.900		<tua>	A
242	4.342		<tua>	A
242	5.605		<tua>	A
242	5.666		<tua>	A
242	7.026		<tua>	A
242	7.203		<tua>	A
242	7.841		<tua>	A
242	8.739		<tua>	A
242	9.245		<tua>	A
242	10.149		<tua>	A
242	14.977		<tua>	B
242	15.506		<tua>	B
242	21.749		<tua>	B
242	25.897		-----	B
242	25.714		<tua>	B
256	759	WHY	<qui>	A
256	4.139		<qui>	A
256	6.605		<qui>	A
256	16.197		<qui>	B
256	17.310		<qui>	B
258	15.082	WITHOUT	<widvte>	B

262	783	YOU (n.)	<3u>	A
262	5.145		<3ou>	A
262	5.170		<3ou>	A
262	5.885		<3ou>	A
262	6.809		<3ou>	A
262	6.850		<3ou>	A
262	8.103		<pu>	A
262	8.352		<pu>	A
262	12.146		<3u>	B
262	15.254		<3u>	B
262	15.611		<3u>	B
262	16.323		<pu>	B
262	17.305		<pu>	B
262	18.355		<pu>	B
262	18.776		<3u>	B
262	19.192		<3u>	B
262	19.221		<pu>	B
262	20.706		<pu>	B
262	24.699		<pu>	B
264	1.237	YEAR (n.)	<3er>	A
264	1.433		<3ere>	A
264	1.493		<3ere>	A
264	1.546		<3ere>	A
264	3.857		<3ere>	A

Apéndices

264	6.839		<3ere>	A
264	7.006		<3er>	A
264	7.070		<3ere>	A
264	8.032		<3ere>	A
264	8.246		<3ere>	A
264	9.146		<3ere>	A
264	10.212		<3ere>	A
264	14.451		<3ere>	B
264	22.820		<3ere>	B
264	24.915		<3ere>	B
266	1.418	YOUNG (n.)	<3ong>	A
266	2.177		<3ong>	A

4. Términos usados para la versión del *Cursor Mundi Trinity R. 3. 8.*

Ofrecemos a continuación una relación de los términos usados para la búsqueda del lugar de origen del dialecto del manuscrito primigenio o de las versiones previas a la que nosotros hemos analizado de la versión del *Cursor Mundi* del manuscrito *Trinity R. 3. 8* del Trinity College.

REFERENCIA	VERSO	TÉRMINO	RIMA	CUERPO DEL TEXTO
4	3.624	SHE	<sho>	<she>
4	7.129		<sho>	
4	10.073		<she>	
6	2.962	IT	<hit>	<hit>
6	3.538		<hit>	
6	3.582		<hit>	
6	6.726		<hit>	
6	7.220		<hit>	
6	8.474		<hit>	
6	8.552		<hit>	
6	20.054		<hit>	
6	21.924		<hit>	
6	27.169		-----	
7	17.361	THEY	<pai>	<pei>

Apéndices

7	17.393		<pei>	
7	17.712		<pai>	
7	27.530		-----	
				<vche>, <ilke>, <vche-a>, <eueryche>
12	21.533	EACH	-----	
14	424	MAN	<mon>	<mon>
14	513		<mon>	
14	849		<man>	
14	3.324		<man>	
14	3.555		<mon>	
14	4.100		<mon>	
14	4.738		<mon>	
14	7.044		<mon>	
14	16.213		<mon>	
14	18.739		<mon>	
14	19.056		<mon>	
14	22.912		<man>	
14	28.816		-----	
14	29.332		-----	
14	29.512		-----	
17	802	ARE	<ere>	<are>
17	3.593		<ore>	
17	8.865		<ore>	

Apéndices

17	12.147		<ore>	
17	15.080		<ore>	
17	18.846		<ere>	
17	22.085		<ore>	
17	22.622		-----	
17	22.793		<ore>	
17	24.371		-----	
17	24.386		-----	
17	26.496		-----	
17	27.895		-----	
17	29.150		-----	
18	5.569	WERE (n.)	<ware>	<were>
18	14.024		<were>	
18	17.148		-----	
18	18.957		<were>	
19	2.111	IS	<es>	<is>
19	5.779		<es>	
19	5.880		<es>	
19	6.375		<es>	
19	12.263		<es>	
19	17.495		<is>	
19	19.596		<es>	
19	21.648		<isse>	

Apéndices

19	23.542		<es>	
19	23.545		-----	
19	25.203		-----	
19	25.592		-----	
19	26.156		-----	
19	27.527		-----	
19	28.582		-----	
19	28.810		-----	
22	2.033	SHALL	<shalle>	<shal>
22	2.784		<shale>	
22	6.373		<shal>	
23	16.177	SHOULD, sg.	<shulde>	<shulde>
28	1.180	FROM	<fro>	<fro>
28	1.244		<fro>	
28	4.021		<fro>	
28	8.505		<fro>	
28	16.142		<fro>	
28	18.241		<fro>	
30	514	THEN	<pon>	<penne>
30	17.511		<pon>	
37	1.388	AGAIN	<a3eyn>	-----
37	1.550		<a3eyne>	
37	1.770		<a3eyn>	

37	2.532	<a3ayn>
37	3.487	<a3eyn>
37	3.592	<a3ayn>
37	4.378	<a3ayn>
37	5.188	<a3ayn>
37	5.693	<a3eyn>
37	6.208	<a3eyn>
37	6.280	<a3eyn>
37	7.479	<a3eyn>
37	7.563	<a3eyn>
37	9.153	<a3eyn>
37	15.904	<a3ayn>
37	16.131	<a3eyn>
37	16.341	<a3eyn>
37	18.748	<a3eyn>
37	18.956	<a3eyn>
37	19.597	<a3ayn>
37	20.956	<a3ayn>
37	22.800	<a3ayn>
37	22.923	<a3ayn>
37	24.693	-----
37	25.696	-----
37	26.447	-----

Apéndices

37	26.484		-----	
37	26.791		-----	
37	27.867		-----	
37	28.145		-----	
40	20.053	YET	<3itt>	<3itt>
41	2.729	WHILE	<while>	<whil>
41	4.777		<while>	
41	5.453		<while>	
41	5.622		<while>	
41	8.510		<while>	
41	12.253		<while>	
41	22.161		<while>	
45	808	NOT	<nou3t>	<not>
45	3.000		<nou3t>	
45	4.270		<nou3t>	
45	5.175		<nou3t>	
45	5.269		<nou3t>	
45	5.752		<nou3t>	
45	6.601		<nou3t>	
45	7.656		<nou3t>	
45	11.725		<nou3t>	
45	13.897		<nou3t>	
45	16.934		<nou3t>	

Apéndices

45	21.440		-----	
45	22.707		<nou3t>	
45	22.806		<nou3t>	
45	22.907		<nou3t>	
45	23.566		<nou3t>	
45	25.686		-----	
45	27.542		-----	
45	28.104		-----	
45	28.227		-----	
49	647	THINK	<penke>	<penke>
51	409	THERE	<pore>	-----
51	8.005		<pere>	
51	9.780		<pere>	
51	14.183		<pere>	
51	15.946		<pore>	
51	17.663		<pere>	
51	19.205		<p̄e>	
51	23.274		<pere>	
51	23.333		<pare>	
51	24.930		-----	
51	27.184		-----	
52	4.097	WHERE	<where>	<wher>
53	15.886	MIGHT	<my3t>	<my3te>

Apéndices

53	16.126		<my3t>	
53	16.581		<my3t>	
53	16.726		<my3t>	
55	20.181	WHEN	<when>	<whenne>
59 / 210	1.481	3sg. pres./SAY	<sayes>	<seip>
59 / 210	1.900		<sayes>	
59 / 210	3.894		<sayes>	
59 / 210	8.818		<sayes>	
59 / 210	9.155		<sayes>	
59 / 210	14.675		<sayes>	
59 / 210	18.980		<sayes>	
59 / 210	22.367		<sayes>	
59 / 210	23.683		<sayes>	
61 / 210	5.443	Weak pret. (n.)	<seide>	<seide>
61 / 210	5.740		<seide>	
61 / 210	6.229		<seide>	
61 / 210	9.056		<seyed>	
61 / 210	15.539		<seide>	
61 / 210	16.643		<seide>	
61 / 210	16.586		<seide>	
61 / 210	20.707		<seide>	
61 / 210	29.514		-----	
62	1.229	Str.pret.pl.(s.)	<sou3t>	-----

Apéndice

62	5.342		<bigon>	
62	15.518		<bigon>	
62	18.744		<brou3t>	
64	874	Str.past.pt (n.)	<for3eten>	-----
64	917		<vndirtaken>	
64	8.167		<knowen>	
64	8.324		<spoken>	
64	8.627		<knowen>	
64	8.848		<wrou3t>	
64	13.824		<wrou3t>	
65	3.298	ABOUT (n.)	<aboute>	<aboute>
65	5.312		<aboute>	
65	7.179		<aboute>	
65	7.730		<aboute>	
65	14.619		<aboute>	
65	16.649		<aboute>	
65	17.349		<aboute>	
69	520	AIR (n.)	<ayre>	<eyr>
69	4.021		<eire>	
69	4.224		<eir>	
69	22.637		<ayr>	
70	440	ALL	<alle>	<alle>, <al>
70	3.315		<al>	

Apéndices

70	8.100		<al>	
70	8.350		<alle>	
70	14.586		<alle>	
70	15.063		<alle>	
70	17.043		<alle>	
70	17.524		<alle>	
70	19.159		<al>	
70	22.349		<alle>	
70	22.650		<alle>	
70	22.702		<alle>	
70	22.797		<al>	
70	23.562		-----	
70	23.575		<alle>	
70	25.399		-----	
70	25.383		-----	
70	28.227		-----	
70	28.301		-----	
70	28.345		-----	
71	694	AMONG (n.)	<amonge>	<among(e)>
71	2.114		<among>	
71	2.526		<among>	
71	5.690		<amonge>	
71	6.285		<among>	

Apéndices

72	3.965	ANSWER (n.)	<vnswere>	<vnswere>
72	16.106		-----	
72	17.337		<vnswere>	
72	19.339		<vnswere>	
72	26.470		-----	
73	19.611	ASK	<aske>	<aske>
76	2.936	AWAY (n.)	<away>	<a(-)wey>, <away>
76	3.115		<away>	
76	5.700		<away>	
76	5.858		<away>	
76	6.217		<away>	
76	8.248		<away>	
76	8.869		<away>	
76	15.690		<away>	
76	17.444		<away>	
76	17.468		<away>	
76	17.526		<away>	
76	19.691		<away>	
76	22.454		<away>	
76	22.588		<away>	
76	22.378		<away>	
76	24.109		<awai>	
76	27.547		-----	

Apéndices

78	1.188	BEFORE	<bifom>	<bifore>, <bifom(e)>
78	2.860		<bifom>	
78	4.495		<bifom>	
78	6.277		<bifore>	
78	8.523		<bifom>	
78	9.131		<bifom>	
78	18.737		<bifom>	
78	18.837		<bifom>	
78	24.373		-----	
82	4.033	BETWEEN	<bitwene>	<bitwene>
95	4.558	CAN	<con>	<con>
98	8.856	CHURCH	<chirche>	<chirche>
98	10.992		-----	
98	27.198		-----	
98	29.327		-----	
101	6.194	DAY (n.)	<day>	<day>
101	8.871		<dawe>	
101	11.709		<day>	
101	15.551		<day>	
101	16.068		<day>	
101	16.807		<day>	
101	17.946		<day>	
101	18.160		<day>	

Apéndices

101	18.206		<day>	
101	19.692		<day>	
101	22.614		<day>	
101	24.124		<dey>	
101	24.934		-----	
101	1.899	DAY(n. & s.)	<dayes>	<dayes>
101	6.167		<dayes>	
101	6.457		<dayes>	
101	8.817		<dayes>	
101	8.888		<dayes>	
101	9.156		<dayes>	
101	17.952		<dayes>	
101	18.979		<dayes>	
101	19.382		-----	
101	19.653		<dayes>	
101	22.368		<dayes>	
101	23.684		<dayes>	
101	29.049		-----	
112	5.377	ELEVEN	<elleuene>	-----
				<inow3e>, <inou3e>,
113	2.027	ENOUGH (n.)	<ynou3e>	<ynow3e>, <ynou3e>
113	2.190		<ynou3e>	
113	4.468		<ynow3e>	

Apéndices

113	8.482		<inowe>	
113	8.925		<ynow3e>	
113	15.830		<ynow3e>	
113	18.855		<inow3e>	
113	22.426		-----	
115	1.346	EYE	<e3e>	<e3e>
115	4.311		<e3e>	
115	6.705		<e3e>	
115	16.065		<e3e>	
115	16.218		<e3e>	
121	470	FIGHT (n.)	<fi3t>	<fi3te>
121	2.233		<fi3t>	
121	5.515		<fi3te>	
121	6.282		<fi3t>	
121	7.486		<fi3t>	
121	7.496		<fi3t>	
121	7.975		<fi3t>	
121	15.662		<fi3t>	
121	17.329		<fi3t>	
121	21.725		<fi3te>	
124	15.911	FIRE	<fuyr>	<fuyr>
124	17.372		<fire>	
126	2.083	FIVE	<fyue>	<fyue>

Apéndices

126	2.174		<fyue>	
126	2.355		<fyue>	
126	2.493		<fyue>	
126	2.759		<fyue>	
126	3.399		<fyue>	
127	16.431	FLESH	<fleshe>	<fleshe>
132	4.398	FRIEND (n.)	<frende>	<frend>
132	18.790		<frende>	
135	17.939	GATE	<3ate>	-----
135	18.077		<3ate>	
137	667	GIVE (n. & s.)	<3aue>	<3af>
137	2.430		<3aue>	
137	3.131		<3aue>	
137	8.561	GIVE (n.)	<3yue>	<3if>
138	1.243	GO (s.)	<go>	-----
138	4.341		<go>	
138	5.201		<go>	
138	7.524		<go>	
142	668	HAVE(n.&s.)	<haue>	<haue>
142	7.514		<haue>	
142	10.268		<haue>	
142	16.015		<haue>	
145	412	HEAVEN (n.)	<heue ⁻ >	<heuen>

145	507		<heuen>	
145	2.232		<heuen>	
145	2.328		<heuen>	
145	2.346		<heuen>	
145	8.439		<heuen>	
145	18.808		<heuen>	
145	18.863		<heuen>	
145	19.184		<heuen>	
145	19.208		<heuen>	
145	22.109		<heuen>	
145	22.468		<heuen>	
145	22.592		<heuen>	
145	23.553		<heuen>	
147	478	HELL (n.)	<helle>	<helle>
147	22.642		<helle>	
150	442	HIGHT(s.)	<hi3t>	-----
150	3.286		<hi3t>	
150	8.920		<hi3t>	
150	10.665		<hi3t>	
150	11.493		<hi3t>	
150	15.218		<hi3t>	
150	17.876		<hi3t>	
150	19.806		<hi3t>	

Apéndices

152	472	HIM (n.)	<him>	<him>
152	1.360		<hyme>	
152	17.294		<him>	
152	18.228		<him>	
152	18.300		<him>	
156	937	HOW (n.)	<how>	<how>
156	4.396		<how>	
156	8.104		-----	
156	8.619		<how>	
156	14.485		<how>	
156	22.624		<how >	
156	23.711		<how>	
157	9.227	HUNDRED	-----	<hundride>
159	6.162	KIND (s.)	<kynde>	-----
161	2.606	LADY (n.)	<lady>	<lady>
161	5.632		<lady>	
161	10.154		<lady>	
161	18.860		<lady>	
162	602	LAND (s.)	<londe>	-----
162	2.285		<londe>	
162	2.431		<lond>	
162	2.445		<lond>	
162	2.537		<londe>	

Apéndices

162	5.205		<londe>	
162	5.771		<lande>	
162	5.856		<londe>	
162	5.882		<lond>	
162	5.973		<londe>	
162	6.176		<londe>	
162	6.966		<lond>	
162	8.754		<londe>	
162	9.117		<lond>	
162	12.662		<londe>	
162	12.979		<londe>	
162	14.164		<londe>	
162	29.467		-----	
163	18.223	LAUGH (n.)	<lau3t>	<low3e>, <lowen>
165	17.501	LEAD (s.)	<ledde>	-----
166	2.112	LESS	<les>	<lasse>
166	8.463		<les>	
169	146	LIFE (n.)	<lyue>	<lif>
169	1.048		<lif>	
169	1.593		<lyue>	
169	2.084		<lyue>	
169	2.975		<lyf>	
169	7.010		<lif>	

169	8.532		<lif>	
169	8.744		<lif>	
169	10.757		<lif>	
169	14.545		<lyue	
169	14.671		<lif>	
169	15.615		<lif>	
169	17.851		<lif>	
169	19.367		<lif>	
169	21.335		<lif>	
169	22.773		<lif>	
169	23.336		<lif>	
169	24.127		-----	
169	25.904		-----	
176	3.259	MAY (n.)	<may>	<may>
176	15.707		<may>	
176	16.708		<may>	
182	406	NAME (n.)	<name>	<name>
182	596		<name>	
182	4.808		<nome>	
182	5.645		<name>	
182	7.565		<name>	
182	7.726		<name>	
182	9.105		<name>	

Apéndices

182	19.073		<name>	
182	19.150		<name>	
182	19.336		<name>	
190	2.150	NEW (n.)	<newe>	<new>
190	4.226		<new>	
190	6.783		<newe>	
190	7.252		<new>	
190	8.122		<new>	
190	19.264		<newe>	
190	21.644		<newe>	
190	22.709		<newe>	
190	23.360		<newe>	
190	26.812		-----	
195	5.169	NOW (n.)	<now>	<now>
195	12.800		<now>	
195	14.186		<now>	
195	14.767		<now>	
195	15.429		<now>	
195	18.168		<now>	
195	19.332		-----	
195	19.472		<now>	
195	22.785		<now>	
195	24.698		<nu>	

Apéndices

196	2.994	OLD (n.)	<olde>	<olde>
196	3.562		<olde>	
196	5.353		<olde>	
196	8.335		<olde>	
196	8.766		<olde>	
196	9.259		<olde>	
196	17.896		<olde>	
196	18.207		<olde>	
197	652	ONE (n.)	<one>	<o>, <oon>
197	763		<one>	
197	1.017		<oon>	
197	1.429		<oone>	
197	1.486		<oon>	
197	2.021		<one>	
197	3.168		<oon>	
197	3.444		<oone>	
197	4.605		<oon>	
197	5.709		<oon>	
197	6.007		<oon>	
197	8.567		<oon>	
197	15.512		<one>	
197	15.792		<oon>	
197	17.369		<one>	

Apéndices

201	1.547	OUT (n.)	<oute>	<out>
201	2.567		<oute>	
201	2.782		<oute>	
201	4.695		<oute>	
201	7.161		<oute>	
201	7.672		<oute>	
201	7.729		<oute>	
201	13.615		<oute>	
201	17.350		<oute>	
201	22.611		<oute>	
214	2.181	SEVEN	<seuen>	<seuen>
214	8.440		<seuen>	
216	823	SIN	<synne>	<synne>
216	882		<synne>	
216	920		<synne>	
216	1.169		<synne>	
216	1.261		<synne>	
216	2.304		<synne>	
216	2.440		<synne>	
216	2.893		<synne>	
216	5.173		<synne>	
216	6.689		<synne>	
216	6.974		<synne>	

Apéndices

216	8.590		<synne>	
216	9.791		<synne>	
216	17.498		<synne>	
216	19.242		<synne>	
216	25.713		-----	
216	25.902		-----	
216	25.927		-----	
216	26.468		-----	
216	26.800		-----	
216	27.165		-----	
216	27.196		-----	
216	27.626		-----	
216	27.649		-----	
216	28.085		-----	
216	29.468		-----	
216	29.500		-----	
221	1.383	SON	<sone>	<son>
221	3.070		<sone>	
221	5.195		<son>	
221	16.335		<son>	
221	17.879		<son>	
221	21.583		-----	
221	23.933		<son>	

Apéndices

221	25.395		-----	
223	19.465	SOUL (n.)	<saul>	<soule>
225	4.818	SPAKE (s.)	<spake>	-----
225	5.034		<spak>	
225	7.989		<spake>	
225	8.088		<spak>	
225	17.909		<spake>	
225	18.954		<spak>	
225	19.655		<spake>	
236	1.466	THOUSAND	<pousand>	<pousande>
236	2.006		<pousonde>	
236	4.710		<pousond>	
236	7.067		<pousonde>	
237	430	THREE (n.)	<pre>	<pre>
237	1.628		<pre>	
237	2.185		<pre>	
237	2.707		<pre>	
237	3.155		<pre>	
237	4.466		<pre>	
237	5.604		<pre>	
237	5.860		<pre>	
237	6.054		<pre>	
237	6.939		<pre>	

237	8.460		<pre>	
237	8.550		<pre>	
237	9.225		<pre>	
237	9.762		<pre>	
237	9.893		<pre>	
237	13.474		<pre>	
237	17.478		<pre>	
237	20.073		<tre>	
237	20.173		<pre>	
237	21.741		<ij>	
237	23.270		<pre>	
237	25.899		-----	
238	18.866	TOGETHER	<togider>	<to-gider>
239	2.149	TRUE (n.)	<trewe>	<trewe>
239	2.387		<trewe>	
239	2.664		<trew>	
239	3.133		<trewe>	
239	19.263		<trewe>	
239	19.400		<trew>	
239	21.643		<trewe>	
240	21.697	TWELVE (n.)	<xj>	<twelue>
242	723	TWO	<two>	<two>
242	1.713		<two>	

Apéndices

242	1.957		<two>	
242	2.521		<two>	
242	2.823		<two>	
242	2.952		<two>	
242	3.153		<two>	
242	3.900		<twa>	
242	4.342		<two>	
242	5.605		<twa>	
242	5.666		<two>	
242	7.026		<twa>	
242	7.203		<two>	
242	7.841		<two>	
242	8.739		<two>	
242	9.245		<two>	
242	10.149		<two>	
242	14.977		<two>	
242	15.506		<two>	
242	21.749		<tua>	
242	25.897		-----	
242	25.714		-----	
256	759	WHY	<whi>	<whi>
256	4.139		<why>	
256	6.605		<why>	

Apéndices

256	16.197		<why>	
256	17.310		<whye>	
258	15.082	WITHOUT	<wipoute>	<wipouten>
262	783	YOU (n.)	<3ow>	<3ou>
262	5.145		<3ow>	
262	5.170		<3ow>	
262	5.885		<3ow>	
262	6.809		<3ow>	
262	6.850		<3ow>	
262	8.103		-----	
262	8.352		<pou>	
262	12.146		<3ow>	
262	15.254		<3ow>	
262	15.611		<3ou>	
262	16.323		-----	
262	17.305		<pow>	
262	18.355		<pow>	
262	18.776		<3ow>	
262	19.192		<3ow>	
262	19.221		<pou>	
262	20.706		<3ow>	
262	24.699		-----	
264	1.237	YEAR (n.)	<3ere>	<3eer>

Apéndices

264	1.433		<3ere>	
264	1.493		<3ere>	
264	1.546		<3ere>	
264	3.857		<3ere>	
264	6.839		<3ere>	
264	7.006		<3eer>	
264	7.070		<3ere>	
264	8.032		<3ere>	
264	8.246		<3ere>	
264	9.146		<3ere>	
264	10.212		<3ere>	
264	14.451		<3ere>	
264	22.820		<3ere>	
264	24.915		-----	
266	1.418	YOUNG (n.)	<3onge>	<3onge>
266	2.177		<3onge>	

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMSON, S. ed. 1990. *Papers from the Fifth International Conference on English Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- AERS, D. 1986. *Medieval Literature: Criticism, Ideology and History*. Brighton: Harvester.
- AITKEN, A. J. 1971. "Variation and Variety in Written Middle Scots". En AITKEN, A. J., McINTOSH, A. & PÁLSSON, H. eds. (177-209).
- AITKEN, A. J., McINTOSH, A. & PÁLSSON, H. eds. 1971. *Edinburgh Studies in English and Scots*. Londres: Longman.
- ALAMICHEL, M. F. & BREWER, D. S. eds. 1997. *The Middle Ages after the Middle Ages in the English Speaking World*. Cambridge: D. S. Brewer.
- ALEXANDER, J. J. G. 1993. *Medieval Illuminators and their Methods of Work*. New Haven: Yale University Press.
- ALLMAND, C. ed. 1998. *The New Cambridge Medieval History VII, c.1415-c.1500*. Cambridge: Cambridge University Press.

- AMMON, U. ed. 1989. *Status and Function of Language and Language Varieties*.
Berlín: Mouton de Gruyter.
- AMMON, U., DITTMAR, N. & MATTHEIER, K. J. eds. 1987.
*Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and
Society*. 2 vols. Berlín: Walter de Gruyter.
- ANDERSEN, H. & KOERNER, H. eds. 1995. *Historical Linguistics 1987:
Papers from the 8th International Conference on Historical Linguistics*.
Amsterdam: John Benjamins.
- ANDERSON, J. 1982. *Language Form and Linguistic Variation: Papers Dedicated
to Angus McIntosh*. Amsterdam: John Benjamins.
- ANDERSON, J. & BRITTON, D. 1999. "The Orthography and
Phonology of the Ormulum". *English Language and Linguistics* 1: 299-
328.
- ATTRIDGE, D. 1995. *Poetic Rhythm: an Introduction*. Cambridge: Cambridge
University Press.
- ATWOOD, E. B. & HILL, A. A. 1969. *Studies in Language, Literature and
Culture of the Middle Ages and Later*. Austin: The University of Texas.
- AVRIN, L. 1991. *Scribes, Script and Books: the Book Arts from Antiquity to the
Renaissance*. Chicago: American Library Association.
- BARBER, CH. 1993. *The English Language: A Historical Introduction*.
AITCHINSON, J. ed. Cambridge: Cambridge University Press.

- BARNES, G. 1993. *Counsel and Strategy in Middle English Romance*. Cambridge: D. S. Brewer.
- BARRETT, J. & IREDALE, D. 1995. *Discovering Old Handwriting*. Dyfed: Shire Publications.
- BATESON, F. W. 1975. "Could Chaucer Spell?". *Essays in Criticism* 25: 2-24.
- BAUGH, A. C. 1950. "The Authorship of the Middle English Romances". *Annual Bulletin of the Modern Humanities Research Association* 22: 1-28.
- _____. 1959. *A History of the English Language*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- _____. 1967. "The Middle English Romance: some Questions of Creation, Presentation, and Preservation". *Speculum* 42: 1-31.
- BAUGH, A. C. & CABLE, T. 1993. *A History of the English Language*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- BEADLE, R. 1994. "Middle English Texts and their Transmission, 1350-1450: some Geographical Criteria". En LAING, M. & WILLIAMSON, K. eds. (69-91).
- BÉNAC, H. 1972. *Nouveau Vocabulaire de la Dissertation et des Études Littéraires*. Paris: Hachette.
- BENSKIN, M. 1977. "Local Archives and Middle English Dialects". *Journal of the Society of Archivists* 5: 500-514.

- _____. 1980. "Marian Verses from a Hedon Manuscript: some New Materials for the Middle English Dialectology of the East Riding". *Revista Canaria de estudios ingleses* 5: 27-58.
- _____. 1982. "The letters <þ> and <y> in Later Middle English and some Related Manners". *Journal of the Society of Archivists* 7: 13-30.
- _____. 1988. "The Numerical Classification of Languages, and Dialect Maps for the Past". En REENEN P. van, REENEN-STEIN K. van. eds. (13-38).
- _____. 1991a. "In Reply to Dr. Burton". *Leeds Studies in English. New Series* 22: 209-62.
- _____. 1991b. "The Fit-Technique Explained". En RIDDY, F. ed. (9-26).
- _____. 1994. "Descriptions of Dialect and Areal Distributions". En LAING, M. & WILLIAMSON, K. eds. (169-187).
- BENSKIN, M. & LAING, M. 1981. "Translations and *Mischsprachen* in Middle English Manuscripts". En McINTOSH, A. & SAMUELS, M. L. eds. (55-106).
- BENSKIN, M. & SAMUELS, M. L. eds. 1981. *So Meny People Longages and Tonges. Philological Essays in Scots and Mediaeval English Presented to Angus McIntosh*. Edimburgo: Benskin, M. & Samuels, M. L.
- BERNDT, R. 1972. "The Period of the Final Decline of French in Medieval England (Fourteenth and Fifteenth Centuries)". *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 20: 341-69.

- _____. 1986. "Reflections on the Development of Social Varieties of English in the Late(r) Middle English and Early Modern English Period". *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 34: 235-49.
- _____. 1989. *A History of the English Language*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- BESSINGER, J. B. & CREED, R. P. 1965. *Francis Peabody Magoun: Medieval and Linguistic Studies in Honor of Francis Peabody Magoun*. New York: New York University Press.
- BIGGS, B. 1995. "The Language of the Scribes of the First English Translation of the *Imitatio Christi*". *Leeds Studies in English* 26: 79-111.
- BISHOP, T. A. M. 1955. "Notes on Cambridge Manuscripts". *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 2: 850-90.
- _____. 1971. *English Caroline Minuscule*. Oxford: Clarendon Press.
- BLAKE, N. F. 1996. *A History of the English Language*. Londres: Macmillan.
- BOFFEY, J. 1985. *Manuscripts of English Courtly Love Lyrics in the Later Middle Ages*. Cambridge: D. S. Brewer.
- BOITANI, P. & A. TORTI. eds. 1983. *Literature in Fourteenth-Century England*. Cambridge: D. S. Brewer.
- BRADBURY, N. M. 1993. "The Traditional origins of Havelok the Dane". *Studies in Philology* 90: 115-142.

- BRADFORD, R. 1993. *A Linguistic History of English Poetry*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- BREWER, D. ed. 1991. *Studies in Mediaeval English Romances: some New Approaches*. Cambridge: D. S. Brewer.
- BRITTON, D. ed. 1994. *English Historical Linguistics; 1994: Selected Papers from 8th ICEHL*. Amsterdam: John Benjamins.
- BROGAN, T. V. F. ed. 1994. *The New Princeton Handbook of Poetic Terms*. Princeton: Princeton University Press.
- BROWN, M. P. 1990. *A Guide to Western Historical Scripts from Antiquity to 1600*. London: the British Library.
- BUHLER, C. F. 1960. *The Fifteenth Century Book: the Scribes, the Printers, the Decorators*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- BUNT, G. H. V. ed. 1987. *One Hundred Years of English Studies in Dutch Universities: Seventeen Papers Read at Centenary Conference*. Amsterdam: Rodopi.
- _____. 1992. "The Art of a Medieval Translator: The Thornton Prose Life of Alexander". *Neophilologus* 79: 309-327.
- BURCHFIELD, R. 1985. *The English Language*. New York & Oxford: Oxford University Press.
- BURNLEY, D. 1992. *The History of the English Language*. Londres: Longman.

- BURROW, J. A. 1982. *Medieval Writers and their Work: Middle English Literature and its Background 1100-1500*. Oxford: Oxford University Press.
- BURROW, J. A. & TURVILLE-PETRE, T. 1996. *A Book of Middle English*. Oxford: Blackwell.
- BURTON, T. L. 1991. "On the Current State of Middle English Dialectology". *Leeds Studies in English*. New Series 22: 167-208.
- CABLE, T. 1988. "Middle English Meter and its Theoretical Implications". *The Yearbook of Langland Studies* 2: 47-69.
- CANCELO, P. 1999. *Behaviours, Interactions and Outcomes: a Case Study of Intermediate Students Using a Bilingual E-Dictionary in an ESL Composition Task*. Tesis doctoral. UNED.
- CARTRIDGE, N. 1998. "The Linguistic Evidence for the Provenance of *The Owl and the Nightingale*". *Neuphilologische Mitteilungen* 99: 249-268.
- CAWLEY, A. C. 1939. "The Relationships of the Trevisa Manuscripts and Caxton's *Polychronicon*". *London Medieval Studies* 1: 463-82.
- CHAMBERS, E. K. 1947. *English Literature at the Close of the Middle Ages*. Oxford: Clarendon Press.
- CHAMBERS, J. K. & TRUDGILL, P. 1994. *La Dialectología*. Madrid: Visor.
- CHAMBERS, R. W. & DAUNT, M. eds. 1931. *A Book of London English 1384-1425*. Oxford: Clarendon Press.

- CLANCHY, M. T. 1995. *From Memory to Written Record*. Oxford: Blackwell.
- CLARK, C. 1981. "Another Late-Fourteenth Century Case of Dialect-Awareness". *English Studies* 62: 504-505.
- _____. 1992. "The Myth of the Anglo-Norman Scribe". En RISSANEN, M., IHALAINEN, O., NEVALAINEN, T., & TAAVITSAINEN, I. eds. (117-129).
- CLARK-CARTER, D. 1997. *Doing Quantitative Psychological Research: from Design to Report*. Hove: Psychology Press.
- COLEMAN, J. 1981. *English Literature in History 1350-1400. Medieval Readers and Writers*. Londres: Hutchinson.
- _____. 1996. *Public Redaing and the Reading Public in Late Medieval England and France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COOK, C. 1990. *Macmillan Dictionary of Historical Terms*. Londres: Macmillan.
- COPELAND, R. 1991. *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRESPO, B. & LEZCANO, E. 1999. "A Preliminary Approach to Dialectal Localisation in Middle English". En MOSKOWICH-SPIEGEL, ed. (41-60).
- CROWLEY, J. P. 1986. "The Study of Old English Dialects". *English Studies* 2: 97-112.

- CRUZ CABANILLAS, I. & MARTÍN ARISTA, F. J. eds. 2001. *Lingüística Histórica Inglesa*. Barcelona: Ariel.
- CRYSTAL, D. 1989. *The Cambridge Encyclopaedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CUBBIN, G. P. 1981. "Dialect and Scribal Usage in Medieval Lancashire: a New Approach to Local Documents". *Transactions of the Philological Society* 12: 67-117.
- Cursor Mundi*. Microfilm mic. m. 820. Ms. *Cotton Vespasian Aiii*. Edimburgo: Biblioteca universitaria.
- _____. Microfilm mic. m. 634. Ms. *Fairfax 14*. Edimburgo: Biblioteca universitaria.
- _____. Microfilm mic. m. 641. Ms. *Göttingen 107. 3*. Edimburgo: Biblioteca universitaria.
- _____. Microfilm mic. m. 1437. Ms. *Trinity R. 3. 8*. Edimburgo: Biblioteca universitaria.
- DAVIES, L. M. 1993. *English Dialectology: an Introduction*. Alabama: the University of Alabama Press.
- DAVIES, R. T. ed. 1978. *Medieval English Lyrics: Critical Anthology*. Londres: Faber & Faber.

- DAVIS, N. 1959. "Scribal Variation in Late Fifteenth-Century English".
Mélanges de Linguistique et de Philologie Fernand Mossé in Memoriam 1: 95-103.
- DAVIS, N. & WRENN, C. L. eds. 1962. *English and Medieval Studies Presented to J.R.R. Tolkien on the Occasion of his Seventieth Birthday*. Londres: George Allen.
- DE HAMEL, C. F. R. 1992. *Scribes and Illuminators*. Londres: British Museum Press.
- DEROLEZ, A. 1996. *Textulis Formata and Late Medieval Paleography*. Sandars Lectures. Amsterdam: John Benjamins.
- DIETH, E. & ORTON, H. 1971. *Survey of English Dialects*. Leeds: The University of Leeds.
- DILLON, J. 1998. *Language and Stage in Medieval and Renaissance England*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DOANE, A. N. & PASTERNAK, C. B. eds. 1992. *Vox Intexta: Orality and Textuality in the Middle Ages*. Wisconsin: University of Wisconsin Press.
- DOYLE, A. I. 1953. *A Survey of the Origins and Circulation of Theological Writings in English in the 14th, 15th, and Early 16th Centuries with Special Consideration of the Part of the Clergy Therein*. Tesis doctoral. Universidad de Cambridge.

- DUGGAN, H. N. 1988. "Final *-e* and the Rhythmic Structure of the B-Verse in Middle English Alliterative Poetry." *Modern Philology* 86: 119-45.
- EBIN, L. 1988. *Illuminator, Makar, Vates: Visions of Poetry in the Fifteenth Century*. Nebraska: Lincoln.
- EDWARDS, R. R. 1994. *Art and Context in Late Medieval English Narrative*. Cambridge: D. S. Brewer.
- FAIRBANK, A. J. & HUNT, R. W. 1993. *Humanistic Script of the Fifteenth and Sixteenth Centuries*. Oxford: Bodleian Library.
- FELLOWS-JENSEN, G. 1994. "Place-Names and Word Geography: some Words of Warning". En LAING, M. & WILLIAMSON, K. eds. (215-224).
- FELLOWS, J. 1991. "Editing Middle English Romances". En MILLS, J., FELLOWS, J. & MEALE, C. eds. (5-19).
- FERNÁNDEZ, F. 1982. *Historia de la lengua inglesa*. Madrid: Gredos.
- FISCHER, A. ed. 1989. *The History and the Dialects of English*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- FISHER, J. H. 1977. "Chancery and the Emergence of Standard Written English in the Fifteenth Century", *Speculum* 52: 870-899.
- FISHER, J. H., RICHARDSON, M. & FISHER, J. L. 1984. *An Anthology of Chancery English*. Knoxville: University of Tennessee Press.

- FISLAK, J. ed. 1981. *Historical Syntax*. Berlín: Mouton Publishers.
- _____. 1983. "English Dialects in the Fifteenth Century: some Observations Concerning the Shift of Isoglosses". *Folia Linguistica Historica* 4.2: 195-217.
- _____. ed. 1985. *Historical Semantics. Historical Word-Formation*. Berlín: Mouton Publishers.
- _____. ed. 1990a. *Historical Linguistics and Philology*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- _____. ed. 1990b. *Historical Dialectology: Regional and Social*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- _____. ed. 1995. *Medieval Dialectology*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- _____. ed. 1997. *Studies in Middle English Linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- FISLAK, J. & PUPPEL, S. 1992. *Phonological Investigations*. Amsterdam: John Benjamins.
- FOX, G., MOON, R. & STOCK, P. 1988. *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins.
- FRANCIS, W. N. 1983. *Dialectology. An Introduction*. Londres: Longman.
- FREEBORN, D. 1993. *Varieties of English: an Introduction to the Study of Language*. Londres: Macmillan.

- FULK, R. D. 1992. *A History of Old English Meter*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- GILLIÈRON, J. 1915. *Pathologie et Thérapeutique Verbales I*. Berne: La Librairie Beerstecher.
- _____. 1918. *Étude de Géographie Linguistique. Pathologie et Thérapeutique Verbales*. Berne: Beerstecher Neuveville.
- _____. 1918. *Généalogie des Mots qui Désignent L'Abeille*. Paris: Édovard Champion.
- _____. 1992. *Les Etimologies des Etymologistes et Celles du Peuple*. Paris: Édovard Champion.
- GILLIS, K. 1987. *A Survey of Middle English Dialects, 1290-1350*. Lund: Lund University Press.
- GIVEN-WILSON, C. 1996. *An Illustrated History of Late Medieval England*. Manchester University Press.
- GÓMEZ SOLIÑO, J. S. 1980. *Variación y estandarización en el inglés moderno temprano: 1470-1540*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.
- _____. 1985. "La génesis del inglés estándar moderno: historia y estado actual de la cuestión". *Revista Canaria de estudios ingleses* 11: 81-106.
- _____. 1985. "William Caxton y la estandarización de la lengua inglesa en el siglo XV". *Revista Canaria de estudios ingleses* 10: 95-118.

- GONZÁLEZ, J. M. 1992. "Social Consciousness and Literary Dissent in Middle English Poetry". *SELIM* 2: 91-105.
- GRAY, D. & STANLEY, E. G. eds. 1983. *Five Hundred Years of Words and Sounds: A Festschrift for Eric Dobson*. Cambridge: D. S. Brewer.
- _____. eds. 1985. *Middle English Studies Presented to Norman Davis on his Seventieth Birthday*. Oxford: Clarendon Press.
- GRIFFITHS, J. & BEAL, P. 1995. *English Manuscript Studies 1100-1700*. Vol. 5. Londres: British Library Press.
- GRIFFITHS, J. & PEARSALL, D. eds. 1989. *Book Production and Publishing in Britain 1375-1475*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HAAS, W. 1970. *Phono-graphic Translation*. Manchester: Manchester University Press.
- HALL, J. H., DOANE, N. & RINGLER, D. eds. 1992. *Old English and New: Studies in Language and Linguistics in Honor of Frederic G. Cassidy*. New York: Garland.
- HANNA, R. 1986. "Booklets in Medieval Manuscripts: Further Considerations". *Studies in Bibliography* 39: 100-111.
- _____. 1996. *Pursuing History. Middle English Manuscripts and their Texts*. Stanford: Stanford University Press.
- HARRISON, F. 1937. *Treasures of Illumination: English Manuscripts of the 14th Century*. Londres: The Studio.

- HARVEY, P. D. A. 1991. *Medieval Maps*. Londres: The British Library Press.
- HECTOR, L. C. 1958. *The Handwriting of English Documents*. Londres: Edward Arnold.
- HERMANS, T. 1993. "On Modelling Translation: Models, Norms and the Field of Translation". *Livius* 4: 69-88.
- HOAD, T. 1994. "Word Geography: Previous Approaches and Achievements". En LAING, M. & WILLIAMSON, K. eds. (197-203).
- HOBBSBAUM, P. 1996. *Metre, Rhythm and Verse Form*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- HOGG, R. M. 1992. *The Cambridge History of the English Language*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- HOLMES, G. 1962. *The Later Middle Ages 1272-1485*. Edinburgh: Thomas Nelson and Sons.
- HOLTMAN, A. 1996. *A generative Theory of Rhyme: an Optimality Approach*. Utrecht: OTS Dissertation Series.
- HORROX, R. ed. 1996. *Fifteenth-Century Attitudes: Perceptions of Society in Late Medieval England*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUDSON, A. 1983. "Observations on a Northener's Vocabulary". En STANLEY, E. G. & GRAY, D. eds. (74-83).

- HUPE, H. 1962. "On the Filiation and the Text of the manuscripts of the Middle-English Poem *Cursor Mundí*". En MORRIS, H. ed. (59-103).
- HUTCHESON, B. R. 1996. *Old English Poetic Metre*. Cambridge: D. S. Brewer.
- IGLESIAS RÁBADE, L. 1988. "El contacto lingüístico a través de los textos: el inglés y el anglo-normando en la post-Conquista". *Verba* 15: 153-182.
- _____. 1992. *El uso del inglés y francés en la Inglaterra normanda y Plantagenet (1066-1399)*. Santiago: Servicio de publicaciones.
- _____. 1996. "The Multi-Lingual Pulpit in England", *Neophilologus* 80: 479-492.
- IHALAINEN, O. & KYTÖ, M. 1991. *Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal*. Helsinki: University of Helsinki.
- JACOB, E. F. 1953. *The Medieval Registers of Canterbury and York: some Points of Comparison*. Londres: St. Anthony's Press.
- _____. 1961. *The Fifteenth Century 1399-1485*. Oxford: Clarendon Press.
- JACK, G. 1990. "The Reflexes of Second Fronting in the AB Language". *English Studies* 71: 289-306.
- JACK, R. D. S. & CAIRNS, C. eds. 1988. *The History of Scottish Literature, I: Origins to 1660 (Mediaeval and Renaissance)*. Aberdeen: Aberdeen University Press.

- JACKSON, D. 1981. *The Story of Writing*. Londres: the Parker Pen Company.
- JOHNSON, C. & JENKINSON, H. 1915. *English Court Hand A. D. 1066 to 1500*. Oxford: Oxford University Press.
- KALUZA, M. 1892. "Glosario". En MORRIS, R. ed. 1893. *Cursor Mundi*. vol 6. EETS. Londres: Oxford University Press.
- _____. 1911. *A Short History of English Versification*. Londres: George Allen & Company.
- KASTOVSKY, D. 1992. "Semantics and Vocabulary". En HOGG, R. M. ed. *The Cambridge History of the English Language. The Beginnings to 1066*. Cambridge: Cambridge University Press (290-407).
- KASTOVSKY, D. & SZWEDEK, D. eds. 1986. *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries: in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- KER, N. R. 1992. *Medieval Manuscripts in British Libraries*. Oxford: Oxford University Press.
- KITSON, P. R. 1990. "Old English Dialects and the Stages of the Transition to Middle English". *Folia Linguistica Historica* 11: 27-87.
- _____. 1993. "Geographical Variation in Old English Prepositions and the Location of Aelfric's and other Literary Dialects". *English Studies* 74: 1-50.

- KNAPPE, G. 1997. "Though it is Tough: on Regional Differences in the Development and Substitution of the Middle English Voiceless Velar Fricative [x] in Syllable Coda Position". En RAMISCH, H. & WYNNE, K. eds. (66-82).
- KORTLANT, F. H. H. 1986. "The Origin of the Old English Dialects". En KASTOVSKY, D. & SZWEDEK, A. eds. (437-442).
- KRATZMANN, G. & SIMPSON, J. 1986. *Medieval English Religious and Ethical Literature*. Cambridge: D. S. Brewer.
- KRISTENSSON, G. 1965. "Another Approach to Middle English Dialectology". *English Studies* 46: 138-56.
- _____. 1891. "On Middle English Dialectology". En BENSKIN, M. & SAMUELS, M. L. eds. (3-14).
- _____. 1987. *A Survey of Middle English Dialects 1290-1350: the West Midlands Counties*. Lund: Lund University Press.
- KURATH, H., KUHN, S. M., REIDY, J. & LEWIS, R. E. eds. 1956. *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- KYTÖ, M., RISSANEN, M. & WRIGHT, S. eds. 1994. *Corpora across the Centuries: Proceedings of the First International Colloquium on English Diachronic Corpora*. Amsterdam: Rodopi.
- LAING, M. 1978. *Studies in the Dialect Material of Mediaeval Lincolnshire*. Tesis doctoral. 2 vols. Universidad de Edimburgo.

- _____. 1989. "Dialectal Analysis and Linguistically Composite Texts in Middle English". En LAING, M. ed. (150-169).
- _____. 1991. "Anchor Texts and Literary Manuscripts in Early Middle English". En RIDDY, F. ed. (167-198).
- _____. 1993. *Catalogue of Sources for a Linguistic Atlas of Early Middle English*. Cambridge: D. S. Brewer.
- _____. 1994. "The Linguistic Analysis of Mediaeval Vernacular Texts: Two Projects at Edinburgh". En KYTÖ, M., RISSANEN, M. & WRIGHT, S. eds. (45-68).
- _____. 1995. "A Linguistic Atlas of Early Middle English". *Medieval English Studies Newsletter* 33: 1-8.
- _____. 1998. "A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English". (Artículo no publicado).
- _____. 1999. "Confusion *was* Confounded: Litteral Substitution Sets in Early Middle English Writing Systems". *Neuphilologische Mitteilungen* 100: 251-270.
- _____. 2001. "Never the Twain Shall Meet. Early Middle English: the East West Divide". En RISSANEN, M., IHALAINEN, O., NEVALAINEN, T., & TAAVITSAINEN, I. eds. (40-67).
- LAING, M. & WILLIAMSON, K. eds. 1994. *Speaking in our Tongues: Proceedings of a Colloquium on Medieval Dialectology and Related Disciplines*. Cambridge: D. S. Brewer.

- LASS, R. 1997. *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEHMANN, W. P. 1992. *Historical Linguistics: an Introduction*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- LEPSCHY, G. ed. 1994. *History of Linguistics. Classical and Medieval Linguistics*. vol. 2. Londres: Longman.
- LERER, S. 1997. *Chaucer and his Readers: Imagining the Author in Late-Medieval England*. New Jersey: Princeton University Press.
- LESTER, G. A. 1996. *The Language of Old and Middle English Poetry*. Londres: Macmillan.
- LEVINE, R. 1992. "Who Composed *Havelock* for Whom?". *English Studies* 22: 95-104.
- LEWIS, R. E. 1994. "Sources and Techniques for the Study of Middle English Word Geography". En LAING, M. & WILLIAMSON, K. eds. (205-214).
- LUCAS, P. J. 1985. "William Gybbe of Wisbech: a Fifteenth-Century English Scribe". *Codices Manuscripti* 11: 41-64.
- LUELSDORFF, P. A. ed. 1996. *Orthography and Phonology*. Amsterdam: John Benjamins.
- LYONS, J. 1981. *Language and Linguistics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

- MACKAY, A. & D. DITCHBURN. 1996. *Atlas of Medieval Europe*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- MARDON, E. G. 1970. *The Narrative Unity of the Cursor Mundi*. Glasgow: William MacLellan.
- MARKS, P. J. M. 1998. *The British Library Guide to Bookbinding*. Londres: the British Library Press.
- MATONIS, A. T. E. 1981. "Middle English Alliterative Poetry". En BENSKIN, M. & SAMUEL, M. L. eds. (341-354).
- McARTHUR, F. ed. 1992. *The Oxford Companion to the English Language*. Londres: BCA.
- McCARREN, V. & MOFFAT, D. eds. 1998. *A Guide to Editing Middle English*. Michigan: The University of Michigan Press.
- McINTOSH, A. 1956. "The Analysis of Written Middle English". *Transactions of the Philological Society* 1: 26-55.
- _____. 1961. " "Graphology" and Meaning". *Archivum Linguisticum* 13: 107-120.
- _____. 1962. "The Textual Transmission of the Alliterative *Morte Arthure*". En DAVIS, N. & WRENN, C. L. eds. (231-240).
- _____. 1963. "A New Approach to Middle English Dialectology". *English Studies* 44: 1-11.

- _____. 1965. "Some Linguistic Reflections of a Wycliffite". En BESSINGER, J. B. & CREED, R. P. eds. (290-293).
- _____. 1973. "Word Geography in the Lexicography of Medieval English". *Annals of the New York Academy of Sciences* 211: 55-66.
- _____. 1974. "Towards an Inventory of Middle English Scribes". *Neuphilologische Mitteilungen* 75: 602-624.
- _____. 1975. "Scribal Profiles from Middle English Texts". *Neuphilologische Mitteilungen* 76: 218- 235.
- _____. 1976a. "The Language of the Extant Versions of *Havelok the Dane*". *Medium Aevum* 45: 36-49.
- _____. 1976b. "Two Unnoticed Interpolations in Four Manuscripts of the *Prick of Conscience*". *Neuphilologische Mitteilungen* 77: 63-78.
- _____. 1978. "The Dialectology of Mediaeval Scots: some Possible Approaches to its Study". *Scottish Literary Journal* 6: 38-44.
- _____. 1983. "Present Indicative Plural Forms in the Later Middle English of the North Midlands". En GRAY, D. & STANLEY, E. G. eds. (235-244).
- _____. 1989. "Middle English Word-Geography: its Potential Role in the Study of the Long-Term Impact of the Scandinavian Settlements upon English". En McINTOSH, A., SAMUELS, M. L. & LAINO, M. eds. (98-105).

- McINTOSH, A., SAMUELS, M. L. & BENSKIN, M. 1986. *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*. 4 vols. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- McINTOSH, A., SAMUELS, M. L. & LAING, M. eds. 1989. *Middle English Dialectology: Essays on some Principles and Problems*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- McINTOSH, A. & WAKELIN, M. 1982. "John Mirk's *Festial* and *Bodleian Manuscript Hatton 96*". *Neuphilologische Mitteilungen* 83: 443-450.
- McKISACK, M. ed. 1959. *The Fourteenth Century 1307-1399*. Oxford: Clarendon Press.
- MEDARY, M. P. 1916. "Stanza-Linking in Middle English Verse". *Romanic Review* 7: 243-270.
- MEHL, D. 1969. *The Middle English Romances of the Thirteenth and Fourteenth Centuries*. Londres: Routledge and Keagan Paul.
- MEIER, H. H. 1981. "Middle English Styles in Translation: the Case of Chaucer and Charles". En BENSKIN, M. & SAMUELS, M. L. eds. (367-376).
- MEREDITH, P. 1977. "A Reconsideration of some Textual Problems in the *N-Town Manuscript*". *Leeds Studies in English* 9: 42-50.
- MILLER, J. 1987. *Poetic License: Authority and Authorship in Mediaeval and Renaissance*. Oxford: Oxford University Press.

- MILLER, J. M., PROSSER, M. H. & BESON, T. W. eds. 1999. *Readings in Medieval Rhetoric*. Bloomington: Indiana University Press.
- MILLER, J. T. 1986. *Poetic License. Authority and Authorship in Medieval and Renaissance Contexts*. Oxford: Oxford University Press.
- MILLS, J., FELLOWS, J. & MEALE, C. eds. 1991. *Romance in Medieval England*. Cambridge: D. S. Brewer.
- MILLS, M. ed. 1998. "Using the *Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*". En McCARREN, V. & MOFFAT, D. eds. (185-202).
- MILROY, J. 1985. "A Social Model for the Interpretation of Language Change". En RISSANEN, M., IHALAINEN, O., NEVALAINEN, T., & TAAVITSAINEN, I. eds. (110-129).
- MILROY, J. 1992. *Linguistic Variation and Change*. Oxford: Oxford University Press.
- MINKOVA, D. 1985. "A Review of Michiko Terajima's *The Trajectory Constraint and Irregular Rhymes in Middle English*". *Folia Linguistica Histórica* 8: 481-502.
- _____. 1991. *The History of Final Vowels in English: the Sound of Muting*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- MOORE, S. 1921. "Grammatical and Natural Gender in Middle English". *PMLA* 36: 79-103.

- MOORE, S., MEECH, S. B. & WHITEHALL, H. 1935. "Middle English Dialect Characteristics and Dialect Boundaries: Preliminary Report of an Investigation Based Exclusively on Localized Texts and Documents". *Essays and Studies in English and Comparative Literature* 13: 1-60.
- MORGAN, K. O. ed. 1993. *The Oxford History of Britain*. Oxford: Oxford University Press.
- MORRIS, R. ed. 1893. *Cursor Mundi*. 5 vols. EETS. Londres: Oxford University Press.
- _____. 1962. *Cursor Mundi. A Northumbrian Poem of the Fourteenth Century*. EETS. Londres: Oxford University Press.
- MOSKOWICH-SPIEGEL, I. 1995. *Los escandinavos en Inglaterra y el cambio léxico en inglés medieval*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- _____. ed. 1999. *Interpretations of English. Essays on Language, Linguistics and Philology*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- MOSKOWICH-SPIEGEL, I. & ALFAYA, E. 1999. "Translation in Middle English: a Problem of Scripts and Scribes". En SOTO, A. L. & CRESPO, B. eds. *Insights into Translation*. A Coruña: Nino (101-111).
- MOSKOWICH-SPIEGEL, I. & SEOANE, E. 1995. "The Lexical Scandinavian Element in Early Modern English". *Neophilologische Mitteilungen* 4: 399-415.

- MOSSÉ, F. 1966. *A Handbook of Middle English*. Londres: John Hopkins Press.
- MULKEN, M. 1995. "Copyist Behaviour: Historical Linguistics and Text Filiation". En FISIAK, J. ed. (153-174).
- MURRAY, D. E. 1988. "The Context of Oral and Written Language: a Framework for Mode and Medium Switching". *Language in Society* 17: 351-373.
- MURRAY, J. 1873. "The Dialect of the Southern Counties of Scotland". *Transactions of the Philological Society* 18: 70-72.
- MURTHY, S. 1996. *Introduction to Manuscriptology*. Delhi: Sharada Publishing House.
- MUWFENE, S. ed. *Papers from the Twelfth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: American Library Association.
- MYERS, A. R. 1937. "Parliamentary Petitions in the Fifteenth Century". *English Historical Review* 52: 385-406/590-613.
- OAKDEN, J. P. 1930. *Alliterative Poetry in Middle English and the Dialectal and Metrical Survey*. 2 vols. Manchester: Archon Books.
- _____. 1968. *Alliterative Poetry in Middle English and the Dialectal and Metrical Survey*. 2 vols. Manchester: Archon Books.
- OGURA, M. 1995. *Verbs in Medieval English: Differences in Verb Choice in Verse and Prose*. Berlín: Mouton de Gruyter.

- OWST, G. R. 1926. *Preaching in Medieval England. An Introduction to Sermon Manuscripts of the Period 1350-1450*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PAGE, R. I. 1973. *An Introduction to the English Runes*. Londres: Methuen.
- PARKES, M. B. 1969. *English Cursive Bookhands 1250-1500*. Oxford: Clarendon Press.
- _____. 1979. *English Cursive Bookhands 1250-1500*. Oxford: Clarendon Press.
- _____. 1983. "On the Presumed Date and Possible Origin of the Manuscript of the Ormulum: Oxford, Bodleian Library, MS *Junius 1*". En STANLEY, E. G. & GRAY, D. eds. (115-127).
- _____. 1991. *Scribes, Scripts and Readers: Studies in the Communication, Presentation and Dissemination of Medieval Texts*. Londres: Hambledon.
- PARKES, M. B. & WATSON, A. G. eds. 1978. *Medieval Scribes, Manuscripts and Libraries: Essays Presented to N. R. Ker*. Londres: Scolar Press, 1978.
- PARTRIDGE, A. C. 1982. *A Companion to Old and Middle English Studies*. Londres: Andre Deutsch.
- PEARSALL, D. ed. 1983. *Manuscripts and Readers in Fifteenth Century England*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. ed. 1987. *Manuscripts and Texts: Editorial Problems in Later Middle English Literature*. Cambridge: D. S. Brewer.

- PEARSALL, D. & GRIFFITHS, J. J. 1999. *Book Production and Publishing in Britain, 1375-1475*. Cambridge : Cambridge University Press.
- PETERS, H. 1990. "On the State and Possible Aims of Middle English Word Geography". En Fisiak, J. ed. (397-416).
- PICKERING, O. S. ed. 1997. *Individuality and Achievement in Middle English Poetry*. Cambridge: D. S. Brewer.
- PORTER, D. W. 1994. "The Latin Syllabus in Anglo-Saxon Monastic Schools". *Neophilologus* 78: 463-482.
- POWELL, J. M. 1976. *Medieval Studies: an Introduction*. Syracuse: Syracuse University Press.
- PULGRAM, E. 1951. "Phoneme and Grapheme: a Parallel". *Word* 7: 15-20.
- PYLES, T. & ALGEO, J. 1993. *The Origins and Development of the English Language*. Philadelphia: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.
- RAMISCH, H. & WYNNE, K. eds. *Language in Time and Space. Studies in Honour of Wolfgang Viereck in Honour of his Sixtieth Birthday*. Stuttgart: Seiner.
- RAUD, K. A. 1993. *The Authorship of the Equatorie of the Planetis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- REENEN, P. T. van & K. REENEN-STEIN eds. 1988. *Distributions Spatiales et Temporelles, Constellations des Manuscrits. Etudes de Variation*

- Linguistique Offertes à Anthonij Dees à Lóccasion de son 60me Anniversaire.*
Amsterdam: John Benjamins.
- REYNOLDS, S. 1996. *Medieval Reading: Grammar, Rhetoric and the Classical Text.* Cambridge: Cambridge University Press.
- RICHTER, M. 1980. "Monolingualism and Multilingualism in the 14th Century". *Historiographia Lingüística* 7: 211-220.
- _____. 1994. *The Oral Tradition in the Early Middle Ages.* Brepols: Turnhout.
- RIDDY, F. 1988. "The Alliterative Revival." En JACK, R. D. S. & CAIRNS, C. eds. (39–54).
- _____. ed. 1991. *Regionalism in Late Mediaeval Manuscripts and Texts: Essays Celebrating the Publication of A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Cambridge: D. S. Brewer.
- _____. 1992. *Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Cambridge: D. S. Brewer.
- RISSANEN, M., IHALAINEN, O. & KYTÖ, M. 1991. *The Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal.* Helsinki: Universidad de Helsinki.
- RISSANEN, M., IHALAINEN, O., NEVALAINEN, T., & TAAVITSAINEN, I. eds. 1992. *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics.* Amsterdam: Vrije Universiteit.

- RITT, N. 1994. *Quantity Adjustment: Vowel Lengthening and Shortening in Early Middle English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROBINSON, I. 1988. *Chaucer's Prosody: A Study of the Middle English Verse Tradition*. Brynmill: Cambridge University Press.
- ROBINSON, P. R. 1980. "The Booklet": a Self-Contained Unit in Composite Manuscripts". *Codicologica* 3: 46-69.
- RODRÍGUEZ, G. 1993. "El libro de *Miseria de Omne*, versión libre del *De Contemptu Mundi*". *Livius* 4: 177-191.
- ROGERS, P. ed. 1994. *The Oxford Illustrated History of English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- ROSIER, J. L. ed. 1970. *Philological Essays: Studies in Old and Middle English Language And Literature in Honour of Herbert Dean Meritt*. The Hague: Mouton.
- RUMBLE, T. C. 1995. *The Breton Lays in Middle English*. Detroit: Wayne State University Press.
- RUSSOM, G. 1987. *Old English Meter and Linguistic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SALDA, M. N. & JOST, J. E. eds. 1995. *Chaucer Yearbook: A Journal of Late Mediaeval Studies*. 3 vols. Cambridge: D. S. Brewer.
- SALTER, E. 1983. *Fourteenth-Century English Poetry. Contexts and Readings*. Oxford: Clarendon Press.

- SAMUELS, M. L. 1963. "Some Applications of Middle English Dialectology". *English Studies* 44: 81-94.
- _____. 1971a. "Studies in English and Scots". En AITKEN, A. J., McINTOSH, A. & PÁLSSON, H. eds. (120-137).
- _____. 1971b. "Kent and the Low Countries". En AITKEN, A. J., McINTOSH, A. & PÁLSSON, H. eds. (3-19).
- _____. 1972. "Chaucerian final -e". *Notes and Queries* 217: 445-448.
- _____. 1972. *Linguistic Evolution with Special Reference to English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1981. "Spelling and Dialect in the Late and Post-Middle English Periods". En BENSKIN, M. & SAMUELS, M. L. eds. (43-54).
- _____. 1983. "The Scribe of the Hengwrt and Ellesmere Manuscript of *The Canterbury Tales*". *Studies in the Age of Chaucer* 5: 49-65.
- _____. 1985. "Chaucer's Spelling". En GRAY, D. & STANLEY, E. G. eds. (17-38).
- _____. 1985. "Langland's Dialect". *Medium Aevum* 54: 232-247.
- SAMUELS, M. L. & SMITH, J. J. 1981. "The Language of Gower". *Neuphilologische Mitteilungen* 82: 295-304.
- _____. 1988. *The English of Chaucer and his Contemporaries*. Aberdeen: Aberdeen University Press.

- SANDERSON, S. ed. 1996. *Linguistic Atlas of England*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- SANDVED, A. O. 1981. "Prolegomena to a Renewed Study of the Rise of Standard English". En BENSKIN, M. & SAMUELS, M. L. eds. (31-42).
- SANTOYO, J. C. 1994. "El siglo XIV: traducción y reflexiones sobre la traducción". *LIVIUS* 6: 17-33.
- SCHIPPER, J. 1910. *A History of English Versification*. Oxford: Clarendon Press.
- SCRAGG, D. G. 1974. *A History of English Spelling*. Manchester: Manchester University Press.
- SERJEANTSON, M. S. 1962. *A History of Foreign Words in English*. Londres: Routledge and Kegan Paul.
- SEVERS, J. B. & HARTUNG, A. E. 1951. *A Manual of the Writings in Middle English: 1050-1500*. New Haven: Connecticut Academy of Arts & Sciences.
- SGALL, P. 1996. "Towards a Theory of Phonemic Orthography". En LUELSDORFF, P. A. ed. (1-30).
- SHEPHERD, G. 1990. *Poets and Prophets: Essays in Medieval Studies*. Cambridge: D. S. Brewer.

- SHEPHERD, S. H. A. 1995. *Middle English Romances: Authoritative*. New York: W. W. Norton & Company.
- SIMONS, J. ed. 1992. *From Medieval to Medievalism*. Londres: Macmillan.
- SISAM, C. 1951. "The Scribal Tradition of the *Lambeth Homilies*". *Review of English Studies* 2: 105-13.
- SISAM, K. 1978. *Fourteenth Century Verse and Prose*. Oxford: Clarendon Press.
- SKEAT, W. W. 1887. *Principles of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- _____. 1912. *English Dialects from the Eighth Century to the Present Day*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SMITH, J. J. 1983. "Linguistic Features of some Fifteenth Century ME manuscripts". En PEARSALL, D. ed. (288-302).
- _____. 1985. *Studies in the Language of some Manuscripts of Gower's Confessio Amantis*. Tesis doctoral. Universidad de Glasgow.
- _____. 1986. "Some Spellings in Caxton's Malory". *Poetica* 24: 58-63.
- _____. ed. 1988a. *The English of Chaucer and his Contemporaries*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- _____. 1988b. "Spelling and Tradition in Fifteenth-century Copies of Gower's *Confessio Amantis*". En SMITH, J. J. ed. (96-1139).
- _____. 1988c. "The Trinity Gower D-Scribe and his Work on Two Early *Canterbury Tales* manuscripts". En PEARSALL, D. ed. (19-32).

- _____. 1996a. "A Note on Constrained Linguistic Variation in a North-West-Midlands Middle-English Scribe". *Neophilologus* 80: 461-464.
- _____. 1996b. *An Historical Study of English: Function, Form and Change*. Londres: Routledge.
- SOTO, A. L. & CRESPO, B. eds. 1999. *Insights into Translation*. A Coruña: Nino.
- SPEARING, A. C. 1985. *Medieval to Renaissance in English Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STANDBERG, O. 1919. *The Rime-Vowels of Cursor Mundi. A Phonological and Etymological Investigation*. Uppsala: Alquimist and Wik sells Boktryckeri.
- STANLEY, E. G. 1996. "La3amon's Antiquarian Sentiments". *Medium Aevum* 38: 23-37.
- STANLEY, E. G. & GRAY, D. eds. 1983. *Five Hundred Years of Words and Sounds: A Festschrift for Eric Dobson*. Cambridge: D. S. Brewer.
- STIENNON, J. 1973. *Paléographie du Moyen Age*. París: A. Colin.
- STRANG, B. M. H. 1994. *A History of English*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- SUGGET, H. 1946. "The Use of French in England in the Later Middle Ages". *Transactions of the Royal History Society* 28: 61-83.

- TAAVITSAINEN, I. ed. 2001. *Placing Middle English Texts in Context*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- TERAJIMA, M. 1985. *The Trajectory Constraint and Irregular Rhymes in Middle English*. Tokyo: Shinozaki Shorin.
- THOMAS, A. R. 2001. *Areal Analysis of Dialect Data by Computer: a Welsh Example*. Cardiff: University of Wales Press.
- THOMPSON, J. J. 1997. "The Governance of the English Tongue: the *Cursor Mundi* and its French Tradition". En PICKERING, O. S. ed. (45-68).
- _____. 1998. *The Cursor Mundi: Poem, Text and Contexts*. Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature.
- THOMPSON, J. J. & TRIGG, S. eds. 1996. *Medieval English Poetry*. Stanford: Stanford University Press.
- TOON, T. T. 1983. *The Politics of Early Old English Sound Change*. Londres: Academic Press.
- TOTTIE, G. & BÄCKLUND, I. eds. 1986. *English in Speech and Writing: A Symposium*. Uppsala: Uppsala University Press.
- TRASK, R. L. 1994. *Language Change*. Londres: Routledge.
- TRAVERSIE, D. 1987. *Chaucer: the Earlier Poetry. A Study in Poetic Development*. Newark: University of Delaware Press.

- TRIGG, S. ed. 1996. *Medieval English Poetry*. Stanford: Stanford University Press.
- TRUDGILL, P. 1990. *The Dialects of England*. Cambridge: Basil Blackwell.
- _____. 1994. *Dialects*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- TURVILLE-PETRE, T. 1977. *The Alliterative Revival*. Cambridge: D. S. Brewer.
- VAN HOUT, R. 1987. "Computer Analysis". En AMMON, U., DITTMAR, N. & MATTHEIER, K. J. eds. (972-984).
- VENEZKY, R. L. 1970. *The Structure of English. Orthography*. París: Mouton de Hague.
- WAKELIN, M. F. 1967. "The Manuscripts of John Mirk's Festial", *Leeds Studies in English* 1: 93-118.
- _____. 1991. *English Dialects. An Introduction*. Londres: The Athlone Press.
- WILKINS, D. G. & WILKINS, R. L. 1996. *Search for a Patron in the Middle Ages and the Renaissance*. New York: Mellen Press.
- WILLIAMS, D. ed. 1987. *England in the Fifteenth Century: Proceedings of the 1986 Harlaxton Symposium*. Woodbridge: Boydell.
- WOODWARD, E. L. 1974. *Historia de Inglaterra*. Madrid: Alianza.
- WORKMAN, L. ed. 1992. *Studies in Medievalism*. Cambridge: D. S. Brewer.
- WRIGHT, C. E. 1960. *English Vernacular Hands from the Twelfth to the Fifteenth Centuries*. Oxford: Clarendon Press.

- _____. 1905. *The English Dialect Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- WYLD, H. C. 1913. "Old English *y* in the Dialects of the South, and South Western Counties in Middle English". *Engische Studien* 47: 1-58.
- _____. 1913. "The Treatment of OE *y* in the Dialects of the Midland, and South Eastern Counties in Middle English". *Engische Studien* 47: 145-166.
- _____. 1920. "South-Eastern and South-East Midland Dialects in Middle English". *Essays and Studies* 6: 112-45.
- YEAGER, R. F. 2000. *Fifteenth-Century Studies*. Connecticut: Shoe String Press.
- YORKE, B. 1995. *Wessex in the Early Middle Ages*. Londres: Leicester University Press.
- ZINK, M. 1998. *The Enchantment of the Middle Ages*. Londres: John Hopkins Press.
- ZWICKY, A. M. 1976. "Well this Rock and Roll has got to Stop. Junior's Head is as Hard as a Rock". En MUWFENE, S. ed. (676-697).

UNIVERSIDADE DA CORUÑA
Servicio de Bibliotecas



1700744157